叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 你急什么？一副满是小丑牌的牌。(what's Your Hurry A Deck Full Of Jokers) 000001

2. 你急什么？一副满是小丑牌的牌。(what's Your Hurry A Deck Full Of Jokers) 000002

3. 你急什么？一副满是小丑牌的牌。(what's Your Hurry A Deck Full Of Jokers) 000003

4. 你急什么？一副满是小丑牌的牌。(what's Your Hurry A Deck Full Of Jokers) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

你急什么？一副满是小丑牌的牌。(What's your hurry A deck full of jokers)
第1/4页

[es] & [es] ['hju:mər] ['laɪbreri]
S **&** **S** **HUMOR** **LIBRARY**
S & S 幽默 图书馆

S&S幽默图书馆

[noʊ] . [faɪv] [praɪs] - [sents]
No **.** **5** **PRICE** **25** **CENTS**
不 . 5 价格 - 分

5号 价格25美分

[wɒts] [jʊr; jər] ['hɜ:ri] ?
WHAT'S **YOUR** **HURRY** **?**
是什么 你的 匆忙 ?

你这么着急干什么?

[ə; eɪ] [dek] [fʊl] [ʌv; əv]['dʒəʊkəz]
A **DECK** **FULL** **OF** **JOKERS**
一个 甲板 满的 的 小丑

一副满是小丑牌的牌

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔ:rdʒ] ['nɪˌbloʊ]
GEORGE **NIBLO**
乔治 尼布洛

乔治·尼布洛

[stri:t] & [smɪθ] · ['pʌblɪʃərz] · [nu:] [jɔ:k]
STREET **&** **SMITH** **·** **PUBLISHERS** **·** **NEW** **YORK**
街道 & 史密斯 · 出版商 · 新的 约克

斯特里特与史密斯出版社 · 纽约

[wɒts] [jʊr; jər] ['hɜ:ri] ?
What's **Your** **Hurry** **?**
是什么 你的 匆忙 ?

你这么着急干什么?

[ə; eɪ] [dek] [fʊl]
A **DECK** **FULL**
一个 甲板 满的

满满一甲板

[ʌv; əv]['dʒəʊkəz] . . . .
OF **JOKERS** **.** **.** **.** **.**
的 小丑 . . . .

一群小丑.....

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒɔ:rdʒ] ['nɪˌbloʊ]
GEORGE **NIBLO**
乔治 尼布洛

乔治·尼布洛

['ɔ:θər] [ʌv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

" [baɪ'gɔʃ] ! "
" B'Gosh ! "
" 天哪 ! "

"我的天哪！"

" [ə'tʃu:] ! "
" Atchoo ! "
" 阿楚 ! "

"阿嚏！"

" [step] ['laɪvli] !
" Step Lively !
" 步 热闹 !

"迈着轻快的步伐！"

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" etc .
" ETC .

"ETC。

[stri:t] & [smɪθ] , ['pʌblɪʃərz]
STREET & SMITH , Publishers
街道 & 史密斯 , 出版商

STREET & SMITH 出版社

- ['wɪljəm] [stri:t] , [nu:] [jɔ:k]
238 William Street , New York
- 威廉 街道 , 新的 约克

纽约威廉街238号

['kɑ:piraɪt] , -
Copyright , 1904
版权 , -

版权所有，1904年

[baɪ] [stri:t] & [smɪθ]
By STREET & SMITH
经过 街道 & 史密斯

斯特里特和史密斯

[wɒts] [jʊr; jər] ['hɜ:ri] ?
What's Your Hurry ?
是什么 你的 匆忙 ?

你这么着急干什么?

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[wɒts] [jʊr; jər] ['hɜ:ri] ?
WHAT'S YOUR HURRY ?
是什么 你的 匆忙 ?

你这么着急干什么?

[sɪt] [daʊn] !
Sit **down** **!**
坐 向下 !

坐下!

[sɪt] [daʊn] !
Sit **down** **!**
坐 向下 !

坐下!

[stɑːp] [raɪt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Stop **right** **where** **you** **are** **!**
停止 正确的 在哪里 你 是 !

就地停下!

[ðə; ði] [geɪm] ['ɪznt]['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] .
The **game** **isn't** **over** **by** **a** **long** **way** **.**
这 游戏 不是 超过 经过 一个 长的 方式 .

游戏远未结束。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['eɪsɪz][ʌp][maɪ] [sliːv] [jet] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !
I've **got** **a** **few** **aces** **up** **my** **sleeve** **yet** **,** **and** **don't** **you** **forget** **it** **!**
我已经 得到 一个 很少 王牌 向上 我的 袖子 然而 , 和 不 你 忘记 它 !

我还有一些王牌没使出来，你可别忘了!

[noʊ] ['wʌndər] [aɪm] ['fiːlɪŋ] [ˌtɪp'tɑːp] !
No **wonder** **I'm** **feeling** **tiptop** **!**
不 想知道 我是 感觉 顶尖 !

难怪我感觉棒极了!

[fækt][ɪz] , [aɪ]['fænsi][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk][ðə; ði] ['kʌlərd] ['brʌðər] [huː] [gɑːt] [rɪ'lɪdʒən] ,
Fact **is** **,** **I** **fancy** **I** **am** **feeling** **to** **-** **night** **a** **little** **like** **the** **colored** **brother** **who** **got** **religion** **,**
事实 是 , 我 想要 我 是 感觉 到 - 夜晚 一个 小的 喜欢 这 有色 兄弟 WHO 得到 宗教 ,

事实上，我感觉自己今晚有点像那位皈依宗教的黑人兄弟。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪkwɪd] ['kærəktər] ,
and **filled** **with** **enthusiasm** **,** **or** **something** **more** **of** **a** **liquid** **character** **,**
和 已填 和 热情 , 或者 某物 更多的 的 一个 液体 特点 ,

充满热情，或者更像一种流动的情感，

[ɪk'sprest] [tuː; tə][ðə; ði] ['daʊtɪŋ] ['pɑːrsn] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ɪ'laɪdʒə] ,
expressed **to** **the** **doubting** **parson** **his** **desire** **to** **imitate** **Elijah** **,**
表达 到 这 怀疑 牧师 他的 欲望 到 模拟 以利亚 ,

向心存疑虑的牧师表达了他想要效法以利亚的愿望。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]['glɔːri][ɪn][ə; eɪ] ['tʃæriət] [ʌv; əv]['faɪər] .
and **go** **to** **glory** **in** **a** **chariot** **of** **fire** **.**
和 去 到 荣耀 在 一个 战车 的 火 .

乘坐火战车奔向荣耀。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] , " [aɪ] ['rekən] , [maɪ] [frend] ,
" **Yes** **,** **"** **said** **the** **parson** **,** **"** **I** **reckon** **,** **my** **friend** **,**
" 是的 , " 说 这 牧师 , " 我 估计 , 我的 朋友 ,

“是的，”牧师说，“我想，我的朋友，

[juːz] [dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][get]['æklɪmeɪt; ə'klaɪmət] - [laɪk] [bɪ'fɔːr] ['riːtʃɪn] - [diː][end][ɔb][jʊr; jər] ['dʒɜːrni]

you'se	just	want	to	get	acclimated	-	like	before	reachin	'	de	end	ob	your	journey
你	只是	想	到	得到	适应	-	喜欢	前	伸手	-	德	结尾	奥布	你的	旅行

.

:

.

你只是想在到达旅程终点之前适应一下环境。

" [naʊ] [haʊ] [dɪd] [ðæt] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] [noʊ] ?

"	Now	how	did	that	reverend	gentleman	know	?
"	现在	如何	做过	那	牧师	绅士	知道	?

那位牧师先生是怎么知道的呢?

[waɪ] , ['oʊnli] [θruː] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'fɔːrtʃənətli]

Why	,	only	through	circumstantial	evidence	,	for	you	see	he	had	unfortunately
为什么	,	仅有的	通过	间接的	证据	,	为了	你	看	他	有	很遗憾

[wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [praʊd]

once	been	the	proud
一次	到过	这	自豪的

为什么？只能通过间接证据，因为你看，他不幸曾经是一位骄傲的.....

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [faʊlz] [ðæt] [dɪd][nɑːt][hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ruːst] [haɪ] .

owner	of	a	flock	of	fowls	that	did	not	have	sense	enough	to	roost	high	.
所有者	的	一个	群	的	家禽	那	做过	不是	有	感觉	足够的	到	栖息地	高的	.

拥有一群家禽，但这些家禽却不懂如何栖息在高处。

[haʊ'evər] , [aɪm][nɑːt] ['saɪɪŋ] [dʒʌst] [jet] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['glɔːri] .

However	,	I'm	not	sighing	just	yet	to	go	to	glory	.
然而	,	我是	不是	叹息	只是	然而	到	去	到	荣耀	.

然而，我还没有叹息着就此功成身退。

[ðɪs] [geɪ] [mə'trɑːpəlɪs] [pliːziz] [ˌem 'iː][sʌm; səm] .

This	gay	metropolis	pleases	me	some	.
这	同性恋	都会	请	我	一些	.

这座同性恋大都市让我有些满意。

[bʌt; bət] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] ,

But	,	talking	of	circumstantial	evidence	,
但	,	说	的	间接的	证据	,

但是，说到间接证据，

[aɪ] [noʊ] [wʌn][mæn] [huː] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] [sə'spektɪd] ['mɜːrdərər] [ɑːn][ðə; ði]

I	know	one	man	who	would	never	consent	to	hang	a	suspected	murderer	on	the
我	知道	一	男人	WHO	会	绝不	同意	到	悬挂	一个	怀疑	凶手	在	这

[streŋθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

strength	of	it	.
力量	的	它	.

我知道有一个人，他绝不会仅仅因为这个原因就同意绞死一名涉嫌谋杀的嫌疑人。

[juː; jʊ][wəʊnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , ['iːðər] , [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn] [ðæt] [laɪn]

You	won't	blame	him	,	either	,	when	you	hear	what	his	experience	in	that	line
你	惯于	责备	他	,	任何一个	,	什么时候	你	听到	什么	他的	经验	在	那	线

[hæz; həz][aɪ] [bɪn] .

has	I	been	.
有	我	到过	.

当你听到他在那条线上的经历时，你也不会责怪他了。

['hiːz] [ə; eɪ]['dɑːktər][baɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

He's	a	doctor	by	profession	.
他是	一个	医生	经过	职业	.

他是一名医生。

[hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][maɪnd] ['trʌblz] ,

His	learning	has	always	been	in	the	direction	of	mind	troubles	,
他的	学习	有	总是	到过	在	这	方向	的	头脑	麻烦	,

他的研究方向一直是精神问题，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [aɪ] ['wɔznt] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ][met][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ][tuː; tə] [lɜːrn]

and	consequently	I	wasn't	surprised	when	I	met	him	the	other	day	to	learn
和	最后	我	不是	惊讶	什么时候	我	遇见	他	这	其他	天	到	学习

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ,

that	he	is	now	in	full	charge	of	one	of	the	biggest	institutions	in	the	State	,
那	他	是	现在	在	满的	收费	的	一	的	这	最大	机构	在	这	状态	,

因此，前几天我见到他时，得知他现在全权负责该州最大的机构之一，我并不感到惊讶。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'seɪn] .

for	the	care	of	the	insane	.
为了	这	关心	的	这	疯狂的	.

用于照料精神病人。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['riːs(ə)ntli][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ɪn'spekʃ(ə)n][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd]

it	happened	that	recently	in	making	a	tour	of	inspection	the	doctor	had
它	发生	那	最近	在	制作	一个	旅游	的	检查	这	医生	有

[ə'keɪʒn] [tuː; tə]['entər][æn; ən][ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [sel] [ɪn][ðə; ði][wɔːrd] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ɪn'kjʊrəbl] .

occasion	to	enter	an	unoccupied	cell	in	the	ward	reserved	for	incurables	.
场合	到	进入	一个	空置	细胞	在	这	病房	预订的	为了	不治之症	.

最近，医生在巡视病房时，碰巧进入了一间为绝症患者准备的空房间。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði]['aɪərn] [dɔːr] [klɪkt] [ʃʌt] , ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

As	he	did	so	the	iron	door	clicked	shut	,	making	him	a	prisoner	in	his	own
作为	他	做过	所以	这	铁	门	点击	关闭	,	制作	他	一个	囚犯	在	他的	自己的

[ə'saɪləm] .

asylum	.
庇护所	.

就在这时，铁门咔哒一声关上了，他变成了自己精神病院里的囚犯。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['rætlɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]

While	he	was	standing	there	,	rattling	the	grating	and	calling	for	an
尽管	他	曾是	常设	那里	,	嘎嘎作响	这	格栅	和	呼叫	为了	一个

[ə'tendənt] ,

attendant	,
服务员	,

他站在那里，摇晃着格栅，呼唤着服务员。

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [keɪm] ['strəuliŋ][hɪz; ɪz] [wei] .

a	party	of	visitors	came	strolling	his	way	.
一个	派对	的	访客	来了	漫步	他的	方式	.

一群访客悠闲地朝他走来。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['swɑːvli] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][mæn] , " [bʌt; bət][aɪm] [lɔkt] [ɪn] . "

"	I	beg	your	pardon	,	"	said	the	doctor	suavely	to	the	first	man	,	"	but	I'm	locked	in	.	"
"	我	求	你的	赦免	,	"	说	这	医生	温文尔雅	到	这	第一的	男人	,	"	但	我是	已锁定	在	.	"

"对不起,"医生温和地对第一个人说,"但我被锁住了。"

" [pʊr] ['feloʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['vɪzɪtər] , " [soʊ][aɪ] [pər'siːv] . "

"	Poor	fellow	,	"	replied	the	visitor	,	"	so	I	perceive	.	"
"	贫穷的	同伴	,	"	回复	这	游客	,	"	所以	我	感知	.	"

"可怜的人,"来访者回答说,"我看是这样的。"

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][let][ˌem 'iː][aʊt] ,

"	I	wish	you	would	be	good	enough	to	have	some	one	let	me	out	,
"	我	希望	你	会	是	好的	足够的	到	有	一些	一	让	我	出去	,

"我希望你能好心安排人放我出去。"

" [ðə; ði]['dɑːktər] [kən'tɪnjuːd] .

"	the	doctor	continued	.
"	这	医生	持续	.

医生继续说道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] ['vɪzɪtər] [ə'pɪrd] .

By	this	time	a	second	visitor	appeared	.
经过	这	时间	一个	第二	游客	出现	.

这时，第二位访客出现了。

" [siː] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] , " [ðɪs] ['feloʊ] [lʊks] [kwaɪt] [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd][æsks][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] ,

"	See	,	"	said	the	first	,	"	this	fellow	looks	quite	intelligent	,	and	asks	to	be	released	,
"	看	,	"	说	这	第一的	,	"	这	同伴	看起来	相当	聪明的	,	和	问	到	是	发布	,

"你看,"第一个人说,"这个人看起来很聪明，而且他要求释放。"

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

as	though	he	really	expected	it	.	"
作为	尽管	他	真的	预期的	它	.	"

仿佛他真的预料到了似的。

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [siː] [jʊr; jər] ['erər] .

"	Gentlemen	,	I	see	your	error	.
"	先生们	,	我	看	你的	错误	.

先生们，我明白你们的错误了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['kreɪzi] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

I	am	not	crazy	,	I	assure	you	.
我	是	不是	疯狂的	,	我	保证	你	.

我没疯，我向你保证。

[aɪ] [lɔkt] [maɪ'self][ɪn] [hɪr] [baɪ]['æksɪdənt] .

I	locked	myself	in	here	by	accident	.
我	已锁定	我	在	这里	经过	事故	.

我不小心把自己锁在这里了。

['riːəli] — [aɪ] — [waɪ] — — " [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][felt] [hɪm'self] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['blæŋkli] ['ɪmbəs(ə)l] ['mænər] .

Really	—	I	—	why	—	—	"	and	the	doctor	felt	himself	smiling	in	the	most	blankly	imbecile	manner	.
真的	—	我	—	为什么	—	—	"	和	这	医生	毛毡	他自己	微笑	在	这	最多	茫然地	白痴	方式	.

真的——我——为什么——"医生感到自己以一种极其傻气的茫然笑容笑了。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ]['sekənd]['vɪzɪtər] .

"	Look	at	him	now	!	"	cried	the	second	visitor	.
"	看	在	他	现在	!	"	哭	这	第二	游客	.

"看看他现在！"第二个访客喊道。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['hoʊpləsli] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][mæn] ?

"	Did	you	ever	see	a	more	hopelessly	idiotic	expression	on	the	face	of	man	?
"	做过	你	曾经	看	一个	更多的	绝望地	愚蠢的	表达	在	这	脸	的	男人	?

你见过比这更愚蠢的表情吗?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['hjuːmən]['neɪtʃər][tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

"	This	was	really	too	much	for	human	nature	to	endure	.
"	这	曾是	真的	也	很多	为了	人类	自然	到	忍受	.

"这对于人类本性来说，实在是太难以承受了。"

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

" [siː] [hɪr] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəlz] , " [kraɪd][ðə; ðɪ]['dɑːktər] , [ɪk'saɪtɪdli] ,

"	See	here	,	you	scoundrels	,	"	cried	the	doctor	,	excitedly	,
"	看	这里	,	你	无赖	,	"	哭	这	医生	,	兴奋地	,

"听着，你们这些无赖！"医生激动地喊道。

" [kɔːl][æn; ən] [ə'tendənt] [ɔːr] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][bəuθ][ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][laɪf] .

"	call	an	attendant	or	I'll	have	you	both	in	here	for	life	.
"	称呼	一个	服务员	或者患病的		有	你	两个都	在	这里	为了	生活	.

"叫个服务员过来，不然我就把你们俩都关在这里一辈子。"

[aɪm][ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] . "

I'm	the	superintendent	.	"
我是	这	校长	.	"

我是校长。

" [kʌm] [ə'weɪ] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][st'reɪndʒəz] , ['kwɪkli] , " [wiː; wi]['mʌzənt][get][ðə; ðɪ] [pʊr]

"	Come	away	,	"	said	one	of	the	strangers	,	quickly	,	"	we	musn't	get	the	poor
"	来	离开	,	"	说	一	的	这	陌生人	,	迅速地	,	"	我们	不得	得到	这	贫穷的

['dev(ə)l] [wɜːrkt] [ʌp] .

devil	worked	up	.
魔鬼	工作	向上	.

"走开，"其中一个陌生人急忙说道，"我们不能让这个可怜的家伙心烦意乱。"

[hiː; hi] [meɪ] [duː][hɪm'self][hɑːrm] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ðɪ]['kɔːrɪdɔːr] .

He	may	do	himself	harm	,	"	and	they	passed	on	down	the	corridor	.
他	可能	做	他自己	伤害	,	"	和	他们	通过了	在	向下	这	走廊	.

"他可能会伤害自己，"然后他们继续沿着走廊走去。

[ðə; ðɪ]['dɑːktər][spent][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [sel] ,

The	doctor	spent	a	morning	in	that	cell	,
这	医生	花费	一个	早晨	在	那	细胞	,

医生在那间牢房里待了一个上午。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] .

and	now	he	says	he	has	more	sympathy	for	his	patients	.
和	现在	他	说道	他	有	更多的	同情	为了	他的	患者	.

现在他说他对病人更有同情心了。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ]['evər] [tʊk] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə][drɑːp][ɪn][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ,

He	assured	me	that	if	I	ever	took	a	notion	to	drop	in	and	see	him	,
他	保证	我	那	如果	我	曾经	采取	一个	概念	到	降低	在	和	看	他	,

他向我保证，如果我哪天突然想去看他，

[hiː; hi] [wʊd] [duː][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [steɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] .

he	would	do	all	he	could	to	make	my	stay	comfortable	.
他	会	做	全部	他	可以	到	制作	我的	停留	舒服的	.

他会尽一切努力让我住得舒适。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ,

I	wonder	what	he	meant	,
我	想知道	什么	他	意思是	,

我想知道他是什么意思。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['fɔːrmjələ] [juːst] [tuː; tə][kɑːm] [iːtʃ] [nuː] [gest] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	if	that	was	a	mere	formula	used	to	calm	each	new	guest	at	his
和	如果	那	曾是	一个	仅仅	公式	用过的	到	冷静的	每个	新的	客人	在	他的

[hoʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

如果这只是他用来安抚酒店每位新客人的一个方法。

[lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði]['dɑːktər][kwaɪt][æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪn] [ðæt] [laɪn] .

Long	experience	has	made	the	doctor	quite	an	artist	in	that	line	.
长的	经验	有	制成	这	医生	相当	一个	艺术家	在	那	线	.

多年的经验使这位医生在这方面颇具艺术造诣。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] , [ðeəz; ðəz] ['kreɪgi] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['stuːdioʊ][ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] .

Speaking	of	artists	,	there's	Craigie	,	who	has	a	studio	on	Fifth	Avenue	.
请讲	的	艺术家	,	有	克雷吉	,	WHO	有	一个	工作室	在	第五	大街	.

说到艺术家，还有克雷吉，他在第五大道上有一间工作室。

['kreɪgi] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .

Craigie	is	a	friend	of	mine	.
克雷吉	是	一个	朋友	的	矿	.

克雷吉是我的朋友。

[hiː; hi] [peɪnts] [ə'troʊʃəs] ['pɪktʃərz] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

He	paints	atrocious	pictures	,	but	somehow	seems	to	make	a	living	out	of
他	油漆	极其恶劣	图片	,	但	不知何故	似乎	到	制作	一个	活的	出去	的

[ðə; ði] ['bɪznəs] .

the	business	.
这	商业	.

他画的画糟糕透顶，但不知何故，他似乎靠这个谋生了。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [wen] ['bɪznəs] [ɪz][bæd] , [ænd; ənd][aɪm]

Sometimes	I	go	to	see	him	,	when	business	is	bad	,	and	I'm
有时	我	去	到	看	他	,	什么时候	商业	是	坏的	,	和	我是

有时候生意不好的时候，我会去看他，而且我

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['wʌndərɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['mʌniːz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['mʌnθs] [bɪl] .

wondering	where	the	money's	coming	from	to	pay	the	month's	bill	.
好奇	在哪里	这	钱的	未来	从	到	支付	这	月份	账单	.

想知道这个月的账单钱从哪里来。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [dɔːbz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Between	you	and	myself	,	the	sight	of	all	those	daubs	on	the	walls	of	his
之间	你	和	我	,	这	视线	的	全部	那些	涂抹	在	这	墙壁	的	他的

['stuːdioʊ] ,

studio	,
工作室	,

说实话，看到他工作室墙上那些乱涂乱画，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] ['mɑːstəpiːsɪz] , ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['betər] .

which	he	considers	masterpieces	,	always	makes	me	feel	better	.
哪个	他	考虑	杰作	,	总是	制作	我	感觉	更好的	.

他认为的那些杰作，总是让我感觉好多了。

['mɪzəri] [laɪks] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] [lʊk] [tʌf] .

Misery	likes	company	,	and	they	certainly	do	look	tough	.
苦难	点赞	公司	,	和	他们	当然	做	看	艰难的	.

痛苦需要陪伴，而且他们看起来确实很坚强。

['riːs(ə)ntli] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz][ˌɔːri'ent(ə)l]['kɔːrnər] , [oʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

Recently	,	while	I	was	lounging	there	in	his	Oriental	corner	,	old	Dr	.
最近	,	尽管	我	曾是	休闲	那里	在	他的	东方	角落	,	老的	博士	.

['grɛg] [drɑːpt] [ɪn] .

Gregg	dropped	in	.
格雷格	掉落	在	.

最近，我在他的东方角落里闲坐时，老格雷格医生过来串门了。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] [fʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz][kwaɪt][ə; eɪ] ['kɔːstɪk] [tʌŋ] , [juː; jʊ]

I	expected	some	fun	,	because	the	doctor	has	quite	a	caustic	tongue	,	you
我	预期的	一些	乐趣	,	因为	这	医生	有	相当	一个	腐蚀性物质	舌头	,	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

我原本以为会很有趣，因为你知道，这位医生说话很刻薄。

[ænd; ənd][dəunt][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ə; eɪ][ræp] .

and	don't	mind	giving	a	fellow	a	rap	.
和	不	头脑	给予	一个	同伴	一个	说唱	.

而且不介意给对方来点儿教训。

['kreɪgi] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [aɪ] [wiŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Craigie	understood	why	I	winked	at	him	,
克雷吉	理解	为什么	我	眨眼	在	他	,

克雷吉明白了我为什么对他眨眼。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪnt] .

and	I	saw	blood	in	his	eye	while	he	continued	to	paint	.
和	我	锯	血	在	他的	眼睛	尽管	他	持续	到	画	.

我看到他眼里有血，但他仍在继续作画。

[ðə; ði]['dɑːktər] [wɔːkt] [ə'raʊnd] ,

The	doctor	walked	around	,
这	医生	步行	大约	,

医生四处走动，

['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['slɝːɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] [mæn] [maɪt]

grunting	and	making	an	occasional	slurring	remark	that	in	another	man	might
哼哼	和	制作	一个	偶然	含糊不清	评论	那	在	其他	男人	可能

[hæv; həv] [bɪn] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

have	been	looked	on	as	an	insult	.
有	到过	看起来	在	作为	一个	侮辱	.

他发出咕哝声，偶尔还会说些含糊不清的话，这在其他男人身上可能会被视为一种侮辱。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [nuː] ['grɛg] .

But	we	all	knew	Gregg	.
但	我们	全部	知道	格雷格	.

但我们都认识格雷格。

['faɪnəli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

Finally	he	turned	to	the	artist	.
最后	他	转向	到	这	艺术家	.

最后他转向了那位艺术家。

" [aɪ] [seɪ] , ['kreɪgi] , [ðiːz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪg'zɪbɪt] [ɑːn] [jʊr; jər] [wɔːlz] , ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər]
" I say , Craigie , these things which you exhibit on your walls , seeking a purchaser
" 我 说 , 克雷吉 , 这些 事物 哪个 你 展览 在 你的 墙壁 , 寻求 一个 购买者
[ɪn] [veɪn] ,
in vain ,
在 徒劳 ,

"我说，克雷吉，你挂在墙上展示的这些东西，却一直找不到买家，

[aɪ] [sə'poʊz] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['feɪljɚz] ?
I suppose may be called failures ?
我 认为 可能 是 称为 失败 ?

我猜可以称之为失败吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]
" [Pg 8]
" [页 8]

[第 8 页]

" [wel] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ðɪ] ['ɑːrtɪst] , " [pər'hæps] [juː; jʊ] [hɪt] [ðə; ðɪ] [neɪl] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [hed] [ɪn] [ə; eɪ]
" Well , " remarked the artist , " perhaps you hit the nail on the head in a
" 出色地 , " 评论 这 艺术家 , " 也许 你 打 这 指甲 在 这 头 在 一个
[kə'mɜːrʃ(ə)l] [sens] ,
commercial sense ,
商业的 感觉 ,

"嗯，"这位艺术家评论道，"或许你在商业意义上说得没错。"

['dɑːktər] .
doctor .
医生 .

医生。

[juː; jʊ] [siː] , [men] [ɪn] [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] [juː 'es] [pʊr] ['dɛvəlz] [ʌv; əv]
You see , men in your profession have the advantage over us poor devils of
你 看 , 男人 在 你的 职业 有 这 优势 超过 我们 贫穷的 魔鬼 的
['peɪntəz] ,
painters ,
画家 ,

你看，你们这行的男人比我们这些可怜的画家有优势。

[fɔːr; fər] [waɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['aʊər; ɑːr] ['feɪljɚz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ,
for while we are compelled to exhibit our failures on the wall ,
为了 尽管 我们 是 被迫 到 展览 我们的 失败 在 这 墙 ,

虽然我们不得不将自己的失败展示在墙上，

[jɔːrz] [ɑːr; ər] ['seɪfli] [plaːntid] [ˌʌndər'graʊnd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
yours are safely planted underground out of sight .
你的 是 安全 已种植 地下 出去 的 视线 .

你的那些都安全地埋在地下，看不见。

" [wen] [aɪ] [met] ['kreɪgi] , ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['sʌmər] [ə'brɔːd] ,
" When I met Craigie , after he had spent a summer abroad ,
" 什么时候 我 遇见 克雷吉 , 后 他 有 花费 一个 夏天 国外 ,

"我认识克雷吉的时候，他刚在国外度过了一个夏天，"

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sketʃiz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [hiː; hi]
he delighted me with his sketches of the many interesting things he
他 高兴极了 我 和 他的 草图 的 这 许多 有趣的 事物 他
[hæd; həd] [siːn] .
had seen .
有 已见 .

他画了很多他所见到的有趣事物的素描，我非常喜欢。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['mɑːnti]['kɑːrloʊ] .

Among	**other**	**subjects**	**he**	**had**	**a**	**picture**	**of**	**Monte**	**Carlo**	**.**
之中	其他	主题	他	有	一个	图片	的	蒙特	卡洛	.

他的藏品中包括一幅蒙特卡洛的画作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] ['lʌvli] ['hev(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] .

It	**is**	**certainly**	**a**	**lovely**	**heaven**	**on**	**earth**	**and**	**I**	**said**	**as**	**much**	**.**
它	是	当然	一个	迷人的	天堂	在	地球	和	我	说	作为	很多	.

这里确实是人间天堂，我之前也这么说过。

['kreɪgi] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Craigie	**grinned**	**at**	**me**	**.**
克雷吉	咧嘴一笑	在	我	.

克雷吉冲我咧嘴一笑。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	**All**	**the**	**same**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	全部	这	相同的	,	"	说	他	,

“尽管如此，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['regjələr]['heɪdiːz][fɔːr; fər]['meni] [ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] . "

"	**it**	**has**	**appeared**	**to**	**be**	**a**	**regular**	**hades**	**for**	**many**	**a**	**poor**	**devil**	**.**	**"**
"	它	有	出现	到	是	一个	常规的	冥界	为了	许多	一个	贫穷的	魔鬼	.	"

“对于许多可怜的家伙来说，这里简直就是人间地狱。”

" [ðæts] [soʊ] — [wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hæz; həz][lɔːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .

"	**That's**	**so**	**—**	**when**	**a**	**fellow**	**has**	**lost**	**all**	**his**	**money**	**,**	**"**	**I**	**admitted**	**.**
"	那就是	所以	—	什么时候	一个	同伴	有	丢失的	全部	他的	钱	,	"	我	承认	.

“确实如此——当一个人输光了所有钱的时候，”我承认道。

" [waɪ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	**Why**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	为什么	,	"	说	他	,

“为什么？”他问道。

" [aɪ][maɪ'self] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [juː; jʊ] [siː] ['jɑːndər] .

"	**I**	**myself**	**experienced**	**the**	**tortures**	**of**	**the**	**Inquisition**	**in**	**that**	**room**	**you**	**see**	**yonder**	**.**
"	我	我	经验丰富的	这	酷刑	的	这	宗教裁判所	在	那	房间	你	看	远处	.

"

"

"

“我本人就在那间你看到的房间里，亲身经历过宗教裁判所的酷刑。”

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ə'ferz] [ɪn] [saɪt] ? " [aɪ] [æskt] .

"	**What**	**are**	**those**	**affairs**	**in**	**sight**	**?**	**"**	**I**	**asked**	**.**
"	什么	是	那些	事务	在	视线	?	"	我	问	.

我问：“那些事情究竟是什么？”

" [aɪ] [pleɪd] [ruː'let] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['broʊkən][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

"	**I**	**played**	**roulette**	**there**	**,**	**and**	**was**	**broken**	**at**	**the**	**wheel**	**.**
"	我	玩	轮盘赌	那里	,	和	曾是	破碎的	在	这	车轮	.

“我在那里玩轮盘赌，结果输得精光。”

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ]['nevər] [went] [θruː] [ə; eɪ]['sɪmələr] [ɪk'spɪriəns] [aɪ][kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]

"	**Although**	**I**	**never**	**went**	**through**	**a**	**similar**	**experience**	**I**	**could**	**sympathize**	**with**
"	虽然	我	绝不	去	通过	一个	相似的	经验	我	可以	同情	和

['kreɪgi] .

Craigie	**.**
克雷吉	.

“虽然我从未经历过类似的事情，但我能理解克雷吉的感受。”

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['liːvɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [wiːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n][hæz; həz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪn] [ə; eɪ]
Leaving out the wheel part of it , his condition has usually been a
离开 出去 这 车轮 部分 的 它 , 他的 状况 有 通常 到过 一个
[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['feɪlɪŋ] [ʌv; əv][maɪn] ,
constitutional failing of mine ,
宪法 失败 的 矿 ,

撇开车轮那部分不谈，他的状况通常是我自身体质上的缺陷造成的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['peɪpər] .
and was that morning when I called at the office of the Sunday paper .
和 曾是 那 早晨 什么时候 我 称为 在 这 办公室 的 这 星期日 纸 .

那天早上，我去了周日报社的办公室。

[naʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ][dɪs'laɪk] [its] [tuː; tə] [siː] [æn; ən]['edɪtər] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]['tempər] .
Now , if there is anything I dislike it's to see an editor show his temper .
现在 , 如果 那里 是 任何事物 我 不喜欢 它是 到 看 一个 编辑 展示 他的 脾气 .

如果说我有什么不喜欢的，那就是看到编辑发脾气。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['riːəli] [tuː] [prə'voʊkɪŋ] .
Some of them are really too provoking .
一些 的 他们 是 真的 也 挑衅 .

有些内容确实太具挑衅性了。

[soʊ] [wen] [aɪ] ['hæpənd] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] [huː] [rʌnz] [ðə; ði]['kɑːmɪk] ['sʌplɪmənt]
So when I happened in and found the man who runs the comic supplement
所以 什么时候 我 发生 在 和 成立 这 男人 WHO 跑步 这 漫画 补充
['frɔːθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] .
frothing at the mouth I tried to soothe him .
起泡 在 这 嘴 我 尝试 到 舒缓 他 .

所以，当我碰巧进去，发现负责漫画增刊的那个人气得口吐白沫时，我试图安抚他。

" ['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] !
" Christopher Columbus !
" 克里斯托弗 哥伦布 !

克里斯托弗·哥伦布！

" [aɪ] [ri'mɑːkt] , ['plezntli] , ['æftər][maɪ]['juːʒuəl] [weɪ] , " [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]
" I remarked , pleasantly , after my usual way , " you seem to be out of
" 我 评论 , 愉快 , 后 我的 通常 方式 , " 你 似乎 到 是 出去 的
['hjuːmər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
humor this morning . "
幽默 这 早晨 . "

我像往常一样和蔼地说道："你今天早上好像心情不太好。"

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi][snaːrld] ; " [juː; jʊ][kɑːnt] [sel] [ˌem 'iː]['eni] .
" That's all right , " he snarled ; " you can't sell me any .
" 那就是 全部 正确的 , " 他 纠缠 ; " 你 不能 卖 我 任何 .

"没关系，"他咆哮道，"你一个也卖不给我。"

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [ber] [mʌst; məst][biː; bi] ; [nɑːt][də'mestɪk] ,
" What a husband that bear must be ; not domestic ,
" 什么 一个 丈夫 那 熊 必须 是 ; 不是 国内的 ,

"那只熊一定是个好丈夫；一点也不居家。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['æftər][maɪ][oʊn] ['fæʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][aɪ] ['dɪrli] [lʌv] [tuː; tə][duː] ['erəndz] [fɔːr; fər][maɪ][waɪf] .

after	my	own	fashion	,	for	I	dearly	love	to	do	errands	for	my	wife	.
后	我的	自己的	时尚	,	为了	我	亲爱的	爱	到	做	跑腿	为了	我的	妻子	.

按我自己的方式，因为我非常喜欢为妻子跑腿办事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] ['blʌndərz] [ɪn] ['ʃɑːpɪŋ] , [bʌt; bət] [ðen] [ɪk'spɪriəns] ['tiːtʃɪz] [wʌn]

Of	course	I	sometimes	make	blunders	in	shopping	,	but	then	experience	teaches	one
的	课程	我	有时	制作	失误	在	购物	,	但	然后	经验	教导	一

,

,

,

当然，我有时也会在购物时犯错，但经验会教会我什么。

[ænd; ənd][ɪn][taɪm][aɪ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][maɪ][oʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trɪki]

and	in	time	I	hope	to	be	able	to	hold	my	own	with	the	tricky
和	在	时间	我	希望	到	是	有能力的	到	抓住	我的	自己的	和	这	棘手

['treɪdzmən] [huː] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːft][mɑːrk] .

tradesmen	who	look	upon	me	as	a	soft	mark	.
商人	WHO	看	之上	我	作为	一个	柔软的	标记	.

我希望假以时日，能够与那些把我当成软柿子的老练工匠们抗衡。

[wen] [ðə; ði] [mis'teik] [ɪz] ['riːəli] [ə'troʊʃəs] [aɪ][get][ə; eɪ] [gʊd] ['kɔːlɪŋ] [daʊn] ,

When	the	mistake	is	really	atrocious	I	get	a	good	calling	down	,
什么时候	这	错误	是	真的	极其恶劣	我	得到	一个	好的	呼叫	向下	,

如果错误真的非常严重，我会得到很好的批评。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][tuː; tə][rɪ'zɔːrt][tuː; tə]['strætədʒi][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [deɪ] .

and	sometimes	have	to	resort	to	strategy	in	order	to	save	the	day	.
和	有时	有	到	采取	到	战略	在	命令	到	节省	这	天	.

有时不得不依靠策略来力挽狂澜。

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn'dɪgnənt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm]

The	lady	of	the	house	was	indignant	this	evening	when	I	came	home	from
这	女士	的	这	房子	曾是	愤怒	这	晚上	什么时候	我	来了	家	从

[maɪ] ['wɪri] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

my	weary	round	of	the	newspaper	offices	.
我的	厌倦	圆形的	的	这	报纸	办公室	.

今天晚上，我疲惫地走访完报社回到家时，女主人非常生气。

" [ðə; ði][dʒoʊk][ɪz][ɑːn][juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	joke	is	on	you	,	George	,	"	she	said	.
"	这	开玩笑	是	在	你	,	乔治	,	"	她	说	.

“乔治，你才是被耍了，”她说。

[aɪ] ['wʌndɝd] [wɪtʃ] [wʌn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [lɔːŋ]

I	wondered	which	one	,	for	the	day	had	not	been	productive	of	much	long
我	想知道	哪个	一	,	为了	这	天	有	不是	到过	生产力	的	很多	长的

[griːn] .

green	.
绿色的	.

我想知道是哪一种，因为今天并没有收获多少长青草。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? " [aɪ] [æskt] .

"	What's	it	all	about	?	"	I	asked	.
"	是什么	它	全部	关于	?	"	我	问	.

“这到底是怎么回事？”我问道。

" [waɪ] , [ðæt] ['mætrəs] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [baɪ] . "

"	Why	,	that	mattress	I	told	you	to	buy	.	"
"	为什么	,	那	床垫	我	讲述	你	到	买	.	"

“哎呀，就是我让你买的那张床垫。”

" [wel] , [aɪ] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ][prəu'testid] , ['fi:bli] .
" **Well , I bought it all right , " I protested , feebly .**
" 出色地 , 我 买 它 全部 正确的 , " 我 抗议 , 虚弱地 .

"好吧，我确实买了，"我无力地抗议道。

" [jes] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hoʊm][ə; eɪ] ['mætrəs] [ʌv; əv][lɪv; laɪv] [gu:s] ['fɛðɚz] , [ju:; jʊ]
" Yes , and instead of sending home a mattress of live goose feathers , you
" 是的 , 和 反而 的 发送 家 一个 床垫 的 居住 鹅 羽毛 , 你
['pə:tʃəst] [wʌn][ʌv; əv] [ɪk'selsɪr] . "
purchased one of excelsior . "
购买 一 的 精益求精 . "

"是的，而且你没有寄回家一张活鹅毛床垫，而是买了一张刨花床垫。"

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'i:] , [maɪ] [dɪr] , " [aɪ] [sed] , " [wen]
" How can you blame me , my dear , " I said , " when
" 如何 能 你 责备 我 , 我的 亲爱的 , " 我 说 , " 什么时候

"亲爱的，你怎么能责怪我呢？"我说，"当

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ]['plækɑ:rd] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [ri:d] - [mɑ:rkt] [daʊn] -
I assure you it had a placard fastened to it which read ' Marked Down '
我 保证 你 它 有 一个 标语牌 系紧 到 它 哪个 读 - 标记 向下 -
?
?
?

我向你保证，上面贴着一张标牌，上面写着"降价出售"？

[ðæt] ['fɜ:rnɪtʃər] [mæn][ɪz][ə; eɪ][prɪ'værəˌkeɪtər] , [ðæts] [ɔ:l] .
That furniture man is a prevaricator , that's all .
那 家具 男人 是 一个 拖延者 , 那就是 全部 .

那个卖家具的人是个说谎的人，仅此而已。

" [ðoʊz] [ʃɑ:rks] [hu:] [sel] ['fɜ:rnɪtʃər] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['fɪʃərmən] ,
" Those sharks who sell furniture must have some connection with fishermen ,
" 那些 鲨鱼 WHO 卖 家具 必须 有 一些 联系 和 渔民 ,

"那些贩卖家具的奸商肯定和渔民有某种联系。"

[tu:; tə][dʒʌdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [bɪg][laɪz] [ðeɪ] [tel] .
to judge from the thundering big lies they tell .
到 法官 从 这 雷鸣 大的 谎言 他们 告诉 .

从他们编造的弥天大谎来看，情况就是这样。

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑ:nd][ʌv; əv]['goʊɪŋ] ['fɪʃɪŋ] [maɪ'self] .
Now , I am fond of going fishing myself .
现在 , 我 是 喜爱 的 去 钓鱼 我 .

现在，我自己也很喜欢去钓鱼。

[pər'hæps][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [di:pər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['wu:pɪŋ; 'wʊpɪŋ][bɪg] [jɑ:nz] [spʌn] [ə'raʊnd][ðə; ði]
Perhaps I take a deeper interest in the whooping big yarns spun around the
也许 我 拿 一个 更深 兴趣 在 这 欢呼 大的 纱线 旋转 大约 这
['bleɪzɪŋ] [kæmp]['faɪər][baɪ][ə; eɪ][set][ʌv; əv]['dʒɑ:li] ['spɔrtsmɪn] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['maɪti]
blazing camp fire by a set of jolly sportsmen than in the taking of mighty
炽烈 营 火 经过 一个 放 的 快乐的 运动员 比 在 这 采取 的 强大的
[strɪŋz] [ʌv; əv] [fɪʃ] .
strings of fish .
字符串 的 鱼 .

或许，我对一群快乐的猎人在熊熊燃烧的篝火旁讲述的那些精彩绝伦的故事更感兴趣，而不是对钓到成串的大鱼感兴趣。

[stɪl] , [aɪ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [lʊr] [ðə; ði] ['festɪv] [traʊt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wet] .

Still	**,**	**I**	**delight**	**to**	**lure**	**the**	**festive**	**trout**	**out**	**of**	**the**	**wet**	**.**
仍然	,	我	喜	到	饵	这	节日	鳟鱼	出去	的	这	湿的	.

不过，我很高兴能把这些喜庆的鳟鱼从湿地里引出来。

[aɪv] [met][sʌm; səm] ['fɛloʊz] [hu:] [laɪk][oʊld] - ['fæʃnd] ['meθədz] ,

I've	**met**	**some**	**fellows**	**who**	**like**	**old**	**-**	**fashioned**	**methods**	**,**
我已经	遇见	一些	伙伴们	WHO	喜欢	老的	-	造型	方法	,

我遇到过一些喜欢老方法的人，

[ænd; ənd] [sək'si:d] [wer] [ðə; ði][rest][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪk'spensɪv] ['tæk(ə)l][feɪl] .

and	**succeed**	**where**	**the**	**rest**	**with**	**their**	**expensive**	**tackle**	**fail**	**.**
和	成功	在哪里	这	休息	和	他们的	昂贵的	处理	失败	.

他们用昂贵的手段都失败了，而他们却成功了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

[wʌn] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][rʌn] [ʌv; əv] [lʌk] ,

One	**day**	**I**	**had**	**a**	**remarkable**	**run**	**of**	**luck**	**,**
一	天	我	有	一个	卓越	跑步	的	运气	,

有一天，我运气好得不得了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][wi:; wi][sæt][ə'raʊnd][ðə; ði][kæmp]['faɪər] ,

and	**that**	**night**	**as**	**we**	**sat**	**around**	**the**	**camp**	**fire**	**,**
和	那	夜晚	作为	我们	卫星	大约	这	营	火	,

那天晚上，我们围坐在篝火旁，

[aɪ] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [sək'ses] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [su:'pɪriər] [kaɪnd][ʌv; əv] [flaɪz]

I	**took**	**occasion**	**to**	**say**	**that**	**my**	**success**	**was**	**due**	**to**	**the**	**superior**	**kind**	**of**	**flies**
我	采取	场合	到	说	那	我的	成功	曾是	到期的	到	这	优越的	种类	的	苍蝇

[aɪ][hæd; həd] [ju:st] .

I	**had**	**used**	**.**
我	有	用过的	.

我借此机会表示，我的成功归功于我使用的优质鱼蝇。

" [ju:; jʊ] [meɪ] ['flætər] [jɔ:r'self] [ɑ:n][ðə; ði] [strɪŋ] [ju:v] [brɔ:t] [ɪn][tu:; tə] - [deɪ] ,

"	**You**	**may**	**flatter**	**yourself**	**on**	**the**	**string**	**you've**	**brought**	**in**	**to**	**-**	**day**	**,**
"	你	可能	奉承	你自己	在	这	细绳	你已经	带来	在	到	-	天	,

你今天带来的那根绳子或许会让你自鸣得意，

" [sed] [æn; ən][oʊld] ['fɪʃərmən] [hu:] [hæd; həd][dʒɔɪnd]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti] , " [bʌt; bət][let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ]

"	**said**	**an**	**old**	**fisherman**	**who**	**had**	**joined**	**our**	**party**	**,**	**"**	**but**	**let**	**me**	**tell**	**you**
"	说	一个	老的	渔夫	WHO	有	加入	我们的	派对	,	"	但	让	我	告诉	你

, ['mɪstər] ,

,	**mister**	**,**
,	先生	,

"一位加入我们队伍的老渔夫说，"但是让我告诉你，先生，

[ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['dɪgər] ['ɪndiən] [kætʃ] [mɔ:r] [fɪʃ] [ɪn][wʌn]['aʊər][ɪn] [ðɪs] [stri:m] [ðæn; ðən] [ju:v]

that	**I**	**saw**	**a**	**Digger**	**Indian**	**catch**	**more**	**fish**	**in**	**one**	**hour**	**in**	**this**	**stream**	**than**	**you've**
那	我	锯	一个	挖掘机	印度	抓住	更多的	鱼	在	一	小时	在	这	溪流	比	你已经

['lændɪd] [ɔ:l] [deɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [faɪn] [flaɪz] . "

landed	**all**	**day**	**with**	**your**	**fine**	**flies**	**.**	**"**
登陆	全部	天	和	你的	美好的	苍蝇	.	"

我亲眼看到一个印第安掘地者在这条溪流里一个小时钓到的鱼，比你用你那些精良的鱼饵一整天钓到的都多。

" [wʌt] [beɪt][dɪd][hi:; hi][ju:z] ?

"	**What**	**bait**	**did**	**he**	**use**	**?**
"	什么	饵	做过	他	使用	?

他用了什么诱饵?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [lɪv; laɪv] ['græsˌhɔpəz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; " [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [ɪm'peɪl] [ðem; ðəm] .
" Live grasshoppers , " replied the old man ; " but he didn't impale them .
" 居住 蚱蜢 , " 回复 这 老的 男人 ; " 但 他 没有 刺穿 他们 .

“是活蚱蜢，”老人回答说；“但他没有把它们刺穿。”

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [hi:; hi] [wʊd] ['stoʊɪkli] [plʌk] [ə; eɪ] [her] ,
From his head he would stoically pluck a hair ,
从 他的 头 他 会 坚忍地 采摘 一个 头发 ,

他会平静地从头上拔下一根头发，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][baɪnd][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['ɪnsekt][tu:; tə][ðə; ði] [hʊk] .
and with it bind the struggling insect to the hook .
和 和 它 绑定 这 挣扎 昆虫 到 这 钩 .

并用它将挣扎的昆虫绑在钩子上。

['ɔ:lmoʊst][ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɪnstənt] [ðæt] [ðɪs] [beɪt] [strʌk] [ðə; ði]['wɔ:tər][ə; eɪ] [fɪʃ] [wʊd] [li:p] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]
Almost upon the instant that this bait struck the water a fish would leap for it
几乎 之上 这 立即的 那 这 饵 击 这 水 一个 鱼 会 飞跃 为了 它
.
:
.

鱼饵刚一入水，几乎就会有鱼跃出水面吞食。

['æftər] ['lændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɪndiən] [wʊd] ['kɑ:mli] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ]
After landing him the Indian would calmly repeat the performance of snatching a
后 降落 他 这 印度 会 平静地 重复 这 表现 的 抢夺 一个
[her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ə'fɪksɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] ['græshɑ:pər] [tu:; tə][ðə; ði] [hʊk] .
hair from his head and affixing a fresh grasshopper to the hook .
头发 从 他的 头 和 粘贴 一个 新鲜的 蚱蜢 到 这 钩 .

钓到他之后，印第安人会平静地重复刚才的动作：从他头上扯下一根头发，然后把一只新鲜的蚱蜢挂在鱼钩上。

" ['æftər][ðə; ði]['ɪndiən][hæd; həd]['lændɪd][ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['maɪti] [strɪŋ] [ʌv; əv]['sæmən]
" After the Indian had landed in quick succession a mighty string of salmon
" 后 这 印度 有 登陆 在 快的 演替 一个 强大的 细绳 的 三文鱼
[traʊt] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] .
trout he suddenly stopped .
鳟鱼 他 突然 停止 .

“印第安人迅速钓上来一大串鲑鳟鱼后，突然停了下来。”

[aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [spɔ:rt] , [bʌt; bət]
I called to him to go on with the exciting sport , but
我 称为 到 他 到 去 在 和 这 激动人心 运动 , 但

我叫他继续进行这项刺激的运动，但是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[hi:; hi] ['mɪrli] [smaɪld] ['grɪmli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] . "
he merely smiled grimly and pointed significantly to his head . "
他 仅仅 微笑 阴沉地 和 尖 显著地 到 他的 头 . "

他只是冷笑了一下，意味深长地指了指自己的脑袋。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ?
" What was the matter with his head ?
" 什么 曾是 这 事情 和 他的 头 ?

“他脑袋怎么了？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [hiː; hi][hæd; həd] [plʌkt] [ˌaɪ ˈtiː][bɔːld] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" He had plucked it bald , " replied the old man .
" 他 有 拨弦 它 秃 , " 回复 这 老的 男人 .

"他把头发都拔光了，"老人回答说。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [əˈkeiʒənz] [wen] [aɪv] [felt][maɪˈself][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [laɪk]
There have been some occasions when I've felt myself as though I would like
那里 有 到过 一些 场合 什么时候我已经 毛毡 我 作为 尽管 我 会 喜欢
[tuː; tə] [plʌk] [maɪ] [her] [aʊt] ,
to pluck my hair out ,
到 采摘 我的 头发 出去 ,

有些时候，我甚至会觉得自己想把自己的头发都拔光。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm][stuːˈpɪdəti][ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
though it is generally on account of some stupidity on my part .
尽管 它 是 一般来说 在 帐户 的 一些 愚蠢 在 我的 部分 .

虽然这通常是由于我的一些愚蠢行为造成的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [hɪr] , [haʊ] .
And if you don't mind I will tell you right here , how .
和 如果 你 不 头脑 我 将要 告诉 你 正确的 这里 , 如何 .

如果你不介意的话，我就在这里告诉你怎么做。

[aɪ][pʊt][maɪ] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] .
I put my foot in it the other night .
我 放 我的 脚 在 它 这 其他 夜晚 .

那天晚上我犯了个错误。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [prəˈvəukt] [æt; ət][maɪ][stuːˈpɪdəti] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [nɪr] [rɪˈtaɪərɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnʌnəri] ,
I was so provoked at my stupidity that I came near retiring to a nunnery ,
我 曾是 所以 挑衅 在 我的 愚蠢 那 我 来了 靠近 退休 到 一个 尼姑庵 ,

我因自己的愚蠢而恼怒不已，几乎想要遁入空门，遁入修道院。

[ɔːr] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [vaʊ] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
or taking a solemn vow not to speak a single word for a week .
或者 采取 一个 庄严 发誓 不是 到 说话 一个 单身的 单词 为了 一个 星期 .

或者郑重发誓一周内一言不发。

[naʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli][lɑːrdʒ] [maʊθ] ,
Now , I haven't an unusually large mouth ,
现在 , 我 还没有 一个 异常地 大的 嘴 ,

我的嘴巴并不算大。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [aɪ] [rɪˈleɪtɪd] [maɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [breɪk] [tuː; tə] [ˈtʃɑːrli] [ˈpɑːrsənz] , [ðə; ði] [kæˈʃɪr]
and yet when I related my unfortunate break to Charlie Parsons , the cashier
和 然而 什么时候 我 有关的 我的 不幸 休息 到 查理 帕森斯 , 这 出纳员
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][bæŋk] ,
of our bank ,
的 我们的 银行 ,

然而，当我把我的不幸遭遇告诉银行出纳员查理·帕森斯时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkruːəl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hɪnt] [ðæt] [pərˈhæps][sʌm; səm][ˈpiːp(ə)l] [ˈnevər][kʊd; kəd][ˈoʊpən]
he was cruel enough to hint that perhaps some people never could open
他 曾是 残忍的 足够的 到 暗示 那 也许 一些 人们 绝不 可以 打开
[ðer; ðər] [maʊθ] [wɪˈðaʊt] [ˈpʊtɪŋ] [ðer; ðər] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
their mouth without putting their foot in it .
他们的 嘴 没有 推杆 他们的 脚 在 它 .

他刻薄地暗示，也许有些人一开口说话就会说错话。

[aɪ] [kɔːl] [ðæt] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] , [dəunt] [juː; jʊ] ?

I	call	that	decidedly	uncharitable	,	don't	you	?
我	称呼	那	绝对地	不仁慈的	,	不	你	?

我觉得这简直太不厚道了，你不觉得吗?

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] ['stuːpɪd] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] [maɪn] .

But	about	this	stupid	remark	of	mine	.
但	关于	这	愚蠢的	评论	的	矿	.

但是关于我这句愚蠢的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [rɪ'sepʃ(ə)n] [juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] [mɪkst] ['kʌmpəni] ,

It	was	a	big	reception	you	know	,	a	mixed	company	,
它	曾是	一个	大的	接待	你	知道	,	一个	混合	公司	,

你知道，那是一场盛大的招待会，来宾来自各行各业。

[wer] [wʌn] [wʌz; wəz] [æpt] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [stɑːr] .

where	one	was	apt	to	meet	any	sort	of	an	old	star	.
在哪里	一	曾是	易于	到	见面	任何	种类	的	一个	老的	星星	.

在那里，人们很容易遇到各种各样的老明星。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[sʌm; səm] ['feɪməs] [tʃæps] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] , [tuː] .

Some	famous	chaps	were	there	,	too	.
一些	著名的	小伙子们	是	那里	,	也	.

一些名人也出席了。

[aɪ] ['ɑːnərd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['prez(ə)ns] .

I	honored	it	with	my	presence	.
我	荣幸	它	和	我的	在场	.

我以亲临现场表达了我的敬意。

[æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [sɪt] [nekst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [prə'fesər] , [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

At	the	table	I	chanced	to	sit	next	to	a	learned	professor	,	head	of	a
在	这	桌子	我	偶然	到	坐	下一个	到	一个	学习	教授	,	头	的	一个

['feɪməs] ['kɑːlɪdʒ] .

famous	college	.
著名的	大学	.

在餐桌上，我碰巧坐在一位博学的教授旁边，他是某著名大学的校长。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] [sʌm; səm] ['fiːndɪʃ] ['spɪrɪt] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tɜːrn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]

And	during	the	meal	some	fiendish	spirit	induced	me	to	turn	toward	him
和	期间	这	一顿饭	一些	邪恶的	精神	诱导	我	到	转动	朝向	他

[ænd; ənd] [seɪ] :

and	say	:
和	说	:

用餐期间，不知是哪个邪灵诱使我转向他，说道:

" [prə'fesər] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ðæt] [ʌn'kɑːmənli] ['ʌgli] ['leɪdi] [ɪz] , ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]

"	Professor	,	can	you	tell	me	who	that	uncommonly	ugly	lady	is	,	opposite	to
"	教授	,	能	你	告诉	我	WHO	那	不寻常地	丑陋的	女士	是	,	对面的	到

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

"教授，您能告诉我，坐在您对面的那位长相极其丑陋的女士是谁吗?"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [smaɪl] .

"	He	looked	at	me	with	a	wicked	smile	.
"	他	看起来	在	我	和	一个	邪恶	微笑	.

他带着一丝邪恶的笑容看着我。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃiː; ʃi] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] .

"	Sir	,	"	he	said	,	"	she	chances	to	be	my	wife	.
"	先生	,	"	他	说	,	"	她	机会	到	是	我的	妻子	.

"先生，"他说，"她有可能成为我的妻子。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

"	Of	course	I	was	overwhelmed	with	confusion	,
"	的	课程	我	曾是	不堪重负	和	困惑	,

"我当时当然非常困惑，"

[ænd; ənd][tuː; tə] [krɔːl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][aɪ][dɪd] [wʌt] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]

and	to	crawl	out	of	the	hole	I	did	what	any	other	person	would	have	done
和	到	爬行	出去	的	这	洞	我	做过	什么	任何	其他	人	会	有	完毕

['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

under	the	same	circumstances	.
在下面	这	相同的	情况	.

为了从洞里爬出来，我做了任何其他人在同样情况下都会做的事情。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [prə'fesər] , [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ðə; ði]['leɪdi][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] . "

"	Pardon	me	,	professor	,	but	I	mean	the	lady	on	the	right	.	"
"	赦免	我	,	教授	,	但	我	意思是	这	女士	在	这	正确的	.	"

"教授，请原谅，我指的是右边那位女士。"

" [ænd; ənd] [ðæt] , [sɜːr] , [ɪz][maɪ] ['dɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɑːləmli] .

"	And	that	,	sir	,	is	my	daughter	,	"	he	said	,	solemnly	.
"	和	那	,	先生	,	是	我的	女儿	,	"	他	说	,	庄严地	.

"先生，那是我的女儿，"他郑重地说。

[ðen] [aɪ] [fluː] [ðə; ði] [kuːp] .

Then	I	flew	the	coop	.
然后	我	飞翔	这	合作社	.

然后我就离开了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['strəuliŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['baʊəri] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [kʌm] ['dʒʌmpɪŋ]

When	I	was	strolling	along	the	Bowery	this	evening	I	saw	a	man	come	jumping
什么时候	我	曾是	漫步	沿着	这	鲍厄里	这	晚上	我	锯	一个	男人	来	跳

[aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][mjuˈziːəm] [ðæt] [boʊsts][ʌv; əv] [mɔːr] [friːks] [ðæn; ðən] ['bɑrnəmz] [ʃoʊ] .

out	of	a	museum	that	boasts	of	more	freaks	than	Barnum's	show	.
出去	的	一个	博物馆	那	吹嘘	的	更多的	怪胎	比	巴纳姆	展示	.

今天傍晚我在鲍厄里街散步时，看到一个男人从一家博物馆里跳了出来，这家博物馆号称拥有的畸形人比巴纳姆马戏团的还要多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['nɪrəst] ['dɑːktər] ? " [hiː; hi][kraɪd] ,

"	Where's	the	nearest	doctor	?	"	he	cried	,
"	在哪里?	这	最近的	医生	?	"	他	哭	,

"最近的医生在哪里？"他喊道。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [ə'pɪrəns] [aɪ][felt] ['pɑːzətɪv][ðə; ði]['hjuːmən] [sneɪk] [hæd; həd]

and	from	his	frightened	appearance	I	felt	positive	the	human	snake	had
和	从	他的	害怕	外貌	我	毛毡	积极的	这	人类	蛇	有

[gʌlpt] [daʊn] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['leɪdi] ,

gulped	down	the	bearded	lady	,
吞咽	向下	这	留着胡子的	女士	,

从他惊恐的神情来看，我确信那条人蛇已经把长胡子的女人吞了下去。

[ɔ:r][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['skelɪt(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔsifaid] [boʊnz] ['wɑ:ntɪd][ə; eɪ] [tʌf] [dʒɔɪnt] [pʊld] ,
or **the** **living** **skeleton** **with** **the** **ossified** **bones** **wanted** **a** **tough** **joint** **pulled** **,**
或者 这 活的 骨骼 和 这 骨化的 骨头 通缉 一个 艰难的 联合的 拉 ,

或者说，那具骨骼已经骨化的活骨架想要拉动一个坚硬的关节。

[ɔ:r][hæd; həd][gɑ:t] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [weɪst'paɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪŋk] .
or **had** **got** **stuck** **in** **the** **wastepipe** **of** **the** **sink** **.**
或者 有 得到 卡住 在 这 废水管 的 这 下沉 .

或者卡在了水槽的排水管里。

" [wɒts] [ðə; ði]['mætər] — ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] ?
" **What's** **the** **matter** **—** **anything** **wrong** **?**
" 是什么 这 事情 — 任何事物 错误的 ?

"出什么事了吗？"

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [rɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [jeld] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .
" **Wrong** **,** **"** **he** **yelled** **,** **"** **I** **should** **say** **there** **was** **.**
" 错误的 , " 他 大喊 , " 我 应该 说 那里 曾是 .

"错了，"他喊道，"我应该说有。"

[waɪ] , [ðə; ði] [sɔ:rd] ['swɑ:loʊər] [hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ][pɪn] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['gʌlɪt] !
Why **,** **the** **sword** **swallower** **has** **got** **a** **pin** **down** **his** **gullet** **!**
为什么 , 这 剑 吞咽者 有 得到 一个 别针 向下 他的 食道 !

哎呀，吞剑者的喉咙里卡了一根别针！

[ʃoʊ] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['dɑ:ktər] , [kwɪk] !
Show **me** **a** **doctor** **,** **quick** **!**
展示 我 一个 医生 , 快的 !

快，给我找个医生！

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] [ə'lɔ:ŋ] [aɪ] [sɔ:] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] ['bi:ɪŋ] [rʌn] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kloʊðɪŋ] [stɔ:r] [baɪ]
" **A** **little** **further** **along** **I** **saw** **an** **Irishman** **being** **run** **out** **of** **a** **clothing** **store** **by**
" 一个 小的 更远 沿着 我 锯 一个 爱尔兰人 存在 跑步 出去 的 一个 衣服 店铺 经过
[æn; ən][aɪ'reɪt][dʒu:] ,
an **irate** **Jew** **,**
一个 愤怒 犹 ,

"再往前走一点，我看到一个爱尔兰人被一个愤怒的犹太人赶出了一家服装店。"

[hu:] ['sɜ:rt(ə)nli] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] ['kudnt] [teɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk] .
who **certainly** **looked** **as** **though** **he** **couldn't** **take** **a** **joke** **.**
WHO 当然 看起来 作为 尽管 他 不能 拿 一个 开玩笑 .

他看起来确实像是开不起玩笑的人。

[ðə; ði][kelt; selt][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [wen] [aɪ] [kɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
The **Celt** **was** **laughing** **when** **I** **caught** **up** **with** **him** **.**
这 凯尔特 曾是 笑 什么时候 我 捕捉 向上 和 他 .

我追上他时，那个凯尔特人正在大笑。

" [wɒts] [ʌp] ? " [aɪ] [æskt] .
" **What's** **up** **?** **"** **I** **asked** **.**
" 是什么 向上 ? " 我 问 .

"怎么了？"我问。

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][saɪn] [ðæt] [ri:d] :
He **pointed** **to** **the** **sign** **that** **read** **:**
他 尖 到 这 符号 那 读 :

他指着牌子，上面写着：

" [greɪt] ['slɔːtər] [ɪn] ['kloʊðɪŋ] . "
" Great Slaughter in Clothing . "
" 伟大的 屠宰 在 衣服 . "

"服装界的大屠杀。"

" [ʃʊr] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði] [^ɔ'suːn]
" Sure , " said he , " the gossoon
" 当然 , " 说 他 , " 这 戈松

"当然,"他说，"鹅尾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[wʌz; wəz][mæd] [kleɪn] [θruː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['wɪnt][ɪn][ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ˌeɪ 'viː] [θɪm]
was mad clane through because I wint in and asked to see one av thim
曾是 疯狂的 克莱恩 通过 因为 我 冬天 在 和 问 到 看 一 av 蒂姆
[kɪlt] ['suːts] ,
kilt suits ,
苏格兰短裙 西装 ,

我进去后要求看看他们的苏格兰裙套装，结果他们非常生气。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [hiː; hi] [tʃoʊkt] [hæf][tuː; tə] [deθ] ['oʊvər][ə; eɪ][set][ʌv; əv]
" and he laughed so hard that he choked half to death over a set of
" 和 他 笑了 所以 难的 那 他 窒息 一半 到 死亡 超过 一个 放 的
[fɔːls] [tiːθ] .
false teeth .
错误的 牙齿 .

"他笑得太厉害，差点被一副假牙噎死。"

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [tiːθ] ,
Speaking of teeth ,
请讲 的 牙齿 ,

说到牙齿，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['prɪti] [tʌf] [ɑːn]['snaɪdɚ] [wen] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [tʊk] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ]
that was pretty tough on Snyder when his little son and heir took to giving
那 曾是 漂亮的 艰难的 在 斯奈德 什么时候 他的 小的 儿子 和 继承人 采取 到 给予
[ə'weɪ] ['fæməli] ['siːkrɪts] [soʊ] ['rekləsli] .
away family secrets so recklessly .
离开 家庭 秘密 所以 鲁莽地 .

当他的小儿子兼继承人如此肆无忌惮地泄露家族秘密时，这对斯奈德来说真是个沉重的打击。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['snaɪdɚ] [hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [set][ʌv; əv] [tiːθ] .
It seems that Snyder had been treating himself to a new set of teeth .
它 似乎 那 斯奈德 有 到过 治疗 他自己 到 一个 新的 放 的 牙齿 .

看来斯奈德是给自己换了一副新牙。

[ðə; ði] ['jʌŋstər] [θɔːt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]
The youngster thought the event of sufficient importance to be related to
这 青少年 想法 这 事件 的 充足的 重要性 到 是 有关的 到
[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] .
the minister when he called .
这 部长 什么时候 他 称为 .

这个年轻人认为这件事非常重要，应该在部长来访时告诉他。

[ænd; ənd][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [gʊd] ['dɒmənɪ; 'doʊməni] , [mʌtʃ] [ə'mju:zd] , [æskt] [wʌt] [wʊd]
And **quite** **naturally** **the** **good** **dominie** **,** **much** **amused** **,** **asked** **what** **would**
和 相当 自然 这 好的 牧师 , 很多 觉得好笑 , 问 什么 会
[bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌnz] .
become **of** **the** **old** **ones** **.**
变得 的 这 老的 一个 .

善良的牧师自然觉得很有趣，便问那些老家伙们会怎么样。

" [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [rɪ'plaɪd] ['lɪt(ə)l][dʒeɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ;
" **Oh** **,** **I** **suppose** **,** **"** **replied** **little** **James** **,** **with** **a** **look** **of** **resignation** **;**
" 哦 , 我 认为 , " 回复 小的 詹姆斯 , 和 一个 看 的 辞职 ;

“哦，我想也是，”小詹姆斯无奈地回答道；

" [ðeɪl] [kʌt] - [ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'i:] [wer] - [ɪm] .
" **they'll** **cut** **'** **em** **down** **and** **make** **me** **wear** **'** **em** **.**
" 他们会 切 - 呃 向下 和 制作 我 穿 - 呃 .

他们会把它们剪短，然后让我穿上。

" ['snaɪdɚz] [waɪf][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒen(ə)rəl] .
" **Snyder's** **wife** **is** **a** **good** **general** **.**
" 斯奈德的 妻子 是 一个 好的 一般的 .

“斯奈德的妻子是一位优秀的将军。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði][kɑ:r][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] ['ɪdɪθ] , [wen] [ðə; ði] [kən'dʌktər]
She **was** **riding** **in** **the** **car** **with** **her** **little** **daughter** **Edith** **,** **when** **the** **conductor**
她 曾是 骑术 在 这 车 和 她 小的 女儿 伊迪丝 , 什么时候 这 导体
,
,
,

她当时带着小女儿伊迪丝乘车，这时列车员……

['θɪŋkɪŋ] [pər'hæps][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] [fer] , [æskt] :
thinking **perhaps** **of** **a** **half** **fare** **,** **asked** **:**
思维 也许 的 一个 一半 票价 , 问 :

或许是想着付一半的车费，于是问道：

" [haʊ] [oʊld][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ? "
" **How** **old** **are** **you** **,** **little** **girl** **?** **"**
" 如何 老的 是 你 , 小的 女孩 ? "

“小姑娘，你几岁了？”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][æsk][mɑ:] , " [ʃi:; ʃi]
" **You** **must** **ask** **ma** **,** **"** **she**
" 你 必须 问 玛 , " 她

“你得问妈妈，”她说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[ɪ'mi:diətli] [rɪ'plaɪd] , " - [kɔ:z] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] [stri:t] [kɑ:r] .
immediately **replied** **,** **"** **'** **cause** **she** **always** **takes** **care** **of** **my** **age** **in** **a** **street** **car** **.**
立即地 回复 , " - 原因 她 总是 需要 关心 的 我的 年龄 在 一个 街道 车 .

立即回答说：“因为她总是在有轨电车上照顾我这个年纪的人。”

" [naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɪti] [kju:t] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" **Now** **that** **was** **pretty** **cute** **,** **don't** **you** **think** **so** **?**
" 现在 那 曾是 漂亮的 可爱的 , 不 你 思考 所以 ?

“这真是太可爱了，你不觉得吗？”

[ænd; ənd][maɪ] ['jʌŋ^ist] [keɪm] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] ['riːs(ə)ntli] .

And	**my**	**youngest**	**came**	**up**	**smiling**	**recently**	**.**
和	我的	最小的	来了	向上	微笑	最近	.

我最小的孩子最近笑着走了过来。

['riːəli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] ,

Really	**,**	**I**	**am**	**worried**	**about**	**that**	**little**	**chap**	**,**
真的	,	我	是	担心	关于	那	小的	小伙子	,

说真的，我很担心那个小家伙。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['nevər] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr][ə; eɪ]['hjuːmərɪst] .

because	**I**	**never**	**know**	**whether**	**he**	**is**	**going**	**to**	**be**	**a**	**fool**	**or**	**a**	**humorist**	**.**
因为	我	绝不	知道	无论	他	是	去	到	是	一个	傻子	或者	一个	幽默家	.

因为我永远不知道他会是个傻瓜还是个幽默家。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [mʌtʃ] .

Perhaps	**it**	**doesn't**	**matter**	**much**	**.**
也许	它	不	事情	很多	.

或许这并不重要。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːrst][raɪd][ɪn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] .

On	**this**	**occasion**	**he**	**had**	**had**	**his**	**first**	**ride**	**in**	**an**	**automobile**	**.**
在	这	场合	他	有	有	他的	第一的	骑	在	一个	汽车	.

这是他第一次乘坐汽车。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [bɔːt] [wʌn]['riːs(ə)ntli] ,

A	**fellow**	**around**	**the**	**corner**	**bought**	**one**	**recently**	**,**
一个	同伴	大约	这	角落	买	一	最近	,

附近有个家伙最近买了一辆。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][get][ɪn][maɪ] [gʊd] ['greɪsɪz][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] ,

and	**as**	**he**	**wants**	**to**	**get**	**in**	**my**	**good**	**graces**	**for**	**some**	**reason**	**or**	**other**	**,**
和	作为	他	想要	到	得到	在	我的	好的	恩典	为了	一些	原因	或者	其他	,

而他出于某种原因想要讨好我，

[hiː; hi] [æskt] ['hærəld][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

he	**asked**	**Harold**	**to**	**go**	**through**	**the**	**park**	**with**	**him**	**.**
他	问	哈罗德	到	去	通过	这	公园	和	他	.

他邀请哈罗德和他一起穿过公园。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ][waɪf] , [huː] [ɪz] ['veri] ['sɜːrkəmspekt][ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] ['mætərz] [ʌv; əv] ['etɪkət]

That	**evening**	**I**	**heard**	**my**	**wife**	**,**	**who**	**is**	**very**	**circumspect**	**in**	**all**	**such**	**matters**	**of**	**etiquette**
那	晚上	我	听到	我的	妻子	,	WHO	是	非常	谨慎	在	全部	这样的	事情	的	礼仪

, [seɪ] :

,	**say**	**:**
,	说	:

那天晚上，我听到我妻子——她在礼仪方面一向非常谨慎——说道：

" ['hærəld] , [dɪd][juː; jʊ] [θæŋk] ['mɪstər] . - [fɔːr; fər] [ðæt] ['lʌvli] [raɪd][hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] ?

"	**Harold**	**,**	**did**	**you**	**thank**	**Mr**	**.**	**Gaycrank**	**for**	**that**	**lovely**	**ride**	**he**	**gave**	**you**	**?**
"	哈罗德	,	做过	你	感谢	先生	.	-	为了	那	迷人的	骑	他	给予	你	?

“哈罗德，你有没有感谢盖克兰克先生带你兜风？”

" ['hærəld][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	**Harold**	**was**	**reading**	**but**	**did**	**not**	**answer**	**.**
"	哈罗德	曾是	阅读	但	做过	不是	回答	.

哈罗德在看书，但没有回答。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

So	**she**	**asked**	**him**	**again**	**.**
所以	她	问	他	再次	.

于是她又问了他一遍。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,
I knew he heard from the way he looked up ,
我 知道 他 听到 从 这 方式 他 看起来 向上 ,

我从他抬头的眼神就知道他听到了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
but was surprised that he made no reply .
但 曾是 惊讶 那 他 制成 不 回复 .

但令他惊讶的是，他没有回复。

" ['hærəld] !
" Harold !
" 哈罗德 !

“哈罗德！”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ʃɑːrpli] , [naʊ] .
" she spoke sharply , now .
" 她 辐 尖锐地 , 现在 .

她现在说话的语气变得尖锐起来。

" [jes] , [mɑː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , ma , " he replied .
" 是的 , 玛 , " 他 回复 .

“是的，妈，”他回答道。

" [dɪd][juː; jʊ] [θæŋk] ['mɪstər] . - [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ]['raɪdɪŋ] ?
" Did you thank Mr . Gaycrank for taking you riding ?
" 做过 你 感谢 先生 . - 为了 采取 你 骑术 ?

你有没有感谢盖克兰克先生带你骑马?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] ?
Why don't you answer me ?
为什么 不 你 回答 我 ?

你为什么不回答我?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

" [aɪ][dɪd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [mɑː] , " ['wɪspəd] ['hærəld] , " [bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə]
" I did thank him , ma , " whispered Harold , " but he told me not to
" 我 做过 感谢 他 , 玛 , " 低声说道 哈罗德 , " 但 他 讲述 我 不是 到
['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
mention it .
提到 它 .

“我的确谢过他了，妈，”哈罗德低声说，“但他让我别提这件事。”

" ['hærəld][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [dʒi'ɑːgrəfi] .
" Harold was studying geography .
" 哈罗德 曾是 学习 地理 .

哈罗德当时在学习地理。

[aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['pʌz(ə)ld][hɪm; ɪm] .
I saw something puzzled him .
我 锯 某物 困惑 他 .

我看到了一些让他困惑的东西。

" [wɒts] [ðə; ði] ['nɑːti] ['prɑːbləm] ?
" What's the knotty problem ?
" 是什么 这 棘手 问题 ?

“棘手的问题是什么？”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" I asked him .
" 我 问 他 .

我问过他。

" [ðeɪ] [kɔ:l][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ðə; ði] - ['fɑ:ðər] [ʌv; əv]['wɔ:tərz] , - " [hi:; hi] [sed] ,
" They call the Mississippi the ' Father of waters , ' " he said ,
" 他们 称呼 这 密西西比州 这 - 父亲 的 水 , - " 他 说 ,

"人们称密西西比河为'众水之父',"他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] - ['mʌðər] [ʌv; əv]['wɔ:tərz] . - "
" and I think it ought to be the ' Mother of waters . ' "
" 和 我 思考 它 应该 到 是 这 - 母亲 的 水 . - "

"我认为它应该被称为'众水之母'。"

" [kə'rekt] , [maɪ] [sʌn] , " [aɪ] [sed] , [əd'maɪərɪŋli] .
" Correct , my son , " I said , admiringly .
" 正确的 , 我的 儿子 , " 我 说 , 钦佩地 .

"没错，我的儿子,"我赞赏地说。

" [ɪz] [mɪ'zʊri] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ðen] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Is Missouri the daughter of Mississippi then ? " he asked .
" 是 密苏里州 这 女儿 的 密西西比州 然后 ? " 他 问 .

"那么，密苏里州是密西西比州的女儿吗？"他问道。

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər] .
I'm afraid I have much to answer for .
我是 害怕的 我 有 很多 到 回答 为了 .

恐怕我有很多事情需要解释。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [bɔɪ] ['oʊnli][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] .
And think of it , that boy only nine years old .
和 思考 的 它 , 那 男生 仅有的 九 年 老的 .

想想看，那男孩才九岁。

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ju: 'es] [wen] [hi:; hi] [breɪks] [lu:s] [æt; ət]['mænz] [ɪ'steɪt] ?
What will become of us when he breaks loose at man's estate ?
什么 将要 变得 的 我们 什么时候 他 休息 松动的 在 男人的 财产 ?

当他挣脱束缚，肆意妄为时，我们将何去何从?

[dʒʌst] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [ə'stɑ:nɪʃt] [ˌem 'i:][baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]
Just this morning he astonished me by declaring the dictionary was only an
只是 这 早晨 他 惊讶 我 经过 声明 这 字典 曾是 仅有的 一个
[oʊld][dʒoʊk] [bʊk] ['æftər][ɔ:l] .
old joke book after all .
老的 开玩笑 书 后 全部 .

今天早上，他出乎意料地宣称，那本字典其实只是一本旧笑话书。

[aɪ] [fraund] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] ['levəti] .
I frowned upon such levity .
我 皱眉 之上 这样的 轻浮 .

我对这种轻浮的态度感到不悦。

[ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑ:n][æz; əz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd]['vælju:d] [frend] ,
The dictionary I look upon as an old and valued friend ,
这 字典 我 看 之上 作为 一个 老的 和 有价值的 朋友 ,

我把字典视为一位老朋友，一位珍贵的朋友。

[ænd; ənd][wʌn] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [rɪ'spekt] .
and one deserving of the utmost respect .
和 一 值得 的 这 极致 尊重 .

一位值得我们最高敬意的人。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pʊld] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv]['meni][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .
It has pulled me out of many a difficulty .
它 有 拉 我 出去 的 许多 一个 困难 .

它曾多次帮助我摆脱困境。

" ['nɑːnsens] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [daɪm] [fɔːr; fər] ['evri] ['boʊnə]['faɪd][dʒoʊk][juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ɪn]
" Nonsense , I'll give you a dime for every bona fide joke you show me in
" 废话 , 患病的 给 你 一个 一角硬币 为了 每一个 博纳 真 开玩笑 你 展示 我 在
[ðə; ði] ['dɪkʃəneri] ,
the dictionary ,
这 字典 ,

"胡说，你每给我查一个字典里真正有用的笑话，我就给你一毛钱。"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ɔːl] [raɪt] , [hɪəz] [wʌn] [ɔːl'redi] .
" All right , here's one already .
" 全部 正确的 , 这里是 一 已经 .

"好的，这里已经有一个了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][wɜːrd] " ['kwestʃən] .
He pointed out the word " question .
他 尖 出去 这 单词 " 问题 .

他指出了"问题"这个词。

" ['riːdɪŋ] ['fɜːrðər] [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] :
" Reading further I found this :
" 阅读 更远 我 成立 这 :

"继续阅读后，我发现了以下内容:

" [tuː; tə] [pɑːp] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [siː] [pɑːp] .
" To pop the question — see pop .
" 到 流行音乐 这 问题 — 看 流行音乐 .

"求婚——参见 pop。

" [wel] , [aɪ]['nevər] [bɪ'grʌdʒd] [ðæt] [daɪm] [ə; eɪ][bɪt] .
" Well , I never begrudged that dime a bit .
" 出色地 , 我 绝不 心存怨恨 那 一角硬币 一个 少量 .

"嗯，我一点也不后悔那10美分。"

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['sɑːləm] [oʊld] [kənˌglɑːmə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [naʊ]
And my respect for that solemn old conglomeration of knowledge is now
和 我的 尊重 为了 那 庄严 老的 集团化 的 知识 是 现在
['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪ'lærəti] .
mingled with hilarity .
混合 和 欢闹 .

我对那庄严肃穆的古老知识体系的敬意，如今已与一丝滑稽感交织在一起。

[sɪns] [aɪm][ɪn][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [jʌŋ] [wʌnz] ,
Since I'm in on the subject of young ones ,
自从 我是 在 在 这 主题 的 年轻的 一个 ,

既然我也对年轻人这个话题感兴趣，

[let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [en'devəd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [maɪ] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

let	me	tell	you	that	I've	always	endeavored	to	impress	my	children	with	the
让	我	告诉	你	那	我已经	总是	努力	到	令人印象深刻	我的	孩子们	和	这

[fækt] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl] [ðeɪ] [duː] .

fact	that	I	take	an	interest	in	all	they	do	.
事实	那	我	拿	一个	兴趣	在	全部	他们	做	.

我想告诉你们，我一直努力让我的孩子们感受到我对他们所做的一切都很感兴趣，以此来给他们留下深刻的印象。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['trʌblz] ,

That	is	,	I	want	them	to	come	to	me	with	all	their	troubles	,
那	是	,	我	想	他们	到	来	到	我	和	全部	他们的	麻烦	,

也就是说，我希望他们能把所有的烦恼都告诉我。

[ænd; ənd][geɪn][baɪ][maɪ] ['tʃekərd] [ɪk'spɪriəns] .

and	gain	by	my	checkered	experience	.
和	获得	经过	我的	格子图案	经验	.

并从我坎坷的经历中获益。

[sɔːrt][ʌv; əv]['oʊldər] ['brʌðər] ['kɑːnfɪdəns] [geɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Sort	of	older	brother	confidence	game	,	you	know	.
种类	的	老	兄弟	信心	游戏	,	你	知道	.

有点像哥哥之间互相信任的游戏，你知道的。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aɪm] ['ræðər] [ə'freɪd] [ðeɪ] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] ['kærəktər] .

Once	in	a	while	I'm	rather	afraid	they	take	advantage	of	my	easy	-	going	character	.
一次	在	一个	尽管	我是	相当	害怕的	他们	拿	优势	的	我的	简单的	-	去	特点	.

我偶尔会担心他们会利用我随和的性格。

[ðeəz; ðəz] ['ælɪk] , [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] ,

There's	Aleck	,	about	sixteen	,
有	阿莱克	,	关于	十六	,

还有亚历克，大概十六岁，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] — [wʌt] [-] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː]

and	almost	ready	to	go	to	college	—	what	d'ye	think	he	said	to	me
和	几乎	准备好	到	去	到	大学	—	什么	染料	思考	他	说	到	我

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

他几乎就要上大学了——你猜他昨天跟我说了什么？

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [wen] [ə; eɪ][bɪg] [tʃek] [hæd; həd]

Catching	me	in	a	particularly	good	frame	of	mind	,	when	a	big	check	had
捕捉	我	在	一个	特别	好的	框架	的	头脑	,	什么时候	一个	大的	查看	有

[dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ,

just	come	in	,
只是	来	在	,

当时我心情特别好，正好收到一笔大额支票，

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [toʊn] :

he	said	in	a	serious	tone	:
他	说	在	一个	严肃的	语气	:

他语气严肃地说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

" [wɪl] [juː; jʊ][əd'vaɪz][ˌem 'iː] , [pɑːp] ? "

"	Will	you	advise	me	,	pop	?	"
"	将要	你	建议	我	,	流行音乐	?	"

“爸爸，您能给我些建议吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] — ['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] , [maɪ] [sʌn] .

"	**Certainly**	**—**	**only**	**too**	**delighted**	**,**	**my**	**son**	**.**
"	当然	—	仅有的	也	高兴极了	,	我的	儿子	.

“当然——我非常高兴，我的儿子。”

[naʊ] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn] ?

Now	**,**	**what**	**is**	**it**	**you**	**want**	**my**	**opinion**	**upon**	**?**
现在	,	什么	是	它	你	想	我的	观点	之上	?

那么，你想让我对什么方面发表意见呢?

" [aɪ] [sed] , ['fiːlɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [pliːzd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] .

"	**I**	**said**	**,**	**feeling**	**particularly**	**pleased**	**because**	**of**	**this**	**confidence**	**.**
"	我	说	,	感觉	特别	高兴	因为	的	这	信心	.

“我说道，因为这份自信而感到格外高兴。”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] ,

"	**Well**	**,**	**you**	**see**	**,**
"	出色地	,	你	看	,

“嗯，你看，

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [streɪk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɔːr] [fɔːr; fər] [ten] ?

I	**wanted**	**to**	**know**	**whether**	**I**	**had**	**better**	**strike**	**you**	**for**	**five**	**dollars**	**or**	**for**	**ten**	**?**
我	通缉	到	知道	无论	我	有	更好的	罢工	你	为了	五	美元	或者	为了	十	?

我想知道，我是该向你索要五美元还是十美元比较好?

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] [ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [gɑːt] ,

"	**There's**	**no**	**use**	**in**	**telling**	**you**	**how**	**much**	**he**	**got**	**,**
"	有	不	使用	在	讲述	你	如何	很多	他	得到	,

“告诉你他得到了多少是没用的。”

[fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klevər] [hoʊld] [ʌp] ?

for	**who**	**could**	**resist**	**such**	**a**	**clever**	**hold**	**up**	**?**
为了	WHO	可以	抵抗	这样的	一个	聪明的	抓住	向上	?

谁能抵挡住如此巧妙的抢劫呢?

[oʊ] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [weɪ] , [dɪd] [aɪ] ['evər] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['dʒækmən] ?

Oh	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**	**did**	**I**	**ever**	**tell**	**you**	**about**	**Jackman**	**?**
哦	,	经过	这	方式	,	做过	我	曾经	告诉	你	关于	杰克曼	?

哦，对了，我有没有跟你说过杰克曼的事?

[ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ɪz] [baɪ] [lɔːŋ] [ɑːdz] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] — [waɪ] ,

Among	**my**	**friends**	**I**	**suppose**	**he**	**is**	**by**	**long**	**odds**	**the**	**most**	**consequential**	**—**	**why**	**,**
之中	我的	朋友们	我	认为	他	是	经过	长的	赔率	这	最多	后果	—	为什么	,

在我的朋友中，他无疑是最有影响力的——为什么呢?

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ðɪ] [strʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːrd] [haɪ] ['ædmərəl] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːmɪk] ['ɑːprə] .

he	**has**	**the**	**strut**	**of**	**a**	**Lord**	**High**	**Admiral**	**in**	**a**	**comic**	**opera**	**.**
他	有	这	支撑	的	一个	主	高的	上将	在	一个	漫画	歌剧	.

他走路的姿态就像滑稽歌剧里的海军大臣一样。

[ðæt] [ɪz] , [wen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] .

That	**is**	**,**	**when**	**before**	**the**	**public**	**.**
那	是	,	什么时候	前	这	民众	.

也就是说，在公众面前。

['siːkrətli] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [liːdz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒiːkil, 'dʒekil][ænd; ənd]['mɪstər] .

Secretly	,	I	believe	he	leads	a	sort	of	Dr	.	Jekyll	and	Mr	.
偷偷	,	我	相信	他	线索	一个	种类	的	博士	.	杰基尔	和	先生	.

[haid] [laɪf] ,

Hyde	life	,
海德	生活	,

我私下里认为他过着一种杰基尔博士和海德先生式的生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [bɪ'haɪnd]

and	that	the	power	behind
和	那	这	力量	在后面

以及背后的力量

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði] [θroʊn] [ɪz][ɪn][riˈæləti][hɪz; ɪz][waɪf] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

the	throne	is	in	reality	his	wife	,	a	little	woman	with	a	will	of	her	own	.
这	王座	是	在	现实	他的	妻子	,	一个	小的	女士	和	一个	将要	的	她	自己的	.

王位实际上是他的妻子，一个有自己意志的小女人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['pruːvn] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]

This	was	proven	to	my	mind	the	day	I	was	out	with	him	at	his
这	曾是	已证实	到	我的	头脑	这	天	我	曾是	出去	和	他	在	他的

['kʌntri] [siːt] .

country	seat	.
国家	座位	.

那天我和他一起去他的乡间别墅，这件事就证明了这一点。

[hɪz; ɪz] ['koʊtʃmən] [keɪm] [ʌp] , ['lʊkɪŋ] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [aʊt][ʌv; əv]['hjuːmər] .

His	coachman	came	up	,	looking	red	in	the	face	,	as	though	out	of	humor	.
他的	马车夫	来了	向上	,	寻找	红色的	在	这	脸	,	作为	尽管	出去	的	幽默	.

他的马车夫走了过来，脸涨得通红，好像很不高兴似的。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['dʒækmən] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	think	I	must	leave	you	,	Mr	.	Jackman	,	"	said	he	.
"	我	思考	我	必须	离开	你	,	先生	.	杰克曼	,	"	说	他	.

“我想我该走了，杰克曼先生，”他说。

" [waɪ] , [wɒts] [rɔːŋ] , ['tɔməs] ? "

"	Why	,	what's	wrong	,	Thomas	?	"
"	为什么	,	是什么	错误的	,	托马斯	?	"

“怎么了，托马斯？”

" [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][kəm'pleɪn] , [sɜːr] , [bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ][kɑːnt][stænd][ðə; ði] ['mɪsɪz] . "

"	I	don't	like	to	complain	,	sir	,	but	really	I	can't	stand	the	missus	.	"
"	我	不	喜欢	到	抱怨	,	先生	,	但	真的	我	不能	站立	这	太太	.	"

“先生，我不想抱怨，但我真的受不了我太太。”

" [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiːz] [tuː] [strɪkt] , [eɪ] ? " [læft] ['dʒækmən] .

"	Oh	,	is	that	it	—	she's	too	strict	,	eh	?	"	laughed	Jackman	.
"	哦	,	是	那	它	—	她是	也	严格的	,	嗯	?	"	笑了	杰克曼	.

“哦，原来是这样——她太严格了，是吗？”杰克曼笑着说。

" [jes] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] [kiːps] [fə'getiŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θroʊ] [ʌp][maɪ][dʒɑːb][æt; ət]['eni] [taɪm] ,

"	Yes	,	sir	,	she	keeps	forgetting	that	I	can	throw	up	my	job	at	any	time	,
"	是的	,	先生	,	她	保持	遗忘	那	我	能	扔	向上	我的	工作	在	任何	时间	,

“是的，先生，她总是忘记我随时可以辞职。”

[ænd; ənd] [bɔsiz] [ˌem 'iː][ə'raʊnd][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [sɜːr] .

and	bosses	me	around	just	as	if	I	was	you	,	sir	.
和	老板	我	大约	只是	作为	如果	我	曾是	你	,	先生	.

他像对待您一样对我颐指气使，先生。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ['mænərz] [tuː; tə][get][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'laʊd] [maɪ'self]

"	I	thought	it	good	manners	to	get	behind	the	stable	before	I	allowed	myself
"	我	想法	它	好的	礼仪	到	得到	在后面	这	稳定的	前	我	允许	我

[tuː; tə] [læf] .

to	laugh	.
到	笑	.

“我觉得在笑之前先到马厩后面是比较礼貌的做法。”

[bʌt; bət] ['tɔməs] [went] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

But	Thomas	went	all	the	same	.
但	托马斯	去	全部	这	相同的	.

但托马斯还是去了。

['dʒækmən][toʊld][ˌem 'iː] ['tɔməs] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli][gɑːt][rɪ'lɪdʒən][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði]

Jackman	told	me	Thomas	had	recently	got	religion	and	was	about	the
杰克曼	讲述	我	托马斯	有	最近	得到	宗教	和	曾是	关于	这

['lɔːŋgɪst] - ['wɪndɪd] [pə'tɪʃənər] [æt; ət] [prer] [hiː; hi]['evər] [nuː] .

longest	-	winded	petitioner	at	prayer	he	ever	knew	.
最长	-	喘息	请愿人	在	祷告	他	曾经	知道	.

杰克曼告诉我，托马斯最近信了教，是他所认识的祈祷时最啰嗦的人。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [saʊθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

But	I	had	been	South	among	the
但	我	有	到过	南	之中	这

但我曾到过南方.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['dɑːki] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [wʌn][oʊld] ['feloʊ] , [æt; ət] [liːst] , [huː] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [pɔɪnts]

darkies	,	and	remembered	one	old	fellow	,	at	least	,	who	could	give	him	points
黑人	,	和	记得	一	老的	同伴	,	在	至少	,	WHO	可以	给	他	积分

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪn] [aʊt] .

and	still	win	out	.
和	仍然	赢	出去	.

黑人，至少记得有一个老家伙，可以给他加分，还能让他赢。

[ðɪs] [wʌz; wəz][oʊld]['ʌŋk(ə)l][məuz] ,

This	was	old	Uncle	Mose	,
这	曾是	老的	叔叔	摩西	,

这是老莫斯叔叔，

[huː] [lʊkt] ['sɑːləm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]

who	looked	solemn	enough	for	a	funeral	when	I	asked	him	how	things	were
WHO	看起来	庄严	足够的	为了	一个	葬礼	什么时候	我	问	他	如何	事物	是

['goʊɪŋ] .

going	.
去	.

当我问他近况如何时，他神情严肃，像是要去参加葬礼一样。

" [aɪ][dɪ'klɛər] - , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][gɑːt][ter][biː; bi][moʊ] - [kɪrfəl] [ɪn]['fjuːtʃər] — [aɪ] [ʃoʊ] - [hæz; həz] ! "

"	I	declar	'	,	"	he	said	,	"	I	got	ter	be	mo	'	keerful	in	future	—	I	sho	'	has	!	"
"	我	声明	-	,	"	他	说	,	"	我	得到	特尔	是	莫	-	keerful	在	未来	—	我	鞋子	-	有	!	"

“我声明，”他说，“我以后必须更加小心——真的必须！”

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [naʊ] ? " [aɪ] [æskt] .

"	What's	the	trouble	now	?	"	I	asked	.
"	是什么	这	麻烦	现在	?	"	我	问	.

“现在又出什么问题了？”我问。

" [wel] , [sə] , [aɪ] [wɜːrl] [ɪn] [ɪn] [preɪd] ['fɝː, 'fɛr] [reɪn] ['dɛsi] [tuː] ['aʊərz] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] ,

"	Well	,	suh	,	I	whirled	in	en	prayed	fer	rain	dese	two	hours	en	a	half	,
"	出色地	,	苏	,	我	旋转	在	英文	祈祷	fer	雨	这些	二	小时	英文	一个	一半	,

“嗯，先生，这两个半小时我一直在祈祷下雨，

[ɪn] [bles] [diː] [lɔːd] , [deɪ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['regjələr] ['delјuːdʒ] ,

en	bless	de	Lawd	,	dey	come	along	a	regular	deluge	,
英文	保佑	德	老天	,	戴	来	沿着	一个	常规的	洪水	,

感谢上帝，洪水经常来袭。

[dæt] ['maɪti] [naɪ] [draʊn] [diː][bes] - [mjuːl] [aɪ] [hæd; həd] .

dat	mighty	nigh	drown	de	bes	'	mule	I	had	.
数据	强大的	夜	溺水	德	贝斯	-	骡子	我	有	.

dat mighty nigh drown de bes' mule I had.

- [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['pɑːrʃ(ə)l] [ter] [ˌem 'iː] , [dæt] [aɪz] [gɑːt] [ter] [biː; bi] [moʊ] - [kɪrfəl] [ə'baʊt] - -

Prov'dence	am	so	partial	ter	me	,	dat	I'se	got	ter	be	mo	'	keerful	about	overdoin	'
-	是	所以	部分的	特尔	我	,	数据	伊塞	得到	特尔	是	莫	-	keerful	关于	-	-

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

普罗维登斯对我如此偏爱，以至于我必须更加小心，避免做事过火。

[juː; jʊ] [siː] .

you	see	.
你	看	.

你看。

" ['ʌŋk(ə)l] [məuz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] [huː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːrbər] , [pʊts] [ɑːn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [staɪl] [æt; ət]

"	Uncle	Mose	had	a	son	who	,	being	a	barber	,	puts	on	considerable	style	at
"	叔叔	摩西	有	一个	儿子	WHO	,	存在	一个	理发师	,	放置	在	大量	风格	在

[taɪmz] .

times	.
时代	.

“莫斯叔叔有个儿子，他是一名理发师，有时打扮得相当有型。”

[aɪ'd] [siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [swel] .

I'd	seen	him	look	like	a	howling	swell	.
ID	已见	他	看	喜欢	一个	嚎叫	膨胀	.

我曾见过他那副咆哮怒吼的样子。

[wʌn] [deɪ] , [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [poʊst] ['ɑːfɪs] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [meɪl] [tuː; tə] [biː; bi]

One	day	,	down	at	the	post	office	,	while	waiting	for	the	mail	to	be
一	天	,	向下	在	这	邮政	办公室	,	尽管	等待	为了	这	邮件	到	是

[dɪ'strɪbjuːtɪd] ,

distributed	,
分布式	,

有一天，我在邮局等邮件分发的时候，

[aɪ] [sɔː] [ðɪs] [ə'dɔːlfəs] ['sɔːntər] [ɪn] .

I	saw	this	Adolphus	saunter	in	.
我	锯	这	阿道弗斯	溜达	在	.

我看到这个叫阿道夫的人大摇大摆地走了进来。

[ə'nʌðər] [jʌŋ] ['geimkɔk] [rʌbd] ['elbəuz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Another	young	gamecock	rubbed	elbows	with	him	.
其他	年轻的	斗鸡	摩擦	肘部	和	他	.

另一只年轻的斗鸡和他擦肩而过。

" [hə'loʊ] , - ['dɑ:lfəs] , [ju:z] [eint] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɛrɪn] - [dem]
" Hullo , ' Dolphus , you'se ain't been a wearin ' dem
" 你好 , - 多尔弗斯 , 你 不是 到过 一个 穿着 - 民主

"你好，'多尔弗斯，你一直没穿那些……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[faɪn] ['pæt(ə)nt] - ['leðər] [ʃu:z] [ɔb] [jɔ:rz] [noʊ][moʊ] - .
fine patent - leather shoes ob yours no mo ' .
美好的 专利 - 皮革 鞋 奥布 你的 不 莫 - .

你不再拥有那双漂亮的漆皮鞋了。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][di:] ['mætər] ?
What am de matter ?
什么 是 德 事情 ?

什么事?

" [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][æsk] .
" I heard him ask .
" 我 听到 他 问 .

我听到他问。

" - — [di:]['pæt(ə)nt] [dʌn] [rʌn] [aʊt] , " [sed] [ə'dɔ:lfəs] .
" Kain't — de patent done run out , " said Adolphus .
" - — 德 专利 完毕 跑步 出去 , " 说 阿道弗斯 .

"不行——专利已经过期了，"阿道弗斯说。

[ðæt] ['feloʊ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ,
That fellow was quite good looking ,
那 同伴 曾是 相当 好的 寻找 ,

那家伙长得挺帅的。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [kwaɪt] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm; ɪm]['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .
and in fact I can remember quite enjoying him after a fashion .
和 在 事实 我 能 记住 相当 享受 他 后 一个 时尚 .

事实上，我记得我曾经还挺喜欢他的。

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [aɪv] ['evər] [bɪn] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][maɪ'self] .
I don't believe I've ever been called a handsome man myself .
我 不 相信 我已经 曾经 到过 称为 一个 英俊的 男人 我 .

我好像从来没有被人夸过帅。

[ðæt] [ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] ['bju:ti] [ʃoʊ] , [ðə; ði]['praɪzɪz] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['rʌʃɪŋ] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
That is , in a beauty show , the prizes wouldn't be rushing in my direction .
那 是 , 在 一个 美丽 展示 , 这 奖品 不会 是 匆忙 在 我的 方向 .

也就是说，在选美比赛中，奖品不会纷至沓来。

[ænd; ənd] [jet] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [aɪ][dɪd] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði][fɑ:nd] [bɪ'li:f] [ðæt] [maɪ] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði][stæmp]
And yet for years I did cherish the fond belief that my face had the stamp
和 然而 为了 年 我 做过 珍惜 这 喜爱 信仰 那 我的 脸 有 这 邮票
[ʌv; əv] ['ɑ:nəsti] [ænd; ənd] ['rektɪtu:d] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
of honesty and rectitude upon it .
的 诚实 和 正直 之上 它 .

然而多年来，我一直深信我的脸上带着诚实正直的印记。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪm][nɑːt][soʊ]['pɑːzətɪv] [naʊ] .
I'm not so positive now .
我是 不是 所以 积极的 现在 .

我现在不太乐观了。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði][pleɪn] , [ˌʌn'vɑːrnɪʃt] [truːθ] ,
To tell the plain , unvarnished truth ,
到 告诉 这 清楚的 , 未经修饰的 真相 ,

说实话，

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fɪr] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn] ['hjuːmərəs] ['sʌbdʒekts][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
I begin to fear this business of talking on humorous subjects is beginning to
我 开始 到 害怕 这 商业 的 说 在 幽默 主题 是 开始 到
[liːv] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][maɪ][fræŋk] ['kaʊntənəns] .
leave its effect upon my frank countenance .
离开 它是 影响 之上 我的 坦率 面容 .

我开始担心，经常谈论幽默话题这件事，会不会对我的坦率面容产生影响。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [noʊ] .
This is how I know .
这 是 如何 我 知道 .

我就是这样知道的。

[aɪ][hæd; həd][ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [stʌnt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taʊn] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nɔːrθ]
I had engaged to do a stunt in a certain town down among the North
我 有 已订婚的 到 做 一个 特技 在 一个 肯定 镇 向下 之中 这 北
[ˌkærə'lainə][paɪnz] .
Carolina pines .
卡罗莱纳 松树 .

我受邀在北卡罗来纳州松林深处的某个小镇表演特技。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[kʌm] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðer; ðər] [ɪk'sept] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]
Come to find out , there was no way of getting there except by means of
来 到 寻找 出去 , 那里 曾是 不 方式 的 获得 那里 除了 经过 方法 的
[ə; eɪ] ['steɪdʒkoʊtʃ] ,
a stagecoach ,
一个 驿马车 ,

后来才知道，除了乘坐驿站马车之外，没有其他办法到达那里。

[dʒʌst][æz; əz][ɪn]['oʊldən] [deɪz] .
just as in olden days .
只是 作为 在 古老的 天 .

就像过去一样。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['pæsɪndʒər] , [juː; jʊ] [siː] .
I was the only passenger , you see .
我 曾是 这 仅有的 乘客 , 你 看 .

你知道，我是唯一的乘客。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['ræskl] [huː] [hæd; həd] [rɔbd] [raɪt] [ænd; ənd]
There had been considerable talk about a rascal who had robbed right and
那里 有 到过 大量 讲话 关于 一个 恶棍 WHO 有 被抢劫 正确的 和
[left] ,
left ,
左边 ,

人们一直在议论一个四处抢劫的恶棍，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['fi:lɪŋ] ['veri] [gʊd] .

so	that	I	was	not	feeling	very	good	.
所以	那	我	曾是	不是	感觉	非常	好的	.

所以我当时感觉不太舒服。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðæt] ['draɪvər] ,

Besides	,	I	didn't	like	the	looks	of	that	driver	,
除了	,	我	没有	喜欢	这	看起来	的	那	司机	,

此外，我不喜欢那个司机的长相。

[fɔ:r; fər] [ɪf] ['evər] [æn; ən] ['i:v(ə)l] - [b'raʊd] [ˌmaʊntn'ɪr] [hæd; həd] ['teɪkən] [tu:; tə] ['koʊtʃɪŋ] , [hi:; hi]

for	if	ever	an	evil	-	browed	mountaineer	had	taken	to	coaching	,	he
为了	如果	曾经	一个	邪恶的	-	眉毛	登山	有	已采取	到	教练	,	他

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] .

was	the	man	.
曾是	这	男人	.

如果说有哪个眉宇间透着凶狠的登山者会去做教练，那非他莫属。

[hi:; hi] [kept] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ˌem 'i:] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

He	kept	looking	back	at	me	every	little	while	,
他	保留	寻找	后退	在	我	每一个	小的	尽管	,

他时不时地回头看我一眼，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [gɑ:t] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] ['ɪntu:] [maɪ] [hed] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['figəriŋ] ['weðər]

and	somehow	I	got	the	notion	into	my	head	that	he	was	figuring	whether
和	不知何故	我	得到	这	概念	进入	我的	头	那	他	曾是	计算	无论

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [peɪ] [tu:; tə] [meɪk] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .

it	would	pay	to	make	way	with	me	.
它	会	支付	到	制作	方式	和	我	.

不知怎的，我脑海里浮现出这样的想法：他正在考虑跟我一起走是否划算。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['loʊnli] [stretʃ] [ʌv; əv] [wʊdz] [bɪ'twi:n] ['æθənz] [ænd; ənd] - ,

There	was	an	awful	lonely	stretch	of	woods	between	Athens	and	Saulsboro	,
那里	曾是	一个	可怕	孤独	拉紧	的	树林	之间	雅典	和	-	,

雅典和索尔斯伯勒之间有一片极其荒凉的树林。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [strʌk] [ˌaɪ 'ti:] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [koʊld] [tʃɪl] [p'rɑ:nst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [maɪ]

and	when	we	struck	it	I	tell	you	a	cold	chill	pranced	up	and	down	my
和	什么时候	我们	击	它	我	告诉	你	一个	寒冷的	寒意	轻快地	向上	和	向下	我的

['spaɪn(ə)l] ['kɑ:ləm] ,

spinal	column	,
脊	柱子	,

当我们击中它时，我告诉你，一股寒意沿着我的脊柱上下窜动。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æn; ən] [aɪ'di:əl] [spɑ:t] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rdər] .

for	it	was	just	an	ideal	spot	for	murder	.
为了	它	曾是	只是	一个	理想的	点	为了	谋杀	.

因为那里简直是谋杀的理想地点。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['draɪvər] [dru:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] .

Suddenly	the	driver	drew	in	his	horses	.
突然	这	司机	画	在	他的	马匹	.

突然，车夫勒马进来了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[maɪ] [ni:z] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [nɑ:k] [tə'geðər] ,

My	knees	began	to	knock	together	,
我的	膝盖	开始	到	敲	一起	,

我的膝盖开始打颤，

[ænd; ənd][maɪ] [tiːθ] ['rætld] [dʒʌst][laɪk] [ðoʊz] ['tɜːrkɪʃ] [ˌkæstə'nets] [juːv] [siːn] ['dɑːnsəz] [juːz] .

and	my	teeth	rattled	just	like	those	Turkish	castanets	you've	seen	dancers	use	.
和	我的	牙齿	摇晃	只是	喜欢	那些	土耳其	响板	你已经	已见	舞者	使用	.

我的牙齿发出嘎嘎的响声，就像你在舞蹈演员身上看到的土耳其响板一样。

[ðə; ði][wɜːrst][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [blæk] - [bˈraʊd] ['vɪlən] [wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ]

The	worst	had	come	,	and	this	black	-	browed	villain	was	about	to	finish
这	最差	有	来	,	和	这	黑色的	-	眉毛	恶棍	曾是	关于	到	结束

[ˌem 'iː] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

me	then	and	there	.
我	然后	和	那里	.

最糟糕的情况发生了，这个黑眉恶棍就要当场杀了我。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][get][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

I	tried	to	get	to	my	feet	.
我	尝试	到	得到	到	我的	脚	.

我试图站起来。

" [hoʊld][ɑːn][ðer; ðər] ! " [grauld] [ðə; ði]['draɪvər] .

"	Hold	on	there	!	"	growled	the	driver	.
"	抓住	在	那里	!	"	咆哮	这	司机	.

“抓紧了！”司机低声吼道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] , [aɪ] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

His	voice	trembled	,	I	thought	,	with	rage	.
他的	嗓音	颤抖	,	我	想法	,	和	愤怒	.

我想，他的声音因愤怒而颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

It	was	the	most	terrible	moment	of	my	life	.
它	曾是	这	最多	糟糕的	片刻	的	我的	生活	.

那是我人生中最可怕的时刻。

" [huː] [ɑːr; ər][jiː; ji] ?

"	Who	are	ye	?
"	WHO	是	是的	?

你们是谁?

" [hiː; hi][nekst] [diˈmɑːndid] .

"	he	next	demanded	.
"	他	下一个	要求	.

他接着问道。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [neɪm] .

I	told	him	my	name	.
我	讲述	他	我的	姓名	.

我告诉他我的名字。

" [wʌt] [jiː; ji]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['æθənz] [fɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	ye	going	to	Athens	fur	?	"	he	asked	.
"	什么	是的	去	到	雅典	毛皮	?	"	他	问	.

“你们去雅典是为了什么？”他问道。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fʌni] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

I	hastened	to	inform	him	that	I	was	the	funny	man	who	had	been
我	加快	到	通知	他	那	我	曾是	这	有趣的	男人	WHO	有	到过

[ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [əˈpɪr] ,

engaged	to	appear	,
已订婚的	到	出现	,

我赶紧告诉他，我就是那个受邀来表演的喜剧演员。

[maɪ]['ɑːbdʒekt] ['biːɪŋ] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] [mɔːr] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

my	object	being	to	let	him	know	I	might	be	worth	more	coming	away	from
我的	目的	存在	到	让	他	知道	我	可能	是	值得	更多的	未来	离开	从

['æθənz] [ðæn; ðən] [wen] [baʊnd] [ðer; ðər] .

Athens	than	when	bound	there	.
雅典	比	什么时候	边界	那里	.

我的目的是让他知道，离开雅典后我的价值可能会比留在那里时更高。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bɪg] [hænd] , ['kwɪkli] .

He	put	out	his	big	hand	,	quickly	.
他	放	出去	他的	大的	手	,	迅速地	.

他迅速伸出了那只大手。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [bɪg] ['pɪst(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['empti] .

I	expected	to	see	a	big	pistol	in	it	,	but	no	,	it	was	empty	.
我	预期的	到	看	一个	大的	手枪	在	它	,	但	不	,	它	曾是	空的	.

我原以为里面会有一把大手枪，结果却发现是空的。

" [haʊ] [glæd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ['mɪstər] , [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	How	glad	I	am	,	mister	,	to	hear	that	,	"	he	said	.
"	如何	高兴的	我	是	,	先生	,	到	听到	那	,	"	他	说	.

“先生，听到这个消息我真是太高兴了，”他说。

" [aɪv] [bɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn] [maɪ] [buːts] [ɔːl] [ðɪs] [jər] [taɪm] ['θɪŋkɪn] - [jiː; ji] [wʌz; wəz] [ðæt] [lænd] ['paɪrət]

"	I've	been	shaking	in	my	boots	all	this	yer	time	thinkin	'	ye	was	that	land	pirate
"	我已经	到过	摇晃	在	我的	靴子	全部	这	你的	时间	思考	-	是的	曾是	那	土地	海盗

[æn; ən] - [ment] [tuː; tə]['mɜːrdər][ˌem 'iː] ,

an	'	meant	to	murder	me	,
一个	-	意思是	到	谋杀	我	,

“我一直提心吊胆，以为你就是那个陆地海盗，想要杀了我。”

- [kɔːz] [ðeɪ] [seɪ] ['hiːz]['iːv(ə)n][æn; ən]['ʌgliːɝ] [kʌs] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

'	cause	they	say	he's	even	an	uglier	cuss	than	me	.
-	原因	他们	说	他是	甚至	一个	更丑	坏话	比	我	.

因为他们说他比我还丑。

[ʃeɪk]

Shake
摇

摇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[hændz] , ['mɪstər] .

hands	,	mister	.
双手	,	先生	.

先生，请把手拿出来。

[aɪ][dɪ'klɛər] [jiːv] ['teɪkən][ə; eɪ] ['maɪti] [bɪg][loʊd] [ɔfn] [maɪ][maɪnd] .

I	declar	ye've	taken	a	mighty	big	load	off'n	my	mind	.
我	声明	你们已经	已采取	一个	强大的	大的	加载	奥夫	我的	头脑	.

我得说，你真是帮我卸下了千斤重担。

" [aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['feloʊ] ,

"	I	shook	hands	with	the	delighted	fellow	,
"	我	摇晃	双手	和	这	高兴极了	同伴	,

我与这位欣喜若狂的先生握了手，

[bʌt; bət] [lækt] [ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['bædli] [skerd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] .

but	lacked	the	nerve	to	tell	him	how	badly	scared	I	had	been	.
但	缺乏	这	神经	到	告诉	他	如何	糟糕	害怕的	我	有	到过	.

但我却没勇气告诉他我当时有多害怕。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnɪst] [lʊks] ['naʊədeɪz] .

But	I'm	not	so	proud	of	my	honest	looks	nowadays	.
但	我是	不是	所以	自豪的	的	我的	诚实的	看起来	如今	.

但如今我对自己的相貌并不感到自豪。

[wen'evər] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][noʊt] ,

Whenever	I	hear	a	good	story	in	connection	with	some	person	of	note	,
每当	我	听到	一个	好的	故事	在	联系	和	一些	人	的	笔记	,

每当我听到与某个名人有关的精彩故事时，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɪf] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['pɑːrti] .

I	always	enjoy	it	more	if	I	happen	to	know	the	party	.
我	总是	享受	它	更多的	如果	我	发生	到	知道	这	派对	.

如果我碰巧认识参加聚会的人，我会玩得更开心。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt] ['ritʃəd] ['hɑːrdɪŋ] ['deivis][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][klʌb] ,

They	told	me	about	Richard	Harding	Davis	the	other	night	at	the	club	,
他们	讲述	我	关于	理查德	哈丁	戴维斯	这	其他	夜晚	在	这	俱乐部	,

前几天晚上在俱乐部里，他们跟我讲了理查德·哈丁·戴维斯的事。

[wɪtʃ] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

which	amused	me	not	a	little	.
哪个	觉得好笑	我	不是	一个	小的	.

这让我觉得十分有趣。

['evər] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊl] ?

Ever	hear	of	his	adventures	with	the	bull	?
曾经	听到	的	他的	冒险	和	这	公牛	?

你听说过他与公牛的奇遇吗?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,

Well	,	it	runs	something	like	this	,
出色地	,	它	跑步	某物	喜欢	这	,

它的运行方式大致如下:

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

and	those	who	happen	to	be	honored	with	a	personal	acquaintance	with
和	那些	WHO	发生	到	是	荣幸	和	一个	个人的	熟人	和

[ðə; ði] ['feɪməs] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['ɔːθər] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ɪts] [pɔɪnt] [best] .

the	famous	young	American	author	will	appreciate	its	point	best	.
这	著名的	年轻的	美国人	作者	将要	欣赏	它是	观点	最好的	.

而那些有幸与这位著名的美国青年作家私交甚笃的人，会最能体会到其中的道理。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][stroʊl][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][lɔːst] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [soʊ][ðə; ði]['stɔːri] [rʌnz] ,

He	was	taking	a	stroll	one	day	,	and	lost	in	meditation	,	so	the	story	runs	,
他	曾是	采取	一个	漫步	一	天	,	和	丢失的	在	冥想	,	所以	这	故事	跑步	,

据说，有一天他散步时陷入了沉思。

['ræðər] [ɪn'kɔːʃəsli] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [krɔːs] [ə; eɪ] ['medoʊ] [wer] [ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [bʊl] [wʌz; wəz]

rather	incautiously	started	to	cross	a	meadow	where	a	ferocious	bull	was
相当	不谨慎地	开始	到	叉	一个	草地	在哪里	一个	凶猛	公牛	曾是

['pæstʃərd] .

pastured	.
牧场	.

他有些鲁莽地开始穿过一片草地，那里放牧着一头凶猛的公牛。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][dɪd]
The **gentleman** **did**
这 绅士 做过

这位先生确实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[nɑːt] [siː] [ðə; ði] [bʊl] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] ,
not see the bull until he charged ,
不是 看 这 公牛 直到 他 带电 ,

直到公牛冲锋才看到它。

[ænd; ənd] [ðen] [laɪk][ə; eɪ] [truː] ['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]['dɪgnəti][ænd; ənd] [meɪd]
and then like a true soldier of fortune he dropped his dignity and made
和 然后 喜欢 一个 真的 士兵 的 财富 他 掉落 他的 尊严 和 制成
['hedlɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [fens] .
headlong for the nearest fence .
一头扎 为了 这 最近的 栅栏 .

然后，他像一个真正的雇佣兵一样，抛弃了尊严，径直冲向最近的栅栏。

[ðɪs] [hiː; hi] [riːtʃt] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊl] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ]
This he reached in good time , but the bull had the satisfaction of assisting
这 他 达到 在 好的 时间 , 但 这 公牛 有 这 满意 的 协助
[hɪm; ɪm]['oʊvər] .
him over .
他 超过 .

他及时赶到，但公牛却很满意地帮助他翻了过去。

[ðoʊ] [noʊ] [greɪt] ['dæmɪdʒ][wʌz; wəz] [dʌn] , ['mɪstər] . ['deivis] - ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['diːpli] ['ɪndʒərd] .
Though no great damage was done , Mr . Davis ' feelings were deeply injured .
尽管 不 伟大的 损害 曾是 完毕 , 先生 . 戴维斯 - 情怀 是 深 受伤 .

虽然没有造成重大损失，但戴维斯先生的感情受到了深深的伤害。

[dʒʌst] [ðen] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [be'ləuɪŋ] ['boʊvaɪn] [keɪm]
Just then , as luck would have it , the owner of the bellowing bovine came
只是 然后 , 作为 运气 会 有 它 , 这 所有者 的 这 咆哮 牛 来了
['rʌnɪŋ] [ʌp] .
running up .
跑步 向上 .

就在这时，真是巧合，那头咆哮的牛的主人跑了过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . ['deivis][hæd; həd] [bɪn] ['trespæsɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['prɑːpərti] ,
He was angry because Mr . Davis had been trespassing on his property ,
他 曾是 生气的 因为 先生 . 戴维斯 有 到过 擅闯私人领地 在 他的 财产 ,

他很生气，因为戴维斯先生擅自闯入了他的土地。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['deivis][wʌz; wəz][mæd] [kliːn] [θruː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]
and Mr . Davis was mad clean through because he was not in the
和 先生 . 戴维斯 曾是 疯狂的 干净的 通过 因为 他 曾是 不是 在 这
['hæbɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'sɪstɪd] ['oʊvər] [fensiz] [ɪn] [ðæt] [staɪl] .
habit of being assisted over fences in that style .
习惯 的 存在 协助 超过 栅栏 在 那 风格 .

戴维斯先生非常生气，因为他没有以这种方式被人搀扶着越过栅栏的习惯。

" [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] ['trespæs] , [sɜːr] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['fɑːrmər] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
" I'll have you arrested for trespass , sir , " exclaimed the farmer , in a rage .
" 患病的 有 你 被捕 为了 侵入 , 先生 , " 惊呼 这 农民 , 在 一个 愤怒 .

“先生，我要以非法侵入罪逮捕你！”农夫愤怒地喊道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['sʌmənd] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] ['deɪndʒərəs] ['ænɪmlz] [æt; ət][lɑ:rdʒ] , "
" And I'll have you summoned for keeping dangerous animals at large , "
" 和 患病的 有 你 被召唤 为了 保持 危险的 动物 在 大的 , "
[kraɪd]['mɪstər] . ['deivis] .
cried Mr . Davis .
哭 先生 . 戴维斯 .

"我会传唤你，因为你放任危险动物四处游荡！"戴维斯先生喊道。

" [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [ɑ:n][maɪ][lænd] , [sɜ:r] . "
" You had no business on my land , sir . "
" 你 有 不 商业 在 我的 土地 , 先生 . "

"先生，您无权擅自踏入我的土地。"

" [ɑ:] ! [pər'hæps][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'i:] ; [aɪm] ['ritʃəd] ['hɑ:rdɪŋ] ['deivis] , [sɜ:r] !
" Ah ! perhaps you don't know me ; I'm Richard Harding Davis , sir !
" 啊 ! 也许 你 不 知道 我 ; 我是 理查德 哈丁 戴维斯 , 先生 !

"啊！或许您不认识我；我是理查德·哈丁·戴维斯先生！"

" ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] ['ætɪtu:d] , [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz]['mænli] [brest] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" striking his well - known attitude , and tapping his manly breast significantly .
" 引人注目 他的 出色地 - 已知 态度 , 和 窃听 他的 男子气概 胸部 显著地 .

"摆出他那标志性的姿态，并意味深长地拍打着他那充满男子气概的胸膛。

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði]['fɑ:rmər] , ['du:li] [ɪm'prest] , " [bʌt; bət]['mɪstər] . ['deivis] ,
" Oh , " said the farmer , duly impressed , " but Mr . Davis ,
" 哦 , " 说 这 农民 , 正式地 印象深刻 , " 但 先生 . 戴维斯 ,

"哦，"农夫说道，显然很佩服，"但是戴维斯先生……"

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊl] ?
why didn't you tell that to the bull ?
为什么 没有 你 告诉 那 到 这 公牛 ?

你为什么不把这话告诉公牛呢?

" [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['semәteri] ['leɪtli] .
" I was out in a country cemetery lately .
" 我 曾是 出去 在 一个 国家 公墓 最近 .

"我最近去了一趟乡村公墓。"

['evər] [wɔ:kt] [θru:] [wʌn] ?
Ever walked through one ?
曾经 步行 通过 一 ?

你曾经走进去过吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['sʌmtaɪmz] [ju:; jʊ][faɪnd][sʌm; səm] [kwɪr] ['epɪtɑ:fs] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [stoʊnz] .
Sometimes you find some queer epitaphs on the old stones .
有时 你 寻找 一些 酷儿 墓志铭 在 这 老的 石头 .

有时你会在古老的墓碑上发现一些奇特的墓志铭。

[aɪ] [ri:d] [wʌn] [ðæt] [toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv] [θri:] ['hʌzbəndz] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['wʊmən] [hæd; həd]
I read one that told about the virtues of three husbands a certain woman had
我 读 一 那 讲述 关于 这 美德 的 三 丈夫们 一个 肯定 女士 有
.
:
.

我读过一篇关于一位女士的三位丈夫的品德的文章。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:njumənt][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [tʌtʃt] [ʌp] ['sevrəl] [taɪmz] , [æz; əz] [ə'keɪʒn]
And **the** **monument** **had** **evidently** **been** **touched** **up** **several** **times** **,** **as** **occasion**
和 这 纪念碑 有 显然 到过 感动 向上 一些 时代 , 作为 场合
[rɪ'kwaɪərd] .
required **.**
必需的 .

显然，这座纪念碑曾根据需要多次进行修缮。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ] [aɪ]['leɪtər] ['kærid] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
This **gave** **me** **a** **suggestion** **which** **I** **later** **carried** **out** **in** **the** **shape** **of** **a**
这 给予 我 一个 建议 哪个 我 之后 携带 出去 在 这 形状 的 一个
['lɪt(ə)l] [sɔ:ŋ] ,
little **song** **,**
小的 歌曲 ,

这给了我一个灵感，后来我把它写成了一首小歌。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt][ˌem 'i:] , [aɪl] [sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] .
and **if** **you** **will** **permit** **me** **,** **I'll** **sing** **it** **to** **you** **now** **.**
和 如果 你 将要 允许 我 , 患病的 唱歌 它 到 你 现在 .

如果你允许的话，我现在就唱给你听。

[ki:p] [jʊr; jər] [si:ts] , [ðeəz; ðəz][noʊ]['ekstrə] [tʃɑ:rdʒ] .
Keep **your** **seats** **,** **there's** **no** **extra** **charge** **.**
保持 你的 座位 , 有 不 额外的 收费 .

请保留座位，无需额外付费。

[ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [wɪl] [pli:z] [pleɪ] , ['sɔ:ftli] , [ðə; ði] " [ded] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [sɔ:l] .
The **orchestra** **will** **please** **play** **,** **softly** **,** **the** **"** **Dead** **March** **of** **Saul** **.**
这 乐队 将要 请 玩 , 轻轻 , 这 " 死的 行进 的 扫罗 .

请乐团轻柔地演奏《扫罗之死进行曲》。

" [maɪ] [sɔ:ŋ] [ɪz] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] [ˌoʊvər'wɜ:rkt] ['mɑ:njumənt] .
" **My** **song** **is** **entitled** **"** **The** **Overworked** **Monument** **.**
" 我的 歌曲 是 标题 " 这 过度劳累 纪念碑 .

我的歌曲名为《过度使用的纪念碑》。

" [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm]['ʌntə,'ʌntu][hɪz; ɪz] [greɪv]
" **She** **followed** **him** **unto** **his** **grave**
" 她 随后 他 到 他的 严重

她跟随他直至他的坟墓。

[ænd; ənd] [riəd] [ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l] [rer] ,
And **reared** **a** **marble** **rare** **,**
和 饲养 一个 大理石 稀有的 ,

并饲养了一颗罕见的大理石，

[ænd; ənd] ['tʃɪzld] [ɑ:n] [ðɪs] ['sentəns] [swi:t] ,
And **chiseled** **on** **this** **sentence** **sweet** **,**
和 凿刻 在 这 句子 甜的 ,

这句话上镌刻着甜蜜，

" [maɪ] [gri:f] [aɪ]['kænɑ:t] [ber] .
" **My** **grief** **I** **cannot** **bear** **.**
" 我的 悲伤 我 不能 熊 .

我无法承受这巨大的悲痛。

" [ʃi:; ʃi] [mɔ:nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][wed] ,
" **She** **mourned** **a** **year** **and** **then** **she** **wed** **,**
" 她 哀悼 一个 年 和 然后 她 结婚 ,

她哀悼了一年，然后就结婚了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['tʃɪzld] [ɑːn] [ðæt] [stoʊn]
And they chiseled on that stone
和 他们 凿刻 在 那 石头

他们在那块石头上凿刻了图案。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] ,
A single word , and now it reads ,
一个 单身的 单词 , 和 现在 它 阅读 ,

一个词，现在变成了：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

" [maɪ] [griːf] [aɪ]['kænɑːt] [ber] — [ə'loʊn] .
" My grief I cannot bear — alone .
" 我的 悲伤 我 不能 熊 — 独自的 .

“我无法独自承受我的悲痛。”

" [bʌt; bət] [suːn] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [wiːdz] [ə'gen] ,
" But soon she wore her weeds again ,
" 但 很快 她 穿着 她 杂草 再次 ,

但不久后她又穿上了她的病号服。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðæt] [stoʊn] [ə'baʊt] ;
And they turned that stone about ;
和 他们 转向 那 石头 关于 ;

他们把那块石头翻了过来；

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [treɪst] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] [laɪn] ,
And on it traced this touching line ,
和 在 它 追踪 这 接触 线 ,

上面画着这条感人的线，

" [maɪ]['laɪfs] [laɪt] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] .
" My life's light has gone out .
" 我的 生活的 光 有 已消失 出去 .

“我的生命之光熄灭了。”

" [nɑːt] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn] ['dɑːrknəs] [loʊn]
" Not long she walked in darkness lone
" 不是 长的 她 步行 在 黑暗 孤独

她独自在黑暗中行走了不久。

[ə'raʊnd] [ðæt] ['mɑːrb(ə)l] [pætʃ] ,
Around that marble patch ,
大约 那 大理石 修补 ,

在那块大理石周围，

[ðə; ði] ['belz] [ræŋ] [aʊt] , [ðə; ði] ['skʌlptər] [roʊt] ,
The bells rang out , the sculptor wrote ,
这 铃铛 响铃 出去 , 这 雕塑家 写道 ,

雕塑家写道，钟声响起。

" [aɪv] [strʌk] [ə'nʌðər] [mætʃ] .
" I've struck another match .
" 我已经 击 其他 匹配 .

我又点燃了一根火柴。

" [ʃiːz] ['hæpi] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['nʌmbər] [fɔːr] ,
" She's happy now with number four ,
" 她是 快乐的 现在 和 数字 四 ,

“她现在对第四个孩子很满意。”

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] ['nebəz] [seɪ]
But **all** **the** **neighbors** **say**
但 全部 这 邻居 说

但所有邻居都说

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['bɪzi] [gɜ:rl]
That **she** **will** **be** **a** **busy** **girl**
那 她 将要 是 一个 忙碌的 女孩

她会是个忙碌的女孩

[ɑ:n] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [deɪ] .
On **Resurrection** **Day** **.**
在 复活 天 .

复活节那天。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər]['veri]['pɑ:rʃ(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][bæŋ] - [teɪlz] .
Some **people** **are** **very** **partial** **to** **the** **bang** **-** **tails** **.**
一些 人们 是 非常 部分的 到 这 砰 - 尾巴 .

有些人非常喜欢蓬松的尾巴。

[ðeəz; ðəz] ['krɪbər] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [kwaɪt][ɪn'fætʃueɪtɪd]['oʊvər][ðə; ði]['reɪsɪz] ,
There's **Cribber** **,** **for** **example** **,** **has** **become** **quite** **infatuated** **over** **the** **races** **,**
有 抄写员 , 为了 例子 , 有 变得 相当 迷恋 超过 这 种族 ,

例如，克里伯就对赛马非常着迷。

[ænd; ənd]['lu:zɪz][noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [wen] [ðə; ði]['si:z(ə)n][ɪz][ɑ:n] .
and **loses** **no** **opportunity** **of** **going** **when** **the** **season** **is** **on** **.**
和 失败 不 机会 的 去 什么时候 这 季节 是 在 .

赛季期间，他从不错过任何一次出行机会。

[hi:; hi] ['staʊtli] [mein'teinz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][hɪz; ɪz] [kən'tʌki] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
He **stoutly** **maintains** **that** **it** **is** **just** **his** **Kentucky** **love** **for** **the** **magnificent**
他 坚定地 保持 那 它 是 只是 他的 肯塔基州 爱 为了 这 壮丽
['θɜ:roʊbred] [ðæt] ['lʊrz] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
thoroughbreds **that** **lures** **him** **there** **.**
纯种马 那 诱饵 他 那里 .

他坚称，吸引他到那里的，仅仅是他对肯塔基州那些骏马的热爱。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [maɪ'self][aɪ]['æktʃuəli] [bi'li:vd] [ðɪs] [sɔ:ŋ]
And **being** **a** **confiding** **sort** **of** **a** **fellow** **myself** **I** **actually** **believed** **this** **song**
和 存在 一个 倾诉 种类 的 一个 同伴 我 我 实际上 相信 这 歌曲
[ænd; ənd] [dæns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] .
and **dance** **for** **a** **time** **.**
和 舞蹈 为了 一个 时间 .

而我本人又是一个容易轻信别人的人，所以有一段时间我真的相信了这套说辞。

[aɪ] [noʊ] ['betər] [naʊ] .
I **know** **better** **now** **.**
我 知道 更好的 现在 .

我现在明白了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[hɪəz] [wer] [ðə; ði][baːz][wɜ:r; wər] ['loʊɝd] .
Here's **where** **the** **bars** **were** **lowered** **.**
这里是 在哪里 这 酒吧 是 降低 .

这里降低了标准。

['krɪbər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvli] [hoʊm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'voʊtɪd][waɪf] ,

Cribber	has	a	lovely	home	,	and	a	devoted	wife	,
抄写员	有	一个	迷人的	家	,	和	一个	奉献	妻子	,

克里伯拥有一栋漂亮的房子，还有一个贤惠的妻子。

[huː] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['waɪfs] [best] [frendz] .

who	has	long	been	one	of	my	wife's	best	friends	.
WHO	有	长的	到过	一	的	我的	妻子的	最好的	朋友们	.

他一直是我妻子最好的朋友之一。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][waɪf]

The	other	day	when	she	was	at	the	house	she	took	advantage	of	my	wife
这	其他	天	什么时候	她	曾是	在	这	房子	她	采取	优势	的	我的	妻子

['rʌnɪŋ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][hæt][ɑːn] ,

running	upstairs	to	get	her	hat	on	,
跑步	楼上	到	得到	她	帽子	在	,

前几天她来我家的时候，趁我妻子上楼戴帽子的空隙，就.....

[tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [ræk] .

to	put	me	on	the	rack	.
到	放	我	在	这	架子	.

把我绑上刑架。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .

I	was	surprised	.
我	曾是	惊讶	.

我很惊讶。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] ?

What	do	you	think	she	asked	me	?
什么	做	你	思考	她	问	我	?

你觉得她问我了什么?

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] [er] [daʊn] [ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd][hæd; həd][mə'leriə][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

She	wanted	to	know	whether	the	air	down	on	Long	Island	had	malaria	in	it	,
她	通缉	到	知道	无论	这	空气	向下	在	长的	岛	有	疟疾	在	它	,

她想知道长岛的空气中是否含有疟疾病毒。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'raʊnd] ['ʃipsˌhed] [beɪ] , [wer] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][ræn] .

and	especially	around	Sheepshead	Bay	,	where	the	horses	ran	.
和	尤其	大约	羊头	湾	,	在哪里	这	马匹	跑	.

尤其是在羊头湾附近，那里是马匹奔跑的地方。

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['fʊli] [æz; əz] ['helθi]

I	assured	her	that	so	far	as	I	knew	it	was	considered	fully	as	healthy
我	保证	她	那	所以	远的	作为	我	知道	它	曾是	经过考虑的	完全	作为	健康

[æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] .

as	any	other	part	of	the	shore	.
作为	任何	其他	部分	的	这	支撑	.

我向她保证，据我所知，它与海岸的其他任何部分一样健康。

[ðen] [ʃiː; ʃi][let][ðə; ði][kæt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] .

Then	she	let	the	cat	out	of	the	bag	.
然后	她	让	这	猫	出去	的	这	包	.

然后她就把秘密说漏了嘴。

['sevrəl] [taɪmz] [ʌv; əv] [leɪt] ['æftər] ['krɪbər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪsɪz][hiː; hi] [lʊkt] ['kerwɔːrn]

Several	times	of	late	after	Cribber	had	been	to	the	races	he	looked	careworn
一些	时代	的	晚的	后	抄写员	有	到过	到	这	种族	他	看起来	忧心忡忡

[ænd; ənd] [krɔːs] ,

and	cross	,
和	叉	,

最近几次，克里伯看完赛马后都显得忧心忡忡、脾气暴躁。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['rædɪkli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] .

and	complained	that	there	was	something	radically	wrong	with	his	system	.
和	抱怨	那	那里	曾是	某物	根本	错误的	和	他的	系统	.

他抱怨说他的系统存在根本性的问题。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] .

I	saw	a	great	light	.
我	锯	一个	伟大的	光	.

我看到了一道耀眼的光芒。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə]

But	I	made	no	attempt	to
但	我	制成	不	试图	到

但我并没有尝试

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ɪk'spleɪn] ['mætərz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

explain	matters	to	the	little	woman	,
解释	事情	到	这	小的	女士	,

向这位小妇人解释事情的经过。

[huː] ['daʊtləs] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrid] [ə'baʊt][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [ðæt] [geɪ] [oʊld] [dɪ'siːvər]

who	doubtless	continues	to	be	worried	about	the	health	of	that	gay	old	deceiver
WHO	毫无疑问	继续	到	是	担心	关于	这	健康	的	那	同性恋	老的	骗子

, ['krɪbər] ,

,	Cribber	,
,	抄写员	,

他无疑仍然担心那个同性恋老骗子克里伯的健康状况。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [braibd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['siːkrəsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][praɪz]

and	when	I	told	him	about	it	he	bribed	me	to	secrecy	with	a	prize
和	什么时候	我	讲述	他	关于	它	他	受贿	我	到	保密	和	一个	奖

['fɪfti] - [sent][sɪ'gɑːr] .

fifty	-	cent	cigar	.
五十	-	中心	雪茄	.

当我把这件事告诉他时，他用一支价值五毛钱的雪茄贿赂我保守秘密。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] [its] [ə; eɪ] [praɪm] [sɪ'gɑːr] .

To	tell	you	the	truth	,	if	there's	anything	I	enjoy	it's	a	prime	cigar	.
到	告诉	你	这	真相	,	如果	有	任何事物	我	享受	它是	一个	主要的	雪茄	.

说实话，如果说有什么东西是我喜欢的，那就是上等雪茄。

[ænd; ənd][laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [mæn] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][ə; eɪ]['mɑːrtər] [iːtʃ]

And	like	many	another	man	I've	had	to	make	myself	a	martyr	each
和	喜欢	许多	其他	男人	我已经	有	到	制作	我	一个	烈士	每个

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

和许多其他男人一样，我每年圣诞节都得让自己扮演殉道者的角色。

[fɔːr; fər][maɪ] ['betər] - [hæf] [ɪn'veriəbli] [in'sists] [ɑːn] ['baɪɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːdz] .

for	my	better	-	half	invariably	insists	on	buying	me	a	box	of	the	weeds	.
为了	我的	更好的	-	一半	总是	坚持	在	购买	我	一个	盒子	的	这	杂草	.

因为我的另一半总是坚持要给我买一箱杂草。

[hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði][sɪ'gɑːrz] — [wel] , [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [brɪŋ] [bæk]

Her	intentions	are	all	right	,	but	the	cigars	—	well	,	they	generally	bring	back
她	意图	是	全部	正确的	,	但	这	雪茄	—	出色地	,	他们	一般来说	带来	后退

['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [deɪz] ,

vivid	recollections	of	boyhood	days	,
生动	回忆	的	童年	天	,

她的出发点是好的，但是雪茄——嗯，它们通常会勾起人们对童年时代的生动回忆。

[wen] [kɔːrn] - [sɪlk][ænd; ənd] [greɪp] [liːvz] [ɔːl] [went] .

when	corn	-	silk	and	grape	leaves	all	went	.
什么时候	玉米	-	丝绸	和	葡萄	树叶	全部	去	.

当玉米须和葡萄叶都凋落的时候。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [dred] [ðə; ði]['hɑːlədeɪ][taɪm] .

I	have	come	to	dread	the	holiday	time	.
我	有	来	到	恐惧	这	假期	时间	.

我开始害怕假期了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ]['nevər][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜːr; hər] ,

And	yet	I	never	have	the	heart	to	dissuade	her	,
和	然而	我	绝不	有	这	心	到	劝阻	她	,

但我始终不忍心劝阻她。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [smoʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪl] [wiːdz]

she	seems	to	take	such	delight	in	seeing	me	smoke	one	of	the	vile	weeds
她	似乎	到	拿	这样的	喜	在	看到	我	抽烟	一	的	这	卑鄙的	杂草

[sʌm; səm] ['vɪlən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tə'bækənɪst] [soʊld][hɜːr; hər][æz; əz][praɪm] [stʌf] .

some	villain	of	a	tobacconist	sold	her	as	prime	stuff	.
一些	恶棍	的	一个	烟草商	卖	她	作为	主要的	东西	.

她似乎很喜欢看我抽那些劣质大麻，那些大麻是某个无良烟草商卖给她的，说是上等货。

[naʊ] [ðɪs] [jɪr] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][waɪz] .

Now	this	year	I	determined	to	be	wise	.
现在	这	年	我	决定	到	是	明智的	.

今年我下定决心要变得明智。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][bɑːks]

Accordingly	I	managed	to	slip	out	of	the	house	and	presented	the	box
因此	我	管理	到	滑	出去	的	这	房子	和	呈现	这	盒子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['meri] ['krɪsməs] " [tuː; tə][maɪk] [mə'gɪnəti] [huː] [laɪvz; lɪvz][ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər] .

with	a	"	Merry	Christmas	"	to	Mike	McGinnity	who	lives	around	the	corner	.
和	一个	"	欢乐	圣诞节	"	到	麦克风	麦金尼蒂	WHO	生活	大约	这	角落	.

于是，我设法溜出家门，把盒子连同"圣诞快乐"的祝福一起送给了住在街角的迈克·麦金尼蒂。

[ðen] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][maɪ]['feɪvərɪts][ænd; ənd] ['smʌgld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

Then	I	bought	a	box	of	my	favorites	and	smuggled	it	into	the	house	,
然后	我	买	一个	盒子	的	我的	收藏夹	和	走私	它	进入	这	房子	,

然后我买了一盒我最喜欢的零食，偷偷带进了屋里。

['fiːlɪŋ] ['gɪlti] , [jet] [traɪ'ʌmfənt] .

feeling	guilty	,	yet	triumphant	.
感觉	有罪的	,	然而	凯	.

既感到内疚，又感到胜利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[ðæt] [naɪt] ['klærə] , [bles] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ]
That night Clara , bless her heart , insisted on opening the package and bringing
那 夜晚 克拉拉 , 保佑 她 心 , 坚持 在 开幕 这 包裹 和 带来
[ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst][sɪ'gɑːr] ,
me the first cigar ,
我 这 第一的 雪茄 ,

那天晚上，克拉拉真是个好人，坚持要打开包裹，把第一支雪茄递给我。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪr] [hændz] .
which she lighted with her own dear hands .
哪个 她 照明 和 她 自己的 亲爱的 双手 .

她亲手点燃了它。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] [pʌf] [maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
Then she watched me puff my satisfaction .
然后 她 观看 我 噗 我的 满意 .

然后她看着我满足地吐出一口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['mentəli] [aɪ][wʌz; wəz] ['pætɪŋ] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði]
It was genuine , I tell you , and mentally I was patting myself on the
它 曾是 真的 , 我 告诉 你 , 和 精神上 我 曾是 轻拍 我 在 这
[bæk] .
back .
后退 .

我告诉你，那是真心的，我当时心里暗自得意。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk][ðem; ðəm] , [maɪ] [dɪr] ?
" How do you like them , my dear ?
" 如何 做 你 喜欢 他们 , 我的 亲爱的 ?

"亲爱的，你觉得它们怎么样？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .
" she asked , anxiously .
" 她 问 , 焦虑地 .

她焦急地问道。

" [praɪm] — [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [aɪv] ['evər] [smoʊkt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['ɑːnɪstli] .
" Prime — as good as any I've ever smoked , " I replied , honestly .
" 主要的 — 作为 好的 作为 任何 我已经 曾经 熏制 , " 我 回复 , 诚实地 .

"顶级——跟我抽过的任何一种都一样好，"我诚实地回答道。

" [aɪm][soʊ][glæd] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæd; həd]['mɪstər] . - [pɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔːr; fər]
" I'm so glad , for you see I had Mr . Harvesthome pick them out for
" 我是 所以 高兴的 , 为了 你 看 我 有 先生 . - 挑选 他们 出去 为了
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

"我太高兴了，因为你看，这些都是哈维斯霍姆先生帮我挑选的。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

你急什么？一副满是小丑牌的牌。(What's your hurry A deck full of jokers)
第2/4页

[ðeɪ] [kɔːst] [ˌfɪfˈtiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv]['fɪfti] .
They **cost** **fifteen** **dollars** **for** **the** **box** **of** **fifty** **.**
他们 成本 十五 美元 为了 这 盒子 的 五十 .

一盒五十个，售价十五美元。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑːr]['æftər] ['dɪnər] .
But **I** **do** **love** **to** **see** **you** **enjoy** **a** **good** **cigar** **after** **dinner** **.**
但 我 做 爱 到 看 你 享受 一个 好的 雪茄 后 晚餐 .

但我确实很喜欢看到你晚餐后享受一支好雪茄。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðæt] ?
" **Well** **,** **what** **do** **you** **think** **of** **that** **?**
" 出色地 , 什么 做 你 思考 的 那 ?

“你觉得怎么样？”

- [ɪz][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz][aɪ] [noʊ] .
Harvesthome **is** **the** **best** **judge** **of** **cigars** **I** **know** **.**
- 是 这 最好的 法官 的 雪茄 我 知道 .

Harvesthome 是我认识的最好的雪茄鉴赏家。

['evri] [taɪm][aɪ][pæs] [mə'gɪnəti] [hiː; hi][kɔːlz][aʊt] ['blesɪŋz] [ɑːn][maɪ] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] " - "
Every **time** **I** **pass** **McGinnity** **he** **calls** **out** **blessings** **on** **my** **head** **for** **the** **"** **illegant** **"**
每一个 时间 我 经过 麦金尼蒂 他 呼叫 出去 祝福 在 我的 头 为了 这 " - "
[bɑːks][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] .
box **of** **cigars** **I** **gave** **him** **.**
盒子 的 雪茄 我 给予 他 .

每次我路过麦金尼蒂家，他都会为我送他的那盒“非法”雪茄祈福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] - [sə'spekts; 'sʌspekts] ['sʌmθɪŋ] .
And **I** **think** **Harvesthome** **suspects** **something** **.**
和 我 思考 - 嫌疑人 某物 .

我觉得Harvesthome怀疑了什么。

[ðæt] [wɪl] [kɔːst][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [bɑːks][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [hʌʃt] [ʌp] .
That **will** **cost** **me** **another** **box** **to** **keep** **him** **hushed** **up** **.**
那 将要 成本 我 其他 盒子 到 保持 他 静静地 向上 .

那我得再花一箱钱才能让他安静下来。

[aɪ] [ges] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ə'baʊt][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] ['kɑːmən] , ['evrideɪ] ['smoʊks] [aɪv] ['evər]
I **guess** **those** **were** **about** **the** **most** **expensive** **common** **,** **everyday** **smokes** **I've** **ever**
我 猜测 那些 是 关于 这 最多 昂贵的 常见的 , 每天 烟雾 我已经 曾经
[in'dʌldʒd] [ɪn] .
indulged **in** **.**
沉溺其中 在 .

我想，那些大概是我抽过的最贵的普通日常香烟了。

[nekst] [jɪr] [aɪ] [wɪl] [braɪb]['klærə][tuː; tə][let][ˌem 'iː][help][hɜːr; hər] [sɪ'lekt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Next **year** **I** **will** **bribe** **Clara** **to** **let** **me** **help** **her** **select** **the** **present** **.**
下一个 年 我 将要 贿赂 克拉拉 到 让 我 帮助 她 选择 这 展示 .

明年我要贿赂克拉拉，让她让我帮她挑选礼物。

[bʌt; bət] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] , [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [hæz; həz] ['eni] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði]

But	talking	of	smoking	,	I	wonder	whether	it	really	has	any	effect	on	the
但	说	的	吸烟	，	我	想知道	无论	它	真的	有	任何	影响	在	这

[nə:vs] ,

nerves	,
神经	，

但说到吸烟，我很好奇它是否真的会对神经系统产生影响。

[æz; əz][ðə; ði]['dɑ:ktɜ-z] [kleɪm] .

as	the	doctors	claim	.
作为	这	医生	宣称	.

正如医生们所说。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,

Because	,
因为	，

因为，

[its] [bɪn] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:(r)vi] [tʃæps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['raɪzɪŋ]

it's	been	my	experience	that	some	of	the	nerviest	chaps	among	the	rising
它是	到过	我的	经验	那	一些	的	这	最紧张	小伙子们	之中	这	上升

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] [bɔɪz] [hu:] [in'dʌldʒd] [ɪn] [sɪgə'rets] .

generation	were	boys	who	indulged	in	cigarettes	.
一代	是	男孩们	WHO	沉溺其中	在	香烟	.

根据我的经验，年轻一代中最神经质的人往往是那些喜欢抽烟的男孩。

[waɪ] , [dʒʌst][læst] [wi:k] [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] [daʊn] [ðə; ði]

Why	,	just	last	week	I	had	occasion	to	go	to	a	neighboring	town	down	the
为什么	，	只是	最后的	星期	我	有	场合	到	去	到	一个	邻接	镇	向下	这

[koʊst] .

coast	.
海岸	.

就在上周，我正好有机会去了一趟沿海的邻近小镇。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'fju:zɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər] , [ðə; ði] [stri:ts] [ræn][æt; ət] [sʌtʃ] [kwɪr]

It	was	confusing	to	a	total	stranger	,	the	streets	ran	at	such	queer
它	曾是	令人困惑	到	一个	全部的	陌生人	，	这	街道	跑	在	这样的	酷儿

['æŋglz] .

angles	.
角度	.

对于一个完全陌生的人来说，这很令人困惑，街道的走向非常奇怪。

[soʊ][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] .

So	I	determined	to	seek	a	little	assistance	.
所以	我	决定	到	寻找	一个	小的	协助	.

所以我决定寻求一些帮助。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['sæloʊ] [ju:θ] , ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

There	came	along	a	sallow	youth	,	puffing	away	at	a	cigarette	and	looking
那里	来了	沿着	一个	黄褐色	青年	，	抽气	离开	在	一个	卷烟	和	寻找

['maɪti] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

mighty	important	.
强大的	重要的	.

这时，一个面色蜡黄的年轻人走了过来，嘴里叼着烟，一副趾高气扬的样子。

[aɪ][held][hɪm; ɪm][ʌp] .

I	held	him	up	.
我	握住	他	向上	.

我扶住了他。

" [seɪ] , [jʌŋ] ['feloʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ?
" Say , young fellow , can you direct me to the bank ?
" 说 , 年轻的 同伴 , 能 你 直接的 我 到 这 银行 ?

"嘿，小伙子，你能带我去银行吗？"

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ges] [aɪ][kɪn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kuːlli] .
" Guess I kin , for a quarter , " he replied , coolly .
" 猜测 我 亲属 , 为了 一个 四分之一 , " 他 回复 , 冷静地 .

"我想我可以，出25美分，"他冷冷地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[aɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] .
I liked his nerve .
我 喜欢 他的 神经 .

我喜欢他的胆量。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] [sər'praɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [stiːp] [dɪ'mænd][hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər]
At the same time I expressed my surprise over the steep demand he made for
在 这 相同的 时间 我 表达 我的 惊喜 超过 这 陡 要求 他 制成 为了
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['sɜːrvɪs] .
such a trifling service .
这样的 一个 琐事 服务 .

与此同时，我对他为如此微不足道的服务提出如此高昂的要求表示惊讶。

" [hʌ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ,
" Huh , " he said with a grin ,
" 嗯 , " 他 说 和 一个 咧嘴笑 ,

"嗯，"他咧嘴一笑说道。

" [ges] [juː; jʊ][kɑːnt][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæŋk][də'rektər][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
" guess you can't expect a fellow to be a bank director for nothing .
" 猜测 你 不能 预计 一个 同伴 到 是 一个 银行 导演 为了 没有什么 .

"你也不能指望一个人白白当上银行董事。"

" [hiː; hi][gɑːt] [ðæt] ['kwɔːrtər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['smɑːrtnəs] .
" He got that quarter for his smartness .
" 他 得到 那 四分之一 为了 他的 聪明 .

"他凭借聪明才得到了那25美分。"

[ɪf] ['oʊnli][wʌn] [kiːps] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] [striːts] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [æpt][tuː; tə] [hɪr] ['meni]
If only one keeps his ears open on the streets he is very apt to hear many
如果 仅有的 一 保持 他的 耳朵 打开 在 这 街道 他 是 非常 易于 到 听到 许多
[kwɪr] [θɪŋz] ,
queer things ,
酷儿 事物 ,

只要在街上留心倾听，就很有可能听到许多奇奇怪怪的事情。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['frægmənts][ʌv; əv]['hjuːmər][goʊ] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] .
and sometimes fragments of humor go floating on the breeze .
和 有时 片段 的 幽默 去 漂浮的 在 这 微风 .

有时，幽默的碎片会随风飘荡。

[traɪ][ˌaɪ ˈtiː][wʌns] .
Try **it** **once** **.**
尝试 它 一次 .

试一次就好。

[juːl] [suːn] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˈæftər][ɔːl] , [ðɪs] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [oʊld][wɜːrld] .
You'll **soon** **realize** **that** **after** **all** **,** **this** **is** **something** **of** **a** **gay** **old** **world** **.**
你会 很快 意识到 那 后 全部 , 这 是 某物 的 一个 同性恋 老的 世界 .

你很快就会意识到，归根结底，这还是一个有点同性恋气息的古老世界。

[daʊn] [ɑːn][pɑːrk] [roʊ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] ,
Down **on** **Park** **Row** **,** **just** **as** **I** **was** **passing** **,**
向下 在 公园 排 , 只是 作为 我 曾是 通过 ,

我正沿着公园路走着，

[æn; ən][aɪˈreɪt] [ˈkʌstəmər] [wʌz; wəz] [ˈhɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkloʊðɪŋ] [ˈdiːlər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [koʊl] .
an **irate** **customer** **was** **hauling** **a** **clothing** **dealer** **over** **the** **coals** **.**
一个 愤怒 顾客 曾是 运输 一个 衣服 经销商 超过 这 煤炭 .

一位愤怒的顾客对服装商进行了严厉的斥责。

" [seɪ] , [ˈaɪzɪksən] , [juː; jʊ] [sed] [ðɪs] [suːt] [wʊd] [wer] [laɪk][ˈaɪərn] , " [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkʌstəmər] [seɪ] .
" **Say** **,** **Isaacson** **,** **you** **said** **this** **suit** **would** **wear** **like** **iron** **,** **"** **I** **heard** **the** **customer** **say** **.**
" 说 , 艾萨克森 , 你 说 这 套装 会 穿 喜欢 铁 , " 我 听到 这 顾客 说 .

“艾萨克森，你说这件西装会像铁一样耐穿，”我听到顾客说。

[ðə; ði][dʒuː] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
The **Jew** **shrugged** **his** **shoulders** **.**
这 犹 耸了耸肩 他的 肩膀 .

犹太人耸了耸肩。

" [vel] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [del] [ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Vell** **,** **do** **you** **mean** **to** **dell** **me** **it** **did** **not** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 维尔 , 做 你 意思是 到 戴尔 我 它 做过 不是 ? " 他 问 .

“韦尔，你的意思是说，事实并非如此吗？”他问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

" [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] [mʌtʃ] [laɪk][ˈaɪərn] .
" **Hang** **it** **,** **too** **much** **like** **iron** **.**
" 悬挂 它 , 也 很多 喜欢 铁 .

“挂起来，太像铁了。”

[aɪv] [ˈoʊnli][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [siː] [hɪr] [haʊ] [ˈrʌsti] [its] [bɪˈkʌm] .
I've **only** **had** **it** **a** **week** **,** **and** **see** **here** **how** **rusty** **it's** **become** **.**
我已经 仅有的 有 它 一个 星期 , 和 看 这里 如何 生锈的 它是 变得 .

我才用了一周，你看它都生锈成什么样了。

" [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][æn; ən] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **The** **same** **day** **I** **stopped** **to** **gaze** **at** **an** **astonishing** **picture** **in** **front** **of** **a**
" 这 相同的 天 我 停止 到 目光 在 一个 惊人 图片 在 正面 的 一个
[ˌfɔːrˈtiːnθ] [striːt] [mjuˈziːəm] ,
Fourteenth **Street** **museum** **,**
第十四 街道 博物馆 ,

“同一天，我驻足凝视十四街一家博物馆前一幅令人惊叹的画作，

[wer] [ðə; ði] [friːks] [ɑːr; ər][ɑːn][ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
where **the** **freaks** **are** **on** **exhibition** **day** **and** **night** **.**
在哪里 这 怪胎 是 在 展览 天 和 夜晚 .

这里日夜都在展出畸形人。

[ə; eɪ][waɪld] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

A	wild	-	looking	man	came	out	and	hurried	away	.
一个	荒野	-	寻找	男人	来了	出去	和	慌忙	离开	.

一个相貌凶恶的男人走了出来，匆匆离去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][met][baɪ][ðə; ði]['mænɪdʒər] , [bʌt; bət][broʊk] [luːs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]

He	was	met	by	the	manager	,	but	broke	loose	and	walked	down	the	street
他	曾是	遇见	经过	这	经理	,	但	打破	松动的	和	步行	向下	这	街道

,

,

,

他遇到了经理，但他挣脱开来，沿着街道走了下去。

['evɪdəntli] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] .

evidently	out	of	temper	.
显然	出去	的	脾气	.

显然他生气了。

" [siː] [hɪr] , " [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ɑːfɪs] ,

"	See	here	,	"	called	out	the	proprietor	to	the	man	in	the	ticket	office	,
"	看	这里	,	"	称为	出去	这	业主	到	这	男人	在	这	票	办公室	,

“看这里，”店主朝售票处的男人喊道。

" [wɒts] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [glæs] - ['iːtər] ? "

"	what's	gone	wrong	with	the	glass	-	eater	?	"
"	是什么	已消失	错误的	和	这	玻璃	-	食客	?	"

“那个吃玻璃的人怎么了？”

" [oʊ] ! ['hiːz] [strʌk] . "

"	Oh	!	he's	struck	.	"
"	哦	!	他是	击	.	"

“哦！他中枪了。”

" ['wɒnts] [mɔːr] ['mʌni] , [eɪ] ? "

"	Wants	more	money	,	eh	?	"
"	想要	更多的	钱	,	嗯	?	"

“想要更多钱，是吗？”

" [noʊp] , ['getɪŋ] [tuː] ['təjni] , [ðæts] [ɔːl] . "

"	Nope	,	getting	too	toney	,	that's	all	.	"
"	没有	,	获得	也	托尼	,	那就是	全部	.	"

“不，只是有点太拘谨了。”

" [wɒts] [hiː; hi] [ʌp] [tuː; tə] , [naʊ] ? "

"	What's	he	up	to	,	now	?	"
"	是什么	他	向上	到	,	现在	?	"

他现在在忙什么呢?

" [riˈfjuːziz] [wʌt] [wiː; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm] — [læmp] ['tʃimniz] [eint] [fə'stɪdiəs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

"	Refuses	what	we	give	him	—	lamp	chimneys	ain't	fastidious	enough	for	his
"	拒绝	什么	我们	给	他	—	灯	烟囱	不是	挑剔	足够的	为了	他的

['haɪnəs] — ['wɒnts] [kʌt] [glæs] ,

highness	—	wants	cut	glass	,
高度	—	想要	切	玻璃	,

“他拒绝我们给他的东西——灯罩不够精致，配不上他——他想要切割玻璃，

" [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ɑːfɪs] .

"	said	the	man	in	the	ticket	office	.
"	说	这	男人	在	这	票	办公室	.

“售票处的人说道。”

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [stʌk] - [ʌp] [dɪ'vaʊərər][ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] , [aɪ][ræn]

While	I	was	still	smiling	about	the	stuck	-	up	devourer	of	broken	glass	,	I	ran
尽管	我	曾是	仍然	微笑	关于	这	卡住	-	向上	吞噬者	的	破碎的	玻璃	,	我	跑

[slæp]['ɪntuː]['gɑːdkɪn] ,

slap	into	Godkin	,
拍击	进入	神族	,

当我还在嘲笑那个自以为是、吞噬碎玻璃的家伙时，我一头撞上了戈德金。

[huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv]['aʊərz] .

who	used	to	be	a	neighbor	of	ours	.
WHO	用过的	到	是	一个	邻居	的	我们的	.

他以前是我们的邻居。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [bæk] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] ['blændɪʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛri]

Some	months	back	he	yielded	to	the	alluring	blandishments	of	the	Jere
一些	几个月	后退	他	产生	到	这	诱人	奉承	的	这	杰雷

['dʒɑːnsən] [traɪb] [ʌv; əv] [sə'bɜːrbən] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [men] ,

Johnson	tribe	of	suburban	real	estate	men	,
约翰逊	部落	的	郊区	真实的	财产	男人	,

几个月前，他屈服于杰里·约翰逊那帮郊区房地产商的诱人花言巧语。

[ænd; ənd] [went] ['oʊvər][ɪn]['dʒɜːrzi][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] .

and	went	over	in	Jersey	to	reside	.
和	去	超过	在	球衣	到	居住	.

然后去了泽西岛居住。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [bæd] .

He	certainly	looked	bad	.
他	当然	看起来	坏的	.

他看起来状态很糟糕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

His	face	was	pale	and	his	eyes	had	a	far	-	away	expression	.
他的	脸	曾是	苍白	和	他的	眼睛	有	一个	远的	-	离开	表达	.

他脸色苍白，眼神空洞。

" [oʊld][mæn] , " [aɪ] [sed] , ['æŋkʃəsli] , " [wɒts] ['eɪlɪŋ] [juː; jʊ] ?

"	Old	man	,	"	I	said	,	anxiously	,	"	what's	ailing	you	?
"	老的	男人	,	"	我	说	,	焦虑地	,	"	是什么	生病	你	?

“老人家，”我焦急地问，“您怎么了？”

[aɪ]['nevər] [nuː] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] [bɪ'fɔːr] .

I	never	knew	you	to	be	sick	before	.
我	绝不	知道	你	到	是	生病的	前	.

我以前从没见过你生病。

['riːəli] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][æsk][sʌm; səm]['dɑːktər] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] . "

Really	,	you	ought	to	ask	some	doctor	what's	the	matter	.	"
真的	,	你	应该	到	问	一些	医生	是什么	这	事情	.	"

你真应该去问问医生到底出了什么问题。

" [its] [noʊ][juːz] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [tuː] [wel] .

"	It's	no	use	,	I	know	it	only	too	well	.
"	它是	不	使用	,	我	知道	它	仅有的	也	出色地	.

“没用的，我太清楚了。”

[its] [kwɪk] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
It's quick consumption , " he replied , with a sigh .
它是 快的 消耗 , " 他 回复 , 和 一个 叹 .

“消耗很快，”他叹了口气回答道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] [dɪ'strest] .
I was really distressed .
我 曾是 真的 苦恼 .

我当时非常沮丧。

['gɑ:dkɪn] , [blʌf] [ænd; ənd] ['hɑ:rti] ,
Godkin , bluff and hearty ,
神族 , 虚张声势 和 爽朗 ,

Godkin，虚张声势且热情洋溢，

[wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['evər][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] .
was the last man I should ever have expected to go into a decline .
曾是 这 最后的 男人 我 应该 曾经 有 预期的 到 去 进入 一个 衰退 .

我做梦也没想到他会走下坡路。

" [kwɪk] [kən'sʌmpʃ(ə)n] !
" Quick consumption !
" 快的 消耗 !

“快速消费！”

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] , ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" I repeated , after him , and laying a hand on his arm , sympathetically .
" 我 重复 , 后 他 , 和 躺下 一个 手 在 他的 手臂 , 同情地 .

我跟着他重复道，并同情地把手放在他的胳膊上。

" [jes] , ['hævɪŋ] [tu:; tə][boʊlt][maɪ] ['brekfəst] [ɪn] [tu:] [gʌlps] [ænd; ənd] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][treɪn]
" Yes , having to bolt my breakfast in two gulps and hurry to catch the train
" 是的 , 拥有 到 螺栓 我的 早餐 在 二 咕咚咕咚 和 匆忙 到 抓住 这 火车
[fɔ:r; fər] [taʊn] .
for town .
为了 镇 .

“是的，我不得不狼吞虎咽地吃完早餐，然后赶紧去赶进城的火车。”

" [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ]['gɑ:dkɪn][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [pæst] [ˌju: 'es] .
" While I was talking with Godkin a nervous - looking man passed us .
" 尽管 我 曾是 说 和 神族 一个 紧张的 - 寻找 男人 通过了 我们 .

“我正和戈德金说话的时候，一个看起来很紧张的男人从我们身边经过。”

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [læd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
He had a lad along with him ,
他 有 一个 小伙子 沿着 和 他 ,

他身边还带着一个男孩，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [deɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [kept] ['nɔkiŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər]
and as it was a cold day the boy kept knocking his hands together
和 作为 它 曾是 一个 寒冷的 天 这 男生 保留 敲门 他的 双手 一起
[tu:; tə] [ɪn'du:s] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] .
to induce circulation .
到 诱导 循环 .

由于天气寒冷，男孩不停地拍打双手以促进血液循环。

[ðɪs] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ə'nɔɪ] ['grænpɑ:] .
This appeared to annoy grandpa .
这 出现 到 烦人 爷爷 .

这似乎惹恼了爷爷。

" ['tɑːmi] , [stɑːp] ['rʌbɪŋ] [jʊr; jər][hændz][laɪk] [ðæt] .
" **Tommy , stop rubbing your hands like that .**
" 汤米 , 停止 擦 你的 双手 喜欢 那 .

"汤米，别那样搓手了。"

[ðə; ði] ['wɛðɚz] [nɑːt][koʊld] .
The weather's not cold .
这 天气 不是 寒冷的 .

天气不冷。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 37]**
" [页 -]

[第37页]

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ə'merɪkə] [meɪd] [rɪ'plaɪ] :
And Young America made reply :
和 年轻的 美国 制成 回复 :

"美国青年"组织对此作出了回应:

" [wel] , [aɪ] [eint] ['traɪɪn] - [tuː; tə][wɔːrm][ðə; ði] ['weðər] — [aɪm][ə; eɪ]['wɔːrmɪn] - [maɪ][hændz] , [siː] !
" **Well , I ain't tryin ' to warm the weather — I'm a warmin ' my hands , see !**
" 出色地 , 我 不是 尝试 - 到 温暖的 这 天气 — 我是 一个 温暖 - 我的 双手 , 看 !

"好吧，我不是想让天气变暖——我是在暖手，明白吗！"

" [aɪ][hæv; həv] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [deɪ] .
" **I have good cause to remember that day .**
" 我 有 好的 原因 到 记住 那 天 .

"我有充分的理由记住那一天。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] - ['letər] [ə'keɪʒn] .
It was a red - letter occasion .
它 曾是 一个 红色的 - 信 场合 .

这是一个值得纪念的时刻。

[aɪ][praɪd][maɪ'self][æz; əz] ['biːɪŋ] [æz; əz][smɑːrt][æz; əz][ðə; ði][nekst][wʌn] ,
I pride myself as being as smart as the next one ,
我 自豪 我 作为 存在 作为 聪明的 作为 这 下一个 一 ,

我自认为我的聪明才智不逊于其他人。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] ['seldəm] [kʌm] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn] .
and in a long experience seldom come out at the small end of the horn .
和 在 一个 长的 经验 很少 来 出去 在 这 小的 结尾 的 这 喇叭 .

经过长时间的观察，很少能从号角的细端出来。

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] [tuː; tə][maɪ] [praɪd] .
But that day — it was a terrible blow to my pride .
但 那 天 — 它 曾是 一个 糟糕的 吹 到 我的 自豪 .

但那天——我的自尊心受到了沉重的打击。

[æn; ən] ['ɔːkʃn] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] .
An auction attracted me .
一个 拍卖 吸引 我 .

一场拍卖会吸引了我。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪv] [ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] ['laɪkɪŋ][fɔːr; fər]['eni] [streɪ] [oʊld]['bɑːrgən] [ðæt] [meɪ]
I must confess that I've a sneaking liking for any stray old bargain that may
我 必须 承认 那 我已经 一个 鬼鬼祟祟 喜欢 为了 任何 流浪 老的 便宜货 那 可能
[biː; bi] ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] .
be floating around .
是 漂浮的 大约 .

我必须承认，我对任何可能在市场上找到的便宜旧货都情有独钟。

[aɪv] [gɑːt][æn; ən]['ætɪk] [fʊl] [ʌv; əv] - [ɪm] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [send] - [ɪm] [daʊn] [ðer; ðər]
I've got an attic full of ' em at home in the country — send ' em down there
我已经 得到 一个 阁楼 满的 的 - 呃 在 家 在 这 国家 — 发送 - 呃 向下 那里
[soʊ][maɪ][waɪf][wəʊnt] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] .
so my wife won't laugh at me .
所以 我的 妻子 惯于 笑 在 我 .

我在乡下老家的阁楼里堆满了这些东西——把它们送到那里去吧，免得我老婆嘲笑我。

[haʊ'evər] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
However , up to this day ,
然而 , 向上 到 这 天 ,

然而，直到今天，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪv] ['evər] [bɪn] [æz; əz] ['fuːlɪʃ] [ə'baʊt] ['bɪdɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][æz; əz]['mɪsɪz] . [gə'roʊld] ,
I don't think I've ever been as foolish about bidding things in as Mrs . Gerrold ,
我 不 思考 我已经 曾经 到过 作为 愚蠢 关于 投标 事物 在 作为 太太 . 杰罗尔德 ,

我觉得自己从来没有像杰罗尔德太太那样愚蠢地参与竞标。

[huː] [gɑːt][ə; eɪ] ['dɔːrˌpleɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] ['tɔmpsn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
who got a doorplate with the name Thompson on it ,
WHO 得到 一个 门牌 和 这 姓名 汤普森 在 它 ,

谁的门牌上写着汤普森的名字?

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [wʌt] [juːz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['kɑːmli] [rɪ'plaɪd] :
and when I asked what use it could be to her , calmly replied :
和 什么时候 我 问 什么 使用 它 可以 是 到 她 , 平静地 回复 :

当我问她这对她有什么用时，她平静地回答说:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

" [laɪf] [ɪz] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
" Life is very uncertain .
" 生活 是 非常 不确定 .

人生充满变数。

[huː] [noʊz] , [gə'roʊld] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] ['mæri] [sʌm; səm][mæn] [neɪmd]
Who knows , Gerrold might be taken away and I might marry some man named
WHO 知道 , 杰罗尔德 可能 是 已采取 离开 和 我 可能 结婚 一些 男人 命名
['tɔmpsn] ,
Thompson ,
汤普森 ,

谁知道呢，杰罗尔德可能会被带走，而我可能会嫁给一个名叫汤普森的男人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [kʌm] [ɪn] ['veri] ['hændi] .
and this would come in very handy .
和 这 会 来 在 非常 便利 .

这将非常有用。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] [waɪt] ['elɪfənt] .
" But I have purchased a white elephant .
" 但 我 有 购买 一个 白色的 大象 .

但我买了个华而不实的东西。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .
You shall hear .
你 将 听到 .

你会听到的。

[waɪl] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:kʃn] [ru:m] [aɪ][ræn] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [æn'ti:k] [tʃest] .

While	prowling	around	in	the	auction	room	I	ran	across	a	little	antique	chest	.
尽管	潜行	大约	在	这	拍卖	房间	我	跑	穿过	一个	小的	古董	胸部	.

在拍卖厅里闲逛时，我偶然发现了一个小小的古董箱。

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [maɪ] [aɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ]['pepərz][ɪn] ,

It	struck	my	eye	as	the	very	thing	to	keep	my	papers	in	,
它	击	我的	眼睛	作为	这	非常	事物	到	保持	我的	文件	在	,

我一眼就看中了它，觉得它正是用来装文件的好东西。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] ['skwɑ:ndər][ə; eɪ]['dɑ:lər][ɔ:r][soʊ][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm]

and	I	thought	I	might	squander	a	dollar	or	so	for	it	when	the	time	came
和	我	想法	我	可能	挥霍	一个	美元	或者	所以	为了	它	什么时候	这	时间	来了

[tu:; tə][bɪd] .

to	bid	.
到	出价	.

我当时想，到竞标的时候，我可能要花一美元左右才能买到它。

[wen] [aɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [ðə; ði][lɪd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][bɑ:ks][hæf] - [fɪld] [wɪð; wɪθ]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz]

When	I	turned	back	the	lid	I	found	the	box	half	-	filled	with	packages
什么时候	我	转向	后退	这	盖	我	成立	这	盒子	一半	-	已填	和	包裹

[ʌv; əv]['pepərz] ,

of	papers	,
的	文件	,

当我打开盖子时，发现盒子里装了半盒文件。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [di:dz] .

some	of	which	looked	like	deeds	.
一些	的	哪个	看起来	喜欢	契约	.

其中一些看起来像是契约。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['treʒər] - [troʊv] ,

Of	course	I	was	foolish	to	think	of	treasure	-	trove	,
的	课程	我	曾是	愚蠢	到	思考	的	宝藏	-	宝库	,

当然，我当时的想法很愚蠢，竟然以为那里藏着宝藏。

[fɔ:r; fər] [hu:] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] ['væljuəb(ə)l]['dɑ:kjumənt][ə; eɪ] ['feloʊ] [maɪt] [nɑ:t] [ʌn'ɜ:rθ] [ə'mʌŋ]

for	who	could	say	what	valuable	document	a	fellow	might	not	unearth	among
为了	WHO	可以	说	什么	有价值的	文档	一个	同伴	可能	不是	挖掘	之中

[ði:z] ['bʌndlz] !

these	bundles	!
这些	捆绑	!

谁又能说有人不会在这些包裹里发现什么珍贵的文件呢!

[ə; eɪ] ['si:di] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] [tʌtʃt] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] .

A	seedy	-	looking	chap	touched	me	on	the	arm	.
一个	肮脏的	-	寻找	小伙子	感动	我	在	这	手臂	.

一个衣着邋遢的家伙碰了我的胳膊。

" [aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	I	beg	pardon	,	"	said	he	,
"	我	求	赦免	,	"	说	他	,

"对不起，"他说。

" [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][wəʊnt][bɪd] [ə'genst] [ˌem 'i:][ɑ:n] [ðɪs] [hɪr] [tʃest] .

"	but	I	hope	you	won't	bid	against	me	on	this	here	chest	.
"	但	我	希望	你	惯于	出价	反对	我	在	这	这里	胸部	.

但我希望你不要和我竞价购买这个箱子。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	39	]
"	[	页	-	]

" [ænd; ənd] [waɪ] ? " [aɪ] [æskt] , ['getɪŋ] [maɪ] [bæk] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .

"	And	why	?	"	I	asked	,	getting	my	back	up	at	once	.
"	和	为什么	?	"	我	问	,	获得	我的	后退	向上	在	一次	.

"为什么？"我问道，同时立刻挺直了腰板。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['koʊtʃmən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fæməli] ,

"	Because	,	you	see	,	I	used	to	be	a	coachman	for	the	family	,
"	因为	,	你	看	,	我	用过的	到	是	一个	马车夫	为了	这	家庭	,

"因为，你知道，我以前是这家的马车夫。"

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['bʌstɪd] [ʌp] [ðeɪ] [oʊd] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪ] ['weɪdʒɪz] . "

and	when	they	busted	up	they	owed	me	a	part	of	my	wages	.	"
和	什么时候	他们	被捕	向上	他们	欠款	我	一个	部分	的	我的	工资	.	"

他们解散后还欠我一部分工资。

" [oʊ] , [jes] , [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bə'nænzə] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [hɪr] .

"	Oh	,	yes	,	and	now	you	think	there	may	be	a	bonanza	for	you	here	.
"	哦	,	是的	,	和	现在	你	思考	那里	可能	是	一个	宝藏	为了	你	这里	.

"哦，是的，现在你认为这里可能有一笔横财等着你。"

[wel] , [aɪ] [ges] [ðə; ði] ['træks] [fri:] [tu:; tə] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [aɪv] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['fænsi] [tu:; tə] [ðæt] [tʃest]

Well	,	I	guess	the	track's	free	to	all	,	and	I've	taken	a	fancy	to	that	chest
出色地	,	我	猜测	这	赛道的	自由的	到	全部	,	和	我已经	已采取	一个	想要	到	那	胸部

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我想这条赛道对所有人都是免费的，而且我自己也对那个箱子很感兴趣。

" [aɪ] [sed] , ['fɜ:rmli] .

"	I	said	,	firmly	.
"	我	说	,	牢牢	.

我坚定地说。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋgri] .

He	shook	his	head	and	looked	angry	.
他	摇晃	他的	头	和	看起来	生气的	.

他摇了摇头，看起来很生气。

[ðə; ði] [bɑ:ks] [wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] .

The	box	was	put	up	the	next	thing	.
这	盒子	曾是	放	向上	这	下一个	事物	.

接下来就把箱子装好了。

[aɪv] ['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ðæt] [kwɪr] .

I've	often	thought	that	queer	.
我已经	经常	想法	那	酷儿	.

我常常觉得这很古怪。

[ðæt] ['feloʊ] [hʌŋ] [ɑ:n] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊldɔ:g] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [paɪl] ,

That	fellow	hung	on	like	a	bulldog	,	to	the	extent	of	his	little	pile	,
那	同伴	悬挂	在	喜欢	一个	斗牛犬	,	到	这	程度	的	他的	小的	桩	,

那家伙像斗牛犬一样死死抓住不放，直到他那小堆东西都被他占满了。

[bʌt; bət] [maɪ] ['faɪtɪŋ] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʌp] ,

but	my	fighting	blood	was	up	,
但	我的	斗争	血	曾是	向上	,

但我斗志昂扬，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ə; eɪ] ['vændərbɪlt] [aɪ] [ges] [aɪ'd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

and	if	I'd	been	a	Vanderbilt	I	guess	I'd	have	gone	a	thousand	.
和	如果	ID	到过	一个	范德比尔特	我	猜测	ID	有	已消失	一个	千	.

如果我是个范德比尔特人，我想我会考一千美元。

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] .
I got it , though .
我 得到 它 , 尽管 .

我明白了。

['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [tʃest] [ʌp][aɪ][left][ˌaɪ ˈtiː] [waɪl] [aɪ][went][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] ['bɔːroʊd] [ðə; ði]
Locking the chest up I left it while I went to the bank and borrowed the
锁定 这 胸部 向上 我 左边 它 尽管 我 去 到 这 银行 和 借来的 这
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

我锁好箱子后就去了银行借钱。

[sʌm; səm] ['fɪfti] - [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
some fifty - two dollars .
一些 五十 - 二 美元 .

大约五十二美元。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [bɑːks] .
Yes , that was an expensive box .
是的 , 那 曾是 一个 昂贵的 盒子 .

是的，那是一个很贵的盒子。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] ['preʃəs] [ðæt] [aɪ] ['skwɔndəd] [ə'nʌðər] ['dɑːlər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['haɪərɪŋ][ə; eɪ]
It seemed so precious that I squandered another dollar and a half hiring a
它 似乎 所以 宝贵的 那 我 挥霍 其他 美元 和 一个 一半 招聘 一个
[kæb][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ ˈtiː][hoʊm] .
cab to carry it home .
出租车 到 携带 它 家 .

它看起来太珍贵了，以至于我又花了一块五毛钱雇了一辆出租车把它运回家。

[maɪ][waɪf] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .
My wife thought I had been to a funeral .
我的 妻子 想法 我 有 到过 到 一个 葬礼 .

我妻子以为我去参加葬礼了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [maɪ'self] .
A little later I was of the same opinion myself .
一个 小的 之后 我 曾是 的 这 相同的 观点 我 .

不久之后，我也有了同样的看法。

[ðoʊz] [stɑːks] [ænd; ənd][bɑːndz][dʒʌst] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['twenti] - [tuː] [sents] [fɔːr; fər][oʊld]['peɪpər] .
Those stocks and bonds just brought me twenty - two cents for old paper .
那些 股票 和 债券 只是 带来 我 二十 - 二 分 为了 老的 纸 .

那些股票和债券只让我用废纸换来了22美分。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][set] - [ʌp] [geɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['sʌkər] [ɪz][bɔːrn] ['evri]
Of course it was a set - up game , and they say a sucker is born every
的 课程 它 曾是 一个 放 - 向上 游戏 , 和 他们 说 一个 傻瓜 是 出生 每一个
['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

这当然是一场精心策划的骗局，俗话说，每分钟都有一个傻瓜诞生。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['mɪnɪt] , ['prɑːbəbli] .
That was my minute , probably .
那 曾是 我的 分钟 , 大概 .

那大概就是我那一分钟的时间了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] [mɑːrk] .

But	I	am	not	always	such	an	easy	mark	.
但	我	是	不是	总是	这样的	一个	简单的	标记	.

但我并非总是那么容易上当受骗。

[aɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] [ʃuː] [haʊs] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [frend] .

I	dropped	into	a	wholesale	shoe	house	the	other	day	to	see	a	friend	.
我	掉落	进入	一个	批发的	鞋	房子	这	其他	天	到	看	一个	朋友	.

前几天我顺道去了一家鞋类批发店拜访一位朋友。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlzmən] [wɜːr; wər] [pɜːrtʃt] [ɑːn][bɑːksɪz] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [fɔːr; fər] ['bɪznəs]

Several	of	the	salesmen	were	perched	on	boxes	,	taking	it	easy	,	for	business
一些	的	这	推销员	是	栖息	在	盒子	,	采取	它	简单的	,	为了	商业

[hæd; həd] ['slækənd] .

had	slackened	.
有	松弛	.

几个推销员都坐在箱子上放松休息，因为生意清淡了。

" [hə'loʊ] , " [aɪ] [riˈmɑːkt] , " [ɔːl] [pʊld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʊri] , [aɪ] [siː] . "

"	Hello	,	"	I	remarked	,	"	all	pulled	for	the	jury	,	I	see	.	"
"	你好	,	"	我	评论	,	"	全部	拉	为了	这	陪审团	,	我	看	.	"

"你好，"我说道，"看来大家都为陪审团尽心尽力了。"

" ['haʊz] [ðæt] ? " [æskt] [wʌn] .

"	How's	that	?	"	asked	one	.
"	怎么样	那	?	"	问	一	.

"怎么样？"其中一人问道。

" [waɪ] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn]['keɪsɪz] , " [aɪ] [sed] .

"	Why	,	sitting	on	cases	,	"	I	said	.
"	为什么	,	坐着	在	案例	,	"	我	说	.

"为什么？因为要处理案子啊。"我说。

[aʊt] [ɪn] [frʌnt] [aɪ][ræn] [əˈkrɔːs] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] ['hiːbruːz] .

Out	in	front	I	ran	across	two	excited	Hebrews	.
出去	在	正面	我	跑	穿过	二	兴奋的	希伯来书	.

我在前面碰到了两个兴奋的希伯来人。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ded] [biːt] , " [sed] [wʌn] , ['æŋgrəli] .

"	You	called	me	a	dead	beat	,	"	said	one	,	angrily	.
"	你	称为	我	一个	死的	打	,	"	说	一	,	愤怒地	.

"你骂我是个游手好闲的人，"其中一人愤怒地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [dɑːt] [pæk] , [sɜːr] , [ɔːr] ['sʌfər] [doʊs] ['kɑːnsɪkwensɪz] . "

"	You	must	take	dot	pack	,	sir	,	or	suffer	dose	consequences	.	"
"	你	必须	拿	点	盒	,	先生	,	或者	遭受	剂量	结果	.	"

"先生，您必须服用点状药片，否则将承担剂量后果。"

" [aɪ]['nevər] - [pæk] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['fɜːrmli] .

"	I	never	dakes	anydings	pack	,	"	declared	the	other	,	firmly	.
"	我	绝不	达克斯	-	盒	,	"	声明	这	其他	,	牢牢	.

"我从不偷任何东西，"另一个人坚定地说道。

" [juː; jʊ][dəunt] ['deɪk] ['nɑːdɪŋz] [pæk] ?

"	You	don't	dake	noddings	pack	?
"	你	不	达克	点头	盒	?

"你不收点头包吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	41	]
"	[	页	-	]

" ['nevər] .
" **Never** .
" 绝不 .

"绝不。

[soʊ][help][ˌem 'iː] - ['greɪʃəs] . "
So **help** **me** **shiminy** **gracious** . "
所以 帮助 我 - 亲切 . "

愿上帝保佑我。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** .
" 全部 正确的 .

"好的。

[juː; jʊ][væs]['dɜ˞ː][mæn] [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .
You **vas** **der** **man** **I've** **been** **looking** **for** .
你 血管 德尔 男人 我已经 到过 寻找 为了 .

你就是我一直在寻找的那个人。

[lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [ə; eɪ] - .
Lend **me** **a** **haluf** **a** **tollar** .
借 我 一个 - 一个 - .

借我半托拉。

" [aɪ][hoʊp][hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **hope** **he** **got** **it** .
" 我 希望 他 得到 它 .

我希望他收到了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][weɪt][ænd; ənd] [siː] ,
I **had** **no** **time** **just** **then** **to** **wait** **and** **see** ,
我 有 不 时间 只是 然后 到 等待 和 看 ,

我当时根本没时间等着看结果。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['erənd] [tuː; tə][duː] [ˌdaʊn'taʊn] , [ə; eɪ] ['veri] [pər'tɪkjələr][wʌn] , [tuː] , [fɔːr; fər]
for **I** **had** **an** **errand** **to** **do** **downtown** , **a** **very** **particular** **one** , **too** , **for**
为了 我 有 一个 差事 到 做 市中心 , 一个 非常 特别的 一 , 也 , 为了
['gwɛndəˌliːn] .
Gwendoline .
格温多琳 .

因为我得去市中心办件事，而且是替格温多琳办的一件非常特别的事。

[ðæts] [maɪ] [niːs] , [huː] [rʌnz] ['aʊər; ɑːr] [flæt] [dʒʌst] [naʊ] .
That's **my** **niece** , **who** **runs** **our** **flat** **just** **now** .
那就是 我的 侄女 , WHO 跑步 我们的 平坦的 只是 现在 .

那是我侄女，她现在负责管理我们这套公寓。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['brʌðər] [left] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [waɪl] [hiː; hi][ræn] [ə'krɔːs] [tuː; tə]
You **see** , **my** **brother** **left** **his** **little** **girl** **with** **us** **while** **he** **ran** **across** **to**
你 看 , 我的 兄弟 左边 他的 小的 女孩 和 我们 尽管 他 跑 穿过 到
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

你看，我哥哥把他的小女儿留给我们照顾，自己跑去伦敦去了。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [bʌt; bət] ['ʌtərli] [spɔɪld] .
She's **a** **dear** **little** **thing** , **but** **utterly** **spoiled** .
她是 一个 亲爱的 小的 事物 , 但 完全地 被宠坏了 .

她是个可爱的小家伙，但被宠坏了。

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər] ,

Once	in	a	while	it	is	up	to	me	to	punish	her	,
一次	在	一个	尽管	它	是	向上	到	我	到	惩治	她	,

偶尔，惩罚她的责任也落在了我身上。

[fɔːr; fər] [aɪ] ['prɑːmɪst] ['henri] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [pet] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

for	I	promised	Henry	to	be	a	father	to	his	little	pet	while	he	was
为了	我	承诺	亨利	到	是	一个	父亲	到	他的	小的	宠物	尽管	他	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

因为我答应过亨利，在他离开期间要像父亲一样照顾他的小宠物。

[ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['paʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['hedstrɔːŋ] ,

The	other	night	she	was	pouting	and	headstrong	,
这	其他	夜晚	她	曾是	撅嘴	和	固执己见	,

那天晚上她撅着嘴，一副固执己见的样子。

[soʊ] [aɪ] [set] [ə'baʊt] [di'praivɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'zaɪrd] .

so	I	set	about	depriving	her	of	something	she	particularly	desired	.
所以	我	放	关于	剥夺	她	的	某物	她	特别	想要的	.

于是，我开始剥夺她特别想要的东西。

[rɪ'zʌlt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['deljuːdʒ] [ʌv; əv] [terz] .

Result	,	of	course	,	a	deluge	of	tears	.
结果	,	的	课程	,	一个	洪水	的	眼泪	.

结果，当然是泪如雨下。

" [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kraɪ] , ['gwɛndəˌliːn] , " [aɪ] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [vɔɪs] ,

"	It	hurts	me	to	see	you	cry	,	Gwendoline	,	"	I	said	,	in	a	mournful	voice	,
"	它	疼痛	我	到	看	你	哭	,	格温多琳	,	"	我	说	,	在	一个	悲哀	嗓音	,

"看到你哭，我很难过，格温多琳，"我用悲伤的声音说道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd] [duː] [æz; əz]

"	but	you	understand	you	can't	always	have	your	own	way	,	and	do	as
"	但	你	理解	你	不能	总是	有	你的	自己的	方式	,	和	做	作为

[juː; jʊ] [laɪk] .

you	like	.
你	喜欢	.

但你要明白，你不能总是随心所欲，想做什么就做什么。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	42	]
"	[	页	-	]

[第42页]

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , " [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] ['ɑːbstɪnət] ?

"	Oh	,	uncle	,	"	she	sobbed	,	"	how	can	you	be	so	obstinate	?
"	哦	,	叔叔	,	"	她	啜泣	,	"	如何	能	你	是	所以	顽固	?

"哦，叔叔，"她抽泣着说，"你怎么能这么固执呢？"

" [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] , [ðiːz] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə] [geɪn] [ðer; ðər] ['ɛndz] [baɪ] [hʊk] [ɔːr] [baɪ]

"	They're	all	alike	,	these	women	,	and	bound	to	gain	their	ends	by	hook	or	by
"	它们是	全部	同样	,	这些	女性	,	和	边界	到	获得	他们的	结束	经过	钩	或者	经过

[krʊk] .

crook	.
骗子	.

"这些女人都一样，她们注定会不择手段地达到自己的目的。"

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [duː] [hæv; həv] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [θɪŋz] .

And	yet	sometimes	they	do	have	the	most	remarkable	ideas	about	things	.
和	然而	有时	他们	做	有	这	最多	卓越	想法	关于	事物	.

然而，有时候他们的确会对事物有最非凡的想法。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['wɔndəd] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [θɔ:t]

I	was	at	a	reception	,	and	having	wandered	in	the	conservatory	thought
我	曾是	在	一个	接待	,	和	拥有	漫步	在	这	温室	想法

[maɪ'self][ə'loʊn] ,

myself	alone	,
我	独自的	,

我当时在参加一个招待会，独自一人在温室里闲逛，

[ʌn'tɪl][aɪ] [hɜ:rd] [loʊ] ['vɔɪsɪz] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm] ['ʃrʌbəri] .

until	I	heard	low	voices	behind	some	shrubbery	.
直到	我	听到	低的	声音	在后面	一些	灌木	.

直到我听到灌木丛后面传来低语声。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['tɜ:rtldʌv] [hæd; həd] [sɪ'kri:tid] [ðəm'selvz] [ðer; ðər][tu:; tə] [bɪl]

Of	course	a	pair	of	turtledoves	had	secreted	themselves	there	to	bill
的	课程	一个	一对	的	斑鸠	有	分泌物	他们自己	那里	到	账单

[ænd; ənd] [ku:] — [ðə; ði] ['ku:ɪŋ] [wʊd] [end][æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltər] ,

and	coo	—	the	cooing	would	end	at	the	altar	,
和	酷	—	这	咕咕	会	结尾	在	这	坛	,

当然，有一对斑鸠偷偷溜到那里来啄食和咕咕叫——不过，咕咕声会在婚礼仪式上结束。

[bʌt; bət] ['evri] ['mærid] [mæn] [noʊz] [ðə; ði] ['bɪlɪŋ] [ki:ps] [raɪt] [ə'lɔ:ŋ] .

but	every	married	man	knows	the	billing	keeps	right	along	.
但	每一个	已婚	男人	知道	这	计费	保持	正确的	沿着	.

但每个已婚男人都知道账单会一直不断增加。

['prɪti] [su:n] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['hæpi] [ju:θ] [seɪ] :

Pretty	soon	I	heard	the	happy	youth	say	:
漂亮的	很快	我	听到	这	快乐的	青年	说	:

很快我就听到那个快乐的年轻人说：

" ['dɪrɪst] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ]['tru:li] [lʌv] [ˌem 'i:] ?

"	Dearest	,	how	do	you	know	that	you	truly	love	me	?
"	亲爱的	,	如何	做	你	知道	那	你	真的	爱	我	?

亲爱的，你怎么知道你真的爱我?

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['ɪnəsntli] :

"	And	then	she	answered	innocently	:
"	和	然后	她	回答	天真地	:

然后她天真地回答道：

" [waɪ] , [dʒɔ:rdʒ] , [dəunt][ju:; jʊ] [si:] ,

"	Why	,	George	,	don't	you	see	,
"	为什么	,	乔治	,	不	你	看	,

“乔治，你难道看不出来吗？”

['evər] [sɪns] [aɪ][met][ju:; jʊ] [aɪv] [groʊn] [tu:; tə][əd'maɪər] [ɪrz] [ðæt][stænd][aʊt] .

ever	since	I	met	you	I've	grown	to	admire	ears	that	stand	out	.
曾经	自从	我	遇见	你	我已经	生长	到	钦佩	耳朵	那	站立	出去	.

自从遇见你之后，我就开始欣赏那些与众不同的耳朵。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	43	]
"	[	页	-	]

[第43页]

[wen] [ðæt] [gɜ:rl][gets] ['mærid] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃi:l] [ni:d] ['eni] [ə'sɪstəns] [ɪn][hɜ:r; hər] ['haʊshoʊld]

When	that	girl	gets	married	I	don't	think	she'll	need	any	assistance	in	her	household
什么时候	那	女孩	获得	已婚	我	不	思考	壳	需要	任何	协助	在	她	家庭

[wɜ:rk] .

work	.
工作	.

我觉得那个女孩结婚后，做家务就不需要人帮忙了。

[wiː; wi] [tʃeɪndʒd] [help] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

We	changed	help	the	other	day	.
我们	已更改	帮助	这	其他	天	.

前几天我们换了帮手。

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [gɜːrl] .

I	hardly	know	what	to	make	of	the	new	girl	.
我	几乎	知道	什么	到	制作	的	这	新的	女孩	.

我真不知道该如何看待这个新来的女孩。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['leɪbər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [biː; bi] [æz; əz] [dens] [æz; əz] [ðeɪ]

Sometimes	I	labor	under	the	impression	that	she	can	be	as	dense	as	they
有时	我	劳动	在下面	这	印象	那	她	能	是	作为	稠密	作为	他们

[meɪk] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

make	them	across	the	water	.
制作	他们	穿过	这	水	.

有时我会误以为她像水对岸那些人一样愚钝。

[ðen] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [sʌm; səm] [ri'maːks] [ðæt] ['stægər] [ˌem 'iː] ,

Then	again	she	makes	some	remarks	that	stagger	me	,
然后	再次	她	制作	一些	评论	那	错开	我	,

然而，她又说了一些让我震惊的话。

[ænd; ənd] [ɑːn] [maɪ] [laɪf] [aɪm] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ʃiːz] [ə; eɪ] [fuːl] , [ɔːr] [teɪks] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər]

and	on	my	life	I'm	unable	to	decide	whether	she's	a	fool	,	or	takes	me	for
和	在	我的	生活	我是	无法	到	决定	无论	她是	一个	傻子	,	或者	需要	我	为了

[wʌn] .

one	.
一	.

我发誓，我实在无法判断她到底是傻瓜，还是把我当傻瓜。

[hɜːr; hər] [breɪks] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] .

Her	breaks	are	numerous	.
她	休息	是	很多的	.

她休息的时间很多。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['biːɪŋ] ['nuːli] ['lændɪd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪstɪd] [aɪs] [kriːm] ,

Of	course	being	newly	landed	she	had	never	tasted	ice	cream	,
的	课程	存在	新	登陆	她	有	绝不	尝过	冰	奶油	,

当然，她刚到这里不久，肯定没尝过冰淇淋。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['spuːnfʊl] [went] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]

and	as	the	first	spoonful	went	into	her	mouth	it	came	out	again	with
和	作为	这	第一的	一勺	去	进入	她	嘴	它	来了	出去	再次	和

['vaɪələns] ,

violence	,
暴力	,

第一勺食物刚放进她嘴里，就猛地吐了出来。

[ænd; ənd] [terz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] :

and	tears	coming	into	her	eyes	,	she	gasped	:
和	眼泪	未来	进入	她	眼睛	,	她	倒吸一口气	:

她眼眶含泪，倒吸了一口气:

" - ['mɪðər] , [ˌaɪ 'tiː] [duː] [bɜːrn] !

"	Howly	mither	,	it	do	burn	!
"	-	母亲	,	它	做	烧伤	!

“我的天哪，它真的在燃烧！”

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kən'sʌlt] [maɪ][waɪf] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ]
" **Why , it was only this morning I wanted to consult my wife about something**
" 为什么， 它 曾是 仅有的 这 早晨 我 通缉 到 咨询 我的 妻子 关于 某物
[ɔːr] ['ʌðər] .
or other .
或者 其他 .

"哎呀，就今天早上，我还想跟我妻子商量一下事情呢。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] .
Of course she could not be found .
的 课程 她 可以 不是 是 成立 .

当然，她肯定找不到。

[its] ['ɔːlweɪz] [ðʌs] .
It's always thus .
它是 总是 因此 .

一直都是这样。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [kəm'pleɪn] .
But I am not the man to complain .
但 我 是 不是 这 男人 到 抱怨 .

但我不是那种会抱怨的人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [maɪ]
With the determination that has always distinguished my
和 这 决心 那 有 总是 杰出的 我的

凭借我一贯的坚定决心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['noʊb(ə)l][laɪn][ʌv; əv] ['ænsestri] ,
noble line of ancestry ,
高贵 线 的 祖先 ,

高贵的血统，

[aɪ]['stɑːrtɪd][ɪn][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
I started in to search from one end of the flat to the other .
我 开始 在 到 搜索 从 一 结尾 的 这 平坦的 到 这 其他 .

我开始从公寓的一头搜到另一头。

[ðɪs] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] ['lʌvli] ['nɔːrə][wʌz; wəz]['dɪlɪdʒəntli] ['bendɪŋ] [hɜːr; hər]
This brought me to the kitchen , where lovely Nora was diligently bending her
这 带来 我 到 这 厨房 , 在哪里 迷人的 诺拉 曾是 勤勉地 弯曲 她
[bæk] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɑːʃtʌb] .
back over the washtubs .
后退 超过 这 洗衣盆 .

这让我来到了厨房，在那里，可爱的诺拉正认真地弯着腰在洗衣盆旁忙碌着。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] ['werəbaʊts] ?
" **Can you tell me of my wife's whereabouts ?**
" 能 你 告诉 我 的 我的 妻子的 下落 ?

你能告诉我我妻子的下落吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['smaɪlɪŋ] ['brɔːdli] , [sed]

She	looked	puzzled	,	but	only	for	a	moment	,	and	then	smiling	broadly	,	said
她	看起来	困惑	,	但	仅有的	为了	一个	片刻	,	和	然后	微笑	总体而言	,	说

:
:
:

她脸上露出疑惑的神色，但只是一瞬间，便露出了灿烂的笑容，说道：

" [feɪθ] , [tuː; tə] [tɪl] [jiːz] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][duː] [bɪleɪv] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɑːʃ] , [suə] .

"	Faith	,	to	till	yees	the	truth	,	I	do	belave	they're	in	the	wash	,	sur	.
"	信仰	,	到	直到	是的	这	真相	,	我	做	相信	它们是	在	这	洗	,	苏尔	.

“信仰，直到你们知道真相，我相信它们正在被清洗，当然。

" [haʊ'evər] , [aɪv] [rʌn] [ə'krɔːs] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [wəʊnt] [wɑːʃ] .

"	However	,	I've	run	across	some	things	that	won't	wash	.
"	然而	,	我已经	跑步	穿过	一些	事物	那	惯于	洗	.

“然而，我遇到了一些无法洗净的事情。”

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['regjələr]['seɪɑːns][wʌn] [naɪt] [læst] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

We	had	a	regular	seance	one	night	last	week	at	the	house	of	a	great
我们	有	一个	常规的	降神会	一	夜晚	最后的	星期	在	这	房子	的	一个	伟大的

[frend] [ʌv; əv][maɪn] [kɔːld] ['hɑːrpər] .

friend	of	mine	called	Harper	.
朋友	的	矿	称为	哈珀	.

上周的一个晚上，我们在我的一位名叫哈珀的好朋友家里举行了一次例行的降灵会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

It	was	very	interesting	.
它	曾是	非常	有趣的	.

非常有趣。

[ðə; ði] [prə'fesər] [huː] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,

The	professor	who	conducted	the	exercises	was	a	genius	,
这	教授	WHO	实施	这	练习	曾是	一个	天才	,

指导这些练习的教授是个天才。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['maɪti] [nɪr] [kən'vəːtiŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	he	came	mighty	near	converting	some	of	the	ladies	to	his
和	他	来了	强大的	靠近	转换	一些	的	这	女士们	到	他的

[ɪk'strɔːrdəneri] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

extraordinary	way	of	thinking	.
非凡的	方式	的	思维	.

他几乎成功地让一些女士接受了他非凡的思想方式。

[aɪ] [θɪŋk] ['hɑːrpɔ-z] [waɪf][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kən'vɜːrt] .

I	think	Harper's	wife	was	anxious	to	be	a	convert	.
我	思考	哈珀斯	妻子	曾是	焦虑的	到	是	一个	转变	.

我认为哈珀的妻子很渴望皈依基督教。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['iːgərli] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [her]

At	any	rate	I	heard	her	eagerly	saying	to	the	gentleman	with	the	long	hair
在	任何	速度	我	听到	她	急切地	说	到	这	绅士	和	这	长的	头发

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kʌlt] [aɪ] :

and	the	occult	eye	:
和	这	神秘学	眼睛	:

总之，我听到她急切地对那位长发披肩、眼神神秘的先生说：

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ɪn] [driːmz] , [prə'fesər] . "

"	I	have	always	believed	in	dreams	,	professor	.	"
"	我	有	总是	相信	在	梦境	,	教授	.	"

“我一直都相信梦，教授。”

" [ɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , [dɪ'laɪtɪd] ,
" Ah ! " said he , delighted ,
" 啊 ! " 说 他 , 高兴极了 ,

"啊！"他欣喜地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

" [ðen] [pər'hæps] [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ? "
" then perhaps you too have had some psychological experience ? "
" 然后 也许 你 也 有 有 一些 心理 经验 ? "

"那么，或许你也经历过一些心理上的痛苦？"

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [dɪd] — [ə; eɪ] [moʊst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , " [ʃiː; ʃi] [gʌʃt] .
" Indeed , I did — a most remarkable one in particular , " she gushed .
" 的确 , 我 做过 — 一个 最多 卓越 一 在 特别的 , " 她 滔滔不绝 .

"的确，我做到了——尤其是一件非常了不起的事，"她激动地说。

" [prə'fetɪk] ? "
" Prophetic ? "
" 预言 ? "

"预言？"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['greɪtli] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I should greatly like to hear it . "
" 我 应该 非常 喜欢 到 听到 它 . "

"我很想听听。"

" [wʌn] [naɪt] [aɪ] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði] [skaɪ] ['sʌd(ə)nli] [bleizd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ;
" One night I dreamed that the sky suddenly blazed with light ;
" 一 夜晚 我 梦见 那 这 天空 突然 燃烧的 和 光 ;

"一天晚上我梦见天空突然闪耀着光芒；

[ðə; ði] ['hevəns] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θrɔŋɪŋ] [hoʊst] , [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd] , [ðə; ði] [ded]
the heavens were filled with a thronging host , a trumpet sounded , the dead
这 天 是 已填 和 一个 熙熙攘攘 主持人 , 一个 喇叭 听起来 , 这 死的
[ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [greɪvz; grɑːvz] ,
arose from their graves ,
出现 从 他们的 坟墓 ,

天上挤满了众神，号角响起，死人从坟墓里复活了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] : - ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ! - "
and then a voice shouted : - ' Something terrible is going to happen ! - "
和 然后 一个 嗓音 喊叫 : - 某物 糟糕的 是 去 到 发生 ! - "

然后，一个声音喊道："可怕的事情要发生了！"

" [wel] ? " [hiː; hi] [æskt] , " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] ? "
" Well ? " he asked , " and it came to pass ? "
" 出色地 ? " 他 问 , " 和 它 来了 到 经过 ? "

"怎么样？"他问，"事情后来发展如何？"

" [waɪ] , [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] [kʊk] [left] .
" Why , the very next day our cook left .
" 为什么 , 这 非常 下一个 天 我们的 厨师 左边 .

"为什么？第二天我们的厨师就离开了。"

" [aɪ] [felt] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prə'fesər] — [hiː; hi] [læft] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" I felt very sorry for the professor — he laughed , of course ,
" 我 毛毡 非常 对不起 为了 这 教授 — 他 笑了 , 的 课程 ,

"我非常同情那位教授——他当然笑了。"

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] ['noʊtɪst] [hiː; hi] [fɔːt] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] .
but during the rest of the evening I noticed he fought shy of Mrs .
但 期间 这 休息 的 这 晚上 我 注意到 他 战斗 害羞的 的 太太 .
['hɑːrpɝz] ['kʌmpəni] .
Harper's company .
哈珀斯 公司 .

但在当晚剩余的时间里，我注意到他很回避与哈珀太太相处。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['leɪdi] ['æktʃuəli] [bi'liːvd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
And the best of it was that lady actually believed in the realization of
和 这 最好的 的 它 曾是 那 女士 实际上 相信 在 这 实现 的
[hɜːr; hər] ['prɑːfəsi] .
her prophecy .
她 预言 .

最妙的是，那位女士竟然真的相信她的预言会实现。

[aɪ] [noʊ] ['hɑːrpər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['daɪər] [kə'læməti] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [səb'sɪst] [fɔːr; fər]
I know Harper thought it a dire calamity when he had to subsist for
我 知道 哈珀 想法 它 一个 可怕的 灾害 什么时候 他 有 到 生存 为了
[ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [ɑːn] ['prɑːvəndər]
a whole week on provender
一个 所有的 星期 在 饲料

我知道哈珀当时觉得靠饲料过一整周简直是场灾难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['fæʃnd] ['æftər] [ðə; ði] ['meθədz] [ɪn] [voʊg] [ə'mʌŋ] ['kʊkɪŋ] - [skuːl] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] .
fashioned after the methods in vogue among cooking - school graduates .
造型 后 这 方法 在 时尚 之中 烹饪 - 学校 毕业生 .

模仿烹饪学校毕业生中流行的烹饪方法。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['jʌŋgər] ['hɑːrpər] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['klʌbˌmæn] .
When he was a little younger Harper used to be quite a clubman .
什么时候 他 曾是 一个 小的 年轻 哈珀 用过的 到 是 相当 一个 俱乐部成员 .

哈珀年轻的时候是个相当活跃的俱乐部成员。

['hæbɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bætʃələr] [deɪz] [wɜːr; wər] [hɑːrd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] .
Habits of his bachelor days were hard to shake off .
习惯 的 他的 学士 天 是 难的 到 摇 离开 .

他很难改掉单身时期养成的习惯。

[aɪ] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'fɔːrm] , [ænd; ənd] [wen] [maɪ] [waɪf]
I had often wondered how he came to suddenly reform , and when my wife
我 有 经常 想知道 如何 他 来了 到 突然 改革 , 和 什么时候 我的 妻子
[toʊld] [ˌem 'iː] ['riːs(ə)ntli] ,
told me recently ,
讲述 我 最近 ,

我一直很想知道他怎么会突然改过自新，直到最近我妻子告诉我真相。

[æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] ,
as a great secret ,
作为 一个 伟大的 秘密 ,

作为一个巨大的秘密，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [nuː] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fər'tɪləti] [ʌv; əv] ['riːsɔːrs] [æz; əz] [ʃoʊn]

I	have	come	to	feel	a	new	respect	for	the	fertility	of	resource	as	shown
我	有	来	到	感觉	一个	新的	尊重	为了	这	生育力	的	资源	作为	所示

[ɪn][ðə; ði]['dʒentlər][seks] .

in	the	gentler	sex	.
在	这	更温和	性别	.

我对女性所展现出的创造力有了新的敬意。

['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] [juːst] ['strætədʒi] , [wer] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [les] [waɪz] ,

Mrs	.	Harper	used	strategy	,	where	another	little	woman	,	less	wise	,
太太	.	哈珀	用过的	战略	,	在哪里	其他	小的	女士	,	较少的	明智的	,

哈珀夫人运用了策略，而另一位不太聪明的妇人则采取了另一种策略。

[maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] [ænd; ənd] [ɪn'triːti] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] , [fɔːr; fər][moʊst][men] [dɪs'laɪk]

might	have	tried	expostulation	and	entreaty	without	effect	,	for	most	men	dislike
可能	有	尝试	解释	和	恳求	没有	影响	,	为了	最多	男人	不喜欢

[ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [terz] .

the	tyranny	of	tears	.
这	暴政	的	眼泪	.

或许已经尝试过劝诫和恳求，但都没有效果，因为大多数男人都不喜欢眼泪的暴政。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

I'll	tell	you	what	she	did	.
患病的	告诉	你	什么	她	做过	.

我来告诉你她做了什么。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][ʃiː; ʃi] [druː] [tuː] ['iːzi] [tʃerz] [kloʊz] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]['pɑːrlər]['faɪər] .

Before	going	to	bed	she	drew	two	easy	chairs	close	together	by	the	parlor	fire	.
前	去	到	床	她	画	二	简单的	椅子	关闭	一起	经过	这	客厅	火	.

临睡前，她把两把扶手椅拉到客厅壁炉旁，挨在一起。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv] ['dɪks] [sɪ'gɑːrz][ænd; ənd][held] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	she	took	one	of	Dick's	cigars	and	held	a	match	to	it	,
然后	她	采取	一	的	迪克的	雪茄	和	握住	一个	匹配	到	它	,

然后她拿起迪克的一支雪茄，用火柴点燃了它。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [ruːm] [gɑːt][ə; eɪ] [feɪnt]['oʊdər][ʌv; əv] [smoʊk] .

until	the	room	got	a	faint	odor	of	smoke	.
直到	这	房间	得到	一个	头晕的	气味	的	抽烟	.

直到房间里弥漫着淡淡的烟味。

['hɑːrpər] ['kæʒuəli] [æskt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

Harper	casually	asked	the	next	morning	who	had	dropped	in	and	looked	at
哈珀	随意地	问	这	下一个	早晨	WHO	有	掉落	在	和	看起来	在

[hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['fʌni] [weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ][wʌn] .

her	in	a	funny	way	when	she	said	no	one	.
她	在	一个	有趣的	方式	什么时候	她	说	不	一	.

第二天早上，哈珀漫不经心地问是谁来过，当她说没有人来时，哈珀用一种奇怪的眼神看着她。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [went] [aʊt] [ə'nʌðər] ['iːvnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrpər] .

But	he	never	went	out	another	evening	without	Mrs	.	Harper	.
但	他	绝不	去	出去	其他	晚上	没有	太太	.	哈珀	.

但他之后再也没有独自一人外出过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[naʊ] , [aɪ][kɔːl] [ðæt] [æz; əz][smɑːrt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][dɪ'ploʊməsi][æz; əz] [nə'poʊliən] ['evər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn]

Now	,	I	call	that	as	smart	a	bit	of	diplomacy	as	Napoleon	ever	exhibited	in
现在	,	我	称呼	那	作为	聪明的	一个	少量	的	外交	作为	拿破仑	曾经	展出	在

[hɪz; ɪz] [kæm'peinz] ,

his	campaigns	,
他的	竞选活动	,

我认为，这堪称拿破仑在其所有战役中所展现的最精明的外交手段。

[dəunt][juː; jʊ] ?

don't	you	?
不	你	?

难道不是吗?

['hɑːrpər][laɪvz; lɪvz][ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] .

Harper	lives	in	Brooklyn	.
哈珀	生活	在	布鲁克林	.

哈珀住在布鲁克林。

[ðɪs] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['lændɪd][prə'praɪətər] .

This	gives	him	the	privileges	of	a	landed	proprietor	.
这	给予	他	这	特权	的	一个	登陆	业主	.

这赋予了他土地所有者的特权。

[waɪ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['neɪbɑːb]['iːv(ə)n] [oʊnz] [ə; eɪ] [riːl] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [hoʊz] ,

Why	,	think	of	it	,	the	nabob	even	owns	a	reel	of	garden	hose	,
为什么	,	思考	的	它	,	这	富翁	甚至	拥有	一个	卷轴	的	花园	软管	,

想想看，就连大佬都拥有一卷花园水管。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] ['wɪri] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt] , ['dʌsti] [deɪ] ,

and	when	he	comes	home	weary	,	in	the	evening	of	a	hot	,	dusty	day	,
和	什么时候	他	来	家	厌倦	,	在	这	晚上	的	一个	热的	,	尘土飞扬	天	,

当他在一个炎热尘土飞扬的傍晚，疲惫地回到家时，

[hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][tuː; tə]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd][baɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ɪn]

he	can	find	relaxation	to	body	and	mind	by	sprinkling	the	streets	in
他	能	寻找	松弛	到	身体	和	头脑	经过	洒	这	街道	在

[frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

front	of	his	house	.
正面	的	他的	房子	.

他可以通过在自家门前的街道上洒水来放松身心。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][ðer; ðər] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrn][æt; ət] [ðɪs] [θɪŋ] .

The	first	time	I	was	over	there	,	I	found	him	taking	a	turn	at	this	thing	.
这	第一的	时间	我	曾是	超过	那里	,	我	成立	他	采取	一个	转动	在	这	事物	.

我第一次去那里的时候，发现他正在玩这个游戏。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

There	is	a	fascination	about	it	,	you	know	.
那里	是	一个	魅力	关于	它	,	你	知道	.

你知道，它确实有种令人着迷的魅力。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][dʒoʊkt][hɪm; ɪm] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

At	first	I	joked	him	unmercifully	about	it	,
在	第一的	我	开玩笑	他	无情地	关于	它	,

起初我毫不留情地拿这件事取笑他，

[bʌt; bət] [wuːnd] [ʌp] [baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [stʌnts] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [wɪtʃ] [pruːvd]

but	wound	up	by	offering	to	show	him	a	few	stunts	in	that	line	which	proved
但	伤口	向上	经过	提供	到	展示	他	一个	很少	特技	在	那	线	哪个	已证实

[haʊ] [aɪ][hæd; həd]['grædʒueɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ][pæst]['mæstər][ɪn][ðə; ði][ɑːrt] .

how	I	had	graduated	as	a	past	master	in	the	art	.
如何	我	有	毕业	作为	一个	过去的	掌握	在	这	艺术	.

但最后我还是主动提出要给他展示一些特技，以此证明我已经精通这门艺术。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃætɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .
While we were chatting his little boy came along .
尽管 我们 是 聊天 他的 小的 男生 来了 沿着 .

我们聊天的时候，他的小儿子走了过来。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [terz] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
He seemed to be in tears about something .
他 似乎 到 是 在 眼泪 关于 某物 .

他好像因为什么事哭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

" [wɒts] [rɔːŋ] , [maɪ][sʌn] ?
" What's wrong , my son ?
" 是什么 错误的 , 我的 儿子 ?

"儿子，你怎么了？"

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] , " [sed] ['hɑːrpər] .
I thought you had gone with your mother on an errand , " said Harper .
我 想法 你 有 已消失 和 你的 母亲 在 一个 差事 , " 说 哈珀 .

"我还以为你和你母亲一起出去办事了呢，"哈珀说。

" [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] [hoʊm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['stɑːkɪŋz] , " [hiː; hi] ['blʌbəd] .
" She sent me home to change my stockings , " he blubbered .
" 她 发送 我 家 到 改变 我的 长筒袜 , " 他 呜咽 .

"她让我回家换袜子，"他抽泣着说。

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? "
" Why , what's the matter with them ? "
" 为什么 , 是什么 这 事情 和 他们 ? "

"怎么了？他们怎么了？"

" [ðeɪz] [pʊt][ɑːn] [rɔːŋ] [saɪd][aʊt] . "
" They's put on wrong side out . "
" 他们是 放 在 错误的 边 出去 . "

"它们装反了。"

" [hoʊld][ɑːn] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæts] ['iːzəli] ['remidid] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt][ˌem 'iː] ,
" Hold on , " I exclaimed , " that's easily remedied , if you will permit me ,
" 抓住 在 , " 我 惊呼 , " 那就是 容易地 已补救 , 如果 你 将要 允许 我 ,

"等等，"我喊道，"如果你允许的话，这很容易解决。"

" [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][hoʊz][ɑːn][hɪm; ɪm] .
" and I turned the hose on him .
" 和 我 转向 这 软管 在 他 .

然后我用水管喷他。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɪ'vent] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [aɪ][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] .
That little event brought to my mind the narrow escape I had recently .
那 小的 事件 带来 到 我的 头脑 这 狭窄的 逃脱 我 有 最近 .

那件小事让我想起了我前不久的一次死里逃生。

[θruː] [ðə; ði] ['kerləsnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] ['demənstreɪtɪŋ]
Through the carelessness on the part of a gentleman who was demonstrating
通过 这 疏忽 在 这 部分 的 一个 绅士 WHO 曾是 演示
[ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [ə'bɪlətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pæt(ə)nt]['lɪkwɪd]['faɪər] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] ,
the wonderful abilities of his patent liquid fire extinguisher ,
这 精彩的 能力 的 他的 专利 液体 火 灭火器 ,

由于一位先生在展示他专利液体灭火器的神奇性能时粗心大意，

[maɪ] [kloʊðz] [kɔːt] ['faɪər] .
my clothes caught fire .
我的 衣服 捕捉 火 .

我的衣服着火了。

[wel] , [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][noʊ][dʒoʊk] .
Well , that , you know , is no joke .
出色地 , 那 , 你 知道 , 是 不 开玩笑 .

嗯，你知道，这可不是开玩笑的。

['meni] [ə; eɪ] [pʊr] [tʃæp] [hæz; həz] [bəːnd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ænd; ənd][roʊl]
Many a poor chap has burned up before he could collect his wits and roll
许多 一个 贫穷的 小伙子 有 烧伤 向上 前 他 可以 收集 他的 智慧 和 卷
[hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌg] .
himself up in a rug .
他自己 向上 在 一个 小地毯 .

许多可怜的人还没来得及回过神来，躲进毯子里，就已经被烧死了。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] , [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bleɪm] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] ,
But I must confess , the fellow who was to blame kept his head ,
但 我 必须 承认 , 这 同伴 WHO 曾是 到 责备 保留 他的 头 ,

但我必须承认，那个该受责备的人保持了冷静。

[ænd; ənd] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .
and knew just what to do .
和 知道 只是 什么 到 做 .

而且他知道该怎么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[hiː; hi] [slæpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒɪk]['mɪkstʃər][ɑːn][ˌem 'iː] ,
He slapped a little stream of his magic mixture on me ,
他 被掌掴 一个 小的 溪流 的 他的 魔法 混合物 在 我 ,

他往我身上抹了一小滴他的魔法混合物，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [dʒæk] ['rɔbinsn] , [aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] .
and before you could say Jack Robinson , I was saved .
和 前 你 可以 说 杰克 罗宾逊 , 我 曾是 已保存 .

还没等我反应过来，我就得救了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd] .
Of course he apologized .
的 课程 他 道歉 .

他当然道歉了。

[aɪ] [felt] [laɪk] ['θræʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [best] [frend]
I felt like thrashing him , but , as he was a brother of my best friend
我 毛毡 喜欢 猛烈抽打 他 , 但 , 作为 他 曾是 一个 兄弟 的 我的 最好的 朋友
,
,
,

我当时真想揍他一顿，但是，因为他是我最好的朋友的哥哥，

[ðə; ði] ['pɔːnbroʊkər] , [aɪ] [fɔːr'bɔːr] .
the pawnbroker , I forbore .
这 当铺老板 , 我 前钻孔 .

我没去当铺。

" [aɪm]['ɔːf(ə)l] ['sɑːri] , [oʊld] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][noʊ] [greɪt] ['dæmɪdʒ] [ɪz] [dʌn] ,
" I'm awful sorry , old boy , " he said , " but no great damage is done ,
" 我是 可怕 对不起 , 老的 男生 , " 他 说 , " 但 不 伟大的 损害 是 完毕 ,

"老兄，真抱歉，"他说，"不过损失不大。"

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
and I hope you're not angry with me . "
和 我 希望 你是 不是 生气的 和 我 . "

我希望你没有生我的气。

" [noʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [fiːl] ['ɔːfli] [pʊt] [aʊt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" No , but to tell you the truth , I feel awfully put out , " I replied .
" 不 , 但 到 告诉 你 这 真相 , 我 感觉 非常 放 出去 , " 我 回复 .

"不，但说实话，我感到非常失望，"我回答道。

['hɑːrpər][hæz; həz] [ə'nʌðər] [bɔɪ] , [ə'baʊt][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] ['jʌŋ^ist] ,
Harper has another boy , about the age of my youngest ,
哈珀 有 其他 男生 , 关于 这 年龄 的 我的 最小的 ,

哈珀还有个儿子，和我最小的孩子差不多大。

[ænd; ənd][laɪk][ɔːl]['brʊklɪn; 'brʊklən] [lædz] [hiː; hi][ɪz] [prɪ'koʊʃəs] .
and like all Brooklyn lads he is precocious .
和 喜欢 全部 布鲁克林 小伙子们 他 是 早熟 .

和所有布鲁克林男孩一样，他早熟。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [kiːps] .
He came in while I was there , crying for keeps .
他 来了 在 尽管 我 曾是 那里 , 哭泣 为了 保持 .

我当时在场，他走了进来，哭个不停。

" [hə'loʊ] , [wɒts] ['hæpənd] ? " [æskt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] .
" Hello , what's happened ? " asked his father .
" 你好 , 是什么 发生 ? " 问 他的 父亲 .

"喂，发生什么事了？"他父亲问道。

" [bɪn] ['faɪtɪn] - [ə'gen] . "
" Been fightin ' again . "
" 到过 战斗 - 再次 . "

"又开始打架了。"

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['aɪrɪʃ] [bɔɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
" With that Irish boy , I suppose . "
" 和 那 爱尔兰 男生 , 我 认为 . "

"我想，大概是跟那个爱尔兰男孩吧。"

" [jep] , [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [lɪk] [hɪm; ɪm] [jet] . "
" Yep , I'm bound to lick him yet . "
" 是的 , 我是 边界 到 舔 他 然而 . "

"没错，我迟早会打败他的。"

" [wel] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] ['sekənd] [best] [ðɪs] [taɪm] .
" Well , you seem to have come out second best this time .
" 出色地 , 你 似乎 到 有 来 出去 第二 最好的 这 时间 .

"看来这次你输了，屈居第二。"

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz] ['kraɪɪŋ] — [terz] [duː][noʊ] [gʊd] , " [sed] ['hɑːrpər] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]
But what's the use crying — tears do no good , " said Harper , thinking to make
但 是什么 这 使用 哭泣 — 眼泪 做 不 好的 , " 说 哈珀 , 思维 到 制作
[hɪm; ɪm] [mɔːr] ['mænli] .
him more manly .
他 更多的 男子气概 .

"哭有什么用呢？眼泪没有任何好处，"哈珀说道，想让自己显得更有男子气概。

" [ɔ:l] [raɪt] , " ['splʌtərd] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][kʌt][lɪp] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] ,
" **All right , " spluttered the boy as well as his cut lip would allow him ,**
" 全部 正确的 , " 喷溅 这 男生 作为 出色地 作为 他的 切 唇 会 允许 他 ,

"好吧,"男孩结结巴巴地说，他那破损的嘴唇让他说话的声音已经很有限了。

" [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ɪf] [ju:d] [gɔ:n] [ænd; ənd][gɑ:t] [weɪld] [ju:d] ['blʌbər] , [tu:] .
" **but I guess if you'd gone and got whaled you'd blubber , too .**
" 但 我 猜测 如果 你会 已消失 和 得到 鲸鱼 你会 大声哭 , 也 .

"但我想，如果你被鲸鱼捕食，你也会哭的。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 50]**
" [页 -]

[第50页]

['hɑ:rpər][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][ə'baʊt]['dʒɛri:z] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət] [sku:l] .
Harper was telling me about Jerry's experience at school .
哈珀 曾是 讲述 我 关于 杰瑞的 经验 在 学校 .

哈珀跟我讲了杰瑞在学校的经历。

['dʒeri][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [hu:] [pʊt][hɪz; ɪz] ['stɑ:kɪŋz] [rɔ:ŋ] [saɪd][aʊt] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .
Jerry is the little chap who put his stockings wrong side out that afternoon .
杰瑞 是 这 小的 小伙子 WHO 放 他的 长筒袜 错误的 边 出去 那 下午 .

那天下午，杰瑞把袜子穿反了。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɑ:n]['hɑ:rpər] ,
I thought it was rather a joke on Harper ,
我 想法 它 曾是 相当 一个 开玩笑 在 哈珀 ,

我觉得这简直是在拿哈珀开玩笑。

[ðoʊ] [hi:; hi] [ri'fju:ziz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .
though he refuses to look at it that way .
尽管 他 拒绝 到 看 在 它 那 方式 .

但他拒绝这样看待这件事。

[wel] , [ðə; ði] ['ti:tʃər] [geɪv] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɪdz][ə; eɪ] [gʊd] , [bɪg] ['helθi] [wɜ:rd][tu:; tə] [raɪt]
Well , the teacher gave each of the little kids a good , big healthy word to write
出色地 , 这 老师 给予 每个 的 这 小的 孩子们 一个 好的 , 大的 健康 单词 到 写
[daʊn] .
down .
向下 .

老师给每个小朋友一个寓意美好、健康的词语，让他们写下来。

[ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] ,
Then they were expected to look up the definition in the dictionary ,
然后 他们 是 预期的 到 看 向上 这 定义 在 这 字典 ,

然后他们需要查阅字典来理解这个词的定义。

[ænd; ənd] [raɪt] [aʊt][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['sentəns] [kən'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
and write out a complete sentence containing it .
和 写 出去 一个 完全的 句子 包含 它 .

并用它写出一个完整的句子。

['dʒeri] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜ:rd] " [ə'nɑ:nɪməs] , " [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ,
Jerry , he was given the word " anonymous , " without a name ,
杰瑞 , 他 曾是 给定 这 单词 " 匿名的 , " 没有 一个 姓名 ,

杰瑞，他被告知的名字是"匿名"，没有名字。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [ri:d] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz][strɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ,
and when the teacher read what he had written on his strip of paper ,
和 什么时候 这 老师 读 什么 他 有 书面 在 他的 条 的 纸 ,

当老师读到他写在纸条上的内容时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . ['hɑːrpər][fɔːr; fər]

she	thought	it	was	worth	the	while	to	send	it	to	Mr	.	Harper	for
她	想法	它	曾是	值得	这	尽管	到	发送	它	到	先生	.	哈珀	为了

[dɪ'naɪəl] .

denial	.
拒绝	.

她认为值得把信寄给哈珀先生，让他予以否认。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['dʒɛriːz] ['sentəns] :

This	was	Jerry's	sentence	:
这	曾是	杰瑞的	句子	:

这是杰瑞的判决：

" [ðə; ði] [nuː] ['beɪbi][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz] [ə'nɑːnɪməs] .

"	The	new	baby	at	our	house	is	anonymous	.
"	这	新的	婴儿	在	我们的	房子	是	匿名的	.

“我们家新添的宝宝身份保密。”

" [stɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'tenʃənl] ['hjuːmər] .

"	Still	that	was	unintentional	humor	.
"	仍然	那	曾是	无意的	幽默	.

“但这仍然是无意的幽默。”

['nʌθɪŋ] [di'laits] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ə; eɪ] [frend] [ɑːn][sʌm; səm][ˌæftər'nuːn]

Nothing	delights	me	more	than	to	accompany	a	friend	on	some	afternoon
没有什么	美味	我	更多的	比	到	陪伴	一个	朋友	在	一些	下午

[ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .

excursion	to	the	country	.
短途旅行	到	这	国家	.

没有什么比陪朋友去乡间进行下午短途旅行更让我高兴的了。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [truː] [ɪf] [hiː; hi] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

This	is	especially	true	if	he	chances	to	be	thinking	of	finding	a	house	in	the
这	是	尤其	真的	如果	他	机会	到	是	思维	的	寻找	一个	房子	在	这

['sʌbəːb] .

suburbs	.
郊区	.

如果他打算在郊区买房，这一点尤其如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['riːs(ə)ntli][aɪ] [pər'fɔːrmd] [ðɪs] [sæd][raɪt][wɪð; wɪθ] ['hɑːlɪŋzˌwɝːθ] , [ə; eɪ]['liːg(ə)l] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .

Recently	I	performed	this	sad	rite	with	Hollingsworth	,	a	legal	friend	of	mine	.
最近	我	执行	这	伤心	仪式	和	霍林斯沃思	,	一个	合法的	朋友	的	矿	.

最近，我和我的法律界朋友霍林斯沃思一起进行了这个悲伤的仪式。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [wer] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taʊn] [ɪn]['dʒɜːrzi] [wɪtʃ] [aɪ] [der] [nɑːt]

Among	other	places	where	he	took	me	was	a	town	in	Jersey	which	I	dare	not
之中	其他	地方	在哪里	他	采取	我	曾是	一个	镇	在	球衣	哪个	我	敢	不是

[neɪm] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lɪn(t)ʃ] .

name	for	fear	of	being	lynched	.
姓名	为了	害怕	的	存在	被私刑处死	.

他带我去过的地方中，有一个是泽西岛的小镇，我不敢说出它的名字，怕被人私刑处死。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['herɪŋ] .

At	any	rate	it	was	a	dead	herring	.
在	任何	速度	它	曾是	一个	死的	鲱鱼	.

总之，那是一条死鲱鱼。

[wʌns] [ə; eɪ] [buːm] [hæd; həd] [set] [ɪn] , [ænd; ənd] [striːts] [wɜːr; wər] [leɪd] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'strævəgənt]

Once	a	boom	had	set	in	,	and	streets	were	laid	off	in	the	most	extravagant
一次	一个	繁荣	有	放	在	,	和	街道	是	铺设	离开	在	这	最多	靡

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

一旦经济繁荣起来，街道就以最奢华的方式修建起来，

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæd] .

but	for	years	the	place	had	been	going	to	the	bad	.
但	为了	年	这	地方	有	到过	去	到	这	坏的	.

但多年来，这个地方一直在走下坡路。

[ðə; ði] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [mæn] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [læst] [kɑːrd]

The	real	estate	man	had	exhausted	his	resources	,	and	as	a	last	card
这	真实的	财产	男人	有	筋疲力尽的	他的	资源	,	和	作为	一个	最后的	卡片

[hiː; hi] [sed] , ['despərətli] :

he	said	,	desperately	:
他	说	,	绝望地	:

这位房地产经纪人已经黔驴技穷，临死前，他绝望地说道：

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [wel] [leɪd] [aʊt] . "

"	But	you	certainly	must	admit	that	the	town	is	well	laid	out	.	"
"	但	你	当然	必须	承认	那	这	镇	是	出色地	铺设	出去	.	"

“但你肯定必须承认，这座城镇的规划非常合理。”

" [oʊ] ! [wiː; wi] [ə'griː] [juːv] [dʌn] [ðə; ði] ['prɑːpər] [θɪŋ] , " [aɪ] [riˈmɑːkt] .

"	Oh	!	we	agree	you've	done	the	proper	thing	,	"	I	remarked	.
"	哦	!	我们	同意	你已经	完毕	这	恰当的	事物	,	"	我	评论	.

“哦！我们都认为你做得对，”我说道。

" [wen] [ə; eɪ] [taʊn] [ɪz] [ded] [its] ['oʊnli] [raɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [leɪd] [aʊt] .

"	When	a	town	is	dead	it's	only	right	to	have	it	well	laid	out	.
"	什么时候	一个	镇	是	死的	它是	仅有的	正确的	到	有	它	出色地	铺设	出去	.

“当一座城镇衰败时，对其进行妥善规划是理所应当的。”

" [ðæt] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [mæn] [wʌz; wəz] [ə'fendɪd] .

"	That	real	estate	man	was	offended	.
"	那	真实的	财产	男人	曾是	被冒犯了	.

那位房地产经纪人感到很生气。

[bʌt; bət] [ðen] ['levəti] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

But	then	levity	at	a	funeral	is	,	I	suppose	,	out	of	place	.
但	然后	轻浮	在	一个	葬礼	是	,	我	认为	,	出去	的	地方	.

但我想，在葬礼上开玩笑确实不太合适。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dentɪst] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

There	was	a	dentist	in	the	town	who	seemed	to	have	a	little	ambition	,
那里	曾是	一个	牙医	在	这	镇	WHO	似乎	到	有	一个	小的	志向	,

镇上有一位牙医，他似乎有点野心。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [pla:ntid] [ə; eɪ] [saɪn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['ledʒənd] :

for	he	planted	a	sign	in	front	of	his	office	bearing	the	legend	:
为了	他	已种植	一个	符号	在	正面	的	他的	办公室	轴承	这	传奇	:

因为他在办公室前立了一块牌子，上面写着：

" [tiːθ] [in'sə:tid] [fɔːr; fər] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "

"	Teeth	inserted	for	five	dollars	.	"
"	牙齿	插入	为了	五	美元	.	"

“植牙五美元。”

" [aɪ][kɔːl] [ðæt] [dɪr] , " [aɪ] [riˈmɑːkt] .
" I call that dear , " I remarked .
" 我 称呼 那 亲爱的 , " 我 评论 .

"我称之为亲爱的，"我说道。

" [haʊ] [soʊ] ? " [æskt] [ˈhɑːlɪŋzˌwɝːθ] .
" How so ? " asked Hollingsworth .
" 如何 所以 ? " 问 霍林斯沃思 .

"怎么说？"霍林斯沃思问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

"为什么，

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈbrɪndl] [dɔːg][aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðæt] [aɪl] [ˌgærənˈtiː] [tuː; tə][duː][ðə; ði][dʒɑːb]
I've got a brindle dog out in the country that I'll guarantee to do the job
我已经 得到 一个 斑纹 狗 出去 在 这 国家 那 患病的 保证 到 做 这 工作
[ˈevri] [taɪm][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
every time for nothing .
每一个 时间 为了 没有什么 .

我在乡下养了一条虎斑犬，我保证它每次都能免费完成这项工作。

" [waɪl] [ðæt] [ˈriːəl] [ɪˈsteɪt] [mæn][wʌz; wəz] [ˈʃoʊɪŋ] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [fiːldz]
" While that real estate man was showing us the beauties of the broad fields
" 尽管 那 真实的 财产 男人 曾是 显示 我们 这 美女 的 这 广阔 字段
[wiː; wi] [meɪd] [æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [kaʊ] .
we made an unfortunate acquaintance with a gentleman cow .
我们 制成 一个 不幸 熟人 和 一个 绅士 奶牛 .

"当那位房地产经纪人带我们欣赏广阔田野的美景时，我们不幸地与一头绅士母牛结识了。"

[rʌn] — [wel] , [wiː; wi][dɪd] [ðæt] [ˌevərˈlæstɪŋli] .
Run — well , we did that everlastingly .
跑步 — 出色地 , 我们 做过 那 永恒地 .

奔跑——我们一直都在奔跑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊl] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [pʊr] [ˈhɑːlɪŋzˌwɝːθ] .
But the bull caught up with poor Hollingsworth .
但 这 公牛 捕捉 向上 和 贫穷的 霍林斯沃思 .

但可怜的霍林斯沃思最终还是被公牛追上了。

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [gɔːd] [tuː; tə] [deθ] .
I expected to see him gored to death .
我 预期的 到 看 他 刺伤 到 死亡 .

我以为他会被牛角顶死。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][fərˈgɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə]['hoʊldɪŋ] ['evri]
That was when I forgot he was a lawyer , and used to holding every
那 曾是 什么时候 我 忘了 他 曾是 一个 律师 , 和 用过的 到 保持 每一个
[tʃɑːrdʒ] .
charge .
收费 .

那时我才忘记他是个律师，习惯于掌握所有指控。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ˈmɪstər] . [bʊl] [baɪ][ðə; ði][hɔːrnz] ,
He clutched Mr . Bull by the horns ,
他 紧握 先生 . 公牛 经过 这 角 ,

他一把抓住公牛先生的角，

[ænd; ənd][aɪ]['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [aɪ]['æktʃuəli] [sɔː]

and	I	hardly	knew	whether	to	laugh	or	be	frightened	when	I	actually	saw
和	我	几乎	知道	无论	到	笑	或者	是	害怕	什么时候	我	实际上	锯

[hɪm; ɪm]['raɪdɪŋ][ðə; ði] [biːst] .

him	riding	the	beast	.
他	骑术	这	兽	.

当我真正看到他骑着那头野兽时，我几乎不知道该笑还是该害怕。

['faɪnəli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] .

Finally	he	was	assisted	over	the	fence	.
最后	他	曾是	协助	超过	这	栅栏	.

最后有人搀扶他翻过了围栏。

[wiː; wi] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒərd]

We	hurried	to	him	,	anxious	to	learn	whether	he	had	been	injured
我们	慌忙	到	他	,	焦虑的	到	学习	无论	他	有	到过	受伤

['sɪriəsli] .

seriously	.
严重地	.

我们赶紧跑过去，急切地想知道他是否受了重伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['skrætʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔːr][soʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] ,

Beyond	a	few	scratches	,	and	a	tear	or	so	in	his	garments	,
超过	一个	很少	划痕	,	和	一个	撕	或者	所以	在	他的	服装	,

除了身上有几处擦伤和衣服上有一两处破损之外，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

he	seemed	to	be	all	right	.
他	似乎	到	是	全部	正确的	.

他看起来没什么大碍。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['wɔːrmli] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [æz; əz][ə; eɪ][praɪz] [bʊl] - ['beɪtər] .

Of	course	I	warmly	congratulated	him	on	his	abilities	as	a	prize	bull	-	baiter	.
的	课程	我	热情地	恭喜	他	在	他的	能力	作为	一个	奖	公牛	-	诱饵	.

当然，我热烈祝贺他成为一名优秀的斗牛士。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] — [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [tuː] , ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He	was	a	little	dazed	—	I	guess	you	would	have	been	,	too	,	after	such	a
他	曾是	一个	小的	茫然	—	我	猜测	你	会	有	到过	,	也	,	后	这样的	一个

[wɔːrm] [ɪk'spɪriəns] .

warm	experience	.
温暖的	经验	.

他当时有点懵——我想，经历了如此温暖的事情之后，你也会有同样的感觉。

" [seɪ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'weɪk] — [wʌz; wəz] [ðɪs] [θɪŋ] [ðə; ði]['dʒenjuɪn]['ɑːrtɪk(ə)l][ɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ɪg'zɪst]

"	Say	,	am	I	awake	—	was	this	thing	the	genuine	article	or	did	it	only	exist
"	说	,	是	我	醒	—	曾是	这	事物	这	真的	文章	或者	做过	它	仅有的	存在

[ɪn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

in	my	imagination	?
在	我的	想像力	?

"我说，我没睡着吧——这东西是真的，还是只存在于我的想象中？"

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [roʊd] [ðæt] [ɔːl] ['boʊvaɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['sentɔːr] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə]

I	thought	of	how	he	rode	that	all	bovine	like	a	Centaur	,	and	hastened	to
我	想法	的	如何	他	骑	那	全部	牛	喜欢	一个	半人马	,	和	加快	到

[rɪ'plaɪ] :

reply	:
回复	:

我想起他像半人马一样骑着那头牛，便赶紧回复：

" [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['riːəl] ,

"	Well	,	if	it	wasn't	real	,
"	出色地	,	如果	它	不是	真实的	,

“好吧，如果这不是真的，

[its] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz]

it's	certainly	a	striking	example	of	a	man	being	carried	away	by	his
它是	当然	一个	引人注目	例子	的	一个	男人	存在	携带	离开	经过	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæts] [ɔːl] .

imagination	,	that's	all	.
想像力	,	那就是	全部	.

这当然是一个人被想象力冲昏头脑的典型例子，仅此而已。

" [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] ['æftər] [ðæt] [trɪp] , ['hɑːlɪŋzˌwɝːθ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [geɪ] .

"	On	the	way	home	after	that	trip	,	Hollingsworth	was	quite	gay	.
"	在	这	方式	家	后	那	旅行	,	霍林斯沃思	曾是	相当	同性恋	.

“那次旅行结束后，在回家的路上，霍林斯沃思表现得非常同性恋倾向。”

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] [wel] ['ʃeɪkən] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði]

I've	often	wondered	whether	it	came	from	his	being	so	well	shaken	up	by	the
我已经	经常	想知道	无论	它	来了	从	他的	存在	所以	出色地	摇晃	向上	经过	这

[bʊl] ,

bull	,
公牛	,

我常常在想，这是否是因为他被公牛吓得魂飞魄散的缘故。

[ɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sək'sesfəli] [i'veidid] [ðə; ði] [sneəz] [ʌv; əv] [ðæt] [smɑːrt] ['riːəl] [ɪ'steɪt]

or	because	he	had	successfully	evaded	the	snares	of	that	smart	real	estate
或者	因为	他	有	成功地	躲避	这	陷阱	的	那	聪明的	真实的	财产

['eɪdʒənt] .

agent	.
代理人	.

或者因为他成功地躲过了那位精明房地产经纪人的陷阱。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌlərd] [mæn] [huː] [geɪv] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['dʒɑːblɑːts] [hɪz; ɪz]

"	Did	you	notice	it	was	a	colored	man	who	gave	our	friend	Joblots	his
"	做过	你	注意	它	曾是	一个	有色	男人	WHO	给予	我们的	朋友	批量	他的

['letərz] [æt; ət] [ðə; ði] [poʊst] ['ɑːfɪs] ?

letters	at	the	post	office	?
信件	在	这	邮政	办公室	?

“你有没有注意到，在邮局把信交给我们朋友乔布洛茨的是一位黑人？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taʊn] [ɪn]

I	replied	that	I	had	been	surprised	to	see	that	the	residents	of	a	town	in
我	回复	那	我	有	到过	惊讶	到	看	那	这	居民	的	一个	镇	在

['dʒɜːrzi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['niːgroʊ] ['poʊstmæstər] .

Jersey	had	a	negro	postmaster	.
球衣	有	一个	黑人	邮政局长	.

我回答说，我惊讶地发现泽西岛一个小镇的邮政局长竟然是黑人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

" [oʊ] ! ['hiːz]['oʊnli][æn; ən] [ə'sɪstənt] .
" Oh ! he's only an assistant .
" 哦 ! 他是 仅有的 一个 助手 .

"哦！他只是个助理。"

[bʌt; bət] [juːd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [stɪl] [mɔːr] [ɪf] [juː; jʊ]['riːəlaɪzd][hɪz; ɪz]['riːəl] ['kærəktər] . "
But you'd be surprised still more if you realized his real character . "
但 你会 是 惊讶 仍然 更多的 如果 你 已实现 他的 真实的 特点 . "

但如果你了解他的真实性格，你会更加惊讶。

" [wʊd] [aɪ] ? "
" Would I ? "
" 会 我 ? "

我会吗?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriwʌn] [noʊz] ['hiːz][ə; eɪ] ['blækmeɪlər] . "
" Because everyone knows he's a blackmailer . "
" 因为 每个人 知道 他是 一个 勒索者 . "

"因为大家都知道他是个敲诈勒索者。"

" [ðæts] ['sɪriəs] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" That's serious , isn't it ? "
" 那就是 严肃的 , 不是 它 ? "

"这很严重，对吧？"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['iznt][ðə; ði][wɜːrst] , ['iːðər] . "
" And it isn't the worst , either . "
" 和 它 不是 这 最差 , 任何一个 . "

"而且，这也不是最糟糕的。"

" [waɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd] ['sɪtɪzn] — [wʌt] [els] [dʌz] [hiː; hi][duː] ? "
" Why , he must be a hard citizen — what else does he do ? "
" 为什么 , 他 必须 是 一个 难的 公民 — 什么 别的 做 他 做 ? "

"他肯定是个不折不扣的罪犯——不然他还会干什么？"

" ['dʒɑːblɑːts] [sez] [hɪz; ɪz][waɪf] [teɪks] [hʌʃ] ['mʌni] . "
" Joblots says his wife takes hush money . "
" 批量 说道 他的 妻子 需要 嘘 钱 . "

"乔布洛茨说他妻子收了封口费。"

" ['braɪbəri] , [eɪ] ? "
" Bribery , eh ? "
" 受贿 , 嗯 ? "

"行贿啊？"

" [juː; jʊ] [siː] , [ʃiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nɜːrsɪz][æt; ət][ðə; ði]['ɔːrf(ə)n][ə'saɪləm] .
" You see , she's one of the nurses at the orphan asylum .
" 你 看 , 她是 一 的 这 护士 在 这 孤儿 庇护所 .

"你看，她是孤儿院的护士之一。"

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][fər'get] ,
" By the way , before I forget ,
" 经过 这 方式 , 前 我 忘记 ,

对了，差点忘了，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ə; eɪ][mæn][aɪ][met] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I want to tell you about a man I met this morning .
我 想 到 告诉 你 关于 一个 男人 我 遇见 这 早晨 .

我想跟你们说说我今天早上遇到的一个人。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['fʌniːəst] [prə'feʃ(ə)n] [juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

He	followed	the	funniest	profession	you	ever	heard	of	.
他	随后	这	最搞笑	职业	你	曾经	听到	的	.

他从事了你听过最滑稽的职业。

[hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][help] ,

He	appealed	to	me	for	help	,
他	上诉	到	我	为了	帮助	,

他向我求助，

['seɪɪŋ] [taɪmz] [wɜːr; wər][hɑːrd][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

saying	times	were	hard	and	he	could	find	no	employment	at	his
说	时代	是	难的	和	他	可以	寻找	不	就业	在	他的

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

他说时局艰难，找不到与自己专业相关的工作。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	What	are	you	?
"	什么	是	你	?

“你是做什么的?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	I	asked	him	.
"	我	问	他	.

我问过他。

" [æn; ən]['ɑːkjəlɪst] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	An	oculist	,	"	he	replied	.
"	一个	眼科医生	,	"	他	回复	.

“眼科医生，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['siːdi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .

He	looked	so	seedy	that	I	was	surprised	.
他	看起来	所以	肮脏的	那	我	曾是	惊讶	.

他看起来邋里邋遢的，让我很惊讶。

" [æn; ən]['ɑːkjəlɪst] , [eɪ] ?

"	An	oculist	,	eh	?
"	一个	眼科医生	,	嗯	?

“眼科医生，是吗？”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ?

How	do	you	make	that	out	?
如何	做	你	制作	那	出去	?

你是怎么理解的?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [aɪz] [aʊt][ʌv; əv] [pə'tetoz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	take	the	eyes	out	of	potatoes	,	"	he	said	.
"	我	拿	这	眼睛	出去	的	土豆	,	"	他	说	.

“我把土豆的芽眼去掉，”他说。

[wel] , [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒɑːb][æz; əz] ['skʌljən] [ɪn][ə; eɪ] ['binəri] .

Well	,	I	got	him	a	job	as	scullion	in	a	beanery	.
出色地	,	我	得到	他	一个	工作	作为	厨房杂务工	在	一个	豆子店	.

我给他找了份在豆制品店当洗碗工的工作。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['waɪtɪst] [her] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][juː; jʊ]['evər] [sɔː] ,

He	had	the	whitest	hair	and	mustache	you	ever	saw	,
他	有	这	最白	头发	和	胡子	你	曾经	锯	,

他有着你见过的最白的头发和胡子。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [θruː] [ə; eɪ] [sker] ,

and	told	me	it	had	come	in	a	night	through	a	scare	,
和	讲述	我	它	有	来	在	一个	夜晚	通过	一个	吓	,

他告诉我，它是在一个晚上被吓到后才来的。

[ðæt] [hiː; hi] ['nɪrli] [daɪd][frʌm; frəm] [fraɪt] — [naʊ] [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ?

that	he	nearly	died	from	fright	—	now	do	you	believe	that	?
那	他	几乎	死亡	从	惊吓	—	现在	做	你	相信	那	?

他差点被吓死——你相信吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] .

Of	course	you	do	.
的	课程	你	做	.

当然会。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [juːv] [siːn] [æn; ən][oʊld] ['wɪdoʊərz] [her] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrn][frʌm; frəm] [greɪ]

more	than	once	you've	seen	an	old	widower's	hair	suddenly	turn	from	gray
更多的	比	一次	你已经	已见	一个	老的	鳏夫的	头发	突然	转动	从	灰色的

[tuː; tə] [blæk] [ə'baʊt] [faɪv] [mʌnθs] ['æftər][hiː; hi] ['berid] [ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪz][ænd; ənd]

to	black	about	five	months	after	he	buried	the	partner	of	his	joys	and
到	黑色的	关于	五	几个月	后	他	埋葬	这	伙伴	的	他的	喜悦	和

[wəʊz] ,

woes	,
烦恼	,

你肯定不止一次看到过这样的场景：一位老鳏夫在埋葬了他人生中最重要的伴侣大约五个月后，头发突然由灰白变成了黑色。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [daɪ] [frʌm; frəm] [fraɪt] , ['iːðər] .

and	he	didn't	dye	from	fright	,	either	.
和	他	没有	染料	从	惊吓	,	任何一个	.

他也没有被吓死。

[seɪ] , [dɪd] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] ['evər] [straɪk] [ə; eɪ] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [taʊn] ?

Say	,	did	any	of	you	people	ever	strike	a	prohibition	town	?
说	,	做过	任何	的	你	人们	曾经	罢工	一个	禁令	镇	?

说说看，你们当中有人曾经袭击过禁酒令时期的城镇吗?

['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [wɪl] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Any	of	you	that	have	done	so	will	sympathize	with	me	,
任何	的	你	那	有	完毕	所以	将要	同情	和	我	,

凡是经历过类似事情的人都会理解我的感受。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [wen] [ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [læst] ['wɪntər] .

for	I	had	a	terrible	experience	of	that	sort	when	on	a	tour	last	winter	.
为了	我	有	一个	糟糕的	经验	的	那	种类	什么时候	在	一个	旅游	最后的	冬天	.

因为我去年冬天旅行时就有过类似的糟糕经历。

[tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf][aɪ] ['kudnt] [get] ['eniθɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] - ;

To	save	my	life	I	couldn't	get	anything	stronger	than	Sparrowvinatis	;
到	节省	我的	生活	我	不能	得到	任何事物	更强	比	-	;

为了保命，我找不到比 Sparrowvinatis 更强效的酒了；

[ðæts] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] [ðoʊz] [friːk] [taʊnz] .

that's	a	drink	they	have	in	those	freak	towns	.
那就是	一个	喝	他们	有	在	那些	怪物	城镇	.

那是那些怪异小镇里的一种饮料。

[wel] , [sɜːr] , [aɪ][spaɪd][ə; eɪ] [brɔː] ['skɔtʃmən] ['selɪŋ] ['tɪkɪts] [æt; ət][ə; eɪ] ['θiːətər] [dɔːr] .

Well	,	sir	,	I	spied	a	braw	Scotchman	selling	tickets	at	a	theatre	door	.
出色地	,	先生	,	我	间谍	一个	布拉	苏格兰人	销售	门票	在	一个	剧院	门	.

先生，我看到一个魁梧的苏格兰人在剧院门口卖票。

[aɪ] [gləʊtid] .

I	gloated	.
我	沾沾自喜	.

我得意洋洋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [biː] [laɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	made	a	bee	line	for	him	.
我	制成	一个	蜜蜂	线	为了	他	.

我径直朝他走去。

[aɪ] [pleɪgd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mædɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

I	plagued	him	with	questions	until	he	was	the	maddest	man	in	the	United	States	.
我	饱受困扰	他	和	问题	直到	他	曾是	这	最疯狂的	男人	在	这	团结的	各州	.

我问了他无数个问题，直到他成了全美国最疯狂的人。

[ðen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] ['fiːlɪŋ] ['betər] .

Then	I	went	away	feeling	better	.
然后	我	去	离开	感觉	更好的	.

然后我离开的时候感觉好多了。

[jes] , [frendz] , [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [get] ['strændɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['tempərəns] [taʊn] , [duː][æz; əz][aɪ][dɪd] ,

Yes	,	friends	,	if	you	ever	get	stranded	in	a	temperance	town	,	do	as	I	did	,
是的	,	朋友们	,	如果	你	曾经	得到	搁浅	在	一个	节制	镇	,	做	作为	我	做过	,

是的，朋友们，如果你们不幸被困在禁酒小镇，就照我做的做吧。

[stɜːr][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːt] [skɑːtʃ] .

stir	up	a	little	hot	Scotch	.
搅拌	向上	一个	小的	热的	苏格兰威士忌	.

加点热苏格兰威士忌。

['itl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

It'll	do	you	good	.
它将	做	你	好的	.

这对你有好处。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪnər] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [taʊn] .

I	went	to	a	dinner	in	that	same	town	.
我	去	到	一个	晚餐	在	那	相同的	镇	.

我去了那个小镇参加一个晚宴。

[wʌn] ['feloʊ] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [toʊst] :
One fellow proposed a toast :
一 同伴 建议的 一个 吐司 :

一位男士提议举杯:

" [meɪ] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['trɑːdn] ['ʌndər] [fʊt] !
" May the trade of this town always be trodden under foot !
" 可能 这 贸易 的 这 镇 总是 是 践踏 在下面 脚 !

愿这座城镇的贸易永远被践踏!

" [drʌŋk] ?
" Drunk ?
" 醉 ?

"醉?

[oʊ] , [noʊ] , [hiː; hi] ['wɔznt] [drʌŋk] .
Oh , no , he wasn't drunk .
哦 , 不 , 他 不是 醉 .

哦，不，他没喝醉。

[juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [bɪg] ['kɑːrpɪt] [mænjəfæktʃɝiːz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] — —
You see they had a dozen big carpet manufacturies there , and — —
你 看 他们 有 一个 打 大的 地毯 制造商 那里 , 和 — —

你看，那里有十几家大型地毯制造厂，而且——

[dɪr] , [dɪr] , [dɪr] !
Dear , dear , dear !
亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的，亲爱的，亲爱的!

[waɪ] , [hɪəz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [maɪ] [koʊt] .
Why , here's a hole in my coat .
为什么 , 这里是 一个 洞 在 我的 外套 .

哎呀，我的外套破了个洞。

[ðæt] [pʊts] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [skuːl] — [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [wen]
That puts me in mind of Sunday school — you know we learned long ago when
那 放置 我 在 头脑 的 星期日 学校 — 你 知道 我们 学习 长的 前 什么时候
[wiː; wi] [wɜːr; wər] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,
we were good little boys and went to Sunday school ,
我们 是 好的 小的 男孩们 和 去 到 星期日 学校 ,

这让我想起了主日学校——你知道，我们小时候还是乖孩子的时候就学过去主日学校。

[ðæt] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [rent] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
that the prophet rent his clothes .
那 这 先知 租 他的 衣服 .

先知撕裂了自己的衣服。

[aɪ] [ges] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [ænd; ənd] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [bai] - [ɪm]
I guess he must have been a poor man and couldn't afford to buy ' em
我 猜测 他 必须 有 到过 一个 贫穷的 男人 和 不能 买得起 到 买 - 呃
.
:
.

我猜他一定是个穷人，买不起这些东西。

[ðæts] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [oʊld] [ɪ'laɪdʒə] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
That's nothing against old Elijah , is it ?
那就是 没有什么 反对 老的 以利亚 , 是 它 ?

这并非针对老以利亚，对吧?

[seɪ] ,
Say **,**
说 ,

说，

[dɪd][juː; jʊ]['evər][get][ʌp] [ə'genst] [ðə; ðɪ][fɜːrst] - [klæs]['luːnətɪk] [huː] [ɪz][fər'evər] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ə'baʊt]
did **you** **ever** **get** **up** **against** **the** **first** **-** **class** **lunatic** **who** **is** **forever** **telling** **us** **about**
做过 你 曾经 得到 向上 反对 这 第一的 - 班级 疯子 WHO 是 永远 讲述 我们 关于
[ðə; ðɪ]['sɪti]['mænz] ['smɑːrtnəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['mænz] ['dʌlnəs] ?
the **city** **man's** **smartness** **and** **the** **country** **man's** **dullness** **?**
这 城市 男人的 聪明 和 这 国家 男人的 乏味 ?

你有没有跟那个总是喋喋不休地说城里人聪明、乡下人愚笨的疯子交过手?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][maɪn] [ðæt] ['gɪvz] [ðə; ðɪ][laɪ][də'rekt][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]
Let **me** **tell** **you** **an** **experience** **of** **mine** **that** **gives** **the** **lie** **direct** **to** **such** **an**
让 我 告诉 你 一个 经验 的 矿 那 给予 这 说谎 直接的 到 这样的 一个
[aɪ'diːə] .
idea **.**
主意 .

让我来告诉你我的一个亲身经历，它直接驳斥了这种想法。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [naɪt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['tɪkɪt] [bɑːks][ʌv; əv][ə; eɪ] [swel]
It **happened** **one** **night** **as** **I** **was** **standing** **near** **the** **ticket** **box** **of** **a** **swell**
它 发生 一 夜晚 作为 我 曾是 常设 靠近 这 票 盒子 的 一个 膨胀
['iːstərn] ['θiːətər] .
Eastern **theatre** **.**
东 剧院 .

那天晚上，我站在一家位于东部的高档剧院的售票处附近，事情就发生了。

[ðə; ðɪ] [pleɪ] [wʌz; wəz] " [ðə; ðɪ] ['fɔːrti] [θiːvz] .
The **play** **was** **"** **The** **Forty** **Thieves** **.**
这 玩 曾是 " 这 四十 窃贼 .

这部剧是《四十大盗》。

" [ə; eɪ][bɪg] , [rɔː] - [boʊnd] ['dʒɜrziˌmæn] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,
" **A** **big** **,** **raw** **-** **boned** **Jerseyman** **strode** **into** **the** **place** **,**
" 一个 大的 , 生的 - 骨 新泽西人 大步走 进入 这 地方 ,

一个身材魁梧、骨骼粗犷的新泽西男人大步走了进来，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]['skwɑːndər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd] -
as **though** **he** **had** **made** **up** **his** **mind** **to** **squander** **some** **of** **his** **hard** **-**
作为 尽管 他 有 制成 向上 他的 头脑 到 挥霍 一些 的 他的 难的 -
[ɜːrnd] [kæʃ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['riːəli] ['gɔːrdʒəs] [pər'fɔːrməns] .
earned **cash** **in** **order** **to** **see** **the** **really** **gorgeous** **performance** **.**
获得 现金 在 命令 到 看 这 真的 华丽的 表现 .

仿佛他已经下定决心要挥霍一些自己辛苦赚来的钱，去看一场精彩绝伦的表演。

['slaɪdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][bɑːks] ['ɑːfɪs] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][dɪ'mænd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [best] [siːts]
Sliding **up** **to** **the** **box** **office** **I** **heard** **him** **demand** **one** **of** **the** **best** **seats**
滑动 向上 到 这 盒子 办公室 我 听到 他 要求 一 的 这 最好的 座位
[ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ə; eɪ][faɪv] - ['dɑːlər] [bɪl] .
and **laid** **down** **a** **five** **-** **dollar** **bill** **.**
和 铺设 向下 一个 五 - 美元 账单 .

我走到售票处，听到他要求买最好的座位，然后放下了一张五美元的钞票。

[ə; eɪ]['kuːpɑːn][ænd; ənd] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wʌz; wəz]['hændɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

A	coupon	and	three	dollars	was	handed	to	him	.
一个	优惠券	和	三	美元	曾是	递交	到	他	.

他拿到了一张优惠券和三美元。

[wen] [hiː; hi] [æskt] [wʌt] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [kɔːst][ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː]

When	he	asked	what	the	ticket	cost	and	was	told	that	it	was	two
什么时候	他	问	什么	这	票	成本	和	曾是	讲述	那	它	曾是	二

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

dollars	,
美元	,

当他询问票价时，被告知是两美元。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [peɪ] [hæf][ə; eɪ]['dɑːlər][æt; ət][moʊst] .

it	was	evident	that	he	expected	to	pay	half	a	dollar	at	most	.
它	曾是	明显	那	他	预期的	到	支付	一半	一个	美元	在	最多	.

很明显，他最多只期望付五十分之一美元。

" [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['fɔːrti] [θiːvz] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Two	dollars	to	see	the	forty	thieves	,	eh	?	"	he	repeated	.
"	二	美元	到	看	这	四十	窃贼	,	嗯	?	"	他	重复	.

“花两美元去看四十个强盗，是吗？”他重复道。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][bɑːks] - ['ɑːfɪs] [mæn] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	the	box	-	office	man	.
"	是的	,	先生	,	"	说	这	盒子	-	办公室	男人	.

“是的，先生，”售票员说道。

" [wel] , [kiːp] [jʊr; jər] [dɜːn] [siːt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm]['dʒɜːrzi] .

"	Well	,	keep	your	durned	seat	,	"	exclaimed	the	man	from	Jersey	.
"	出色地	,	保持	你的	期间	座位	,	"	惊呼	这	男人	从	球衣	.

“哼，你还是老老实实待着吧！”来自新泽西的男人喊道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['θɜːrti] - [naɪn] .

"	I	don't	think	I	care	to	see	the	other	thirty	-	nine	.
"	我	不	思考	我	关心	到	看	这	其他	三十	-	九	.

“我并不想看到其他三十九个人。”

" [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɔɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ə'pɑːrtmənt] [haʊs] ,

"	Then	there's	the	elevator	boy	in	our	apartment	house	,
"	然后	有	这	电梯	男生	在	我们的	公寓	房子	,

“然后还有我们公寓楼里的电梯小哥，

[huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

who	was	born	and	brought	up	in	the	city	.
WHO	曾是	出生	和	带来	向上	在	这	城市	.

在城市出生长大的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][flæg] [pɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ][hɪm; ɪm][ɑːn]

He	had	a	little	flag	pinned	on	his	coat	,	and	I	was	joking	him	on
他	有	一个	小的	旗帜	已置顶	在	他的	外套	,	和	我	曾是	开玩笑	他	在

[hɪz; ɪz]['peɪtriətɪzəm] .

his	patriotism	.
他的	爱国主义	.

他外套上别着一面小旗子，我开玩笑地嘲笑他的爱国情怀。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [dʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌntri] , [bɪl] ?
" What have you ever done for your country , Bill ?
" 什么 有 你 曾经 完毕 为了 你的 国家 , 账单 ?

比尔，你为你的国家做过什么？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Would you believe it ,
会 你 相信 它 ,

你相信吗？

[ðæt] ['ɜːrtʃɪn] [hæd; həd][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː] ['wɪkɪdli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [seɪ] :
that urchin had the nerve to look me wickedly in the eye and say :
那 顽童 有 这 神经 到 看 我 邪恶地 在 这 眼睛 和 说 :

那个小鬼竟然有脸恶狠狠地盯着我的眼睛说：

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪv] [reɪzd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['fæməliz] , [sɜːr] .
" Well , I guess I've raised a good many families , sir .
" 出色地 , 我 猜测 我已经 提高 一个 好的 许多 家庭 , 先生 .

“嗯，我想我养育了不少家庭，先生。”

" [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [aɪ] [met] [ə; eɪ] [mæn] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] .
" On the train I met a man I used to know .
" 在 这 火车 我 遇见 一个 男人 我 用过的 到 知道 .

在火车上，我遇到了一个我以前认识的人。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃætɪŋ] [ə'baʊt] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [æskt] :
After we had been chatting about generations a while , I asked :
后 我们 有 到过 聊天 关于 几代人 一个 尽管 , 我 问 :

我们聊了一会儿关于世代的话题后，我问：

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['wedɪŋ] [aʊt] [ɪn][jʊr; jər] [taʊn] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] — [dɪd]
" How about that wedding out in your town that I saw mentioned in the papers — did
" 如何 关于 那 婚礼 出去 在 你的 镇 那 我 锯 提及 在 这 文件 — 做过
[ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] ? "
it come off without a hitch ? "
它 来 离开 没有 一个 拴住 ? "

“我在报纸上看到报道了你们镇上的那场婚礼——一切顺利吗？”

" [wel] , [aɪ] [ges] [soʊ] . "
" Well , I guess so . "
" 出色地 , 我 猜测 所以 . "

“嗯，我想是的。”

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [pliːzd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz]['juːʒuəl] ? "
" Everybody pleased , of course , as usual ? "
" 大家 高兴 , 的 课程 , 作为 通常 ? "

“当然，大家都像往常一样满意了吧？”

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['nʌθɪŋ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][æz; əz][mæd][æz; əz] ['hɔːnɪts] , [juː; jʊ] [miːn] .
" Everybody nothing , everybody as mad as hornets , you mean .
" 大家 没有什么 , 大家 作为 疯狂的 作为 大黄蜂 , 你 意思是 .

“你是说，每个人都像疯了一样，每个人都像黄蜂一样愤怒吗？”

[ðə; ði] [gruːm] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ʌp] , [ðə; ði][braɪd][gɑːt] ['skriːtʃɪŋ] [hɪ'sterɪks] ,
The groom didn't show up , the bride got screeching hysterics ,
这 新郎 没有 展示 向上 , 这 新娘 得到 尖叫 癔症 ,

新郎没来，新娘歇斯底里地尖叫起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [bɪn] [praʊlɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɑːtgʌn] ['evər] [sɪns] , " [sed] [maɪ]
and **the** **father's** **been** **prowling** **round** **with** **a** **shotgun** **ever** **since** **,** **"** **said** **my**
和 这 父亲的 到过 潜行 圆形的 和 一个 霰弹枪 曾经 自从 , " 说 我的
[frend] .
friend **.**
朋友 .

"从那以后，父亲就一直拿着猎枪在附近徘徊，"我的朋友说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

" [bʌt; bət] [siː] [hɪr] — [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf] [wel] ?
" **But** **see** **here** **—** **you** **said** **it** **went** **off** **well** **?**
" 但 看 这里 — 你 说 它 去 离开 出色地 ?

"但是你看——你说一切进展顺利？"

" [aɪ] [broʊk] [ɪn] .
" **I** **broke** **in** **.**
" 我 打破 在 .

我闯了进去。

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] .
" **No** **,** **I** **didn't** **.**
" 不 , 我 没有 .

"不，我没有。"

[juː; jʊ] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [went] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ]
You **asked** **if** **it** **went** **without** **a** **hitch**
你 问 如果 它 去 没有 一个 拴住

你问是否一切顺利。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'sentɪd] , [fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [hɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] .
and **I** **assented** **,** **for** **how** **could** **there** **be** **a** **hitch** **without** **the** **bridegroom** **.**
和 我 同意 , 为了 如何 可以 那里 是 一个 拴住 没有 这 新郎 .

我欣然同意，因为没有新郎，婚礼怎么会有波折呢?

" [bʌt; bət] , [seɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ɪn] [kɔːrt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
" **But** **,** **say** **,** **I** **must** **tell** **you** **about** **being** **in** **court** **the** **other** **day** **.**
" 但 , 说 , 我 必须 告诉 你 关于 存在 在 法庭 这 其他 天 .

"但是，我必须告诉你前几天我在法庭上的经历。"

[ðə; ði][smɑːrt] ['lɔɪər] [hæd; həd][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪn][hænd] ,
The **smart** **lawyer** **had** **the** **witness** **in** **hand** **,**
这 聪明的 律师 有 这 证人 在 手 ,

那位精明的律师已经掌握了证人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] [tuː; tə] [ɪm'piːtʃ] [ðə; ði]['mænz]
and **it** **appeared** **to** **be** **his** **plan** **of** **campaign** **to** **impeach** **the** **man's**
和 它 出现 到 是 他的 计划 的 活动 到 劾 这 男人的
['testɪmoʊni] ,
testimony **,**
见证 ,

而这似乎是他旨在质疑该男子证词的行动计划。

[baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][bæd] ['sɪtɪzn] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
by **showing** **what** **a** **bad** **citizen** **he** **was** **.**
经过 显示 什么 一个 坏的 公民 他 曾是 .

通过揭露他是一个多么糟糕的公民。

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['veri] [dɪ'lɪbərətli] , " [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,
" Now , " said he , very deliberately , " will you have the goodness in conclusion ,
" 现在 , " 说 他 , 非常 故意地 , " 将要 你 有 这 善良 在 结论 ,

"现在,"他非常刻意地说，"你们最后能感受到这份美好吗？"

['mɪstər] . ['gæləgɝ] , [tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] ; [ænd; ənd][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə]
Mr . Gallagher , to answer me a few questions ; and be pleased to
先生 . 加拉格尔 , 到 回答 我 一个 很少 问题 ; 和 是 高兴 到
[rɪ'membər] ,
remember ,
记住 ,

加拉格尔先生，请回答我几个问题；并且请记住，

[sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][jʊr; jər] [oʊθ] , [ænd; ənd][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
sir , that you are on your oath , and have sworn to tell the truth ,
先生 , 那 你 是 在 你的 誓言 , 和 有 宣誓 到 告诉 这 真相 ,

先生，您已宣誓，并发誓要说真话。

[ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] . "
the whole truth , and nothing but the truth . "
这 所有的 真相 , 和 没有什么 但 这 真相 . "

全部真相，绝无虚假。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɔr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] , [huːm] [aɪ] [θɔːt] [æn; ən] ['ɑːnɪst] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] ,
" Certainly , sor , " replied the witness , whom I thought an honest - looking fellow ,
" 当然 , 索尔 , " 回复 这 证人 , 谁 我 想法 一个 诚实的 - 寻找 同伴 ,

"当然，先生，"证人回答道，我觉得他看起来是个诚实的人。

[ðoʊ] ['hɑːrdli][smɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'genst] [ə; eɪ] ['lɔjɝz] [sɜːrtʃ] - [laɪt]
though hardly smart enough to hold his own against a lawyer's search - light
尽管 几乎 聪明的 足够的 到 抓住 他的 自己的 反对 一个 律师 搜索 - 光
['meθədz] .
methods .
方法 .

但他的聪明才智不足以抵挡律师的盘问式方法。

" [naʊ] , ['mɪstər] . ['gæləgɝ] ,
" Now , Mr . Gallagher ,
" 现在 , 先生 . 加拉格尔 ,

"现在，加拉格尔先生，

[wiː; wi][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['lɪvɪŋ]
we have reason to believe that at the present time there is a female living
我们 有 原因 到 相信 那 在 这 展示 时间 那里 是 一个 女性 活的
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [huː] [ɪz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['gæləgɝ] .
with you who is known in the neighborhood as Mrs . Gallagher .
和 你 WHO 是 已知 在 这 邻里 作为 太太 . 加拉格尔 .

我们有理由相信，目前有一位名叫加拉格尔太太的女士与您同住。

['kaɪndli] [tel] [ðə; ði]['dʒʊri] [ɪf] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [truː] ? "
Kindly tell the jury if what I say is true ? "
亲切地 告诉 这 陪审团 如果 什么 我 说 是 真的 ? "

请陪审团知道我所说的是否属实?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['sɔr] .
" It is , sor .
" 它 是 , 索尔 .

"是的，先生。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

" [ɑː] ! [jes] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['gæləgɝ] , [ɪz][ʃiː; ʃi]['ʌndər][jʊr; jər] [prə'tekʃn] ? "
" **Ah** ! **yes** , **and** **Mr** . **Gallagher** , **is** **she** **under** **your** **protection** ? "
" 啊 ！ 是的 , 和 先生 . 加拉格尔 , 是 她 在下面 你的 保护 ? "

“啊！对了，加拉格尔先生，她是在您的保护之下吗？”

" [ʃʊr] . "
" **Sure** . "
" 当然 . "

“当然。”

" [naʊ] , [ɑːn][jʊr; jər] [oʊθ] , [duː][juː; jʊ] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər] ? "
" **Now** , **on** **your** **oath** , **do** **you** **maintain** **her** ? "
" 现在 , 在 你的 誓言 , 做 你 维持 她 ? "

“现在，你发誓，你是否愿意抚养她？”

" [aɪ][duː] . "
" **I** **do** . "
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "
" **And** **have** **you** **ever** **been** **married** **to** **her** ? "
" 和 有 你 曾经 到过 已婚 到 她 ? "

你和她结过婚吗?

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] .
" **I** **have** **not** . "
" 我 有 不是 . "

“我没有。

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [smaɪld][dʒʌst] [hɪr] ,
" **The** **lawyer** **smiled** **just** **here** , "
" 这 律师 微笑 只是 这里 , "

律师在这里笑了笑，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][praʊd] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['hævɪŋ] ['rendərd] [ðæt]['mænz]['testɪmoʊni][nɑːt] ['wɜːrði]
with **the** **proud** **consciousness** **of** **having** **rendered** **that** **man's** **testimony** **not** **worthy**
和 这 自豪的 意识 的 拥有 渲染 那 男人的 见证 不是 值得
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən]['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
of **being** **taken** **into** **consideration** .
的 存在 已采取 进入 考虑 .

他带着一种自豪的自负，认为自己已经证明那个人的证词不值得采纳。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ['mɪstər] . ['gæləgɝ] , [juː; jʊ] [meɪ] [step] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That** **is** **all** , **Mr** . **Gallagher** , **you** **may** **step** **down** , " **he** **said** .
" 那 是 全部 , 先生 . 加拉格尔 , 你 可能 步 向下 , " 他 说 .

“加拉格尔先生，事情到此为止，你可以下台了。”他说。

" [wʌn]['moʊmənt] , [pliːz] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [əˈpoʊzɪŋ] ['kaʊns(ə)l] ;
" **One** **moment** , **please** , " **remarked** **the** **opposing** **counsel** ;
" 一 片刻 , 请 , " 评论 这 反对 法律顾问 ;

“请稍等片刻，”对方律师说道；

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['kwestʃən] . "
" **with** **the** **permission** **of** **the** **court** **I** **would** **like** **to** **ask** **a** **question** . "
" 和 这 允许 的 这 法庭 我 会 喜欢 到 问 一个 问题 . "

“经法庭允许，我想问一个问题。”

" ['græntɪd] , " [sed] [ðə; ði][dʒʌdʒ] .
" **Granted** , " **said** **the** **judge** .
" 的确 , " 说 这 法官 .

“准许了，”法官说。

" ['mɪstər] . ['gæləgɝ] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɑ:n] [oʊθ] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [ðə; ði]
" Mr . Gallagher , remembering that you are on oath to tell the truth , the
" 先生 . 加拉格尔 , 记住 那 你 是 在 誓言 到 告诉 这 真相 , 这
[hoʊl] [tru:θ] ,
whole truth ,
所有的 真相 ,

“加拉格尔先生，请记住你曾宣誓要说出真相，全部的真相，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] ,
and nothing but the truth ,
和 没有什么 但 这 真相 ,

只有真话，

[bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [steɪt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [wɪtʃ] [ðɪs] [əb'dʒekʃənəbl] ['fi:meɪl] [berz] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
be pleased to state the relation which this objectionable female bears to you . "
是 高兴 到 状态 这 关系 哪个 这 令人反感的 女性 熊 到 你 . "

请告知这位令人厌恶的女子与您有何关系。

" [ʃi:z] [ˌem 'i:] ['grænmʌðər] , [ʃʊr] , " [sed] ['gæləgɝ] .
" She's me grandmother , sure , " said Gallagher .
" 她是 我 祖母 , 当然 , " 说 加拉格尔 .

“她当然是我的祖母，”加拉格尔说。

[ɪn] ['sentrəl] [pɑ:rk][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [pə'li:smən] ['wi:lɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi] ['kærɪdʒ] ,
In Central Park I saw a policeman wheeling a baby carriage ,
在 中央 公园 我 锯 一个 警察 惠灵 一个 婴儿 运输 ,

我在中央公园看到一个警察推着婴儿车，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃerəb] [saʊnd] [ə'sli:p] [ˌɪn'saɪd] .
with the little cherub sound asleep inside .
和 这 小的 小天使 声音 睡着了 里面 .

小天使在里面睡得正香。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['pɑ:səbli] [ðə; ði] [nɜ:rs] [hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['kɑ:pər] ,
Possibly the nurse had eloped with another copper ,
可能 这 护士 有 私奔 和 其他 铜 ,

或许那名护士跟另一名警察私奔了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʃæp] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'bændənd] ['ɪnfənt][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt]
and this chap was taking the abandoned infant to the station that it might
和 这 小伙子 曾是 采取 这 弃 婴儿 到 这 车站 那 它 可能
[bi:; bi] [kleɪmd] .
be claimed .
是 声称 .

这个人正带着被遗弃的婴儿去车站，希望有人能认领。

" [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'restɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [laɪk] [ðæt] ?
" Why are you arresting a little child like that ?
" 为什么 是 你 逮捕 一个 小的 孩子 喜欢 那 ?

为什么要逮捕一个小孩?

" [aɪ] [æskt] [ðə; ði]['ɑ:fɪsər] .
" I asked the officer .
" 我 问 这 官 .

我问了警官。

" ['kɪdnæpɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['slʌmbɚɪŋ] ['beɪbi] .

"	Kidnaping	,	"	he	said	,	with	a	grin	,	pointing	to	the	slumbering	baby	.
"	绑架	,	"	他	说	,	和	一个	咧嘴笑	,	指向	到	这	沉睡	婴儿	.

"绑架,"他咧嘴一笑，指着熟睡的婴儿说道。

[dəunt] [lʊk] [raʊnd] [bʌt; bət][let][ˌem ˈiː] ['wɪspər] .

Don't	look	round	but	let	me	whisper	.
不	看	圆形的	但	让	我	耳语	.

别回头，让我悄声说几句。

[ðeəz; ðəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kʌp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [end'ʒɔɪɪŋ][ə; eɪ]['bæskɪt] - [lʌntʃ] .

There's	an	ancient	couple	at	the	back	of	the	hall	enjoying	a	basket	-	lunch	.
有	一个	古老的	夫妻	在	这	后退	的	这	大厅	享受	一个	篮子	-	午餐	.

大厅后方有一对老夫妇正在享用篮装午餐。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl] [kəm'baɪnɪŋ] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [lʌntʃ] .

That's	what	I	call	combining	pleasure	with	lunch	.
那就是	什么	我	称呼	结合	乐趣	和	午餐	.

这才是真正的午餐与快乐相结合。

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][daɪn][wiː; wi][duː] [θɪŋz] ['dɪfrəntli] .

Now	at	the	place	where	I	dine	we	do	things	differently	.
现在	在	这	地方	在哪里	我	用餐	我们	做	事物	不同	.

现在我常去的那家餐厅的做法不一样了。

[ðer; ðər][wiː; wi] [kəm'baɪn] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [lʌntʃ] .

There	we	combine	business	with	lunch	.
那里	我们	结合	商业	和	午餐	.

在那里，我们可以把商务活动和午餐结合起来。

[ðə; ði]['ledʒənd]['oʊvər][ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑːnt] [riːdz] :

The	legend	over	the	portals	of	the	restaurant	reads	:
这	传奇	超过	这	门户	的	这	餐厅	阅读	:

餐厅入口上方的铭文写道:

" ['bɪznəs] ['lʌntʃən] .

"	Business	Luncheons	.
"	商业	午餐会	.

商务午餐。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [meɪk] [ðæt] ['kændɪd] [ə'naʊnsmənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

"	I	suppose	they	make	that	candid	announcement	because	it's	anything	but	a
"	我	认为	他们	制作	那	坦率	公告	因为	它是	任何事物	但	一个

['pleʒər] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [sɜːrv] [ðer; ðər] .

pleasure	to	make	way	with	what	they	serve	there	.
乐趣	到	制作	方式	和	什么	他们	服务	那里	.

"我想他们之所以做出如此坦率的声明，是因为要改变他们在那里提供的东西，绝非一件令人愉快的事。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [aɪ][daɪnd][ðer; ðər][ðə; ði]['weɪtər] [keɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [æskt] :

The	other	day	when	I	dined	there	the	waiter	came	round	and	asked	:
这	其他	天	什么时候	我	用餐	那里	这	服务员	来了	圆形的	和	问	:

前几天我在那里吃饭时，服务员过来问:

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ? "

"	What	are	you	going	to	have	?	"
"	什么	是	你	去	到	有	?	"

你想吃什么?

" [aɪ] [ges] [ə; eɪ] ['biːfsteɪk] — [bʌt; bət] [siː] [hɪr] , ['weɪtər] , [nɑːt][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .

"	I	guess	a	beefsteak	—	but	see	here	,	waiter	,	not	a	small	one	.
"	我	猜测	一个	牛排	—	但	看	这里	,	服务员	,	不是	一个	小的	一	.

"我猜是牛排——但是服务员，请看，这不是小份的。"

[aɪm] [ðæt] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] - [deɪ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ˌem 'iː] . "

I'm	that	nervous	to	-	day	every	little	thing	upsets	me	.	"
我是	那	紧张的	到	-	天	每一个	小的	事物	爆冷	我	.	"

我今天特别紧张，一点小事就能让我心烦意乱。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] ,

"	Pardon	me	for	asking	,	sir	,	"	said	the	waiter	,	between	the	courses	,
"	赦免	我	为了	问	,	先生	,	"	说	这	服务员	,	之间	这	课程	,

"先生，请问一下？"服务员在上菜间隙说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

你急什么？一副满是小丑牌的牌。(What's your hurry A deck full of jokers)
第3/4页

" [bʌt; bət] [wɒts] [meɪd] [jʊr; jər] [aɪ] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] ?
" **but** **what's** **made** **your** **eye** **black** **and** **blue** **?**
" 但 是什么 制成 你的 眼睛 黑色的 和 蓝色的 ?

“但是，是什么让你的眼睛变得青紫呢？”

[pərˈhæps] [juːv] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glʌvz] . "
Perhaps **you've** **been** **having** **a** **little** **affair** **with** **the** **gloves** **.** **"**
也许 你已经 到过 拥有 一个 小的 事务 和 这 手套 . "

或许你和手套之间有点儿“不正当关系”吧。

" [jes] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈkerləsli] ; " [aɪv] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ] [θruː] [æn; ən][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
" **Yes** **,** **"** **I** **replied** **,** **carelessly** **;** **"** **I've** **been** **going** **through** **an** **operation** **at** **the**
" 是的 , " 我 回复 , 粗心大意 ; " 我已经 到过 去 通过 一个 手术 在 这
[hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] - ,
hands **of** **a** **knockulist** **,**
双手 的 一个 - ,

“是的，”我漫不经心地回答道；“我正在接受一个敲击者的手术。”

[ðæts] [ɔːl] .
that's **all** **.**
那就是 全部 .

就这样。

" [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊst] [ˈtʃɪkɪn] , [wɪtʃ] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː][ʌv; əv]
" **Then** **I** **turned** **my** **attention** **to** **the** **roast** **chicken** **,** **which** **reminded** **me** **of**
" 然后 我 转向 我的 注意力 到 这 烤 鸡 , 哪个 提醒 我 的
[əˈnʌðər] [əˈfer] .
another **affair** **.**
其他 事务 .

“然后我的注意力转移到了烤鸡上，这让我想起了另一段婚外情。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .
You **shall** **hear** **it** **.**
你 将 听到 它 .

你将会听到。

[ˈtedi] [oʊˈtuːl] ,
Teddy **O'Toole** **,**
泰迪 奥图尔 ,

泰迪·奥图尔

[huː] [geɪv] [ˌem ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [əˈmjuːzmənt] [læst] [ˈsʌmər] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɒdʒɜːn] [ɪn][ə; eɪ]
who **gave** **me** **so** **much** **amusement** **last** **summer** **while** **I** **was** **sojourning** **in** **a**
WHO 给予 我 所以 很多 娱乐 最后的 夏天 尽管 我 曾是 旅居 在 一个
[ˈmaʊnt(ə)n] [taʊn] ,
mountain **town** **,**
山 镇 ,

去年夏天我在山中小镇逗留时，他给我带来了很多欢乐。

[hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [aɪ] [hɪr] .
has **been** **at** **it** **again** **,** **I** **hear** **.**
有 到过 在 它 再次 , 我 听到 .

听说他又开始作恶了。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][sæd] [keɪs] .
He is a sad case .
他 是 一个 伤心 案件 .

他的情况很令人惋惜。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
What do you think ,
什么 做 你 思考 ,

你怎么认为，

[hɪz; ɪz][læst] [trɪk] [wʌz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə] [pleɪ] [gʊd] [oʊld] ['fɑːðər] ['raɪən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] .
his last trick was but to play good old Father Ryan for a dinner .
他的 最后的 诡计 曾是 但 到 玩 好的 老的 父亲 瑞安 为了 一个 晚餐 .

他最后的伎俩就是扮演和蔼可亲的老瑞安神父来换取一顿晚餐。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [wei] [ðə; ði] ['greɪsləs] [skæmp] [went] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Let me tell you the ingenious way the graceless scamp went about it .
让 我 告诉 你 这 巧妙 方式 这 毫无风度 恶棍 去 关于 它 .

让我来告诉你这个笨蛋是如何巧妙地实施他的计划的。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , ['biːɪŋ] [hɑːrd][set][baɪ] ['hʌŋgər] , [wʌt] [dʌz]
First of all , being hard set by hunger , what does
第一的 的 全部 , 存在 难的 放 经过 饥饿 , 什么 做

首先，被饥饿所困扰，这究竟意味着什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[hiː; hi][duː][bʌt; bət] [stiːl] [ə; eɪ][fæt] [jʌŋ] [faʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['priːsts] ['hɛnˌjɑːrd] .
he do but steal a fat young fowl from the priest's henyard .
他 做 但 偷 一个 胖的 年轻的 鸡 从 这 牧师的 鸡舍 .

他只是从牧师的鸡舍里偷了一只肥嫩的小鸡。

['hævɪŋ] [rʌŋ] [ɪts] [nek] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['revərənd] ['fɑːðər] , ['lʊkɪŋ]
Having wrung its neck he presented himself before the reverend father , looking
拥有 拧干 它是 脖子 他 呈现 他自己 前 这 牧师 父亲 , 寻找
['sædli] [rɪ'pentənt] .
sadly repentant .
令人遗憾的是 悔改的 .

他扭断了它的脖子，然后走到神父面前，一脸悲伤和悔恨。

" [wʌt] [naʊ] , ['tedi] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" What now , Teddy ? " asked the old man ,
" 什么 现在 , 泰迪 ? " 问 这 老的 男人 ,

"现在怎么办，泰迪？"老人问道。

[huː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['wɪri] [ʌv; əv] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l][æz; əz] [pə'sɔnəˌfaɪd] [ɪn][ðə; ði]
who was growing weary of wrestling with the devil as personified in the
WHO 曾是 生长 厌倦 的 摔角 和 这 魔鬼 作为 拟人化的 在 这
['veɪgrənt] .
vagrant .
流浪汉 .

他越来越厌倦与化身为流浪汉的魔鬼搏斗。

[oʊ'tuːl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] [loʊ] , [kən'fest] [ðæt] [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['moʊmənt][hiː; hi]
O'Toole , with his head hanging low , confessed that in an evil moment he
奥图尔 , 和 他的 头 绞刑 低的 , 坦白 那 在 一个 邪恶的 片刻 他
[hæd; həd]['stoʊlən][ə; eɪ] [faʊl] ,
had stolen a fowl ,
有 被盗 一个 鸡 ,

奥图尔低着头，坦白说他一时冲动偷了一只家禽。

[ænd; ənd] [ðen] , [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['læʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kən'fes]
and **then** **,** **stung** **by** **the** **lashing** **of** **his** **conscience** **,** **had** **come** **to** **confess**
和 然后 , 被蜇了 经过 这 鞭打 的 他的 良心 , 有 来 到 承认
[hɪz; ɪz] [rɔːŋ] .
his **wrong** **.**
他的 错误的 .

然后，他受到良心的谴责，最终承认了自己的错误。

[ðə; ði] ['fɑːðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'gæn][tuː; tə] ['lektʃər] [hɪm; ɪm] .
The **father** **,** **of** **course** **,** **began** **to** **lecture** **him** **.**
这 父亲 , 的 课程 , 开始 到 演讲 他 .

父亲自然开始训斥他。

[ðen] ['tedi] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['penəns] , ['ɔːfərd] [ðə; ði] [faʊl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Then **Teddy** **,** **as** **if** **desirous** **of** **doing** **penance** **,** **offered** **the** **fowl** **to** **his**
然后 泰迪 , 作为 如果 渴望 的 正在做 忏悔 , 提供 这 鸡 到 他的
['revərəns] ,
reverence **,**
尊敬 ,

然后，泰迪仿佛想要忏悔，将那只家禽献给了他的神明。

[wɪtʃ] [ʃɑːkt] ['fɑːðər] ['raɪən] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] .
which **shocked** **Father** **Ryan** **more** **,** **and** **he** **added** **to** **his** **words** **of** **reproach** **.**
哪个 震惊 父亲 瑞安 更多的 , 和 他 额外 到 他的 字 的 责备 .

这让瑞安神父更加震惊，他加重了责备之词。

" [bʌt; bət] [feɪθ] , [fæt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [æt; ət][ɔːl] ? " [æskt] ['tedi] .
" **But** **faith** **,** **phat** **shall** **I** **do** **with** **the** **burrd** **at** **all** **?** **"** **asked** **Teddy** **.**
" 但 信仰 , 胖子 将 我 做 和 这 - 在 全部 ? " 问 泰迪 .

“可是，我该拿这只小鸟怎么办呢？”泰迪问道。

" [fɜːrst] , [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər] . "
" **First** **,** **return** **it** **to** **the** **owner** **.** **"**
" 第一的 , 返回 它 到 这 所有者 . "

“首先，把它还给失主。”

" - [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] ,
" **Indade** **and** **I've** **done** **the** **same** **,**
" - 和 我已经 完毕 这 相同的 ,

“我和Indade也做了同样的事情。”

[ænd; ənd][biː; bi][ˌem 'iː] [saʊl] ['hiːz] ['æktʃuəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ˌriː'seɪv] [ðə; ði] ['pɜːrti] ['kriːtʃər] . "
and **be** **me** **sowl** **he's** **actually** **refused** **to** **resave** **the** **purty** **creature** **.** **"**
和 是 我 猫头鹰 他是 实际上 拒绝 到 重新保存 这 漂亮 生物 . "

让我感到遗憾的是，他竟然拒绝救回这只漂亮的小家伙。

" [ðæt] [ɪz][streɪndʒ] , [ænd; ənd] ['kɔmplɪˌkeɪts] ['mætərz] .
" **That** **is** **strange** **,** **and** **complicates** **matters** **.**
" 那 是 奇怪的 , 和 使情况复杂化 事情 .

“这很奇怪，也让事情变得复杂了。”

[steɪ] ,
Stay **,**
停留 ,

停留，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['ʌðər] [tʃæns] [left] .

there	is	one	other	chance	left	.
那里	是	一	其他	机会	左边	.

还有最后一次机会。

[faɪnd][sʌm; səm] [pʊr] ['wɪdoʊ] [huː] [ɪz][ɪn] [niːd] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['retʃɪd] [bɜːrd] . "

Find	some	poor	widow	who	is	in	need	,	and	present	her	with	the	wretched	bird	.	"
寻找	一些	贫穷的	寡妇	WHO	是	在	需要	,	和	展示	她	和	这	可怜	鸟	.	"

找个穷苦的寡妇，把这只可怜的鸟送给她。

" [ænd; ənd] [θɪn] [wɪl] [jiː; ji] [kən'fes] [ˌem 'iː] ? " [di'mɑːndid] ['tedi] .

"	And	thin	will	ye	confess	me	?	"	demanded	Teddy	.
"	和	薄的	将要	是的	承认	我	?	"	要求	泰迪	.

"你到底要不要认我？"泰迪质问道。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] , [sɪns] [ðə; ði] [gʊd] [diːd] [wɪl] [hæv; həv] ['bæləns‍t] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [priːst] .

"	Of	a	surety	,	since	the	good	deed	will	have	balanced	the	evil	one	,	"	returned	the	priest	.
"	的	一个	保证	,	自从	这	好的	契据	将要	有	均衡	这	邪恶的	一	,	"	返回	这	牧师	.

"当然可以，因为善行可以抵消恶行，"牧师回答道。

[soʊ] [ə'weɪ] ['poʊstɪd] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnər] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [mə'kriː] ,

So	away	posted	that	miserable	sinner	to	the	house	of	the	Widow	McCree	,
所以	离开	发布	那	悲惨的	罪人	到	这	房子	的	这	寡妇	麦克里	,

于是，那个可怜的罪人就被送到了麦克里寡妇家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [tuː] ['glædli] [kʊkt] [ðə; ði][bɜːrd] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['faɪər]['hændi] .

and	she	only	too	gladly	cooked	the	bird	,	since	she	had	the	fire	handy	.
和	她	仅有的	也	乐意	煮熟	这	鸟	,	自从	她	有	这	火	便利	.

她欣然接受了烹饪这只鸟的提议，因为手边正好有火。

[ðʌs] ['puːlɪŋ] [ðer; ðər] ['riːsɔːrsɪz] [ðeɪ] ['fɛrd] ['merəli] .

Thus	pooling	their	resources	they	fared	merrily	.
因此	池化	他们的	资源	他们	表现	兴高采烈地	.

他们集中资源，过得很开心。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ɑːn] [gʊd] [ə'θɔːrəti] [ðæt] ['tedi] ,

And	I	am	told	on	good	authority	that	Teddy	,
和	我	是	讲述	在	好的	权威	那	泰迪	,

我从可靠渠道得知，泰迪

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

determined	to	do	the	thing	up	as	it	should	be	,
决定	到	做	这	事物	向上	作为	它	应该	是	,

决心把这件事做好，

[prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [priːst] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ,

presented	himself	before	the	priest	on	the	same	evening	,
呈现	他自己	前	这	牧师	在	这	相同的	晚上	,

当晚，他便去见了神父。

[rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [faʊl] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ] [ɪn] [niːd] ,

related	how	he	had	given	the	fowl	to	a	poor	widow	in	need	,
有关的	如何	他	有	给定	这	鸡	到	一个	贫穷的	寡妇	在	需要	,

他讲述了自己如何把家禽送给一位贫困的寡妇。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n][æz; əz] ['mi:kli] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][bʌt; bət][æn; ən]

and	received	absolution	as	meekly	as	though	he	might	be	but	an
和	已收到	赦免	作为	温顺地	作为	尽管	他	可能	是	但	一个

['ɜ:rɪŋ] [seɪnt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ski:mɪŋ] ['sɪnər] .

erring	saint	instead	of	a	scheming	sinner	.
犯错	圣	反而	的	一个	心计	罪人	.

他谦卑地接受了赦免，仿佛他只是一个犯错的圣人，而不是一个阴险的罪人。

[hɪz; ɪz][præŋks] ['ɔ:lweɪz] [ə'mju:z][ˌem 'i:] .

His	pranks	always	amuse	me	.
他的	恶作剧	总是	娱乐	我	.

他的恶作剧总是让我觉得很有趣。

[ðoʊ] [ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [aɪv] [faʊnd] [ðə; ði] [læf] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [kʌm] [kwaɪt]

Though	on	more	than	one	occasion	I've	found	the	laugh	didn't	seem	to	come	quite
尽管	在	更多的	比	一	场合	我已经	成立	这	笑	没有	似乎	到	来	相当

[soʊ] [spɑ:n'teɪnɪəsli] ,

so	spontaneously	,
所以	自发地	,

虽然不止一次我发现，笑声似乎并非那么自然而然地涌现出来，

[wen] [ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz][ɑ:n][ˌem 'i:] .

when	the	joke	was	on	me	.
什么时候	这	开玩笑	曾是	在	我	.

当我被捉弄的时候。

[ðɪs] ['hæpənd] [ɑ:n][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] [ə'keɪʒn] .

This	happened	on	a	recent	occasion	.
这	发生	在	一个	最近的	场合	.

这件事最近就发生过。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['kɑ:mən] [sens] [ə'baʊt][ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [baɪ] [sʌtʃ]

I	thought	I	had	enough	common	sense	about	me	not	to	be	caught	by	such
我	想法	我	有	足够的	常见的	感觉	关于	我	不是	到	是	捕捉	经过	这样的

[ə; eɪ] [ˌpɪkə'ju:n] [pi:s] [ʌv; əv][tɑ:m] - ['fʊlərɪ] ,

a	picayune	piece	of	tom	-	foolery	,
一个	小报	片	的	汤姆	-	愚蠢	,

我自认为有足够的常识，不会被这种鸡毛蒜皮的把戏骗到。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

but	no	doubt	at	the	time	my	mind	was	wrestling	with	some	of	the
但	不	怀疑	在	这	时间	我的	头脑	曾是	摔角	和	一些	的	这

['weɪti] ['kwestʃənz] [ðæt] ['deɪli] [bɪ'set] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] .

weighty	questions	that	daily	beset	a	professional	man	.
重	问题	那	日常的	围困	一个	专业的	男人	.

但毫无疑问，当时我的脑海中也在思考着一些困扰职业人士的重大问题。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [fel] [æn; ən] ['i:zi] ['vɪktɪm] .

At	any	rate	I	fell	an	easy	victim	.
在	任何	速度	我	跌倒	一个	简单的	受害者	.

总之，我成了个容易上当的受害者。

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] ['fu:lɪʃ] ['evri] [taɪm][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .

And	I	feel	foolish	every	time	I	think	of	the	affair	.
和	我	感觉	愚蠢	每一个	时间	我	思考	的	这	事务	.

每次想起那段婚外情，我都觉得自己很愚蠢。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sev(ə)n] [geɪ] [bɔɪz] [ɪn]['snaɪdərz] [wen] [aɪ] ['entərd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌem 'iː]
There **were** **seven** **gay** **boys** **in** **Snyders** **when** **I** **entered** **,** **and** **having** **seen** **me**
那里 是 七 同性恋 男孩们 在 斯奈德 什么时候 我 进入 , 和 拥有 已见 我
['kʌmɪŋ] ,
coming **,**
未来 ,

我走进斯奈德斯酒吧时，里面有七个同性恋男孩，他们看到我进来，

[θruː] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sɪriəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
through **the** **glass** **door** **,** **they** **seemed** **to** **be** **engaged** **in** **serious** **discussion** **.**
通过 这 玻璃 门 , 他们 似乎 到 是 已订婚的 在 严肃的 讨论 .

透过玻璃门，他们似乎正在进行严肃的讨论。

" [hɪr] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] — [hiː; hi][kæn; kən]['set(ə)l][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][hɪm'self] , " [sed] [tɑːm] ['rædklɪf] .
" **Here** **he** **is** **now** **—** **he** **can** **settle** **the** **argument** **himself** **,** **"** **said** **Tom** **Radcliffe** **.**
" 这里 他 是 现在 — 他 能 定居 这 争论 他自己 , " 说 汤姆 拉德克利夫 .

“他现在就在这里——他可以自己解决这场争论了，”汤姆·拉德克利夫说道。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? " [aɪ] [æskt] , ['ɪnəsntli] .
" **What's** **it** **all** **about** **?** **"** **I** **asked** **,** **innocently** **.**
" 是什么 它 全部 关于 ? " 我 问 , 天真地 .

“这到底是怎么回事？”我天真地问道。

" [waɪ] , ['kreɪgi] [hɪr] [sed] [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd]['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz]
" **Why** **,** **Craigie** **here** **said** **you** **understand** **German** **,** **and** **I** **told** **him** **he** **was**
" 为什么 , 克雷吉 这里 说 你 理解 德语 , 和 我 讲述 他 他 曾是
['bædli][mɪ'steɪkən] ,
badly **mistaken** **,**
糟糕 错误 ,

“克雷吉说你懂德语，我告诉他他完全搞错了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [trænz'leɪt] [faɪv] [wɜːrdz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
and **that** **I** **didn't** **believe** **you** **could** **translate** **five** **words** **of** **it** **.** **"**
和 那 我 没有 相信 你 可以 翻译 五 字 的 它 . "

我当时就觉得，你连其中五个字都翻译不出来。

" [oʊ] ! [wel] , [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['skɑːlər] ,
" **Oh** **!** **well** **,** **I** **don't** **pretend** **to** **be** **a** **scholar** **,**
" 哦 ! 出色地 , 我 不 假装 到 是 一个 学者 ,

“哦！嗯，我并不自诩为学者。”

[bʌt; bət] [aɪv] [rʌbd] [ə'genst] [sʌm; səm]['tjuːˌtɑːnz][ɪn][maɪ] [deɪ] ,
but **I've** **rubbed** **against** **some** **Teutons** **in** **my** **day** **,**
但 我已经 摩擦 反对 一些 条顿人 在 我的 天 ,

但我这辈子也跟一些德国人有过接触。

[ænd; ənd] [meɪ] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] ['iːgətɪzəm] [ðæt] [aɪv] [kən'vəːst] [ɪn]['dʒɜːrmən] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
and **may** **say** **without** **egotism** **that** **I've** **conversed** **in** **German** **,** **"** **I** **replied** **,**
和 可能 说 没有 自负 那 我已经 交谈 在 德语 , " 我 回复 ,

“我可以毫不自负地说，我用德语交谈过，”我回答道。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['ræðər] [gɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['rædklɪf] [seɪ] [ðæt] .
for **it** **rather** **galled** **me** **to** **have** **Radcliffe** **say** **that** **.**
为了 它 相当 恼怒 我 到 有 拉德克利夫 说 那 .

拉德克利夫那样说让我很恼火。

" [bɑːʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] [maɪ] [dɪ'træktər] , " [aɪv] [æn; ən][aɪ'diːə][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['sentəns] [wʊd] [stʌmp]
" **Bosh** **!** **"** **exclaimed** **my** **detractor** **,** **"** **I've** **an** **idea** **the** **simplest** **sentence** **would** **stump**
" 博世 ! " 惊呼 我的 诽谤者 , " 我已经 一个 主意 这 最简单的 句子 会 树桩
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

“呸！”我的批评者惊呼道，“我猜最简单的句子也能难倒你。”

[seɪ] , [wʌt] [dʌz] - [wʌz; wəz]['wɑːlən]['siː]['heɪbən] - [miːn] , ['enihaʊ] ?
Say , what does ' Was wollen Sie haben ' mean , anyhow ?
说 , 什么 做 - 曾是 羊毛 西 哈本 - 意思是 , 无论如何 ?

话说，“Was wollen Sie haben”到底是什么意思?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 66]
" [页 -]

[第66页]

" [waɪ] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ? "
" Why , what will you have ? "
" 为什么 , 什么 将要 你 有 ? "

“为什么？你想要什么？”

" [skɑːtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] ['rædklɪf] ,
" Scotch for me , " said Radcliffe ,
" 苏格兰威士忌 为了 我 , " 说 拉德克利夫 ,

“给我来杯苏格兰威士忌，”拉德克利夫说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [sed] [ðæt] [wʊd] [suːt][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][faɪn] [pɔɪnt] .
and the others said that would suit them to a fine point .
和 这 其他的 说 那 会 套装 他们 到 一个 美好的 观点 .

其他人则表示，这非常符合他们的需求。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [ˌem 'iː][soʊ] ['iːzəli] [ɪf] ['kɛrz] [ʌv; əv] [steɪt]
But I don't believe they would have caught me so easily if cares of state
但 我 不 相信 他们 会 有 捕捉 我 所以 容易地 如果 关心 的 状态
[hæd; həd][nɑːt]['ɑːkjupaɪd][maɪ][maɪnd] — [juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [ˌsaɪən'tɪfɪk][dʒoʊk]
had not occupied my mind — you see I was sitting on a new scientific joke
有 不是 占领 我的 头脑 — 你 看 我 曾是 坐着 在 一个 新的 科学 开玩笑
,
,
,

但我相信，如果不是因为国家大事占据了我的心思，他们不会那么轻易就抓住我——你知道，我当时正琢磨着一个全新的科学笑话。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hætʃ] .
and waiting for it to hatch .
和 等待 为了 它 到 孵化 .

然后等待它孵化。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [aɪv] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kiːp] [raɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Talking of science , I've found that it pays a man to keep right up with the
说 的 科学 , 我已经 成立 那 它 支付 一个 男人 到 保持 正确的 向上 和 这
[taɪmz] .
times .
时代 .

说到科学，我发现一个人跟上时代步伐是有益的。

[baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] [smɔːl] [θɪŋz] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðoʊz]
By observing small things he is able to increase his reputation among those
经过 观察 小的 事物 他 是 有能力的 到 增加 他的 名声 之中 那些
[huː] [riːd] [les] .
who read less .
WHO 读 较少的 .

通过观察一些小事，他能够提高自己在阅读量较少的人群中的声誉。

[let] [ˌem 'iː] [pruːv] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Let me prove this to you .
让 我 证明 这 到 你 .

让我来证明给你看。

[wen] [ðæt] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [keɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [nɔ:rθ]

When **that** **eclipse** **of** **the** **sun** **came** **I** **was** **down** **among** **the** **mountains** **of** **North**

什么时候 那 蚀 的 这 太阳 来了 我 曾是 向下 之中 这 山脉 的 北

[,kærə'lainə] .

Carolina **.**

卡罗莱纳 .

日食发生时，我正在北卡罗来纳州的山区。

[ðə; ði]['dɪstrɪkt][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][wʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['mu:nʃaɪn] ['wɪski]

The **district** **was** **a** **wild** **one** **,** **and** **they** **made** **considerable** **moonshine** **whiskey**

这 区 曾是 一个 荒野 一 , 和 他们 制成 大量 私酿酒 威士忌酒

[raʊnd] [ðer; ðər] ,

round **there** **,**

圆形的 那里 ,

那片地区以前很混乱，那里私酿了大量的威士忌。

[tu:] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [rɪ'si:vd] [noʊ]['sæləri][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [fɔ:r; fər] ['lʊkɪŋ] ['æftər]

too **;** **but** **as** **I** **received** **no** **salary** **from** **the** **government** **for** **looking** **after**

也 ; 但 作为 我 已收到 不 薪水 从 这 政府 为了 寻找 后

[ði:z] ['maʊnt(ə)n] - [du:] [men] ,

these **mountain** **-** **dew** **men** **,**

这些 山 - 露 男人 ,

也一样；但是，由于我照顾这些山露水工人并没有从政府那里领取任何薪水，

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [geɪm] .

I **shut** **my** **eyes** **to** **their** **little** **game** **.**

我 关闭 我的 眼睛 到 他们的 小的 游戏 .

我闭上眼睛，不去理会他们的小游戏。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ]['hædnt] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [geɪv] [maɪ] [frend] [bɪl] [naɪ] [wen] [hi:; hi]

You **see** **I** **hadn't** **forgotten** **all** **the** **trouble** **they** **gave** **my** **friend** **Bill** **Nye** **when** **he**

你 看 我 之前没有 被遗忘的 全部 这 麻烦 他们 给予 我的 朋友 账单 奈伊 什么时候 他

[rɪ'taɪərd][tu:; tə] [ði:z] [nɔ:rθ] [,kærə'lainə][waɪldz][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fʌni] [bʊks] .

retired **to** **these** **North** **Carolina** **wilds** **to** **make** **up** **his** **funny** **books** **.**

退休 到 这些 北 卡罗莱纳 荒野 到 制作 向上 他的 有趣的 图书 .

你看，我可没忘记我的朋友比尔·奈退休后到北卡罗来纳州的荒野创作他的幽默书籍时，他们给他带来的种种麻烦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[**Pg** **67** **]**

[页 -]

[第67页]

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:(r)d] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm][fʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪgnərənt] ['dɑ:ki]

It **occured** **to** **me** **that** **I** **might** **have** **some** **fun** **with** **the** **ignorant** **darkies**

它 发生 到 我 那 我 可能 有 一些 乐趣 和 这 无知 黑人

['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'klɪps] .

over **the** **eclipse** **.**

超过 这 蚀 .

我突然想到，或许可以利用日食来捉弄一下那些无知的黑人。

[soʊ] , ['mi:tɪŋ] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] ['li:ʃə] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,

So **,** **meeting** **old** **Uncle** **Lisha** **the** **day** **before** **,**

所以 , 会议 老的 叔叔 莉莎 这 天 前 ,

所以，前一天见到了老利沙叔叔，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪkɪnz] [wʊd] [ɔ:l][goʊ][tu:; tə] [ru:st] [bɪ'fɔ:r] [nu:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

I **told** **him** **how** **his** **chickens** **would** **all** **go** **to** **roost** **before** **noon** **on** **the** **following**

我 讲述 他 如何 他的 鸡 会 全部 去 到 栖息地 前 中午 在 这 下列的

[deɪ] .

day **.**

天 .

我告诉他，第二天中午之前，他的鸡都会全部回窝睡觉。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [ɪn'kredʒələs] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

Of	course	the	old	fellow	was	incredulous	,	and	just	as	I	supposed	,
的	课程	这	老的	同伴	曾是	难以置信	,	和	只是	作为	我	据称	,

['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][maɪ] ['prɑːfəsi] [raʊnd] .

circulated	my	prophecy	round	.
流通	我的	预言	圆形的	.

当然，那位老人对此表示怀疑，正如我所料，他把我的预言四处散播开来。

[wel] , [naʊ] ,

Well	,	now	,
出色地	,	现在	,

好了，现在

[aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['prɪti] ['bædli] [skerd] ['dɑːki] [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [wen]

I'm	telling	you	there	were	some	pretty	badly	scared	darkies	in	that	section	when
我是	讲述	你	那里	是	一些	漂亮的	糟糕	害怕的	黑人	在	那	部分	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][get][dɑːrk][ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

it	began	to	get	dark	about	eleven	o'clock	.
它	开始	到	得到	黑暗的	关于	十一	点钟	.

我跟你说，晚上十一点左右天黑的时候，那片区域里有一些黑人吓坏了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faʊlz] [pɜːrtʃt] [haɪ] [ɔːl] [raɪt] .

And	the	fowls	perched	high	all	right	.
和	这	家禽	栖息	高的	全部	正确的	.

而那些家禽确实栖息在高处。

[aɪ]['nevər] [pæst] [ə; eɪ]['kæbɪn]['æftər][ðæt] ,

I	never	passed	a	cabin	after	that	,
我	绝不	通过了	一个	舱	后	那	,

那之后我再也没路过过小木屋。

[bʌt; bət] ['evri] ['ɪnmeɪt] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [geɪpt] ['æftər][ˌem 'iː][ɪn] [dʌm] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

but	every	inmate	ran	to	the	door	and	gaped	after	me	in	dumb	admiration	.
但	每一个	囚犯	跑	到	这	门	和	张开的	后	我	在	哑的	钦佩	.

但每个囚犯都跑到门口，目瞪口呆地望着我，满脸崇拜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][poʊz][æz; əz][ə; eɪ]['wɪzərd] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][waɪz]

It	was	a	great	temptation	to	pose	as	a	wizard	,	but	I	was	wise
它	曾是	一个	伟大的	诱惑	到	姿势	作为	一个	巫师	,	但	我	曾是	明智的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɔːr'ber] .

enough	to	forbear	.
足够的	到	忍耐	.

扮演巫师的诱惑很大，但我足够明智，克制住了自己。

['sʌmθɪŋ] ['sʌd(ə)n] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [tuː; tə] ['wɪzədz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [əb'dʒekʃənəbl] ['piːp(ə)l]

Something	sudden	sometimes	happens	to	wizards	and	other	objectionable	people
某物	突然	有时	发生	到	巫师	和	其他	令人反感的	人们

[daʊn] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .

down	in	that	country	.
向下	在	那	国家	.

在那个国家，巫师和其他一些令人讨厌的人有时会遭遇一些突发事件。

[waɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [deɪ] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][hɜːr; hər] [dɔːr] ,

Why	,	I	remember	one	day	seeing	a	poor	woman	sitting	outside	her	door	,
为什么	,	我	记住	一	天	看到	一个	贫穷的	女士	坐着	外部	她	门	,

我记得有一天，我看到一个可怜的女人坐在家门口。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['dɪpt] [snʌf] .

and	crying	while	she	dipped	snuff	.
和	哭泣	尽管	她	浸入	鼻烟	.

她一边抽鼻烟一边哭。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðeɪz] [tʊk] [maɪ][oʊld][mæn][æn; ən] - [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][reɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" They's took my old man an ' rided him on a rail , " she said .
" 他们是 采取 我的 老的 男人 一个 - 骑 他 在 一个 轨 , " 她 说 .

“他们把我老爸抓起来，放在铁轨上骑着玩，”她说。

" [ðæts] [bæd] . "
" That's bad . "
" 那就是 坏的 . "

“那可糟了。”

" [æn; ən] - [ðen] [ðeɪ] [dʌn] [tɑːrd] [ænd; ənd] ['feðərd] [hɪm; ɪm] .
" An ' then they done tarred and feathered him .
" 一个 - 然后 他们 完毕 焦油 和 羽毛 他 .

然后他们就给他涂上了焦油和羽毛。

" [ʃiː; ʃi] [wept] ['koʊpiəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] .
" She wept copiously at the memory .
" 她 哭泣 大量 在 这 记忆 .

“回忆起那件事，她哭个不停。”

[maɪ] ['tendər] [hɑːrt] [biːt] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
My tender heart beat in sympathy with her .
我的 投标 心 打 在 同情 和 她 .

我的心与她感同身受。

" [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [aɪm] ['riːəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" My good woman , I'm really sorry for you .
" 我的 好的 女士 , 我是 真的 对不起 为了 你 .

“我的好女人，我真为你感到难过。”

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['terəb(ə)l][hɑːrd] , " [aɪ] [sed] .
It must have been terrible hard , " I said .
它 必须 有 到过 糟糕的 难的 , " 我 说 .

“那一定非常艰难，”我说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" It were , " she cried .
" 它 是 , " 她 哭 .

“确实如此，”她喊道。

" [ðeɪ] [dʌn] [tʊk] [maɪ][best] ['feðər] [bed] .
" They done took my best feather bed .
" 他们 完毕 采取 我的 最好的 羽毛 床 .

他们把我的最好的羽绒被都拿走了。

" [bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'klɪps] .
" But to return to the eclipse .
" 但 到 返回 到 这 蚀 .

“但让我们回到日食的话题。”

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [aɪ] [ræn] [ə'krɔːs] ['ʌŋk(ə)l] ['liːʃə] [ə'gen] ,
A **few** **days** **later** **I** **ran** **across** **Uncle** **Lisha** **again** **,**
一个 很少 天 之后 我 跑 穿过 叔叔 莉莎 再次 ,

几天后，我又碰到了利沙叔叔。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɔːf] ['veri] ['hʌmbli] .
and **he** **took** **his** **hat** **off** **very** **humbly** **.**
和 他 采取 他的 帽子 离开 非常 谦卑地 .

他非常谦卑地脱帽致敬。

" [wel] , [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpən] [æz; əz] [aɪ] [sed] , ['ʌŋk(ə)l] ? "
" **Well** **,** **did** **it** **all** **happen** **as** **I** **said** **,** **uncle** **?** **"**
" 出色地 , 做过 它 全部 发生 作为 我 说 , 叔叔 ? "

"叔叔，事情真像我说的那样发生了吗？"

" - [diːd] [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] , ['sɑː] , [dʒest] [tuː; tə] [diː] ['letər] .
" **'** **Deed** **an** **'** **it** **did** **,** **sah** **,** **jest** **to** **de** **letter** **.**
" - 契据 一个 - 它 做过 , 萨赫 , 笑话 到 德 信 .

"'Deed an' it did, sah, jest to de letter.

- [skjuːz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [dɪd] [aɪ] ['ʌndərˌstæn] - [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] , ['sɑː] ,
' **Scuse** **me** **,** **but** **did** **I** **understan** **'** **you** **to** **say** **,** **sah** **,**
- 借口 我 , 但 做过 我 理解 - 你 到 说 , 萨赫 ,

不好意思，但我没听错吧，您刚才说的是，啊？

[dæt] [juː; jʊ] ['noʊd] [ɔːl] [ə'baʊt] [dæt] [tɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bæk] [dæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hæpən] ? "
dat **you** **knowed** **all** **about** **dat** **ting** **for** **a** **long** **time** **back** **dat** **it** **would** **happen** **?** **"**
数据 你 已知 全部 关于 数据 ting 为了 一个 长的 时间 后退 数据 它 会 发生 ? "

你早就知道这件事会发生吗?

" [waɪ] , [jes] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , ['ʌŋk(ə)l] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **Why** **,** **yes** **,** **quite** **a** **while** **,** **uncle** **,** **"** **I** **replied** **.**
" 为什么 , 是的 , 相当 一个 尽管 , 叔叔 , " 我 回复 .

"是啊，确实过了一段时间，叔叔，"我回答道。

" ['maʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ben] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [jeə] , ['sɑː] ? "
" **Mout** **it** **a** **ben** **as** **much** **as** **a** **yeah** **,** **sah** **?** **"**
" 嘴 它 一个 本 作为 很多 作为 一个 是的 , 萨赫 ? "

"Mout it a ben as much as a yeah, sah?"

" [oʊ] , [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [aɪm] ['sɜːrt(ə)n] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['kerləsli] .
" **Oh** **,** **two** **of** **them** **I'm** **certain** **,** **"** **I** **replied** **,** **carelessly** **.**
" 哦 , 二 的 他们 我是 肯定 , " 我 回复 , 粗心大意 .

"哦，我确定是其中两个，"我漫不经心地回答道。

" [dæt] [ˌeɪ 'em] [ʃɔːr] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [kwɪr] [tɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]
" **Dat** **am** **shore** **a** **powerful** **queer** **ting** **,** **"** **said** **the**
" 数据 是 支撑 一个 强大的 酷儿 ting , " 说 这

"这绝对是一件很有力量的酷儿事，"他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

[oʊld] [mæn] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [pər'pleksəti] [æz; əz] [aɪ] [roʊd] [ɑːn] , " [keɪs] , [juː; jʊ] [siː] ,
old **man** **,** **scratching** **his** **head** **in** **perplexity** **as** **I** **rode** **on** **,** **"** **case** **,** **you** **see** **,**
老的 男人 , 抓挠 他的 头 在 困惑 作为 我 骑 在 , " 案件 , 你 看 ,

我骑马继续前行时，老人困惑地挠了挠头，"情况是这样的，你看，

['sɑː] , [dem] ['tʃɪkɪnz] - ['ebən] [hætʃt] [den] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
sah **,** **dem** **chickens** **waunt** **eben** **hatched** **den** **,** **and** **yet** **you** **knowed** **it** **all** **.**
萨赫 , 民主 鸡 - 埃本 孵化 丹 , 和 然而 你 已知 它 全部 .

啊，那些小鸡还没孵化出来呢，你却什么都知道。

['paʊərf(ə)l] [streɪndʒ] .
Powerful **strange** **.**
强大的 奇怪的 .

强大而奇异。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [tɔ:kt] [ɔ:l] [wi:k] [ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] ['feloʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd]
" **I** **might** **have** **talked** **all** **week** **and** **that** **old** **fellow** **would** **never** **have** **understood**
" 我 可能 有 谈话 全部 星期 和 那 老的 同伴 会 绝不 有 理解
.
:
.

“我可能跟他讲了一整周，但他永远也听不懂。”

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [goʊ] ['haʊsˌhʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [waɪf] .
I **like** **to** **go** **househunting** **with** **my** **wife** **.**
我 喜欢 到 去 找房子 和 我的 妻子 .

我喜欢和妻子一起去看房子。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [ki:p] [ɑ:n] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,
Of **course** **we** **keep** **on** **living** **in** **the** **same** **place** **,**
的 课程 我们 保持 在 活的 在 这 相同的 地方 ,

当然，我们还是会继续住在同一个地方。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] ['betər] ['aʊər; ɑ:r] [kən'dɪʃ(ə)n] .
but **then** **she** **has** **a** **periodical** **desire** **to** **better** **our** **condition** **.**
但 然后 她 有 一个 期刊 欲望 到 更好的 我们的 状况 .

但她时不时地会想要改善我们的处境。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv] [hɜ:rz] [hu:] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [lɪvd] [ɪn] ['dʒɜ:rzi]
The **last** **time** **we** **were** **out** **a** **relative** **of** **hers** **who** **has** **always** **lived** **in** **Jersey**
这 最后的 时间 我们 是 出去 一个 相对的 的 她的 WHO 有 总是 居住地 在 球衣
,
,
,

我们上次外出时，遇到了她的一位亲戚，这位亲戚一直住在泽西岛。

['mɪstrəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [lɔ:n] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m] [tu:; tə] [swɪŋ] [ə; eɪ] [kæt] [ɪn]
mistress **of** **her** **own** **lawn** **and** **with** **plenty** **of** **room** **to** **swing** **a** **cat** **in**
情妇 的 她 自己的 草地 和 和 很多 的 房间 到 摇摆 一个 猫 在
[hɜ:r; hər] [haʊs] ,
her **house** **,**
她 房子 ,

她拥有自己的草坪，房子里也宽敞得足以让猫自由转圈。

[ə'kʌmpənid] [ˌju: 'es] .
accompanied **us** **.**
伴随 我们 .

陪伴我们。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['fʌni] .
It **was** **very** **funny** **.**
它 曾是 非常 有趣的 .

太搞笑了。

[ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [geɪv] [ðə; ði] ['hɑ:rteɪk] [tu:; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['lɔ:rdli] ['dʒænɪtər] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi]
That **dear** **little** **woman** **gave** **the** **heartache** **to** **many** **a** **lordly** **janitor** **before** **we**
那 亲爱的 小的 女士 给予 这 心痛 到 许多 一个 尊贵的 清洁工 前 我们
[wu:nd] [ʌp] [ðə; ði] [deɪ] .
wound **up** **the** **day** **.**
伤口 向上 这 天 .

在我们结束一天的工作之前，那个可爱的小女人让许多高傲的清洁工都伤心不已。

[hɜːr; hər] [riˈmaːks] [wɜːr; wər] [soʊ] [rɪˈfreʃɪŋ] .
Her **remarks** **were** **so** **refreshing** **.**
她 评论 是 所以 令人耳目一新 .

她的言论令人耳目一新。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [pleɪs] [wiː; wi] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [ə; eɪ]
at **the** **very** **first** **place** **we** **examined** **I** **heard** **her** **give** **utterance** **to** **a**
在 这 非常 第一的 地方 我们 检查 我 听到 她 给 发声 到 一个
['dʒenjuɪnli] ['femənɪn] [skwiːl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
genuinely **feminine** **squeal** **of** **delight** **.**
真的 女性 尖叫 的 喜 .

在我们检查的第一个地方，我听到她发出了一声真正女性特有的喜悦的尖叫。

" [waɪ] , ['iznt] [ðɪs] [dʒʌst] [tuː] [kjuːt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] — [ðə; ði]
" **Why** **,** **isn't** **this** **just** **too** **cute** **for** **anything** **—** **the**
" 为什么 , 不是 这 只是 也 可爱的 为了 任何事物 — 这

“哎呀，这难道不是可爱到极致吗——”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l] ['lɪnɪn] ['klɑːzɪt] [aɪ] ['evər] [sɔː] .
dearest **little** **linen** **closet** **I** **ever** **saw** **.**
亲爱的 小的 亚麻布 壁橱 我 曾经 锯 .

我见过的最可爱的小亚麻布衣橱。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] ['sensəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] .
Now **,** **this** **is** **what** **I** **call** **sensible** **,** **"** **she** **said** **,** **enthusiastically** **.**
现在 , 这 是 什么 我 称呼 明智的 , " 她 说 , 踊跃 .

“这才是我所说的明智之举！”她热情地说。

" [ɪkˈskjuːs] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] , ['koʊldli] , " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['klɑːzɪt] ,
" **Excuse** **me** **,** **"** **said** **the** **agent** **,** **coldly** **,** **"** **but** **that** **is** **not** **a** **linen** **closet** **,**
" 原谅 我 , " 说 这 代理人 , 冷冷地 , " 但 那 是 不是 一个 亚麻布 壁橱 ,

“对不起，”经纪人冷冷地说，“但那不是亚麻布储藏室。”

['leɪdi] ; [ðæts] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
lady **;** **that's** **the** **dining** **-** **room** **.**
女士 ; 那就是 这 用餐 - 房间 .

女士，那是餐厅。

" ['æftər] [ðæt] [aɪ] [wɑːtʃt] ['mɪsɪz] . ['sʌbɜːrb] ['iːgərli] ,
" **After** **that** **I** **watched** **Mrs** **.** **Suburb** **eagerly** **,**
" 后 那 我 观看 太太 . 市郊 急切地 ,

“之后，我便开始热切地关注郊区太太，

[fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [kən'siːvd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
for **somehow** **I** **conceived** **the** **idea** **that** **she** **was** **in** **for** **a** **good** **time** **.**
为了 不知何故 我 构思 这 主意 那 她 曾是 在 为了 一个 好的 时间 .

不知怎的，我当时就觉得她会玩得很开心。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['lɪmɪtɪd] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] ,
At **another** **place** **there** **were** **limited** **accommodations** **,**
在 其他 地方 那里 是 有限的 住宿 ,

另一处住宿条件有限。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [waɪf] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['ælɪk] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['waɪər]
and **when** **my** **wife** **talked** **of** **putting** **Aleck** **to** **sleep** **in** **the** **parlor** **on** **a** **wire**
和 什么时候 我的 妻子 谈话 的 推杆 阿莱克 到 睡觉 在 这 客厅 在 一个 金属丝
[kaʊtʃ] ,
couch **,**
长椅 ,

当我的妻子说要让亚历克睡在客厅的铁丝沙发上时，

[aɪ] ['entərd] [maɪ] ['sɑ:ləm] ['prəʊtest] .
I **entered** **my** **solemn** **protest** **.**
我 进入 我的 庄严 反对 .

我郑重地表达了我的抗议。

" [ðə; ði] ['bɔɪkɑ:t] [ɪz] [ə; eɪ] ['relɪk] [ʌv; əv] ['bɑ:rbərɪzəm] , " [aɪ] [dɪ'klerd] ;
" **The** **boycott** **is** **a** **relic** **of** **barbarism** **,** **"** **I** **declared** **;**
" 这 联合抵制 是 一个 遗迹 的 野蛮 , " 我 声明 ;

"抵制是野蛮的遗迹，"我宣称；

[ænd; ənd] [ðæt] ['setld] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [flæt] .
and **that** **settled** **our** **chances** **of** **taking** **that** **flat** **.**
和 那 定居 我们的 机会 的 采取 那 平坦的 .

这样一来，我们就彻底失去了租下那套公寓的机会。

['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [flæts] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] , [pʊts] [ˌem 'i:] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ,
Talking **about** **flats** **and** **moving** **,** **puts** **me** **in** **mind** **of** **the** **long** **ago** **,**
说 关于 公寓 和 移动 , 放置 我 在 头脑 的 这 长的 前 ,

谈到公寓和搬家，让我想起了很久以前的事情。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meri] , [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['bætʃələr] , [nɑ:t] ['kerɪŋ] [ə; eɪ] [ræp] [wʌt] [ðə; ði] [deɪ]
when **I** **was** **a** **merry** **,** **light** **-** **hearted** **bachelor** **,** **not** **caring** **a** **rap** **what** **the** **day**
什么时候 我 曾是 一个 欢乐 , 光 - 心地 学士 , 不是 关怀 一个 说唱 什么 这 天
[brɔ:t] [fɔ:rθ] .
brought **forth** **.**
带来 前进 .

那时我还是个快乐、无忧无虑的单身汉，对一天发生的事情毫不在意。

['lɪt(ə)l] [aɪ] ['bɑ:ðərd] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['bɔnɪts] [ɔ:r] [haʊ] [ðə; ði] [krɑ:ps]
Little **I** **bothered** **myself** **about** **the** **price** **of** **spring** **bonnets** **or** **how** **the** **crops**
小的 我 烦恼 我 关于 这 价格 的 春天 引擎盖 或者 如何 这 农作物
['prɑ:mɪst] .
promised **.**
承诺 .

我几乎没怎么关心春季帽子的价格，也没怎么在意庄稼的收成如何。

[i:tʃ] [deɪ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntəˌʌntu] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ɪts] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] ,
Each **day** **was** **sufficient** **unto** **itself** **,** **and** **brought** **its** **joys** **and** **difficulties** **,**
每个 天 曾是 充足的 到 本身 , 和 带来 它是 喜悦 和 困难 ,

每一天都足够充实，既有欢乐也有困难。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tætlə] ['nevər] [weid] ['hevɪli] .
but **the** **tatler** **never** **weighed** **heavily** **.**
但 这 闲聊者 绝不 称重 重度 .

但闲言碎语并没有给我造成太大的影响。

[aɪv] [reɪzd] [ə; eɪ] ['fæməli] [sɪns] , [ænd; ənd] [maɪ] ['kredɪt] [ɪz] [stɪl] [gʊd] .
I've **raised** **a** **family** **since** **,** **and** **my** **credit** **is** **still** **good** **.**
我已经 提高 一个 家庭 自从 , 和 我的 信用 是 仍然 好的 .

我后来组建了家庭，我的信用记录仍然良好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [əˈpriːʃieɪt] [jʊr; jər] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] , [bʌt; bət][wʌn] [ɪkˈspɪriəns] [wɪl] [ˈprɑːbəbli][biː; bi]
Thank **you** **,** **I** **appreciate** **your** **encouragement** **,** **but** **one** **experience** **will** **probably** **be**
感谢 你 , 我 欣赏 你的 鼓励 , 但 一 经验 将要 大概 是
[kwaɪt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
quite **sufficient** **for** **me** **.**
相当 充足的 为了 我 .

谢谢你的鼓励，我很感激，但一次经历对我来说可能就足够了。

[naʊ] , [ˈdʊrɪŋ] [ðiːz] [ˈhælsiən] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
Now **,** **during** **these** **halcyon** **days** **of** **yore** **,**
现在 , 期间 这些 宁静 天 的 昔时 ,

如今，在昔日的美好时光里，

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [dɪr] [oʊld][ˈleɪdi] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈgretɪst]
I **remember** **there** **was** **one** **dear** **old** **lady** **who** **seemed** **to** **take** **the** **greatest**
我 记住 那里 曾是 一 亲爱的 老的 女士 WHO 似乎 到 拿 这 最
[ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ] [ˈwelfer] .
interest **in** **my** **welfare** **.**
兴趣 在 我的 福利 .

我记得有一位和蔼可亲的老太太，她似乎对我的生活状况最为关心。

[aɪ][ˈɔːf(ə)n][met][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
I **often** **met** **her** **in** **the** **street** **,**
我 经常 遇见 她 在 这 街道 ,

我经常在街上遇到她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈiːv(ə)n][stɑːp][tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æt; ət] [taɪmz] .
and **she** **would** **even** **stop** **to** **chat** **with** **me** **at** **times** **.**
和 她 会 甚至 停止 到 聊天 和 我 在 时代 .

她有时甚至会停下来和我聊天。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˈwɪndoʊ] .
One **day** **I** **was** **looking** **in** **at** **a** **shop** **window** **.**
一 天 我 曾是 寻找 在 在 一个 店铺 窗户 .

有一天，我正看着一家商店的橱窗。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɪˈgɑːr][bɑːks][ˈʌndər][maɪ][ɑːrm] .
I **had** **a** **cigar** **box** **under** **my** **arm** **.**
我 有 一个 雪茄 盒子 在下面 我的 手臂 .

我胳膊下夹着一个雪茄盒。

[dʒʌst] [ðen] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [ˈgriːtɪd] [ˌem ˈiː] .
Just **then** **,** **as** **luck** **would** **have** **it** **,** **the** **old** **lady** **came** **up** **and** **greeted** **me** **.**
只是 然后 , 作为 运气 会 有 它 , 这 老的 女士 来了 向上 和 问候 我 .

就在这时，真是巧合，那位老太太走过来和我打招呼。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [rɪˈproʊtʃfl] [lʊk] .
She **gave** **me** **a** **reproachful** **look** **.**
她 给予 我 一个 责备的 看 .

她责备地看了我一眼。

" [aɪm][əˈfreɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['smoʊkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [helθ] .
" **I'm** **afraid** **you** **are** **smoking** **too** **much** **for** **your** **health** **.**
" 我是 害怕的 你 是 吸烟 也 很多 为了 你的 健康 .

“恐怕你吸烟太多，对你的健康状况有害。”

[aɪ]['nevər] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr][bɑːks]['ʌndər][jʊr; jər][ɑːrm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
I **never** **see** **you** **now** **,** **without** **a** **cigar** **box** **under** **your** **arm** **,** **"** **she** **said** **,**
我 绝不 看 你 现在 , 没有 一个 雪茄 盒子 在下面 你的 手臂 , " 她 说 ,

“我现在从来没见过你胳膊下不夹着雪茄盒的样子，”她说。

[ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðərli] [wei] .
in her motherly way .
在 她 母性 方式 .

她以母亲的方式。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [dɪ'kler] , " [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ,
" Oh , it isn't that , I assure you , " I hastened to declare , " but the fact is ,
" 哦 , 它 不是 那 , 我 保证 你 , " 我 加快 到 宣布 , " 但 这 事实 是 ,

“哦，绝对不是那样的，我向你保证，”我赶紧说道，“但事实是，

[aɪm] ['muːvɪŋ] [ə'gen] .
I'm moving again .
我是 移动 再次 .

我又要搬家了。

" [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ,
" And speaking of those days ,
" 和 请讲 的 那些 天 ,

“说到那些日子，

[pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] .
puts me in mind of a little thing that happened to me about that time .
放置 我 在 头脑 的 一个 小的 事物 那 发生 到 我 关于 那 时间 .

这让我想起当时发生在我身上的一件小事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [ðen] ,
I was working as a reporter then ,
我 曾是 在职的 作为 一个 记者 然后 ,

我当时是一名记者。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtər] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [maɪ] [mə'tɪriəl] [wʌz; wəz][kwaɪt] [tuː] [fɑːr] [stretʃt]
and the managing editor complained that my material was quite too far stretched
和 这 管理 编辑 抱怨 那 我的 材料 曾是 相当 也 远的 拉伸
.
:
.

执行编辑抱怨说我的素材太牵强附会了。

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [sed] [aɪ][kɔːst][ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn]
That is , he said I cost them too much money in
那 是 , 他 说 我 成本 他们 也 很多 钱 在

也就是说，他说我让他们损失了太多钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ˌtelɪ'græfɪk] [tuːlz] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'dens] [ðə; ði] ['diːteɪlz] .
telegraphic tools , and desired me to condense the details .
电报 工具 , 和 想要的 我 到 凝结 这 细节 .

他们使用电报工具，并希望我精简细节。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][ɔːl][ðə; ði][roʊ'mænsɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
They could do all the romancing at the office ,
他们 可以 做 全部 这 浪漫 在 这 办公室 ,

他们可以把所有浪漫的桥段都放在办公室里。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][men] [ɪ'speʃəli] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər][ðæt] ['pɜːrpəs] , [huː] , ['gɪv(ə)n][ə; eɪ][fjuː]
for **we** **had** **men** **especially** **employed** **for** **that** **purpose** **,** **who** **,** **given** **a** **few**
为了 我们 有 男人 尤其 受雇 为了 那 目的 , WHO , 给定 一个 很少
[fækts][fɔːr; fər][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
facts **for** **a** **foundation** **,**
事实 为了 一个 基础 ,

因为我们专门雇佣了一些人来做这件事，他们只要掌握一些基本事实，

[kʊd; kəd] [bɪld] [ʌp][ðə; ði][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
could **build** **up** **the** **most** **astonishing** **account** **imaginable** **.**
可以 建造 向上 这 最多 惊人 帐户 可以想象的 .

可以建立起你能想象到的最惊人的账户。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[aɪv] [noʊn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [θɪŋz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]
I've **known** **them** **to** **describe** **things** **better** **than** **the** **fellow** **who** **was** **on** **the**
我已经 已知 他们 到 描述 事物 更好的 比 这 同伴 WHO 曾是 在 这
[spɑːt][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
spot **could** **have** **done** **.**
点 可以 有 完毕 .

我知道他们描述事情的方式比现场那位先生要好得多。

[ðæts] ['dʒiːniəs] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] .
That's **genius** **,** **you** **understand** **.**
那就是 天才 , 你 理解 .

你明白，这真是天才之举。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[aɪ][leɪd] [loʊ] [ænd; ənd] [ə'weitid] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][bɔɪl][ðə; ði][nekst] [ə'kaʊnt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]
I **laid** **low** **and** **awaited** **my** **opportunity** **to** **boil** **the** **next** **account** **down** **in** **a**
我 铺设 低的 和 等待中 我的 机会 到 熬 这 下一个 帐户 向下 在 一个
['mænər] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [pliːz] [ðɪs] [grænd][ˌmoʊgʌl] .
manner **certain** **to** **please** **this** **grand** **mogul** **.**
方式 肯定 到 请 这 盛大 大亨 .

我蛰伏起来，等待机会，以某种方式把下一份账目精简到一定程度，以确保这位大亨会满意。

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [keɪm] .
The **opportunity** **came** **.**
这 机会 来了 .

机会来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'sploʊʒn] [ɑːn][ə; eɪ][bɪg]['ves(ə)l]['oʊvər][æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr] ,
There **was** **some** **sort** **of** **explosion** **on** **a** **big** **vessel** **over** **at** **Philadelphia** **,**
那里 曾是 一些 种类 的 爆炸 在 一个 大的 血管 超过 在 费城 ,

费城附近一艘大型船只发生了爆炸。

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊər; ɑːr]['regjələr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ðer; ðər] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] ,
and **as** **our** **regular** **correspondent** **there** **chanced** **to** **be** **ill** **,**
和 作为 我们的 常规的 通讯员 那里 偶然 到 是 患病的 ,

而我们常驻当地的记者恰巧生病了，

[aɪ][wʌz; wəz] [pækt] [ɔːf][tuː; tə][get]['speʃ(ə)l] [nuːz] .
I **was** **packed** **off** **to** **get** **special** **news** **.**
我 曾是 包装 离开 到 得到 特别的 消息 .

我被派去传递特别消息。

" [biː; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
" Be as quick as you can .
" 是 作为 快的 作为 你 能 .

“尽快行动。”

['waɪər][juː 'es][hɑːrd] , [bɔɪld] - [daʊn] [fækts][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][get][hoʊld][ʌv; əv] - [ɪm] .
Wire us hard , boiled - down facts as soon as you get hold of ' em .
金属丝 我们 难的 , 煮沸 - 向下 事实 作为 很快 作为 你 得到 抓住 的 - 呃 .

一旦掌握确凿的事实，请立即发给我们。

[liːv] ['diːteɪlz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
Leave details to the office .
离开 细节 到 这 办公室 .

具体细节交给办公室处理。

[pər'hæps] [juːl] [biː; bi][ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːn] [ɪ'dɪʃn] .
Perhaps you'll be in time for the noon edition .
也许 你会 是 在 时间 为了 这 中午 版 .

或许你能赶上中午的版本。

" [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtər] [sed] .
" That's what the managing editor said .
" 那就是 什么 这 管理 编辑 说 .

“这是总编辑说的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[aɪ] [sperd] [noʊ] [ɪk'spens] [ɪn] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lev(ə)n] - ['twenti] [sent]
I spared no expense in hurrying to the spot , and before eleven - twenty sent
我 幸存 不 费用 在 匆忙 到 这 点 , 和 前 十一 - 二十 发送
[ðɪs] [briːf] ['telɪgræm] :
this brief telegram :
这 简短的 电报 :

我竭尽全力赶往现场，并在11点20分之前发出了这封简短的电报：

" [tə'rɪfɪk] [ɪk'sploʊʒn] .
" Terrific explosion .
" 了不起 爆炸 .

“爆炸威力巨大。”

[mæn] - [oʊ] - - [wɔːr] .
Man - o ' - war .
男人 - o - - 战争 .

僧帽水母。

['bɔɪlər] ['empti] .
Boiler empty .
锅炉 空的 .

锅炉已空。

[ˌendʒɪ'nɪr] [fʊl] .
Engineer full .
工程师 满的 .

工程师已完成。

['fjuːnərəl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Funeral to - morrow .
葬礼 到 - 明天 .

明天举行葬礼。

['nɪˌbloʊ] .
Niblo .
尼布洛 .

尼布洛。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [biːt] [ðæt] [fɔːr; fər] ['brevəti] .
" **It** **would** **be** **hard** **to** **beat** **that** **for** **brevity** **.**
" 它 会 是 难的 到 打 那 为了 简洁 .

“要论简洁，很难有比这更简洁的了。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['brevəti] , ['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [best] [gɜːrl] .
I **believe** **in** **brevity** **,** **even** **when** **a** **man** **is** **proposing** **to** **his** **best** **girl** **.**
我 相信 在 简洁 , 甚至 什么时候 一个 男人 是 提议 到 他的 最好的 女孩 .

我相信言简意赅，即使是男人向他最爱的女孩求婚的时候也一样。

[naʊ] [ðer; ðər][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['mænɪfestɪd] [baɪ][maɪ] [frendz] , [huː]
Now **there** **has** **always** **been** **considerable** **curiosity** **manifested** **by** **my** **friends** **,** **who**
现在 那里 有 总是 到过 大量 好奇心 表现出来 经过 我的 朋友们 , WHO
[noʊ] [maɪ] ['hjuːmərəs] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,
know **my** **humorous** **instincts** **,**
知道 我的 幽默 本能 ,

我的朋友们一直都对我的幽默感表现出相当大的好奇心，他们了解我的幽默天赋。

[tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ]['evər] [pɑːpt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
to **know** **just** **how** **I** **ever** **popped** **the** **question** **.**
到 知道 只是 如何 我 曾经 爆裂 这 问题 .

想知道我究竟是怎么求婚的。

[ðeɪ] [dɪ'kler] , [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][dʒoʊk] .
They **declare** **,** **the** **chances** **are** **,** **I** **must** **have** **done** **it** **in** **a** **joke** **.**
他们 宣布 , 这 机会 是 , 我 必须 有 完毕 它 在 一个 开玩笑 .

他们断言，很有可能，我一定是开玩笑才这么做的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] ['dʌznt] [rɪ'fɜːr][tuː; tə]['eni] [læk] [ʌv; əv]['estɪməb(ə)l]['kwɑːlətiz][ɪn][maɪ][waɪf] ,
Of **course** **this** **doesn't** **refer** **to** **any** **lack** **of** **estimable** **qualities** **in** **my** **wife** **,**
的 课程 这 不 参考 到 任何 缺少 的 可估量的 品质 在 我的 妻子 ,

当然，这并不是说我的妻子缺乏任何值得称道的品质。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ðæt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [duː] ['eniθɪŋ]
but **simply** **that** **a** **fellow** **of** **my** **character** **could** **not** **possibly** **do** **anything**
但 简单地 那 一个 同伴 的 我的 特点 可以 不是 可能 做 任何事物
['sɪriəsli] .
seriously **.**
严重地 .

但事实就是，像我这样的人根本不可能认真做任何事。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][dʒʌdʒ]
I **have** **determined** **to** **relate** **the** **facts** **in** **the** **case** **,** **and** **they** **can** **judge**
我 有 决定 到 涉及 这 事实 在 这 案件 , 和 他们 能 法官
[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
for **themselves** **.**
为了 他们自己 .

我已经决定陈述案件事实，让他们自行判断。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːʃɔːr] [tə'geðər] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
You **see** **,** **we** **had** **been** **down** **to** **the** **seashore** **together** **,** **and** **,** **for** **the**
你 看 , 我们 有 到过 向下 到 这 海滨 一起 , 和 , 为了 这
[laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
life **of** **me** **,**
生活 的 我 ,

你看，我们一起去过海边，而且，我怎么也想不起来，

[aɪ] ['kudnt] ['mʌstər] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][ðə; ðiː][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] .

I	couldn't	muster	up	courage	enough	to	ask	her	the	all	-	important	question	.
我	不能	鼓起	向上	勇气	足够的	到	问	她	这	全部	-	重要的	问题	.

我始终鼓不起勇气问她那个至关重要的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['oʊpənɪŋ][æt; ət][læst] ,

She	gave	me	an	opening	at	last	,
她	给予	我	一个	开幕	在	最后的	,

她最终给了我一个机会，

[ðoʊ] [pər'hæps][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ][bɔːrn]['hjuːmərɪst][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

though	perhaps	no	one	but	a	born	humorist	could	have	seen	it	.
尽管	也许	不	一	但	一个	出生	幽默家	可以	有	已见	它	.

或许只有天生的幽默家才能看出这一点。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ðiː]['rɑːks] [stʊd] [ə; eɪ] [geɪ] [oʊld] ['laɪthaʊs] ,

Out	on	the	rocks	stood	a	gay	old	lighthouse	,
出去	在	这	岩石	站立	一个	同性恋	老的	灯塔	,

岩石上矗立着一座古老而又充满活力的灯塔。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðiː] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [jʌŋ] ['wʊmən] .

which	seemed	to	possess	unusual	interest	in	the	eyes	of	the	young	woman	.
哪个	似乎	到	具有	异常	兴趣	在	这	眼睛	的	这	年轻的	女士	.

在年轻女子眼中，这似乎具有异乎寻常的意义。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['lʌvli] [θɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪrd] [pleɪs] .

"	It	must	be	a	lovely	thing	to	live	in	such	a	weird	place	.
"	它	必须	是	一个	迷人的	事物	到	居住	在	这样的	一个	诡异的	地方	.

“住在这样一个奇特的地方一定是一件很美好的事。”

['sʌmtaɪm] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] , [aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] [kiːp] [ə; eɪ] [laɪt] [haʊs] .

Sometime	,	before	I	die	,	I	hope	I	may	keep	a	light	house	.
有时	,	前	我	死	,	我	希望	我	可能	保持	一个	光	房子	.

在我去世之前，我希望能够守护一座灯塔。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] , [dəunt][juː; jʊ] ?

I	believe	it	would	be	lovely	,	don't	you	?
我	相信	它	会	是	迷人的	,	不	你	?

我觉得那会很棒，你觉得呢?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[naʊ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ðiː] [truːθ] , [ðə; ðiː][aɪ'diːə]['nevər] [ə'kɜː(r)d] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ,

Now	,	to	tell	the	truth	,	the	idea	never	occured	to	me	before	,
现在	,	到	告诉	这	真相	,	这	主意	绝不	发生	到	我	前	,

说实话，我以前从来没想过这个主意。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [sɔː] [maɪ] [tʃæns] .

but	when	she	spoke	of	it	I	saw	my	chance	.
但	什么时候	她	辐	的	它	我	锯	我的	机会	.

但当她提起这件事时，我看到了我的机会。

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər] [laɪt] [haʊs]
" My dear girl , " I said , " if I had only known that you cared for light house
" 我的 亲爱的 女孩 , " 我 说 , " 如果 我 有 仅有的 已知 那 你 关心 为了 光 房子
- ['kiːpɪŋ] ,
- keeping ,
- 保持 ,

"我亲爱的姑娘,"我说，"如果我早知道你喜欢做些简单的家务就好了。"

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .
I would have spoken before this .
我 会 有 说 前 这 .

我本想在此之前就发言。

[let] [ˌjuː 'es] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] ; [wɒts] [ðə; ði][juːz] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
Let us discuss the matter ; what's the use waiting until long in the future ,
让 我们 讨论 这 事情 ; 是什么 这 使用 等待 直到 长的 在 这 未来 ,

让我们来讨论一下这件事；等到很久以后又有什么用呢?

[wen] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['prez(ə)nts][ɪt'self] [naʊ] .
when the opportunity presents itself now .
什么时候 这 机会 礼物 本身 现在 .

当机会来临时。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] , [wiː; wi] [puːld] ['aʊər; ɑːr] ['ɪʃuːz] , [haɪrd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]
" And the result was , we pooled our issues , hired a couple of
" 和 这 结果 曾是 , 我们 汇集 我们的 问题 , 雇用 一个 夫妻 的
[ruːmz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

"结果是，我们把各自的问题集中起来，租了几间房间，

[braibd] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [kept] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [weɪ] .
bribed a minister to say a few words , and kept house in a light way .
受贿 一个 部长 到 说 一个 很少 字 , 和 保留 房子 在 一个 光 方式 .

他贿赂了一位部长，让他说几句话，然后轻松地操持家务。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [wiːv] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] .
Since that time we've had our ups and downs .
自从 那 时间 我们已经 有 我们的 UPS 和 下坡 .

自那时以来，我们经历了起起伏伏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [felt] [tɔːrd] [maɪ] ['betər] [hæf][æz; əz] [ðæt] [oʊld] [ber] [mʌst; məst] ,
But I've never felt toward my better half as that old bear Podgers must ,
但 我已经 绝不 毛毡 朝向 我的 更好的 一半 作为 那 老的 熊 podgers 必须 ,

但我从未像那只老熊波杰斯那样对我的另一半产生过这种感觉。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪz][ænd; ənd][wəʊz] .
with regard to the partner of his joys and woes .
和 看待 到 这 伙伴 的 他的 喜悦 和 烦恼 .

对于与他同甘共苦的伴侣。

[hiː; hi][roʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['jestərdeɪ] .
He rode down with me in the elevator yesterday .
他 骑 向下 和 我 在 这 电梯 昨天 .

昨天他和我一起乘电梯下楼了。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] ['trʌb(ə)l] ,

We	had	been	having	a	little	domestic	trouble	,
我们	有	到过	拥有	一个	小的	国内的	麻烦	,

我们家最近有点小麻烦，

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hæd; həd] [wɑːftid] [hɜːr'self] [ə'weɪ] .

and	the	lady	in	the	kitchen	had	wafted	herself	away	.
和	这	女士	在	这	厨房	有	飘散	她自己	离开	.

厨房里的那位女士已经飘走了。

[ðɪs] ['sʌmtaɪmz] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][sæd] ,

This	sometimes	makes	a	man	sad	,
这	有时	制作	一个	男人	伤心	,

这有时会让人感到悲伤。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] - [taɪm][ɪn'θuːziæzəm]

especially	if	his	wife	is	seized	with	some	of	her	old	-	time	enthusiasm
尤其	如果	他的	妻子	是	查获	和	一些	的	她	老的	-	时间	热情

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] [di'klɛəz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] [ʌp] [ðoʊz] ['resəpi] [bʊks] ,

and	joyously	declares	she	will	look	up	those	recipe	books	,
和	欣喜地	声明	她	将要	看	向上	那些	食谱	图书	,

尤其是如果他的妻子突然来了兴致，兴高采烈地宣布她要去翻翻那些食谱书的话。

[ə'reɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][went][tuː; tə] ['kʊkɪŋ] [skuːl] .

arranged	at	the	time	she	went	to	cooking	school	.
安排	在	这	时间	她	去	到	烹饪	学校	.

这是她在去烹饪学校时安排的。

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [doʊs][ʌv; əv] [dɪs'pepʃə] [ænd; ənd][hæd; həd][ɑːn][maɪ][pɑːrt]

I	knew	I	was	in	for	another	dose	of	dyspepsia	and	had	on	my	part
我	知道	我	曾是	在	为了	其他	剂量	的	消化不良	和	有	在	我的	部分

[bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði]['dʌzənz][ʌv; əv]['pæt(ə)nt] ['medsnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

been	trying	to	remember	the	dozens	of	patent	medicines	to	which	I	had
到过	尝试	到	记住	这	几十个	的	专利	药物	到	哪个	我	有

['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['traɪəl][ɑːn][ðə; ði][læst] [ə'keɪʒn] ,

given	a	trial	on	the	last	occasion	,
给定	一个	审判	在	这	最后的	场合	,

我知道自己又要经历一次消化不良了，于是我一直在努力回忆上次尝试过的几十种专利药。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [liːst] [ɪn'dʒʊriəs] .

and	which	of	them	had	been	least	injurious	.
和	哪个	的	他们	有	到过	至少	有害的	.

其中哪一个危害最小。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [mæn] - [laɪk] , [aɪ] [pɔːd] [maɪ][wəʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] , ['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər]

Of	course	,	man	-	like	,	I	poured	my	woes	into	the	ear	of	Podgers	,	hoping	for
的	课程	,	男人	-	喜欢	,	我	倾倒	我的	烦恼	进入	这	耳朵	的	podgers	,	希望	为了

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

当然，像个男人一样，我向波杰斯倾诉了我的苦恼，希望能得到他的同情。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv]['eni] ['trʌb(ə)l] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [kʊk] ?

"	Do	you	have	any	trouble	keeping	a	cook	?
"	做	你	有	任何	麻烦	保持	一个	厨师	?

你在留住厨师方面遇到困难吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[hiː; hi] [læft] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] [weɪ] .
He laughed in a cold - blooded way .
他 笑了 在 一个 寒冷的 - 血腥 方式 .

他冷笑了一声。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] — [nɑːt] [sʌtʃ] [gʊd] [lʌk] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Not in the least — not such good luck , my boy .
" 不是 在 这 至少 — 不是 这样的 好的 运气 , 我的 男生 .

"一点也不——我的孩子，你运气不太好。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[juː; jʊ] [siː] ['aʊər; ɑːr] [kʊk] [hæz; həz][ə; eɪ]['liːən][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] .
You see our cook has a lien on the place .
你 看 我们的 厨师 有 一个 留置权 在 这 地方 .

你看，我们的厨师对这地方有留置权。

[ʃiːz] [maɪ][waɪf] , " [hiː; hi] [sed] .
She's my wife , " he said .
她是 我的 妻子 , " 他 说 .

"她是我妻子，"他说。

[wel] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .
Well , I wouldn't have said that , no matter what I thought .
出色地 , 我 不会 有 说 那 , 不 事情 什么 我 想法 .

嗯，不管我当时怎么想，我都不会这么说。

[bʌt; bət] [ðen] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] ['henpekt] [æt; ət] [hoʊm] , ['iːv(ə)n] [ɪf]
But then Podgers always has been considerably henpecked at home , even if
但 然后 podgers 总是 有 到过 相当 妻管严 在 家 , 甚至 如果
[æn; ən] ['ærəgənt] [tʃæp] [ˌdaʊn'taʊn] .
an arrogant chap downtown .
一个 傲慢的 小伙子 市中心 .

但波杰斯在家一直很怕老婆，尽管他在城里是个傲慢的家伙。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːk] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [aɪ] [sɔː] ['riːs(ə)ntli][ɪn] [kɔːrt] .
Sometimes he makes me think of the meek little fellow I saw recently in court .
有时 他 制作 我 思考 的 这 温顺 小的 同伴 我 锯 最近 在 法庭 .

有时他让我想起前不久在法庭上看到的那个温顺的小伙子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
He was a witness .
他 曾是 一个 证人 .

他是证人。

" [wel] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði][dʒʌdʒ] , " [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] ?
" Well , " remarked the judge , " have you anything to say ?
" 出色地 , " 评论 这 法官 , " 有 你 任何事物 到 说 ?

"那么，"法官说道，"你还有什么要说的吗？"

" [ðen] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [lʊkt] ['fɪrfəli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [laɪk][wʌn] [lɔːŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['noʊɪŋ]
" Then the witness looked fearfully about him , like one long accustomed to knowing
" 然后 这 证人 看起来 恐惧地 关于 他 , 喜欢 一 长的 习惯 到 会心
[hɪz; ɪz] [pleɪs] .
his place .
他的 地方 .

"然后，证人恐惧地环顾四周，就像一个早已习惯了自己地位的人。

" [ðæt] [dɪ'pendz] , " [sed] [hi:; hi] , " [ə'pɑ:n] ['sɜ:rkəmstæns] .
" That depends , " said he , " upon circumstance .
" 那 取决于 , " 说 他 , " 之上 环境 .

"那要看情况，"他说。

[ɪz] — [ɜ:r; ər] — [maɪ][waɪf][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [dʒʌdʒ] ?
Is — er — my wife in the room , judge ?
是 — 呃 — 我的 妻子 在 这 房间 , 法官 ?

法官，呃，我妻子在房间里吗?

" [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ][ə'baʊt][ə; eɪ] ['feloʊ] [aɪ][wʌns] [nu:] .
" While I am speaking of marrying let me tell you about a fellow I once knew .
" 尽管 我 是 请讲 的 结婚 让 我 告诉 你 关于 一个 同伴 我 一次 知道 .

"既然说到结婚，就让我给你们讲讲我以前认识的一个人的故事吧。"

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['staɪnɝ] , [ænd; ənd][hi:; hi][set] [hɪm'self] [ʌp][ɪn] ['bɪznəs] [æz; əz][æn; ən]
His name was Steiner , and he set himself up in business as an
他的 姓名 曾是 施泰纳 , 和 他 放 他自己 向上 在 商业 作为 一个
[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['mærɪdʒ] ['broʊkər] .
international marriage broker .
国际的 婚姻 经纪人 .

他名叫施泰纳，他以国际婚姻中介为业。

[ju:; jʊ] [si:] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[ði:z] [mætʃɪz] [bɪ'twi:n] ['broʊkən] - [daʊn] ['fɔ:rən] ['nəublmən][ænd; ənd] ['welθi] [jʌŋ] [ə'merɪkən]
these matches between broken - down foreign noblemen and wealthy young American
这些 比赛 之间 破碎的 - 向下 外国的 贵族 和 富裕 年轻的 美国人
['gɝ:lz] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ][naɪs][dɑ:t] .
girls gave him an idea that he might make a nice dot .
女孩们 给予 他 一个 主意 那 他 可能 制作 一个 好的 点 .

这些落魄的外国贵族和富有的年轻美国女孩之间的联姻让他萌生了一个想法，他或许能从中获利。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ɪn] [du:] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] [kaʊnt] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [æn; ən] ['erəs]
In due time he was employed by a German count to secure an heiress
在 到期的 时间 他 曾是 受雇 经过 一个 德语 数数 到 安全的 一个 女继承人
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

不久之后，他受雇于一位德国伯爵，为他物色一位女继承人。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['staɪnɝ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ten] [pər] [sent] .
The arrangement was that Steiner was to receive ten per cent .
这 安排 曾是 那 施泰纳 曾是 到 收到 十 每 中心 .

协议是施泰纳将获得百分之十的收益。

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z] [ɪ'steɪt] [fɔ:r; fər] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [mætʃ] .
of the young lady's estate for arranging the match .
的 这 年轻的 女士的 财产 为了 安排 这 匹配 .

这位年轻女士的遗产将用于安排这门婚事。

[ðɪs] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][snæp] , ['ɔ:lweɪz] [prə'vaɪdɪŋ] ['staɪnɝ] [ʃʊd; ʃəd] [sək'si:d] [ɪn]['faɪndɪŋ][ðə; ði] ['erəs] ,
This looked like a snap , always providing Steiner should succeed in finding the heiress ,
这 看起来 喜欢 一个 折断 , 总是 提供 施泰纳 应该 成功 在 寻找 这 女继承人 ,

这看起来轻而易举，前提是施泰纳能够成功找到那位女继承人。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
and **bring** **about** **an** **understanding** **.**
和 带来 关于 一个 理解 .

并促成相互理解。

[wel] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [gɜ:rl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʌkət] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [praɪs] [went] [ʌp] [laɪk]
Well **,** **he** **found** **the** **girl** **with** **the** **ducats** **all** **right** **,** **but** **his** **price** **went** **up** **like**
出色地 , 他 成立 这 女孩 和 这 杜卡特 全部 正确的 , 但 他的 价格 去 向上 喜欢
[baʊndz] ,
bounds **,**
界限 ,

他确实找到了那个有钱的女孩，但他的身价也随之暴涨。

[ʌn'tɪl] , [nɑ:t] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] [ten] [pər] [sent] .
until **,** **not** **content** **with** **ten** **per** **cent** **.**
直到 , 不是 内容 和 十 每 中心 .

直到，他们不满足于百分之十。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wen] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ə'baʊt] , [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
of **the** **estate** **when** **a** **marriage** **was** **brought** **about** **,** **he** **asked** **for** **the**
的 这 财产 什么时候 一个 婚姻 曾是 带来 关于 , 他 问 为了 这
[hoʊl] ['ʃu:tɪŋ] [mætʃ] .
whole **shooting** **match** **.**
所有的 射击 匹配 .

当有人要结婚时，他要求把庄园里的所有狩猎活动都交给他。

[jes] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .
Yes **,** **and** **he** **got** **it** **,** **too** **.**
是的 , 和 他 得到 它 , 也 .

是的，他也收到了。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] — [waɪ] , [dʒʌst] [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [meɪk] [fɔ:r] .
How **was** **that** **—** **why** **,** **just** **as** **easy** **as** **two** **and** **two** **make** **four** **.**
如何 曾是 那 — 为什么 , 只是 作为 简单的 作为 二 和 二 制作 四 .

怎么会这样——简直就像二加二等于四一样简单。

['staɪnɚ] ['mærid] [ðə; ði] ['erəs] [hɪm'self] .
Steiner **married** **the** **heiress** **himself** **.**
施泰纳 已婚 这 女继承人 他自己 .

施泰纳亲自迎娶了这位女继承人。

['fʌni] [haʊ] [wʌn] [θɪŋ] [ə'rauziz] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] .
Funny **how** **one** **thing** **arouses** **a** **train** **of** **thought** **.**
有趣的 如何 一 事物 唤起 一个 火车 的 想法 .

真有趣，一件事竟能引发一连串的思考。

[maɪ] [waɪf] [brɔ:t] [hoʊm] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [dʌtʃ] [staɪn] ['æftər] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ʃɑ:pɪŋ] [ɪks'kə:ʃənz]
My **wife** **brought** **home** **a** **curious** **Dutch** **stein** **after** **one** **of** **her** **shopping** **excursions**
我的 妻子 带来 家 一个 好奇的 荷兰语 斯坦 后 一 的 她 购物 短途旅行
,
,
,

我妻子有一次购物后带回家一个造型奇特的荷兰啤酒杯。

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [ə'fer] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['greɪvjɑ:rd] [aʊt]
and **I** **never** **looked** **at** **that** **affair** **without** **thinking** **of** **a** **certain** **graveyard** **out**
和 我 绝不 看起来 在 那 事务 没有 思维 的 一个 肯定 墓地 出去
[ɪn] ['westərn] [nu:] [jɔ:k] .
in **Western** **New** **York** **.**
在 西 新的 约克 .

每次想到这件事，我都会想起纽约州西部的一座墓地。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðæt] ['hæpənz] .

Let	me	tell	you	how	that	happens	.
让	我	告诉	你	如何	那	发生	.

让我来告诉你这是怎么发生的。

[waɪl] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [frend] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

While	visiting	a	friend	,	he	took	me	to	see	the	sights	of	the	place	,
尽管	访问	一个	朋友	,	他	采取	我	到	看	这	景点	的	这	地方	,

拜访朋友期间，他带我游览了当地景点。

[ænd; ənd][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəli][wiː; wi] ['stroʊld] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

and	quite	naturally	we	strolled	through	the	churchyard	.
和	相当	自然	我们	漫步	通过	这	墓地	.

于是，我们很自然地漫步穿过了教堂墓地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv][oʊld] - ['taɪmərz] ['berid] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

There	were	lots	of	old	-	timers	buried	there	,	and	some	of	the
那里	是	很多	的	老的	-	计时器	埋葬	那里	,	和	一些	的	这

[ɪnsk'rɪpʃnz] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .

inscriptions	quite	interested	me	.
铭文	相当	感兴趣的	我	.

那里埋葬着许多老人，其中一些碑文引起了我的兴趣。

['prez(ə)ntli][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['tuːmstoʊn] .

Presently	we	came	to	a	new	tombstone	.
目前	我们	来了	到	一个	新的	墓碑	.

我们来到了一块新的墓碑前。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə'bʌv] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [kʌt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hænd] ,

I	noticed	that	above	the	inscription	there	had	been	cut	a	single	hand	,
我	注意到	那	多于	这	题词	那里	有	到过	切	一个	单身的	手	,

我注意到铭文上方刻着一只手，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪndeks]['fɪŋgər] ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwərd] .

with	the	index	finger	pointing	upward	.
和	这	指数	手指	指向	向上	.

食指向上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'proʊpriət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [maɪ]

It	seemed	appropriate	enough	to	me	,	and	I	was	astonished	when	my
它	似乎	合适的	足够的	到	我	,	和	我	曾是	惊讶	什么时候	我的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

我觉得这很合适，但我的朋友却让我感到惊讶：

['æftər] ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] , ['æktʃuəli] [læft] .

after	bending	down	to	read	,	actually	laughed	.
后	弯曲	向下	到	读	,	实际上	笑了	.

弯腰看书的时候，竟然笑了。

" [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] , " [hiː; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] , " [ɪf] [ðæt] ['iznt] [dʒʌst] [laɪk] [oʊld] [staɪn] .

"	Well	,	I	declare	,	"	he	said	,	presently	,	"	if	that	isn't	just	like	old	Stein	.
"	出色地	,	我	宣布	,	"	他	说	,	目前	,	"	如果	那	不是	只是	喜欢	老的	斯坦因	.

"好吧，我敢说，"他过了一会儿说道，"这不就是老斯坦的风格吗？"

[hiː; hi]['nevər][dɪd]['ɔːrdər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [bɪr] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] !
He never did order more than one beer at a time !
他 绝不 做过 命令 更多的 比 一 啤酒 在 一个 时间 !

他每次从不点超过一杯啤酒!

" [tuː; tə][ðə; ði]['veri] [læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪr] .
" To the very last he was attached to his bier .
" 到 这 非常 最后的 他 曾是 随附的 到 他的 枢 .

“直到生命的最后一刻，他都依恋着他的灵柩。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['seməteri] [aɪ][ræn] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['fʌni] [oʊld]['dɑːki] [huː]
I remember it was in this same cemetery I ran across a funny old darky who
我 记住 它 曾是 在 这 相同的 公墓 我 跑 穿过 一个 有趣的 老的 黑人 WHO
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['sevrəl] [træps] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set] .
seemed to be examining several traps which he had set .
似乎 到 是 检查 一些 陷阱 哪个 他 有 放 .

我记得就是在这个墓地里，我遇到一个滑稽的老黑人，他似乎正在检查他设置的几个陷阱。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['biːɪŋ] [ə'raʊzd] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['faɪər][ə; eɪ][fjuː] ['kwestʃənz] [æt; ət]
Of course , my curiosity being aroused , I began to fire a few questions at
的 课程 , 我的 好奇心 存在 被唤醒 , 我 开始 到 火 一个 很少 问题 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

当然，我的好奇心被激发了出来，于是我开始向他抛出几个问题。

[ɪf] [juː; jʊ]['evər][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [aʊt] ,
If you ever want to find anything out ,
如果 你 曾经 想 到 寻找 任何事物 出去 ,

如果你想了解任何事情，

[ðə; ði][best] [weɪ] [ɪz][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] ['werfɔːr] .
the best way is to ask the why and wherefore .
这 最好的 方式 是 到 问 这 为什么 和 因此 .

最好的办法是问为什么以及缘由。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər] ?
What do you think he was after ?
什么 做 你 思考 他 曾是 后 ?

你觉得他想要什么?

['ræbəts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Rabbits , of course .
兔子 , 的 课程 .

当然是兔子。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [daʊn] [saʊθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]
Then I remembered that down South it was all
然后 我 记得 那 向下 南 它 曾是 全部

然后我想起来，在南方，这一切都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['dɑːki] [tuː; tə][get][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] ['ræbɪt] ,
the fashion for darkies to get the foot of a graveyard rabbit ,
这 时尚 为了 黑人 到 得到 这 脚 的 一个 墓地 兔子 ,

黑人流行去墓地里捡兔子的脚。

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ;
and carry it around with them ;
和 携带 它 大约 和 他们 ;

他们随身携带;

[ðeɪ] [lʊk] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [bæd] [lʌk] [ə'weɪ] .
they look on it as a sure thing to keep bad luck away .
他们 看 在 它 作为 一个 当然 事物 到 保持 坏的 运气 离开 .

他们认为这是驱除厄运的可靠方法。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [kən'vɪns] [ðə; ði] [oʊld] ['feloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mʌməri] .
I thought I might convince the old fellow of the absurdity of such mummery .
我 想法 我 可能 说服 这 老的 同伴 的 这 荒谬 的 这样的 哑剧 .

我本以为能说服这位老先生，让他明白这种滑稽表演有多么荒谬。

" [siː] [hɪr] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪm] [ə'freɪd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .
" See here , uncle , I'm afraid you're a bit superstitious , " I remarked .
" 看 这里 , 叔叔 , 我是 害怕的 你是 一个 少量 迷信的 , " 我 评论 .

“叔叔，恐怕您有点迷信了。”我说道。

" - [diːd] [aɪ] [ˌaɪˌɛs'ɛn] - , " [sed] [hiː; hi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] .
" ' Deed I isn ' , " said he , shaking his white head .
" - 契据 我 是 - , " 说 他 , 摇晃 他的 白色的 头 .

“‘我可不是’，”他摇着白发说道。

" [sʌm; səm] [foʊks] [ɪz] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] - [æn; ən] - [ɔːl] ['kɪnz] [ʌv; əv] ['krɪte] ;
" Some folks is a skyaht of ghosses an ' all kin's of critters ;
" 一些 各位 是 一个 - 的 - 一个 - 全部 亲属 的 小动物 ;

“有些人是鬼魂和各种小动物的巢穴;

[bʌt; bət] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['ræbɪts] [pɔː] [ɪn] ['mɑː] ['pɑːkɪt] [aɪ] [fiːlz] - [seɪf] .
but as long as I have a rabbit's paw in mah pocket I feels puffickly safe .
但 作为 长的 作为 我 有 一个 兔子的 爪子 在 玛 口袋 我 感觉 - 安全的 .

但只要我的口袋里有一只兔爪，我就感到无比安全。

" ['æftər] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
" After that I couldn't say a word .
" 后 那 我 不能 说 一个 单词 .

“在那之后，我一句话也说不出来。”

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [spiːtʃ] [wɜːr; wər] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm]
In fact , I felt as though speech were denied me , as it is some
在 事实 , 我 毛毡 作为 尽管 演讲 是 否认 我 , 作为 它 是 一些
[ʌn'fɔːrtʃənət] ['fɛloʊz] .
unfortunate fellows .
不幸 伙伴们 .

事实上，我感觉自己好像被剥夺了说话的权利，就像某些不幸的人一样。

[ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [ræn] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ɪm'pedɪmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [wel] ,
If you ever ran across a man with a genuine impediment in his speech , well ,
如果 你 曾经 跑 穿过 一个 男人 和 一个 真的 障碍 在 他的 演讲 , 出色地 ,

如果你遇到过一个说话有真正障碍的人，那么，

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['peɪnf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] ['stræŋgl] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'devər]
you know how painful it seems to watch him nearly strangle in the endeavor
你 知道 如何 痛苦 它 似乎 到 手表 他 几乎 扼杀 在 这 努力
[tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ˌʌndər'stʊd] .
to make himself understood .
到 制作 他自己 理解 .

你知道看着他为了表达自己的意思而几乎窒息的样子，是多么令人痛苦。

[əd'vaɪs] [ɪz] ['weɪstɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] .
Advice **is** **wasted** **on** **such** **a** **man** **.**
建议 是 浪费 在 这样的 一个 男人 .

对这种人来说，提建议是徒劳的。

[aɪ] [rɪ'membər] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] , ['oʊnli] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [koʊld] [læf] .
I **remember** **trying** **it** **once** **,** **only** **to** **get** **the** **cold** **laugh** **.**
我 记住 尝试 它 一次 , 仅有的 到 得到 这 寒冷的 笑 .

我记得我曾经试过一次，结果却只换来一阵冷笑。

[hɪəz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn] [vɜːrs] .
Here's **the** **story** **in** **verse** **.**
这里是 这 故事 在 诗 .

以下是这个故事的诗歌版本。

['lɪs(ə)n] !
Listen **!**
听 !

听！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

" [oʊ] , [biː; bi] [nɑːt] ['heɪsti] , [frend] ?
" **Oh** **,** **be** **not** **hasty** **,** **friend** **?**
" 哦 , 是 不是 仓促 , 朋友 ?

"哦，朋友，别着急？"

" [aɪ] [kraɪd] ,
" **I** **cried** **,**
" 我 哭 ,

我哭了，

" [θɪŋk] [twaɪs] [ɔː(r)] [ɔːl] [juː; jʊ] ['ʌtər] . "
" **Think** **twice** **o'er** **all** **you** **utter** **.** **"**
" 思考 两次 超过 全部 你 说出 . "

"说话前要三思。"

" [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" **I'm** **bound** **to** **do** **so** **,** **"** **he** **replied** **,**
" 我是 边界 到 做 所以 , " 他 回复 ,

"我必须这么做，"他回答说。

" [aɪ] [stʌt] - [tʌt] - [tʌt] - [tʌt] - .
" **I** **stut** **-** **tut** **-** **tut** **-** **tut** **-** **tutter** **.**
" 我 斯图特 - 教程 - 教程 - 教程 - 结巴 .

我结结巴巴地说："

" [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [hɪr] ['eni] [wʌn] ['kæriɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,
" **And** **I** **never** **hear** **any** **one** **carrying** **on** **in** **that** **way** **,**
" 和 我 绝不 听到 任何 一 携带 在 在 那 方式 ,

"我从没听过有人那样做，"

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['aɪrɪʃmən] ,
but **what** **I** **think** **of** **an** **old** **Irishman** **,**
但 什么 我 思考 的 一个 老的 爱尔兰人 ,

但我对一位爱尔兰老人的看法是.....

[ə; eɪ]['fɑːrmər] [huː] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['wiːkli] , [rʌn][baɪ][ə; eɪ] [frend]
a **farmer** **who** **dropped** **into** **the** **office** **of** **a** **country** **weekly** **,** **run** **by** **a** **friend**
一个 农民 WHO 掉落 进入 这 办公室 的 一个 国家 每周 , 跑步 经过 一个 朋友
[ʌv; əv][maɪn] .
of **mine** **.**
的 矿 .

一位农民顺道拜访了我朋友经营的乡村周刊的办公室。

" [sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . ['duːli] , " [sed] [maɪ] [frend] , [ðə; ði]['edɪtər] .
" **Sit** **down** **,** **Mr** **.** **Dooley** **,** **"** **said** **my** **friend** **,** **the** **editor** **.**
" 坐 向下 , 先生 . 杜利 , " 说 我的 朋友 , 这 编辑 .

“请坐，杜利先生，”我的朋友，也就是编辑说道。

['mɪstər] . ['duːli] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] .
Mr **.** **Dooley** **took** **a** **chair** **.**
先生 . 杜利 采取 一个 椅子 .

杜利先生搬了把椅子。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mɪstər] . ['duːli] , " [sed] [maɪ] [frend] ,
" **By** **the** **way** **,** **Mr** **.** **Dooley** **,** **"** **said** **my** **friend** **,**
" 经过 这 方式 , 先生 . 杜利 , " 说 我的 朋友 ,

“对了，杜利先生，”我的朋友说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][sent][ˌem 'iː][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv][heɪ][ɪn] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][faɪv] ['jɪrz] -
" **you** **have** **sent** **me** **a** **load** **of** **hay** **in** **payment** **for** **the** **five** **years** **'**
" 你 有 发送 我 一个 加载 的 干草 在 支付 为了 这 五 年 -
[səb'skrɪpʃ(ə)n] [juː; jʊ] [oʊd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ]['peɪpər] . "
subscription **you** **owed** **me** **for** **my** **paper** **.** **"**
订阅 你 欠款 我 为了 我的 纸 . "

“你寄给我一车干草，作为你欠我五年报纸订阅费的补偿。”

" [ɔɪ] [diː] - [diː] - [diː] - [dɪd] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['duːli] , ['nɑːdɪŋ] ['plezntli] .
" **Oi** **d** **-** **d** **-** **d** **-** **did** **,** **"** **declared** **Mr** **.** **Dooley** **,** **nodding** **pleasantly** **.**
" 喂 d - d - d - 做过 , " 声明 先生 . 杜利 , 点头 愉快 .

“哦，ddd-did，”杜利先生愉快地点头说道。

" [wel] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ['mɪstər] . ['duːli] , [maɪ] [hɔːrs] [kɑːnt] [iːt] [ðæt] [heɪ] .
" **Well** **,** **to** **tell** **you** **the** **truth** **,** **Mr** **.** **Dooley** **,** **my** **horse** **can't** **eat** **that** **hay** **.**
" 出色地 , 到 告诉 你 这 真相 , 先生 . 杜利 , 我的 马 不能 吃 那 干草 .

“说实话，杜利先生，我的马不能吃那种干草。”

" ['mɪstər] . ['duːli] [skruːd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" **Mr** **.** **Dooley** **screwed** **up** **his** **face** **,**
" 先生 . 杜利 螺丝 向上 他的 脸 ,

杜利先生皱起了眉头，

[ænd; ənd] [pʌft] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ʌn'tɪl][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][fɪt] .
and **puffed** **out** **his** **cheeks** **until** **I** **thought** **he** **would** **have** **a** **fit** **.**
和 膨胀的 出去 他的 脸颊 直到 我 想法 他 会 有 一个 合身 .

他鼓起腮帮子，我都觉得他快要发脾气了。

" [tiː] - [tiː] - [tiː] - [tuː; tə] [tel] [jiː; ji][ðə; ði][tiː] - [tiː] - [truːθ] , ['mɪstər] , [noʊ] [mɔːr] [siː] - [siː] - [kæn; kən][em] -
" **T** **-** **t** **-** **t** **-** **to** **tell** **ye** **the** **t** **-** **t** **-** **truth** **,** **mister** **,** **no** **more** **c** **-** **c** **-** **can** **m** **-**
" T - t - t - 到 告诉 是的 这 t - t - 真相 , 先生 , 不 更多的 c - c - 能 米 -
[em] - [ˌem 'iː][dʒiː] - [dʒiː] - [goʊ] - [goʊ] - [goʊt][iː] - [iː] - [iːt] [jʊr; jər][piː] - [piː] - [piː] - [piː] - [piː] - ['peɪpər] .
m **-** **me** **g** **-** **g** **-** **go** **-** **go** **-** **goat** **e** **-** **e** **-** **eat** **your** **p** **-** **p** **-** **p** **-** **p** **-** **p** **-** **paper** **.**
米 - 我 克 - 克 - 去 - 去 - 山羊 e - e - 吃 你的 p - p - p - p - p - 纸 .

“说实话，先生，我不能再吃你的纸了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **81** **]**
" [页 -]

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['hɔtə(r)] , ['mɪstər] . ['duːli] [ɔːr][ðə; ði]['edɪtər] , [wen] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt]

I	don't	know	which	was	hotter	,	Mr	.	Dooley	or	the	editor	,	when	they	finished
我	不	知道	哪个	曾是	更热	,	先生	.	杜利	或者	这	编辑	,	什么时候	他们	完成的

[ðer; ðər]['ɑːrgjumənt] .

their	argument	.
他们的	争论	.

我不知道杜利先生和编辑争论结束后，谁更激动。

[juː; jʊ]['riːəlaɪz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veriəs] ['meθədz] [ʌv; əv] ['wɔːrmɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌp] — [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

You	realize	there	are	various	methods	of	warming	a	man	up	—	for	instance	,
你	意识到	那里	是	各种各样的	方法	的	变暖	一个	男人	向上	—	为了	实例	,

你知道有很多方法可以暖暖男人的心——例如，

[æt; ət][maɪ][hoʊ'tel][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [bel] - [bɔɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] , ['æftər] ['ænsər] [ə; eɪ][kɔːl]

at	my	hotel	one	evening	a	bell	-	boy	came	to	the	desk	,	after	answering	a	call
在	我的	酒店	一	晚上	一个	钟	-	男生	来了	到	这	桌子	,	后	回答	一个	称呼

, [ænd; ənd] [sed] :

,	and	said	:
,	和	说	:

一天晚上，我在酒店住的时候，一个行李员接完电话后来到前台说：

" [ðæt] ['feloʊ] [ʌp][ɪn] - [sez] ['hiːz] ['friːzɪŋ] . "

"	That	fellow	up	in	999	says	he's	freezing	.	"
"	那	同伴	向上	在	-	说道	他是	冷冻	.	"

“999急救中心的那个人说他冷得要命。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] , ['tʃɪrfəli] , " [wiːl] [suːn] [hæv; həv][hɪm; ɪm][hɑːt] [ɪ'nʌf] .

"	All	right	,	"	said	the	clerk	,	cheerfully	,	"	we'll	soon	have	him	hot	enough	.
"	全部	正确的	,	"	说	这	职员	,	愉快地	,	"	出色地	很快	有	他	热的	足够的	.

“好的，”店员高兴地说，“我们很快就会让他热起来的。”

[hɪr] , [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][hɪz; ɪz][bɪl] .

Here	,	take	him	up	his	bill	.
这里	,	拿	他	向上	他的	账单	.

来，把账单拿给他。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [frend] , ['henri] ['bædʒər][baɪ] [neɪm] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt] .

"	I've	got	a	great	friend	,	Henry	Badger	by	name	,	that	I	must	tell	you	about	.
"	我已经	得到	一个	伟大的	朋友	,	亨利	獾	经过	姓名	,	那	我	必须	告诉	你	关于	.

“我有一位很棒的朋友，名叫亨利·巴杰，我一定要跟你说说他。”

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði][ˌmɑːnju'ment(ə)l] [nɜːrv] [ʌv; əv] ['henri] ['bædʒər] ,

I	hardly	know	whether	to	admire	the	monumental	nerve	of	Henry	Badger	,
我	几乎	知道	无论	到	钦佩	这	宏伟的	神经	的	亨利	獾	,

我真不知道该不该佩服亨利·巴杰尔那惊人的胆识。

[ɔːr] [klæs] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [nɪr] ['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækæs][traɪb] .

or	class	him	as	a	near	relative	of	the	jackass	tribe	.
或者	班级	他	作为	一个	靠近	相对的	的	这	蠢驴	部落	.

或者把他归类为驴子部落的近亲。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	may	not	know	it	,
你	可能	不是	知道	它	,

你可能不知道，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['nebəz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ðæt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [spaʊs]

but	his	neighbors	have	long	been	aware	of	the	fact	that	his	good	spouse
但	他的	邻居	有	长的	到过	意识到的	的	这	事实	那	他的	好的	配偶

[ruːld] [ðə; ði] [ruːst] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][rɑːd] ,

ruled	the	roost	with	an	iron	rod	,
裁决	这	栖息地	和	一个	铁	杆	,

但他的邻居们早就知道，他那贤惠的妻子在家中实行铁腕统治。

[ænd; ənd] ['hɛnriːz] ['fɔːrmər] ['bɔɪənt] ['spɪrɪt][hæz; həz][ɔːl][bʌt; bət] ['wɪðərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

and	Henry's	former	buoyant	spirit	has	all	but	withered	in	his	breast	.
和	亨利的	以前的	浮力	精神	有	全部	但	干枯	在	他的	胸部	.

亨利曾经那股乐观向上的精神几乎在他心中完全消磨殆尽。

[waɪ] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [strʌt] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːmpəs] ['ɛrz] [ʌv; əv][æn; ən]

Why	,	he	used	to	strut	the	streets	with	all	the	pompous	airs	of	an
为什么	,	他	用过的	到	支撑	这	街道	和	全部	这	傲慢	播出	的	一个

['ɔːldərmən] ,

alderman	,
市议员	,

他以前常常趾高气扬地走在街上，一副市议员的架子。

[waɪl] [naʊ] [hiː; hi] ['ʃʌfəlz] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [oʊd] [ten] ['teiləz] [ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] .

while	now	he	shuffles	along	as	though	he	owed	ten	tailors	on	the	block	.
尽管	现在	他	洗牌	沿着	作为	尽管	他	欠款	十	裁缝	在	这	堵塞	.

而现在他却步履蹒跚，仿佛欠了街区上十家裁缝店的钱似的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)l] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [meɪd] [ɪn] [ðæt] [mæn] .

It	is	awful	,	the	change	made	in	that	man	.
它	是	可怕	,	这	改变	制成	在	那	男人	.

那个人变化太大了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][ˌʌndər'stænd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [feɪnt] [gloʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['embərz] ,

Once	in	a	while	I	understand	there	is	a	faint	glow	among	the	embers	,
一次	在	一个	尽管	我	理解	那里	是	一个	头晕的	辉光	之中	这	余烬	,

我偶尔会发现，余烬中透出一丝微弱的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] - [taɪm]['spɪrɪt] ['flæʃɪz] [ʌp] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] ['ɔːlmoʊst]

and	a	trace	of	his	old	-	time	spirit	flashes	up	,	though	it	is	gone	almost
和	一个	痕迹	的	他的	老的	-	时间	精神	闪光灯	向上	,	尽管	它	是	已消失	几乎

[æz; əz] ['kwɪkli] .

as	quickly	.
作为	迅速地	.

他身上一丝昔日的神韵闪现，但转瞬即逝。

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

That	must	have	been	the	case	the	evening	I	was	there	.
那	必须	有	到过	这	案件	这	晚上	我	曾是	那里	.

我那天晚上在场的时候，情况肯定就是这样。

['henri] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] ,

Henry	had	been	reading	the	evening	paper	,
亨利	有	到过	阅读	这	晚上	纸	,

亨利一直在读晚报。

[wer] ['meni] [blæk] ['hedlainz] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

where	many	black	headlines	announced	the	exciting	events	of	the	day	.
在哪里	许多	黑色的	标题	宣布	这	激动人心	活动	的	这	天	.

许多黑色标题宣告了当天激动人心的事件。

" [wʌn] [waɪf] [tuː] ['meni] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , [sɑːr'kæstɪkli] ;

"	One	wife	too	many	,	"	I	heard	her	say	,	sarcastically	;
"	一	妻子	也	许多	,	"	我	听到	她	说	,	讽刺地	;

"娶了太多老婆了，"我听到她讽刺地说；

" [ðæt] [mʌst; məst] [ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈræskəli] [ˈbɪgəmɪst] . "
" **that** **must** **of** **course** **refer** **to** **the** **doings** **of** **another** **rascally** **bigamist** **.** "
" 那 必须 的 课程 参考 到 这 行为 的 其他 赖皮 重婚者 . "

"那当然是指另一个卑鄙的重婚者的所作所为。"

" [nɑːt] [ˌnesəˈserəli] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈhenri] , [wɪˈðaʊt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf]
" **Not** **necessarily** **,** **my** **dear** **,** " **returned** **Henry** **,** **without** **daring** **to** **take** **his** **eyes** **off**
" 不是 一定 , 我的 亲爱的 , " 返回 亨利 , 没有 大胆 到 拿 他的 眼睛 离开
[ðə; ði] [ˈpeɪpər] .
the **paper** **.**
这 纸 .

"不一定，亲爱的，"亨利回答道，眼睛始终不敢离开那份文件。

[aɪ] [held] [maɪ] [ˈveri] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .
I **held** **my** **very** **breath** **with** **awe** **.**
我 握住 我的 非常 气息 和 敬畏 .

我屏住了呼吸，惊叹不已。

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [ˈbædʒər] , [ˈæftər] [ˈʃuːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌn] [kwɪk] [lʊk] , [ˈprɑːbəbli] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
But **Mrs** **.** **Badger** **,** **after** **shooting** **him** **one** **quick** **look** **,** **probably** **decided** **that** **it**
但 太太 . 獾 , 后 射击 他 一 快的 看 , 大概 决定 那 它
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blæŋk] [ˈkɑːrtrɪdʒ] .
was **a** **blank** **cartridge** **.**
曾是 一个 空白的 墨盒 .

但獾太太只看了一眼，可能就断定那是一颗空弹壳。

[ˈbædʒər] , [wen] [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [ˈæktʃuəli] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [wɪŋk] [bɪˈhaɪnd]
Badger **,** **when** **her** **back** **was** **turned** **,** **actually** **gave** **me** **a** **wicked** **wink** **behind**
獾 , 什么时候 她 后退 曾是 转向 , 实际上 给予 我 一个 邪恶 眨眼 在后面
[hɪz; ɪz] [ˈpeɪpər] .
his **paper** **.**
他的 纸 .

趁她转身的时候，獾躲在纸后面朝我眨了眨眼。

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [spʌŋk] [left] ,
On **the** **whole** **,** **I** **guess** **there's** **a** **little** **of** **the** **old** **spunk** **left** **,**
在 这 所有的 , 我 猜测 有 一个 小的 的 这 老的 胆量 左边 ,

总的来说，我觉得他还是有点儿往日的那股劲儿。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevər] [set] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [əˈfaɪr] .
but **it** **will** **never** **set** **the** **river** **afire** **.**
但 它 将要 绝不 放 这 河 着火 .

但它永远不会点燃这条河。

[ˈbædʒər] [toʊld] [ˌem ˈiː] [wʌns] ,
Badger **told** **me** **once** **,**
獾 讲述 我 一次 ,

獾曾经告诉我：

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ræn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [gɑːt] [ˈmærid] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] .
he **and** **his** **wife** **ran** **away** **and** **got** **married** **by** **a** **justice** **of** **the** **peace** **.**
他 和 他的 妻子 跑 离开 和 得到 已婚 经过 一个 正义 的 这 和平 .

他和妻子私奔，并在治安法官的主持下结了婚。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈwitnist] [ə; eɪ] [ˈsɪv(ə)l] [ˈmærɪdʒ] [baɪ] [æn; ən] [ˈɔːldərmən] , [ə; eɪ] [ˈmeɪər] ,
If **you** **never** **witnessed** **a** **civil** **marriage** **by** **an** **alderman** **,** **a** **mayor** **,**
如果 你 绝不 目击者 一个 民用 婚姻 经过 一个 市议员 , 一个 市长 ,

如果你从未亲眼见证过由市议员、市长主持的民事婚礼，

[ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['ɑːfɪsər] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [diːl] [aʊt] [blɪs] [ɪn] ['dʌb(ə)l] ['hɑːrnɪs] , [wel] ,

or	some	such	officer	authorized	to	deal	out	bliss	in	double	harness	,	well	,
或者	一些	这样的	官	授权	到	交易	出去	极乐	在	双倍的	马具	,	出色地	,

或者某个被授权以双重身份施行幸福的官员，嗯，

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juːv] [mɪst] , [ðæts] [ɔːl] .

you	don't	know	what	you've	missed	,	that's	all	.
你	不	知道	什么	你已经	错过	,	那就是	全部	.

你不知道自己错过了什么，仅此而已。

[ðə; ðiː][fɜːrst][taɪm][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][hæz; həz][tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [ə'keɪʒn] ,

The	first	time	a	magistrate	has	to	officiate	upon	such	a	happy	occasion	,
这	第一的	时间	一个	地方法官	有	到	裁判	之上	这样的	一个	快乐的	场合	,

这是地方法官第一次主持如此喜庆的场合，

[wʌn][kæn; kən]['hɑːrdli] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] .

one	can	hardly	blame	him	for	being	kind	of	nervous	.
一	能	几乎	责备	他	为了	存在	种类	的	紧张的	.

他有点紧张，这也不能怪他。

[ə; eɪ] [gʊd] ['feri] [sent][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðiː] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , [huː] [ɪz][ə; eɪ]['dʒʌstɪs] ,

A	good	fairy	sent	me	to	the	office	of	a	friend	,	who	is	a	justice	,
一个	好的	仙女	发送	我	到	这	办公室	的	一个	朋友	,	WHO	是	一个	正义	,

一位善良的仙女派我去拜访一位朋友，他是一位法官。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['dʌb(ə)l] [nɑːt] .

and	it	happened	he	was	tying	his	first	double	knot	.
和	它	发生	他	曾是	捆绑	他的	第一的	双倍的	结	.

碰巧的是，他当时正在打他人生中的第一个双结。

['hævɪŋ] [bɪn] ['duːli] [koʊtʃt] , [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ðiː] [prə'siːdɪŋz] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] ['fænsɪd] [hiː; hi]

Having	been	duly	coached	,	he	opened	the	proceedings	all	right	,	and	fancied	he
拥有	到过	正式地	教练	,	他	打开	这	诉讼程序	全部	正确的	,	和	幻想	他

[hæd; həd][pleɪn] ['seɪlɪŋ] .

had	plain	sailing	.
有	清楚的	帆船	.

经过适当的指导，他顺利地开始了比赛，并认为自己会一帆风顺。

[ðə; ðiː]['wʊmən][hæd; həd] [bɪn] ['duːli] [æskt] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðiː] [ə'fɔːrsed] [mæn][tuː; tə]

The	woman	had	been	duly	asked	whether	she	would	take	the	aforesaid	man	to
这	女士	有	到过	正式地	问	无论	她	会	拿	这	上述	男人	到

[biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

be	her	husband	,
是	她	丈夫	,

已正式询问该女子是否愿意嫁给上述男子。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðiː][aɪ'dentɪk(ə)l]['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

and	as	that	was	the	identical	reason	why	she	was	there	,
和	作为	那	曾是	这	完全相同的	原因	为什么	她	曾是	那里	,

而这正是她到那里的原因，

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒɛkʃənz] ,

she	hastened	to	say	that	she	had	no	objections	,
她	加快	到	说	那	她	有	不	反对意见	,

她连忙表示自己没有异议。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðiː] [seɪm] [taɪm] [tʊk] [ə; eɪ]['fɜːmər][hoʊld][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

and	at	the	same	time	took	a	firmer	hold	on	his	arm	,
和	在	这	相同的	时间	采取	一个	更坚固	抓住	在	他的	手臂	,

与此同时，她更用力地抓住了他的手臂。

[æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

as	though	determined	not	to	let	him	get	away	from	her	.
作为	尽管	决定	不是	到	让	他	得到	离开	从	她	.

仿佛铁了心不让他从她身边溜走。

[ðen] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːm] [ænd; ənd] [pɪrst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['iːg(ə)l]

Then	the	magistrate	turned	to	the	groom	and	pierced	him	with	his	eagle
然后	这	地方法官	转向	到	这	新郎	和	穿孔	他	和	他的	鹰

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

然后，法官转向新郎，用他鹰一般的目光看穿了他。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ə'piːlz]

Perhaps	he	was	so	accustomed	to	having	appeals
也许	他	曾是	所以	习惯	到	拥有	上诉

或许他已经习惯了上诉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

made	to	him	in	his	official	capacity	,	that	it	came	very	natural	for	him
制成	到	他	在	他的	官方的	容量	,	那	它	来了	非常	自然的	为了	他

[tuː; tə][rɪ'mɑːrk] :

to	remark	:
到	评论	:

当他以官方身份接受质询时，他很自然地说道：

" ['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][jʊr; jər] [dɪ'fens] .

"	Prisoner	at	the	bar	,	what	have	you	to	say	in	your	defense	.
"	囚犯	在	这	酒吧	,	什么	有	你	到	说	在	你的	防御	.

"被告席上的囚犯，你有什么话要为自己辩护？"

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	At	the	same	time	I	thought	it	rather	hard	on	the	young	man	,
"	在	这	相同的	时间	我	想法	它	相当	难的	在	这	年轻的	男人	,

"与此同时，我觉得这对这个年轻人来说有点太苛刻了。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [skrætʃ] ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] [pruːvd] [æn; ən] ['æləbaɪ] .

but	he	came	up	to	the	scratch	smiling	and	proved	an	alibi	.
但	他	来了	向上	到	这	划痕	微笑	和	已证实	一个	不在场证明	.

但他面带微笑地接受了质询，并提供了不在场证明。

[ə; eɪ]['mædʒɪˌstreɪts] ['ɑːfɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['pɪkɪŋ] [ʌp]['hjuːmər] ,

A	magistrate's	office	is	a	good	place	for	picking	up	humor	,
一个	地方法官的	办公室	是	一个	好的	地方	为了	挑选	向上	幽默	,

法官办公室是学习幽默的好地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][den][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'stɔːlmənt] [bʊk] ['eɪdʒənt] .

but	it	doesn't	compare	with	the	den	of	an	installment	book	agent	.
但	它	不	比较	和	这	丹	的	一个	分期付款	书	代理人	.

但这与分期付款图书经纪人的窝点相比，简直是小巫见大巫。

[ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ['hɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]['oʊvər]

The	manager	of	the	office	was	hauling	a	candidate	for	a	position	over
这	经理	的	这	办公室	曾是	运输	一个	候选人	为了	一个	位置	超过

[ðə; ði] [koʊl] [waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntərvjuː] ,

the	coals	while	I	waited	for	an	interview	,
这	煤炭	尽管	我	等待	为了	一个	面试	,

在我等待面试的时候，办公室经理正在严厉批评一位求职者。

[ænd; ənd][kwaɪt][ə; eɪ][fjuː] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈtɪdbɪts] [ˈfloʊtɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrˈtɪʃ(ə)n] .

and	quite	a	few	amusing	tidbits	floated	over	the	top	of	the	partition	.
和	相当	一个	很少	有趣	零碎信息	漂浮	超过	这	顶部	的	这	分割	.

隔板上方飘过不少有趣的小信息。

" [ˈevər] [dʌn] [ˈeni] [ˈkænvəsɪŋ] [bɪˈfɔːr] , [ˈmɪstər] . [dʒəʊnz] ? "

"	Ever	done	any	canvassing	before	,	Mr	.	Jones	?	"
"	曾经	完毕	任何	拉票	前	,	先生	.	琼斯	?	"

琼斯先生，您以前做过拉票工作吗?

" [wel] , [aɪ] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ə; eɪ][ʃɪˈkɑːgoʊ] [haʊs] [wer] [ðeɪ] [pækt] [hæmz][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Well	,	I	worked	a	year	in	a	Chicago	house	where	they	packed	hams	for	the
"	出色地	,	我	工作	一个	年	在	一个	芝加哥	房子	在哪里	他们	包装	火腿	为了	这

[ˈmɑːrkɪt] . "

market	.	"
市场	.	"

“我曾在芝加哥一家专门包装火腿供应市场的公司工作了一年。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɔːrs] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] — [aɪ][hoʊp][jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz][rɪˈlaɪəb(ə)l] ,

"	You	are	a	little	hoarse	this	morning	—	I	hope	your	voice	is	reliable	,
"	你	是	一个	小的	嘶哑	这	早晨	—	我	希望	你的	嗓音	是	可靠的	,

“你今天早上嗓子有点哑——希望你的声音还算稳定。”

[fɔːr; fər] [juːl] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] . "

for	you'll	need	it	in	this	business	.	"
为了	你会	需要	它	在	这	商业	.	"

因为在这个行业里你需要它。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ,

"	That's	all	right	,
"	那就是	全部	正确的	,

“没关系，

[ðə; ði] [ˈnebəz] [θɪŋk] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [vɔɪs] — [ðeɪ] [ɔːl][ədˈvaɪzd][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [əˈbrɔːd]

the	neighbors	think	I	got	a	good	voice	—	they	all	advised	me	to	go	abroad
这	邻居	思考	我	得到	一个	好的	嗓音	—	他们	全部	建议	我	到	去	国外

[ænd; ənd] [ˈstʌdi] . "

and	study	.	"
和	学习	.	"

邻居们都觉得我嗓音很好——他们都建议我出国留学。

" [juː; jʊ] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈtuːθeɪk] — [wɪl] [ðæt] [prɪˈvent] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈkæriɪŋ]

"	You	complained	of	having	the	toothache	—	will	that	prevent	you	from	carrying
"	你	抱怨	的	拥有	这	牙疼	—	将要	那	防止	你	从	携带

[ɑːn] [ˈbɪznəs] ?

on	business	?
在	商业	?

“你抱怨牙疼——这会妨碍你继续经营生意吗？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	85	]
"	[	页	-	]

[第 85 页]

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] .

"	Not	at	all	,	sir	.
"	不是	在	全部	,	先生	.

“完全不是，先生。”

[juː; jʊ] [siː] [its] [ə; eɪ][ˈhɑːlər] [tuːθ] .

You	see	it's	a	holler	tooth	.
你	看	它是	一个	抱怨	齿	.

你看，这是一颗牙槽骨。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
" By the way ,
" 经过 这 方式 ,

“顺便一提，

[ðɪs] [seɪm] ['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['eɪdʒənts] - [sə'plaɪ] ['kʌmpəni] [hæz; həz][ə; eɪ][moʊst][dɪ'saɪdɪd]
this same manager of the Book Agents ' Supply Company has a most decided
这 相同的 经理 的 这 书 代理人 - 供应 公司 有 一个 最多 决定
[ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ɔːl] [dɪ'pɑːrtmənt] ['stɔrz] .
aversion to all department stores .
厌恶 到 全部 部门 商店 .

这位图书代理商供应公司的经理对所有百货商店都抱有极其强烈的厌恶之情。

[hiː; hi] [di'klɛəz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ruɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] .
He declares they are ruining the country .
他 声明 他们 是 毁坏 这 国家 .

他宣称他们正在毁掉这个国家。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][set] [hɪm'self] [ʌp][ɪn]
That there is no longer a chance for a young man to set himself up in
那 那里 是 不 更长 一个 机会 为了 一个 年轻的 男人 到 放 他自己 向上 在
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

年轻人已经没有机会自主创业了。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
and so forth .
和 所以 前进 .

等等。

[juːv] [hɜːrd] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [rʌŋ] [ʌp][ɑːn] [ðæt] ['stɔːri] .
You've heard the changes rung up on that story .
你已经 听到 这 变化 梯子 向上 在 那 故事 .

你已经听说了关于这个故事的各种变化。

['pɑːsəbli] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [truːθ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n]
Possibly there's more or less truth about it ; but we've got to face a condition
可能 有 更多的 或者较少的 真相 关于 它 ; 但 我们已经 得到 到 脸 一个 状况
,
,
,

或许其中有些许事实；但我们必须面对一个现实：

[nɑːt][ə; eɪ] ['θiːəri] .
not a theory .
不是 一个 理论 .

这不是理论。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

['bæbkɔk] ['kæriz] [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][soʊ][fɑːr] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tests] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ænd; ənd] [neɪm] [ʌv; əv]
Babcock carries his hatred so far that he detests the very sight and name of
巴布科克 携带 他的 仇恨 所以 远的 那 他 厌恶 这 非常 视线 和 姓名 的
[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] ['stɔrz] .
the department stores .
这 部门 商店 .

巴布科克对百货商店的憎恨如此之深，以至于他连看到百货商店和听到百货商店的名字都感到厌恶。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæz; həz] [ðə; ði] [strɪktɪst] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [nɑ:t] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] ['eniθɪŋ] [wət'evər] [æt; ət]

His	wife	has	the	strictest	instructions	not	to	purchase	anything	whatever	at
他的	妻子	有	这	最严格的	指示	不是	到	购买	任何事物	任何	在

[ði:z] [pər'nɪʃəs] ['pærə,daɪsɪz] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] ,

these	pernicious	paradises	,	and	,	therefore	,
这些	有害	天堂	,	和	,	所以	,

他的妻子被严令禁止在这些罪恶的天堂里购买任何东西，因此，

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ['ɜ:rli] [wʌn] [deɪ] [læst] [wi:k] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]

when	he	returned	to	his	home	early	one	day	last	week	and	discovered	a
什么时候	他	返回	到	他的	家	早期的	一	天	最后的	星期	和	发现	一个

['pɑ:rs(ə)l] [ʌv; əv] ['groʊsəriz] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɔ:l] ['teɪbl] [wɪtʃ] [bɔ:r] [ðə; ði] [heitid] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv] ['swɪndəl] &

parcel	of	groceries	on	the	hall	table	which	bore	the	hated	imprint	of	Swindell	&
包裹	的	杂货	在	这	大厅	桌子	哪个	钻孔	这	憎恨	印记	的	斯温德尔	&

-	,

Getrich	,
-	,

上周有一天，他提前回到家，发现门厅的桌子上放着一包食品杂货，上面印着他最讨厌的斯温德尔和格特里奇的标志。

[greɪt] [ænd; ənd] [trə'mendəs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['vɜ:rtʃuəs] [ræθ] .

great	and	tremendous	was	his	virtuous	wrath	.
伟大的	和	巨大的	曾是	他的	有德行的	愤怒	.

他的义愤是伟大而惊人的。

[hɪz; ɪz] [naɪf] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['veriəs]

His	knife	was	out	in	an	instant	,	and	in	another	the	various
他的	刀	曾是	出去	在	一个	立即的	,	和	在	其他	这	各种各样的

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [rɪpt] [ʌp] ,

packages	were	ripped	up	,
包裹	是	撕裂	向上	,

他瞬间拔出刀，又一瞬间撕开了各种包裹。

[ænd; ənd] [kən'denst] [mɪlk] , [egz] , [ti:] , ['ʃʊgər] ,

and	condensed	milk	,	eggs	,	tea	,	sugar	,
和	浓缩版	牛奶	,	鸡蛋	,	茶	,	糖	,

还有炼乳、鸡蛋、茶、糖，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌl'tɑ:nəz] [wɜ:r; wər] [mɪkst] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪrsəm] [hi:p] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɪ'noʊliəm] .

and	the	sultanas	were	mixed	together	in	a	fearsome	heap	on	the	linoleum	.
和	这	苏丹娜	是	混合	一起	在	一个	可怕的	堆	在	这	油布	.

葡萄干混杂在一起，在油毡地板上堆成了一堆可怕的小山。

" [waɪ] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] , ['henri] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['entərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

"	Why	,	what	are	you	doing	,	Henry	?	"	said	his	wife	,	entering	at	that	moment	.
"	为什么	,	什么	是	你	正在做	,	亨利	?	"	说	他的	妻子	,	进入	在	那	片刻	.

"亨利，你在干什么？"他的妻子这时走了进来，问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ˌɑ:r aɪ 'pi:] , [went] [ə'nʌðər] ['pækɪt] [ʌv; əv] [skreɪpt] ['nʌtʃɛlz] [fɔ:r; fər] ['skrægi] [nɔn'entɪti:z] , [ænd; ənd]

Rip	,	went	another	packet	of	Scraped	Nutshells	for	Scraggy	Nonentities	,	and
撕裂	,	去	其他	包	的	刮擦	简而言之	为了	瘦弱的	非实体	,	和

[wɪz] [went] [ɪts] ['kɑ:ntents] .

whizz	went	its	contents	.
呼啸	去	它是	内容	.

撕开一包"碎坚果壳"(Scraped Nutshells for Scraggy Nonentities)，里面的东西就哗啦啦地流了出去。

" [aɪm] ['tiːtʃɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['les(ə)n] , ['mædəm] !
" I'm teaching you a lesson , madam !
" 我是 教学 你 一个 课 , 女士 !

“夫人，我要给你个教训！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" ['tiːtʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə'beɪ][maɪ][ɪn'strʌkʃ(ə)nz][nɑːt][tuː; tə][diːl][æt; ət][ðɪs][stɔːr] ? "
" Teaching you to obey my instructions not to deal at this store ? "
" 教学 你 到 服从 我的 指示 不是 到 交易 在 这 店铺 ? "

“教你遵守我的指示，不要在这家店里进行交易？”

" [waɪ] , ['henri] , " [sed][ðə; ði]['leɪdi] , " [ðeɪ] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] .
" Why , Henry , " said the lady , " they don't belong to us at all .
" 为什么 , 亨利 , " 说 这 女士 , " 他们 不 属于 到 我们 在 全部 .

“亨利，为什么呢？”那位女士说，“它们根本不属于我们。”

['mɪsɪz]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [nekst] [dɔːr] , [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,
Mrs Jenkins , next door , has gone away for the day ,
太太 詹金斯 , 下一个 门 , 有 已消失 离开 为了 这 天 ,

隔壁的詹金斯太太今天出门了。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and I promised to take them in for her .
和 我 承诺 到 拿 他们 在 为了 她 .

我答应帮她把他们带走。

" [ænd; ənd] ['bæbkɔk] [hæd; həd][tuː; tə] [səb'duːl] [hɪz; ɪz] [spliːn] ,
" And Babcock had to subdue his spleen ,
" 和 巴布科克 有 到 征服 他的 脾 ,

“巴布科克不得不克制住自己的怒火。”

[ə'laʊ] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][haɪ][ə'weɪ][tuː; tə][ðə; ði] [heitid] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] [ænd; ənd]['duːplɪkeɪt][ðə; ði]
allow his wife to hie away to the hated department store and duplicate the
允许 他的 妻子 到 嗨 离开 到 这 憎恨 部门 店铺 和 复制 这
[hoʊl] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] - ['ɔːrdər] .
whole Jenkins ' order .
所有的 詹金斯 - 命令 .

让他的妻子跑到那家她讨厌的百货商店，把詹金斯订购的所有东西都复制一遍。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][mæn] ,
He is also a singular man ,
他 是 还 一个 单数 男人 ,

他也是一位特立独行的人。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm'self][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑːr] .
in that he will not allow himself the pleasure of a good cigar .
在 那 他 将要 不是 允许 他自己 这 乐趣 的 一个 好的 雪茄 .

因为他不会让自己享受一支好雪茄带来的乐趣。

[sʌm; səm][men] [wʊd] [meɪk] [gʊd] [moʊ'hæmɪdən] ,
Some men would make good Mohammedans ,
一些 男人 会 制作 好的 穆罕默德人 ,

有些男人很适合成为穆斯林，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [siːm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] — [ə; eɪ]
for they always seem trying to deny themselves the good things of life — a
为了 他们 总是 似乎 尝试 到 否定 他们自己 这 好的 事物 的 生活 — 一个
[sɔːrt][ʌv; əv] ['krɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['mekə] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] .
sort of crawling to Mecca on their knees .
种类 的 爬行 到 麦加 在 他们的 膝盖 .

因为他们似乎总是试图剥夺自己享受生活乐趣的权利——就像跪着爬向麦加一样。

[waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [waɪl] ['bæbkɔk] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər] ['sɔːntərɪŋ] [θruː]
Why , what do you think , while Babcock and myself were sauntering through
为什么 , 什么 做 你 思考 , 尽管 巴布科克 和 我 是 闲逛 通过
['sentrəl] [pɑːrk]['riːs(ə)ntli] ,
Central Park recently ,
中央 公园 最近 ,

你觉得呢，我和巴布科克最近在中央公园漫步的时候，

[ʌp] [rʌnz] [ə; eɪ][smɑːrt]['lɪt(ə)l] ['ɜːrtʃɪn] , [ænd; ənd] [sɪŋz] [aʊt] :
up runs a smart little urchin , and sings out :
向上 跑步 一个 聪明的 小的 顽童 , 和 唱歌 出去 :

一个机灵的小家伙跑了过来，唱道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

" [bɑːks][oʊ] - [mætʃɪz] , [sɜːr] ? "
" Box o ' matches , sir ? "
" 盒子 o - 比赛 , 先生 ? "

“先生，要一盒火柴吗？”

" [noʊ] , " [sed] ['bæbkɔk] , ['lɔːftɪli] , " [dəunt] [smoʊk] . "
" No , " said Babcock , loftily , " don't smoke . "
" 不 , " 说 巴布科克 , 傲慢地 , " 不 抽烟 . "

“不，”巴布科克傲慢地说，“我不抽烟。”

" [wel] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] , " [ɪf] [juːl] [bai] [ə; eɪ][bɑːks] , ['gʌvnər] , [aɪ]
" Well , " remarked the boy , sympathetically , " if you'll buy a box , guv'nor , I
" 出色地 , " 评论 这 男生 , 同情地 , " 如果 你会 买 一个 盒子 , 州长 , 我
[dəunt][maɪnd] ['tiːtʃɪn] - [jər] .
don't mind teachin ' yer .
不 头脑 教学 - 你的 .

“好吧，”男孩同情地说，“如果你愿意买一盒，先生，我不介意教你。”

" [æz; əz][wiː; wi] ['sɔːntəd] [ə'lɔːŋ] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['wiːlɪŋ]
" As we sauntered along we came upon a diminutive girl who was wheeling
" 作为 我们 漫步 沿着 我们 来了 之上 一个 小字 女孩 WHO 曾是 惠灵
[ə; eɪ][pə'ræmbjuleɪtər] ,
a perambulator ,
一个 婴儿车 ,

“我们悠闲地走着，遇到一个身材娇小的小女孩，她正推着一辆婴儿车。”

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [tʃaɪld] .
in which was a very young child .
在 哪个 曾是 一个 非常 年轻的 孩子 .

里面有一个非常小的孩子。

[æz; əz][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][wʌz; wəz]['biːɪŋ] [pʊʃt] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

As	the	vehicle	was	being	pushed	dangerously	near	the	edge	of	a
作为	这	车辆	曾是	存在	推动	危险地	靠近	这	边缘	的	一个

['sʌmwʌt] [stiːp] [kɜːrb] ,

somewhat	steep	curb	,
有些	陡	抑制	,

由于车辆被危险地推到略陡的路沿边缘，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] ,

I	was	alarmed	,
我	曾是	惊慌	,

我感到震惊，

[ænd; ənd] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['feɪntli] [rɪ'maɪnd][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv]

and	ventured	to	faintly	remind	her	that	the	little	one	was	in	danger	of
和	冒险	到	淡淡的	提醒	她	那	这	小的	一	曾是	在	危险	的

['biːɪŋ] [θroʊn] [aʊt] .

being	thrown	out	.
存在	抛掷	出去	.

他试探性地轻声提醒她，那个小家伙有被赶出去的危险。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ʌp][ɪn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['ʌtər] [ænd; ənd] [kəm'pliːt]

The	girl	looked	up	in	my	face	,	and	,	in	a	tone	of	utter	and	complete
这	女孩	看起来	向上	在	我的	脸	,	和	,	在	一个	语气	的	说出	和	完全的

[ɪn'dɪfrəns] , [rɪ'plaɪd] :

indifference	,	replied	:
漠不关心	,	回复	:

女孩抬起头看着我的脸，用一种完全漠不关心的语气回答道：

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt]['mætər] , ['mɪstər] ; [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['aʊər; ɑːr][kɪd] .

"	It	don't	matter	,	mister	;	it	ain't	our	kid	.
"	它	不	事情	,	先生	;	它	不是	我们的	孩子	.

“没关系，先生；那又不是我们的孩子。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [mɪks] - [ʌp] ,

"	And	it	was	on	the	same	afternoon	that	I	saw	an	amusing	mix	-	up	,
"	和	它	曾是	在	这	相同的	下午	那	我	锯	一个	有趣	混合	-	向上	,

“就在同一天下午，我看到了一件有趣的误会，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hæd; həd][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [weɪv] [ri'vaivd] .

as	well	as	had	my	recollection	of	a	life	upon	the	ocean	wave	revived	.
作为	出色地	作为	有	我的	回忆	的	一个	生活	之上	这	海洋	海浪	复活	.

同时，我对海上生活的回忆也重新涌上心头。

[æn; ən][oʊld][sɔːlt] , [huː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]['nævɪgeɪt][ə; eɪ]['baɪsɪkl] ['ferli] [wel] ,

An	old	salt	,	who	had	apparently	learned	to	navigate	a	bicycle	fairly	well	,
一个	老的	盐	,	WHO	有	显然	学习	到	导航	一个	自行车	相当	出色地	,

一位老水手，显然已经学会了相当熟练地骑自行车，

[wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɑːbli] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæðz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [wen] , [bɪ'fɔːr]

was	working	his	wobbly	way	along	one	of	the	paths	in	the	park	,	when	,	before
曾是	在职的	他的	摇摇晃晃	方式	沿着	一	的	这	路径	在	这	公园	, 什么时候	,		前

他正摇摇晃晃地沿着公园里的一条小路走着，就在这时，之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['aʊər; ɑːr] [aɪz] , [hiː; hi][kə'laɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] ['hwilər] .

our	eyes	,	he	collided	with	a	lady	wheeler	.
我们的	眼睛	,	他	碰撞	和	一个	女士	惠勒	.

我们的眼睛，他撞上了一位女用轮椅的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['fʌni] , [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [naʊ] .

It	was	awfully	funny	,	I'm	telling	you	,	now	.
它	曾是	非常	有趣的	,	我是	讲述	你	,	现在	.

我跟你说，这事儿真是太搞笑了。

['fɔːrtʃənətli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɜːrsən(ə)l]['dæmɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə]['mɜːrmər]

Fortunately	,	there	was	no	personal	damage	,	and	he	hastened	to	murmur
幸运的是	,	那里	曾是	不	个人的	损害	,	和	他	加快	到	低语

[hɪz; ɪz][iks'kjuːziz] .

his	excuses	.
他的	借口	.

幸好他没有受到人身伤害，便赶紧低声找借口搪塞过去。

" [aɪm] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [s'kʌtld] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [mʌm] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I'm	sure	as	I	ought	to	be	scuttled	for	it	,	mum	,	"	he	said	,
"	我是	当然	作为	我	应该	到	是	沉没	为了	它	,	妈妈	,	"	他	说	,

[əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,

apologetically	,
带着歉意地	,

"我知道我应该为此挨骂，妈妈，"他歉意地说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [get][jʊr; jər]['signəlz][noʊ] [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]

"	but	I	couldn't	get	your	signals	no	more	as	if	we	were	feeling	through	a
"	但	我	不能	得到	你的	信号	不	更多的	作为	如果	我们	是	感觉	通过	一个

[fɑːg] [bæŋk] .

fog	bank	.
多雾路段	银行	.

"但我再也收不到你的信号了，就像我们隔着一层浓雾摸索一样。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['bloʊɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [pæs] [tuː; tə][pɔːrt][æn; ən] - - - [maɪ] [kɔːrs] [ə'kɔːrdɪn] -

I	was	blowin	'	for	you	to	pass	to	port	an	'	steerin	'	my	course	accordin	'
我	曾是	吹	-	为了	你	到	经过	到	港口	一个	-	-	-	我的	课程	根据	-

.

:
.

我吹着口哨示意你通过港口，并据此调整航向。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][dɪp][maɪ] ['penənt] [æn; ən] - [sə'luːt] ['prɑːpər] ,

Just	as	I	was	going	to	dip	my	pennant	an	'	salute	proper	,
只是	作为	我	曾是	去	到	蘸	我的	三角旗	一个	-	礼炮	恰当的	,

正当我准备降下旗帜行正式礼时，

[jʊr; jər][krɑːft][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ə'beɪ][hɜːr; hər] ['rʌdər] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [strʌk] [ˌem 'iː] .

your	craft	refused	to	obey	her	rudder	,	an	'	you	struck	me	for'ard	.
你的	工艺	拒绝	到	服从	她	舵	,	一个	-	你	击	我	向前	.

你的船不听舵，你把我撞飞了。

[ə'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'vɜːrs] , [jʊr; jər][dʒɪb] - [buːm] [faʊld] [maɪ] ['stɑːrbərd] ['mɪzn] ['rɪgɪn] - ,

Afore	I	could	reverse	,	your	jib	-	boom	fouled	my	starboard	mizzen	riggin	'	,
之前	我	可以	撤销	,	你的	吊臂	-	繁荣	犯规	我的	右舷	后桅	里金	-	,

我还没来得及倒车，你的前帆桁就缠住了我的右舷后桅索具。

[jʊr; jər]['meɪnseɪlˌ'meɪnsl] ([skɜːrt]) [snaːrld] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ]['bɑːbsteɪ] , ['pɑːrtɪd][jʊr; jər] ['tɑːpɪn] - [lɪft] ,

your	mainsail	(	skirt	)	snarled	up	with	my	bobstay	,	parted	your	toppin	'	lift	,
你的	主帆	(	裙子	)	纠缠	向上	和	我的	鲍勃斯泰	,	分手了	你的	顶针	-	举起	,

你的主帆（裙边）和我的前支索缠在一起，撑开了你的吊杆，

[ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [maɪ]['spæŋkər] [daʊn] [hɔːl] .

and	carried	away	my	spanker	down	haul	.
和	携带	离开	我的	打屁股	向下	运输	.

然后把我的鞭子拖了下去。

[æz; əz][aɪ] ['lɪstɪd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][dʒɪb] , [aɪ]['kæpsaɪzd] , [kiːl] [ʌp] ,

As	I	listed	to	try	to	jib	,	I	capsized	,	keel	up	,
作为	我	列出	到	尝试	到	吊臂	,	我	倾覆	,	龙骨	向上	,

当我倾斜船身试图转向时，船翻了，龙骨朝上。

[æn; ən] - [pʊt][juː; jʊ] - - [ɪn][ðə; ði] ['rekɪdʒ] .

an	'	put	you	flounderin	'	in	the	wreckage	.
一个	-	放	你	-	-	在	这	残骸	.

然后把你扔进残骸里挣扎。

[aɪ][hoʊp] [juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [mʌm] , [ænd; ənd] [lets] [stɑːrt][ɔːf] [freʃ] , [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [tæk] .

I	hope	you'll	forgive	me	,	mum	,	and	let's	start	off	fresh	,	on	a	new	tack	.
我	希望	你会	原谅	我	,	妈妈	,	和	我们来吧	开始	离开	新鲜的	,	在	一个	新的	钉	.

妈妈，希望您能原谅我，让我们重新开始，另辟蹊径。

" [naʊ] , [aɪ] [laɪkt] [ðæt] [oʊld][tɑːr] .

"	Now	,	I	liked	that	old	tar	.
"	现在	,	我	喜欢	那	老的	焦油	.

“我喜欢那块旧焦油。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] - [rɪgd] [mæn] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][ək'sept] [wʌt] [ðə; ði][gɔdz][sent]

He	was	a	square	-	rigged	man	,	and	ready	to	accept	what	the	gods	sent
他	曾是	一个	正方形	-	作弊	男人	,	和	准备好	到	接受	什么	这	神	发送

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他是个性格正直的人，甘愿接受神明赐予他的命运。

[ðæts] [maɪ] [staɪl] .

That's	my	style	.
那就是	我的	风格	.

这就是我的风格。

[aɪv] [gɑːt][maɪ] [fɔːlts] , [bʌt; bət] ['kɪkɪŋ] ['iznt][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] , [juː; jʊ][bet] .

I've	got	my	faults	,	but	kicking	isn't	one	of	'	em	,	you	bet	.
我已经	得到	我的	故障	,	但	踢	不是	一	的	-	呃	,	你	赌注	.

我也有缺点，但踢人绝对不是其中之一，你肯定不会的。

[juːl] ['ɔːlweɪz][faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [oʊld][stænd] ,

You'll	always	find	me	at	the	same	old	stand	,
你会	总是	寻找	我	在	这	相同的	老的	站立	,

你总能在老地方找到我，

['redi] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] — [bʌt; bət] [pliːz] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kerf(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði]

ready	to	take	things	as	they	come	—	but	please	be	a	little	careful	about	the
准备好	到	拿	事物	作为	他们	来	—	但	请	是	一个	小的	小心	关于	这

[æn'tɪkwəti][ʌv; əv][ðə; ði] [egz] ,

antiquity	of	the	eggs	,
古代	的	这	鸡蛋	,

做好接受现实的准备——但请务必注意鸡蛋的年代。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [gɑːt][maɪ][best] [kloʊðz] [ɑːn] .

because	,	you	see	,	I've	got	my	best	clothes	on	.
因为	,	你	看	,	我已经	得到	我的	最好的	衣服	在	.

因为，你看，我穿的是我最好的衣服。

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [wɪl] ['kaɪndli] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mju:zɪk] ,
Now , if the orchestra will kindly wake up and give us a little music ,
现在 , 如果 这 乐队 将要 亲切地 唤醒 向上 和 给 我们 一个 小的 音乐 ,

现在，如果乐团能好心醒来，给我们演奏一小段音乐就好了。

[aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] " [noʊ] ['kɪkər] [ni:d] [ə'plai] .
I'll try and sing a song which I have called " No Kicker Need Apply .
患病的 尝试 和 唱歌 一个 歌曲 哪个 我 有 称为 " 不 踢球手 需要 申请 .

我将尝试演唱一首我称之为"无需踢球者"的歌曲。

" [hoʊld][ɑ:n] , [prə'fesər] , [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɑ:rp] .
" Hold on , professor , you want to be sharp .
" 抓住 在 , 教授 , 你 想 到 是 锋利的 .

"等等，教授，你要保持清醒。"

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ju:d] [bi:; bi] [flæt] , [soʊ][aɪ] [ges] [ju:d] ['betər] ['kɑ:mprəmaɪz][ænd; ənd]['oʊnli][bi:; bi]
I expected you'd be flat , so I guess you'd better compromise and only be
['nætʃ(ə)rəl] .
natural .
自然的 .

我以为你会很平淡，所以我觉得你最好妥协一下，只展现自然的一面。

[wel] , [ðen] , [hɪr] [goʊz] :
Well , then , here goes :
出色地 , 然后 , 这里 去 :

好吧，那就开始了：

[ges] [aɪv] [bɪn] [ə'baʊt][æz; əz]['leɪzi][æz; əz][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [lɔ:z] [ə'laʊ] ;
Guess I've been about as lazy as the civil laws allow ;
猜测 我已经 到过 关于 作为 懒惰的 作为 这 民用 法律 允许 ;

我想我懒惰的程度已经达到了民法允许的极限了；

[noʊ] [bleɪm]
Know blame
知道 责备

知罪

[wel] [aɪv] [bɪn] [æz; əz]['leɪzi][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] ['enihaʊ] ;
well I've been as lazy as I could be anyhow ;
出色地 我已经 到过 作为 懒惰的 作为 我 可以 是 无论如何 ;

反正我一直都懒到极致；

['nevər] [laɪkt] [ti:] - [du:][ti: 'eɪtʃ] - ['mɪlkɪn] - , ['nevər] [laɪkt] [ti:] - [heft][ə; eɪ][hoʊ] ,
Never liked t ' do th ' milkin ' , never liked t ' heft a hoe ,
绝不 喜欢 t - 做 th - 挤奶 - , 绝不 喜欢 t - 重量 一个 锄 ,

我从来不喜欢挤牛奶，也从来不喜欢拿起锄头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['nevər] [laɪkt] [tu:; tə] [plaʊ] [ɔ:r]['hɑ:rvɪst] , ['nevər] [laɪkt] [ti:] - [ri:p] [nɜ:r] [soʊ] .
Never liked to plow or harvest , never liked t ' reap ner sow .
绝不 喜欢 到 犁 或者 收成 , 绝不 喜欢 t - 收割 ner 母猪 .

从来不喜欢耕地或收割，从来不喜欢播种或收获。

['nevər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [gʊd] [æt; ət] ['nɑ:θɪn] - [ðæt] [maɪ] ['dædi] [pʊt][ˌem 'i:][æt; ət] ,
Never was much good at nothin ' that my daddy put me at ,
绝不 曾是 很多 好的 在 什么也没有 - 那 我的 爸爸 放 我 在 ,

我爸让我做什么，我都做得不太好。

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɪkər] , [æn; ən] - [aɪm] ['blumin] - [glæd][oʊ] - [ðæt] .

But	I've	never	been	a	kicker	,	an	'	I'm	bloomin	'	glad	o	'	that	.
但	我已经	绝不	到过	一个	踢球手	,	一个	-	我是	盛开	-	高兴的	o	-	那	.

但我从来就不是个踢球手，我为此感到无比庆幸。

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['kɔːrəs] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːŋ] , [soʊ][glaɪd] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [vɜːrs] ,

There	isn't	any	chorus	to	this	song	,	so	glide	right	along	to	the	second	verse	,
那里	不是	任何	合唱	到	这	歌曲	,	所以	滑行	正确的	沿着	到	这	第二	诗	,

[prə'fesər] .

professor	.
教授	.

这首歌没有副歌，所以教授，直接跳到第二段歌词吧。

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Here	you	are	.
这里	你	是	.

给你。

[aɪv] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ]['traɪflɪn] - ['begər] , [aɪv] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] - [slaʊtʃ] ;

I've	been	called	a	triflin	'	beggar	,	I've	been	called	a	shif'less	slouch	;
我已经	到过	称为	一个	特里夫林	-	乞丐	,	我已经	到过	称为	一个	-	伛	;

我曾被人称为卑鄙的乞丐，我曾被人称为游手好闲的懒汉；

[aɪv] [bɪn] [kɔːld] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [hɜːrt][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] ['hɔləd] " [aʊtʃ] !

I've	been	called	some	things	that	hurt	me	,	but	I	never	hollered	"	Ouch	!
我已经	到过	称为	一些	事物	那	伤害	我	,	但	我	绝不	大声喊叫	"	哎哟	!

我曾被人用一些伤人的词语称呼过，但我从未大喊"哎哟！"

" [aɪv] [left] [ʌn'dʌn] [ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - [θɪŋz] [aɪ]['stɑːrtɪd] [aʊt][tuː; tə][duː] ,

"	I've	left	undone	a	heap	o	'	things	I	started	out	to	do	,
"	我已经	左边	未完成	一个	堆	o	-	事物	我	开始	出去	到	做	,

"我还有很多想做的事情没做完，

[æn; ən] - [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] ['hedeɪk] — [jes] , [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [ʃer] , [fr] [truː] ;

An	'	I've	had	my	share	of	headache	—	yes	,	I've	had	my	share	,	f'r	true	;
一个	-	我已经	有	我的	分享	的	头痛	—	是的	,	我已经	有	我的	分享	,	f'r	真的	;

我也经历过不少头痛——是的，我确实经历过不少；

[bʌt; bət][maɪ] ['ʌpər] [lɪps] [kep] - - ['eni] [bɔːrd] [jiː; ji]['evər] [siː] ,

But	my	upper	lip's	kep	'	stiffer'n	any	board	ye	ever	see	,
但	我的	上	嘴唇	保持	-	-	任何	木板	是的	曾经	看	,

但我上唇的硬度比你见过的任何木板都高，

['fɝː, 'fɛr] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɪkər] , [æn; ən] - [aɪm]['nevər]['gɔɪn] - [tiː] - [biː; bi] .

Fer	I've	never	been	a	kicker	,	an	'	I'm	never	goin	'	t	'	be	.
fer	我已经	绝不	到过	一个	踢球手	,	一个	-	我是	绝不	去	-	t	-	是	.

我从来都不是踢球手，也永远不会是。

[aɪv] [siːn] [deɪz] [wen] [klaʊdz] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] - ['oʊvər] ['ɛvriˌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] ;

I've	seen	days	when	clouds	was	hangin	'	over	ev'rything	in	sight	;
我已经	已见	天	什么时候	云	曾是	悬挂	-	超过	一切	在	视线	;

我曾见过乌云密布的日子，目之所及皆被乌云笼罩；

[aɪv] [siːn] [taɪmz] [aɪ] [wɪʃt] [tiː] - ['gʊdnəs] , ['mɔːrnɪŋ] ['wʊdnt] ['fɒlər] [naɪt] ;

I've	seen	times	I	wished	t	'	goodness	,	morning	wouldn't	foller	night	;
我已经	已见	时代	我	希望	t	-	善良	,	早晨	不会	福勒	夜晚	;

我曾多次希望，天哪，早晨不要接踵而至；

[aɪv] [felt] [kɪkt] [æn; ən] - [snʌbd] [æn; ən] - [slaitid] — [ðoʊ] [foʊks] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

I've	felt	kicked	an	'	snubbed	an	'	slighted	—	though	folks	didn't	mean	it	so	,
我已经	毛毡	踢	一个	-	冷落	一个	-	轻视	—	尽管	各位	没有	意思是	它	所以	,

我曾感到被冷落、被轻视、被怠慢——尽管人们并非有意如此。

[æn; ən] - [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][blɪŋk][æn; ən] - [swɔlɝ] [fɔːr; fər][tiː] - [meɪk] [maɪ]['smaɪlər][goʊ] ;

An	'	I've	had	to	blink	an	'	swaller	for	t	'	make	my	smiler	go	;
一个	-	我已经	有	到	眨	一个	-	吞咽者	为了	t	-	制作	我的	微笑者	去	;

我不得不眨眨眼、吞咽口水才能挤出笑容;

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrk] , [baɪ]['dʒɪndʒər] , [ænd; ənd][aɪm] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] —

But	I	made	it	work	,	by	ginger	,	and	I'm	thankful	for	it	still	—
但	我	制成	它	工作	,	经过	姜	,	和	我是	感恩	为了	它	仍然	—

但我靠着顽强的毅力成功了，至今我仍然为此感激不尽——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['fɝː, 'fɛr] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['biːfə] , [æn; ən] - [juː; jʊ][bet][aɪ]['nevər] [wɪl] .

Fer	I've	never	been	a	beefer	,	an	'	you	bet	I	never	will	.
fer	我已经	绝不	到过	一个	牛肉	,	一个	-	你	赌注	我	绝不	将要	.

我从来都不是好斗的人，而且我肯定以后也不会是。

[aɪv] [bɪn] ['wɑːtʃɪn] - [foʊks] [ðæt] ['hɔləd] [tɪl] [ðeɪz] ['pɜːrp(ə)l][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [feɪs] ,

I've	been	watchin	'	folks	that	hollered	till	they's	purple	in	th	'	face	,
我已经	到过	观看	-	各位	那	大声喊叫	直到	他们是	紫色的	在	th	-	脸	,

我一直在观察那些喊叫到脸都紫了的人，

['kleɪmɪn] - [ðæt] [ðer; ðər] ['enəmi] [wʌz; wəz][ɔːl][tiː 'eɪtʃ] - ['hjuːmən] [reɪs] .

Claimin	'	that	their	nat'ral	enemies	was	all	th	'	human	race	.
声称	-	那	他们的	天然的	敌人	曾是	全部	th	-	人类	种族	.

他们声称，他们的天敌是全人类。

[kep] - [ɑːn][noʊtɪsən] - , [ænd; ənd] ['pɜːrti] [suːn] [ðer; ðər] [ges] [wʌz; wəz] [bleɪm] [nɪr] [raɪt] ,

Kep	'	on	noticin	'	,	and	purty	soon	their	guess	was	blame	near	right	,
贡布	-	在	注意到	-	,	和	漂亮	很快	他们的	猜测	曾是	责备	靠近	正确的	,

继续观察，很快他们的猜测就基本正确了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] - [wʌz; wəz] [kə'mɪŋgld] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][oʊ] - [dʒɛnrəl] [faɪt] .

For	they	al'ays	was	commingled	in	some	sort	o	'	gen'ral	fight	.
为了	他们	-	曾是	混合	在	一些	种类	o	-	将军	斗争	.

因为他们总是混杂在某种形式的混战中。

['θæŋkfl] [aɪ][dəunt] [siː] [θɪŋz] [ðæt] [wei] , [ðoʊ] [aɪm][nɑːt][noʊ]['heɪləʊd][seɪnt] ;

Thankful	I	don't	see	things	that	way	,	though	I'm	not	no	haloed	saint	;
感恩	我	不	看	事物	那	方式	,	尽管	我是	不是	不	光环	圣	;

我很庆幸自己不这么看，虽然我也不是什么圣人;

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɪkər] , [æn; ən] - [aɪm] ['maɪti] [glæd][aɪ] [eint] .

But	I've	never	been	a	kicker	,	an	'	I'm	mighty	glad	I	ain't	.
但	我已经	绝不	到过	一个	踢球手	,	一个	-	我是	强大的	高兴的	我	不是	.

但我从来就不是个踢球手，而且我非常庆幸自己不是。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

Thank	you	ladies	and	gentlemen	.
感谢	你	女士们	和	先生们	.

谢谢各位女士、先生。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['sentɪmənts] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðoʊz] [vəːsiz] [wʊd] [teɪk] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [baɪ] [stɔːrm] .

I	knew	the	noble	sentiments	expressed	in	those	verses	would	take	your	hearts	by	storm	.
我	知道	这	高贵	情感	表达	在	那些	诗句	会	拿	你的	心	经过	风暴	.

我知道这些诗句中所表达的高尚情操一定会深深打动你们的心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

你急什么？一副满是小丑牌的牌。(What's your hurry A deck full of jokers)
第4/4页

[ænd; ənd] [pliːz] [fɔːr'ber] ['ʃoʊɪŋ] [jʊr; jər] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['lɪbərəl] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]
And **please** **forbear** **showing** **your** **appreciation** **by** **the** **customary** **liberal** **supply** **of**
和 请 忍耐 显示 你的 欣赏 经过 这 习惯 自由主义 供应 的

['eɪnʃənt] [hen] [fruːt] ,
ancient **hen** **fruit** **,**
古老的 母鸡 水果 ,

请不要再用惯常慷慨赠送的古老母鸡果实来表达您的感激之情了。

[tə'meɪtoʊz] , [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] ['flaʊərz] .
tomatoes **,** **and** **cabbage** **flowers** **.**
西红柿 , 和 卷心菜 花朵 .

西红柿和卷心菜花。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][noʊ][doʊ'neɪʃ(ə)n]['pɑːrti] .
I **want** **you** **to** **understand** **that** **this** **is** **no** **donation** **party** **.**
我 想 你 到 理解 那 这 是 不 捐款 派对 .

我希望你们明白，这不是一场捐款聚会。

[juː; jʊ] ['daʊtləs] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
You **doubtless** **saw** **that** **I** **was** **a** **little** **horse** **—** **in** **other** **words** **,**
你 毫无疑问 锯 那 我 曾是 一个 小的 马 — 在 其他 字 ,

你肯定看到我是一匹小马——换句话说，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊlt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
that **I** **have** **something** **of** **a** **colt** **this** **evening** **.**
那 我 有 某物 的 一个 小马 这 晚上 .

我今晚有点儿像匹小马驹。

[naʊ] , [aɪm] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [iks'kjuːziz][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [keɪk] [tuː; tə] ['rɛdi]
Now **,** **I'm** **pretty** **good** **at** **making** **excuses** **myself** **,** **but** **I** **give** **the** **cake** **to** **Reddy**
现在 , 我是 漂亮的 好的 在 制作 借口 我 , 但 我 给 这 蛋糕 到 雷迪
[ˌmɔriː'ɑːrti] .
Moriarty **.**
莫里亚蒂 .

虽然我本人也很擅长找借口，但我还是把蛋糕让给雷迪·莫里亚蒂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

[juː; jʊ] [siː] , ['hiːz][ə; eɪ] ['feloʊ] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌbweɪ] , ['ʌndər][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ,
You **see** **,** **he's** **a** **fellow** **working** **on** **the** **subway** **,** **under** **an** **old** **friend** **of** **mine** **,**
你 看 , 他是 一个 同伴 在职的 在 这 地铁 , 在下面 一个 老的 朋友 的 矿 ,

你看，他是地铁里的一名工作人员，在我的一位老朋友手下工作。

[ə; eɪ]['mædʒ] . ['dɪkɜ˞sən] .
a **Maj** **.** **Dickerson** **.**
一个 少校 . 迪克森 .

迪克森少校。

[dʒʌst] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntərvjuːɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntræktər][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

Just	while	I	was	interviewing	the	contractor	the	other	morning	,	who	should	come
只是	尽管	我	曾是	面试	这	承包商	这	其他	早晨	,	WHO	应该	来

[ə'lɔːŋ] [bʌt; bət][ˌmɔriː'ɑːrti] .

along	but	Moriarty	.
沿着	但	莫里亚蒂	.

那天早上我正在面试承包商的时候，莫里亚蒂竟然出现了。

[ðə; ði] ['fɔːrmən] [wʌz; wəz][mæd] [kliːn] [θruː] ,

The	foreman	was	mad	clean	through	,
这	领班	曾是	疯狂的	干净的	通过	,

工头气得浑身发抖。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['oʊnli] ['red.iz] ['redi] ['aɪrɪʃ] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɔːlɪŋ]

and	I	thought	only	Reddy's	ready	Irish	could	save	him	from	a	hauling
和	我	想法	仅有的	雷迪的	准备好	爱尔兰	可以	节省	他	从	一个	运输

['oʊvər][ðə; ði] [koʊl] .

over	the	coals	.
超过	这	煤炭	.

我当时觉得只有雷迪那流利的爱尔兰口音才能救他免遭鞭笞。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [baɪ][ðə; ði] ['paʊɚz] .

It	did	the	same	,	by	the	powers	.
它	做过	这	相同的	,	经过	这	权力	.

它也采取了同样的做法，通过当权者。

" [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ! " [snaːrld][ðə; ði] ['fɔːrmən] , " [wʌt] [-] [miːn] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]

"	Nine	o'clock	!	"	snarled	the	foreman	,	"	what	d'yer	mean	by	coming	at	this	time
"	九	点钟	!	"	纠缠	这	领班	,	"	什么	d'yer	意思是	经过	未来	在	这	时间

[ʌv; əv] [deɪ] ?

of	day	?
的	天	?

"九点钟！"工头咆哮道，"你这个时间来干什么？"

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌɪndɪ'pendəns] ['trʌblz] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ɔːl]

It's	a	wonder	a	man	of	your	independence	troubles	himself	about	coming	at	all
它是	一个	想知道	一个	男人	的	你的	独立	麻烦	他自己	关于	未来	在	全部

.

:

.

像你这样独立自主的人，竟然还会费心来赴约，真是令人费解。

[naʊ] , [ðen] , [wɒts] [jʊr; jər][ɪk'skjuːs] ?

Now	,	then	,	what's	your	excuse	?
现在	,	然后	,	是什么	你的	原谅	?

那么，你的借口是什么?

" [ˌmɔriː'ɑːrti] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði][ɪk'skjuːs] [keɪm] .

"	Moriarty	considered	a	moment	,	and	at	last	the	excuse	came	.
"	莫里亚蒂	经过考虑的	一个	片刻	,	和	在	最后的	这	原谅	来了	.

莫里亚蒂沉思片刻，终于想出了借口。

" [ʃʊr] , ['sɔr] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] - [læst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [mætʃ] ,

"	Sure	,	sor	,	"	he	said	,	"	I	dramed	last	night	I	was	at	a	baseball	match	,
"	当然	,	索尔	,	"	他	说	,	"	我	-	最后的	夜晚	我	曾是	在	一个	棒球	匹配	,

"当然，先生，"他说，"我昨晚梦见自己在看棒球比赛。"

- [ðə; ði]['dʒaiənts][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] , [ðæt] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][taɪ] .

betwane	the	giants	and	the	Champions	,	that	ended	in	a	tie	.
-	这	巨人	和	这	冠军	,	那	结束	在	一个	领带	.

巨人队与冠军队之间的比赛，最终以平局告终。

[soʊ][ðə; ði]['ʌmpaɪər] ['ɔ:rdərd] ['ekstrə] ['ɪnɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪd] , [ænd; ənd] , [bɪ'gɔ:rə] , ['sɔr] ,

So	the	umpire	ordered	extra	innings	to	be	played	,	and	,	begorra	,	sor	,
所以	这	裁判	订购	额外的	局	到	是	玩	,	和	,	贝戈拉	,	索尔	,

于是裁判下令进行加时赛，而且，天哪，

[aɪ]['oʊnli] [stɑ:pt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] !

I	only	stopped	to	see	the	finish	!
我	仅有的	停止	到	看	这	结束	!

我只是停下来看终点线而已！

" [ˌmɔri:'ɑ:rti][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['paɪlət] .

"	Moriarty	was	once	a	pilot	.
"	莫里亚蒂	曾是	一次	一个	飞行员	.

莫里亚蒂曾是一名飞行员。

" [feɪθ] , " [sez] [hi:; hi][tu:; tə][ˌem 'i:] , " [taɪm][wʌz; wəz] [wen] [aɪ]['pailətid]

"	Faith	,	"	says	he	to	me	,	"	time	was	when	I	piloted
"	信仰	,	"	说道	他	到	我	,	"	时间	曾是	什么时候	我	试飞

“信仰，”他对我说，“那是我驾驶飞机的时代。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [ʃɪps] ['ɪntu:]['hɑ:rbər] , [bʌt; bət] [aɪv] - [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪstəm] ,

all	kinds	of	ships	into	harbor	,	but	I've	redooced	it	all	down	to	a	system	,
全部	种类	的	船舶	进入	港口	,	但	我已经	-	它	全部	向下	到	一个	系统	,

各种各样的船只都会进出港口，但我已经把这一切都简化成了一个系统。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][sɔ:rt][aɪ] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði][bɑ:r] [naʊ] [ɪz] ['sku:nər] ['sɔr] .

and	the	only	sort	I	take	over	the	bar	now	is	schooners	sor	.
和	这	仅有的	种类	我	拿	超过	这	酒吧	现在	是	双桅帆船	索尔	.

现在我在酒吧里只喝大杯啤酒。

" [bʌt; bət][aɪ]['mʌzənt][fər'get][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə'baʊt][maɪ] [frend] , [oʊld]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['rægl] .

"	But	I	musn't	forget	to	tell	you	about	my	friend	,	old	Dr	.	Raggles	.
"	但	我	不得	忘记	到	告诉	你	关于	我的	朋友	,	老的	博士	.	流浪汉	.

“但我不能忘记告诉你我的朋友，老拉格尔斯医生。”

[aɪ]['ɔ:lweɪz][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] " [ðæt] [oʊld][wɔ:r] [hɔ:rs] .

I	always	refer	to	him	as	"	that	old	war	horse	.
我	总是	参考	到	他	作为	"	那	老的	战争	马	.

我总是称他为“那匹老战马”。

" [ju:d] [noʊ] [waɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæst][jʊr; jər] [aɪ] ['oʊvər] [ðæt] [læst] [bɪl] [hi:; hi] [sent] [ˌem 'i:] .

"	You'd	know	why	,	if	you	cast	your	eye	over	that	last	bill	he	sent	me	.
"	你会	知道	为什么	,	如果	你	投掷	你的	眼睛	超过	那	最后的	账单	他	发送	我	.

“如果你仔细看看他寄给我的最后一张账单，你就会明白为什么了。”

[æz; əz][ə; eɪ]['tʃɑ:rdʒər]['hi:d][bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə] [bi:t] .

As	a	charger	he'd	be	hard	to	beat	.
作为	一个	充电器	他会	是	难的	到	打	.

作为进攻球员，他很难被击败。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [tʊk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:f]['ri:s(ə)ntli][ænd; ənd][ræn][ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] [tu:; tə] [si:]

The	doctor	took	a	day	off	recently	and	ran	up	to	a	country	town	to	see
这	医生	采取	一个	天	离开	最近	和	跑	向上	到	一个	国家	镇	到	看

[ə; eɪ]['fæməli] [hɔ:rs] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [seɪl] .

a	family	horse	that	was	for	sale	.
一个	家庭	马	那	曾是	为了	销售	.

这位医生最近请了一天假，跑到乡下小镇去看一匹待售的家马。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [biːst] , ['fænsɪd] [hɪm; ɪm] , [peɪd] [ə; eɪ] [stɪf] [praɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aʊtfɪt] , [ænd; ənd]

He	tried	the	beast	,	fancied	him	,	paid	a	stiff	price	for	the	outfit	,	and
他	尝试	这	兽	,	幻想	他	,	有薪酬的	一个	僵硬的	价格	为了	这	全套服装	,	和

[roʊd] [ɔːf] ['hæpi] .

rode	off	happy	.
骑	离开	快乐的	.

他试骑了这匹马，很喜欢它，花了大价钱买下了这身行头，然后高高兴兴地骑马离开了。

[θriː] ['aʊərz] ['leɪtər] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [mæd] .

Three	hours	later	he	came	back	mad	.
三	小时	之后	他	来了	后退	疯狂的	.

三个小时后，他怒气冲冲地回来了。

" [lʊk] [hɪr] , [sɜːr] !

"	Look	here	,	sir	!
"	看	这里	,	先生	!

先生，请看这里！

" [hiː; hi] [jeld] , " [ðɪs] [dɑːrnd] [oʊld] [hɔːrs] [wəʊnt] [duː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

"	he	yelled	,	"	this	darned	old	horse	won't	do	for	me	.
"	他	大喊	,	"	这	该死的	老的	马	惯于	做	为了	我	.

他喊道："这匹该死的老马不行。"

[hiː; hi] [ʃaiz] .

He	shies	.
他	害羞	.

他很害羞。

[aɪ] [kɑːnt] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] . "

I	can't	get	him	to	cross	the	bridge	.	"
我	不能	得到	他	到	叉	这	桥	.	"

我没办法让他过桥。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [soʊld] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['diːlər] .

"	That's	why	I	sold	him	,	"	said	the	dealer	.
"	那就是	为什么	我	卖	他	,	"	说	这	经销商	.

"这就是我把他卖掉的原因，"经销商说。

" ['dɪdnt] [aɪ] ['ædvərtaɪz] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['selɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

"	Didn't	I	advertise	my	reasons	for	selling	him	?
"	没有	我	广告	我的	原因	为了	销售	他	?

"我不是已经公开说明过我卖掉他的理由了吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	94	]
"	[	页	-	]

[第94页]

" [jes] ; - [tuː; tə] [biː; bi] [soʊld] , - [juː; jʊ] ['steɪtɪd] ,

"	Yes	;	'	to	be	sold	,	'	you	stated	,
"	是的	;	-	到	是	卖	,	-	你	声明	,

"是的，'待售'，"你说道，

- [fɔːr; fər] [noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] . - "

'	for	no	other	reason	than	that	the	owner	wanted	to	get	out	of	town	.	'	"
-	为了	不	其他	原因	比	那	这	所有者	通缉	到	得到	出去	的	镇	.	-	"

"原因无他，只是老板想离开这座城市。"

" [wel] , " [sez] [ðə; ði] ['diːlər] , " [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

"	Well	,	"	says	the	dealer	,	"	if	you	can	get	out	of	town	with	him	,
"	出色地	,	"	说道	这	经销商	,	"	如果	你	能	得到	出去	的	镇	和	他	,

"嗯，"庄家说，"如果你能和他一起离开这座城市的话。"

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [duː] !

it	will	be	more	than	I	can	do	!
它	将要	是	更多的	比	我	能	做	！

这超出了我的能力范围!

" [seɪ] , [aɪ] [went] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [poʊst] ['ɑːfɪs] [ɪn'spektər] [læst] [jɪr] .

"	Say	,	I	went	on	the	road	with	a	post	office	inspector	last	year	.
"	说	,	我	去	在	这	路	和	一个	邮政	办公室	检查员	最后的	年	.

"比如说，去年我和一位邮局督察一起出差了。"

[fɜːrst] [poʊst] ['ɑːfɪs] [wiː; wi] [strʌk] , [ə; eɪ] [bɪg] , [strɔːŋ] ['aɪrɪʃ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

First	post	office	we	struck	,	a	big	,	strong	Irish	woman	was	behind	the	counter	.
第一的	邮政	办公室	我们	击	,	一个	大的	,	强的	爱尔兰	女士	曾是	在后面	这	柜台	.

我们去的第一个邮局，柜台后面站着一位身材高大、力气很大的爱尔兰妇女。

" [əˈhemˌəˈhəm] ! " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .

"	Ahem	!	"	said	the	inspector	.
"	嗯	！	"	说	这	检查员	.

"咳！"督察说道。

" [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [hɪr] ! "

"	I	thought	a	man	was	in	charge	here	!	"
"	我	想法	一个	男人	曾是	在	收费	这里	！	"

"我以为这里是男人当家呢！"

" [bɪˈgɔːrə] , [jɜːr] [rɔɪt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] ; " [bʌt; bət] [ɔɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm] ,

"	Begorra	,	ye're	roight	,	he	was	,	"	said	the	lady	;	"	but	Oi	married	him	,
"	贝戈拉	,	是的	右	,	他	曾是	,	"	说	这	女士	;	"	但	喂	已婚	他	,

"哎呀，你说得对，他确实是，"那位女士说；"但我嫁给了他。"

[æn; ən] - [ɔɪm] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [naʊ] .

an	'	Oi'm	in	charge	now	.
一个	-	我是	在	收费	现在	.

现在我说了算。

- [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [jɛz] [wɑːnt] ?

Pfwat	is	it	yez	want	?
-	是	它	是的	想	?

Pfwat 是你想要的吗?

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tɑːrtər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	She	was	a	Tartar	,	I	tell	you	.
"	她	曾是	一个	鞑靼	,	我	告诉	你	.

我告诉你，她是个鞑靼人。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['mɪstər] . [mæn] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

I	wonder	what	Mr	.	Man	was	doing	.
我	想知道	什么	先生	.	男人	曾是	正在做	.

我想知道曼先生在做什么。

['meɪbi] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [tuː; tə] [rɑːk] .

Maybe	he	had	the	cradle	to	rock	.
或许	他	有	这	摇篮	到	岩石	.

或许他还有摇篮可以摇晃。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [dʒeɪl] [læst] [mʌnθ] .

I	was	in	jail	last	month	.
我	曾是	在	监狱	最后的	月	.

我上个月在监狱里。

[oʊ] , ['oʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Oh	,	only	as	a	visitor	,	of	course	.
哦	,	仅有的	作为	一个	游客	,	的	课程	.

哦，当然只是以游客身份。

[aɪ] ['niːdnt] [ɪk'spleɪn] [ðæt] .
I needn't explain that .
我 不必 解释 那 .

这一点无需解释。

[went] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .
Went the rounds of the cells with the governor of the State .
去 这 回合 的 这 细胞 和 这 州长 的 这 状态 .

与州长一起巡视了牢房。

[wel] , [wiː; wi] [strʌk] [wʌn][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['həʊmli] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [aɪv]
Well , we struck one man who was the homeliest specimen of humanity I've
出色地 , 我们 击 一 男人 WHO 曾是 这 最家 标本 的 人类 我已经
['evər] [siːn] .
ever seen .
曾经 已见 .

我们打中了一个人，他是我见过的最丑陋的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] ? " [sez] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .
" What are you here for ? " says the governor .
" 什么 是 你 这里 为了 ? " 说道 这 州长 .

"你们来这里做什么？"州长问道。

" [fɔːr; fər] ['rʌnɪn] - [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] , [jər] ['ɑːnər] ! " [sez] [ðə; ði][mæn] .
" For runnin ' away with a woman , yer honor ! " says the man .
" 为了 跑步 - 离开 和 一个 女士 , 你的 荣誉 ! " 说道 这 男人 .

"因为你跟女人私奔了，法官大人！"那人说道。

" [bles] [maɪ][soʊl] !
" Bless my soul !
" 保佑 我的 灵魂 !

我的天哪!

" [sez] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , " [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
" says the governor , " is that so ?
" 说道 这 州长 , " 是 那 所以 ?

州长说："真是这样吗？"

[aɪ][mʌst; məst][send][juː; jʊ][ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n] .
I must send you a pardon .
我 必须 发送 你 一个 赦免 .

我必须给你一份赦免令。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][soʊ] ['hoʊmli] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd]['evər][get][ə; eɪ][waɪf] [ən'les] [hiː; hi]
I don't see how a man so homely as you could ever get a wife unless he
我 不 看 如何 一个 男人 所以 家常的 作为 你 可以 曾经 得到 一个 妻子 除非 他
[ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn] .
ran away with one .
跑 离开 和 一 .

我不明白像你这样相貌平平的男人怎么可能娶到老婆，除非他是私奔带走的。

" [ə; eɪ][keɪdʒ][ɔːr] [tuː] ['fɑːrðər] [ɑːn][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ə; eɪ][bɪg] , ['hʌski] [tʃæp] .
" A cage or two farther on was occupied by a big , husky chap .
" 一个 笼 或者 二 更远 在 曾是 占领 经过 一个 大的 , 沙哑 小伙子 .

"再往前走一两个笼子，里面住着一只体型高大、魁梧的家伙。"

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] ? " [sez] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

"	What	are	you	here	for	?	"	says	the	governor	.
"	什么	是	你	这里	为了	?	"	说道	这	州长	.

"你们来这里做什么？"州长问道。

" [aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][maɪ] [helθ] , ['gʌvərnər] , " [sez] [ðə; ði][mæn] .

"	I'm	here	for	my	health	,	governor	,	"	says	the	man	.
"	我是	这里	为了	我的	健康	,	州长	,	"	说道	这	男人	.

"州长，我来这里是为了恢复健康，"那人说道。

" ['haʊz] [ðæt] ? " [æsks][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

"	How's	that	?	"	asks	the	governor	.
"	怎么样	那	?	"	问	这	州长	.

"怎么样？"州长问道。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd][sɪks][waɪvz] , ['gʌvərnər] .

"	Well	,	you	see	,	I	had	six	wives	,	governor	.
"	出色地	,	你	看	,	我	有	六	妻子们	,	州长	.

"嗯，你知道，州长，我有六个妻子。"

" [wel] , [noʊ]['pɑːrd(ə)n] [drɑːpt] [ɪn][ɑːn] [ðæt] [tʃæp] .

"	Well	,	no	pardon	dropped	in	on	that	chap	.
"	出色地	,	不	赦免	掉落	在	在	那	小伙子	.

"嗯，那家伙可没得到赦免。"

[hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [dʒʌst][sɪks][taɪmz][hɪz; ɪz] [ʃer] .

He	had	seized	just	six	times	his	share	.
他	有	查获	只是	六	时代	他的	分享	.

他只攫取了他应得份额的六倍。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [laɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['wʊdnt] [goʊ] [ə'raʊnd] .

A	few	more	like	him	and	the	women	wouldn't	go	around	.
一个	很少	更多的	喜欢	他	和	这	女性	不会	去	大约	.

如果再多几个像他这样的人，那些女人就不会到处乱跑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['dʒɪməni] ['krɪsməs] !

Jiminy	Christmas	!
吉米尼	圣诞节	!

吉米尼圣诞节！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [gɔːŋ] [ʌv; əv][maɪ]['ɔːtoʊ] .

There's	the	gong	of	my	auto	.
有	这	锣	的	我的	汽车	.

我的汽车发出锣声了。

[maɪ] [ʃəfɝːz] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

My	chaffeur's	getting	impatient	.
我的	司机的	获得	不耐烦	.

我的司机有点不耐烦了。

[jes] , [maɪ][taɪm][ɪz][ʌp] .

Yes	,	my	time	is	up	.
是的	,	我的	时间	是	向上	.

是的，我的时间到了。

[aɪ][gɑːt][ten]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [əd'vænst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] .

I	got	ten	dollars	advanced	on	it	yesterday	.
我	得到	十	美元	先进的	在	它	昨天	.

我昨天预支了十美元。

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安！

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ðə; ði]['kɑ:pi] [ju:st] [æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['dɪdʒɪt(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ɪts] [bæk] ['kʌvər]
The copy used as the basis for this digital edition was missing its back cover
这 复制 用过的 作为 这 基础 为了 这 数字的 版 曾是 丢失的 它是 后退 覆盖
,
,
,

本电子版所依据的纸质版缺少封底。

[soʊ][sʌm; səm] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
so some advertising is omitted .
所以 一些 广告 是 省略 .

因此，部分广告被省略了。

[sʌm; səm]['kwestʃənəb(ə)l] ['spelɪŋ] ([i:] . [dʒi:] . [ə'kɜ:(r)d]) [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Some questionable spelling (e . g . occured) has been retained from the
一些 值得怀疑 拼写 (e . 克 . 发生) 有 到过 保留 从 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] .
original .
原来的 .

原文中一些拼写错误（例如 occured）被保留了下来。

['ɪmɪdʒɪz] [meɪ] [bi:; bi] [klɪkt] [tu:; tə] [vju:] ['lɑ:rdʒər]['vɜ:rʒ(ə)nz] .
Images may be clicked to view larger versions .
图片 可能 是 点击 到 看法 更大的 版本 .

点击图片可查看大图。

[sʌm; səm] ['ɪmɪdʒ] [ə'laɪnmənts] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tu:; tə] ['betər]
Some image alignments have been changed from the original to better
一些 图像 对齐 有 到过 已更改 从 这 原来的 到 更好的
[ə'kɑ:mədeɪt] [fri:] - ['floʊɪŋ] [tekst] .
accommodate free - flowing text .
容纳 自由的 - 流动 文本 .

为了更好地适应自由流动的文本，部分图像的对齐方式已与原图有所不同。

[peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['pɪriəd] ['æftər] " [stɑ:pt] .
Page 12 , added period after " stopped .
页 - , 额外 时期 后 " 停止 .

第 12 页，在“停止”之后添加句号。

" [peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['pɪriəd] [tu:; tə][fɜ:rst] ['sentəns] [ɑ:n][peɪdʒ] .
" Page 39 , added period to first sentence on page .
" 页 - , 额外 时期 到 第一的 句子 在 页 .

“第 39 页，在第 1 句末尾添加句号。

[peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " ['ni:s] " [tu:; tə] " [ni:s] .
Page 41 , changed " neice " to " niece .
页 - , 已更改 " 侄女 " 到 " 侄女 .

第 41 页，将“neice”改为“niece”。

" [peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] [ə'pɑ:strəfi] [tu:; tə] " ['dʒɛri:z] .
" Page 50 , added missing apostrophe to " Jerry's .
" 页 - , 额外 丢失的 撇号 到 " 杰瑞的 .

“第 50 页，在“Jerry's”中添加了缺失的撇号。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " [rɪˈpentənt] .
" **Page** **63** **,** **changed** " **repentent** " **to** " **repentant** **.**
" 页 - , 已更改 " - " 到 " 悔改的 .

“第 63 页，将“repentent”改为“repentant”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ˈfɔːrber] " [tuː; tə] " [fɔːrˈber] .
" **Page** **67** **,** **changed** " **forebear** " **to** " **forbear** **.**
" 页 - , 已更改 " 祖先 " 到 " 忍耐 .

“第 67 页，将“forebear”改为“forbear”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ˈkaʊs] " [tuː; tə] " [kɔːrs] . "
" **Page** **75** **,** **changed** " **couse** " **to** " **course** **.** **"**
" 页 - , 已更改 " 原因 " 到 " 课程 . "

“第 75 页，将“couse”改为“course”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神